叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑ:l] -
VOL 146
卷 -

第146卷

[dʒu:n] - , - .
JUNE 24 , 1914 .
六月 - , - .

1914年6月24日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 481]
[页 -]

[第481页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [¸ju:nɪ'vɜ:rsəti] [boʊt] [klʌb] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [spend] £8 , - [ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ]
The Cambridge University Boat Club has decided to spend £8 , 000 in improving
这 剑桥 大学 船 俱乐部 有 决定 到 花费 £8 , - 在 改善
[ðə; ði] [kæm] .
the Cam .
这 摄像头 .

剑桥大学赛艇俱乐部决定斥资 8000 英镑改善剑桥河。

[ðer; ðər] [ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [¸aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['rɪvər] .
There is talk of making it into a river .
那里 是 讲话 的 制作 它 进入 一个 河 .

有人提议把它变成一条河。

[sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] , " [dəunt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊsboʊt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] .
Says a writer in a contemporary , " Don't live in a houseboat during a flood .
说道 一个 作家 在 一个 当代的 , " 不 居住 在 一个 船屋 期间 一个 洪水 .

当代作家说："洪水来临时，不要住在船屋里。"

" [ænd; ənd] [jet] ['noʊə] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .
" And yet Noah always declared that he owed his life to having done so .
" 和 然而 诺亚 总是 声明 那 他 欠款 他的 生活 到 拥有 完毕 所以 .

"然而，诺亚总是宣称，他靠这样做才保住了性命。"

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [fɔ:rmd] [em] . [rɪbɑts] ['kæbɪnət] [ɑ:r; ər] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skraɪbd]
The gentlemen who formed M . Ribot's Cabinet are objecting to being described
这 先生们 WHO 形成 M . 里博特 内阁 是 反对 到 存在 描述
[æz; əz] " [ðə; ði] [wʌn] - [deɪ] ['mɪnɪstri] .
as " The One - Day Ministry .
作为 " 这 一 - 天 部 .

组成里博先生内阁的各位先生反对被描述为"一日内阁"。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [əˈsɜːrt] , [ɪn] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈaʊərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] .

" They were , they assert , in office for some hours more than that .

" 他们 是 , 他们 断言 , 在 办公室 为了 一些 小时 更多的 比 那 .

他们声称，他们的办公时间比这多几个小时。

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][em] . [rɪbɑts] [ˈmɪnɪstri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] - [ˈsɜːrvɪs]

The attack on M . Ribot's Ministry in the matter of the Three Years ' Service

这 攻击 在 M . 里博特 部 在 这 事情 的 这 三 年 - 服务

[wʌz; wəz][led][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [baɪ] [θriː] [kwaɪt] [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsəuʃəlists] ;

was led in the Chamber by three quite undistinguished Socialists ;

曾是 引领 在 这 商会 经过 三 相当 平庸的 社会主义者 ;

在议会中，对里博先生的三年服务制度的攻击是由三位名不见经传的社会主义者带头的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [səkˈsɪŋktli] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɑːnlʊkər] [æz; əz] "

and the contest was described succinctly by an unsympathetic onlooker as "

和 这 竞赛 曾是 描述 简洁地 经过 一个 冷漠无情 旁观者 作为 "

[ˈtwɑː] - [viː] . [ˈtwɑː][ˈænz] .

Trois ânes v . Trois ans .

特洛伊 - v . 特洛伊 答案 .

一位不以为然的旁观者简洁地将这场比赛描述为“三个男人对三个男人”。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [em] . [vɪviːɑːnɪz][ˈfaɪnæns][ˈmɪnɪstər][ɪz] , [wiː; wi] [siː] , [em] . - .

" By the way , M . Viviani's Finance Minister is , we see , M . Noulens .

" 经过 这 方式 , M . 维维亚尼 金融 部长 是 , 我们 看 , M . - .

顺便一提，我们看到维维亚尼先生的财政部长是努伦斯先生。

[ɪz][hiː; hi] , [wiː; wi] [ˈwʌndər] , [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][em] . - - - ?

Is he , we wonder , any relation of M . Noulens - Voulens ?

是 他 , 我们 想知道 , 任何 关系 的 M . - - - ?

我们不禁想知道，他是否与努朗斯-沃朗斯先生有任何关系?

[ðə; ði][ˈkaɪzər][hæz; həz] [kəˈmɑːndid] [ðæt][ðə; ði][kəˈloʊniəl][wɔːr][məˈmɔːriəl][tuː; tə][biː; bi] [iˈrektid] [ɪn]

The Kaiser has commanded that the Colonial War Memorial to be erected in

这 凯撒 有 命令 那 这 殖民 战争 纪念馆 到 是 竖立 在

[bɜːrˈlɪn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪfənt] .

Berlin shall take the form of an elephant .

柏林 将 拿 这 形式 的 一个 大象 .

德皇下令，将在柏林建造的殖民战争纪念碑必须建成大象的形状。

[prɪˈzuːməbli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈpɛəriən][ˈmɑːrb(ə)l][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [sʌm; səm]

Presumably it is to be of Parian marble in order to signify that some

想必 它 是 到 是 的 帕里安 大理石 在 命令 到 表示 那 一些

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈkɑːləniz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈelɪfənt] .

of the German colonies are a bit like a white elephant .

的 这 德语 殖民地 是 一个 少量 喜欢 一个 白色的 大象 .

据推测，它将采用帕罗斯大理石制成，以象征某些德国殖民地有点像白象工程。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [ˈves(ə)lz][hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈpɔːrtlənd] .

A French squadron of eighteen vessels has lately been visiting Portland .

一个 法语 中队 的 十八 船只 有 最近 到过 访问 波特兰 .

最近，一支由18艘舰艇组成的法国舰队访问了波特兰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt]['ædmərəl] ['kæləhənz] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	was	perhaps	a	little	unfortunate	that	Admiral	Callaghan's	ship	should	have
它	曾是	也许	一个	小的	不幸	那	上将	卡拉汉的	船	应该	有

[bɪn] [ðə; ði]['aɪərn] [duːk] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] ['tæktfl] ['ɑːfəsərz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

been	The	Iron	Duke	—	but	no	doubt	our	tactful	officers	explained	to	their
到过	这	铁	公爵	—	但	不	怀疑	我们的	委婉	警官	解释	到	他们的

['vɪzɪtər] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] ['welθi] ['aɪərn] - ['mæstər] [huː]

visitors	that	the	vessel	had	been	so	named	after	a	wealthy	iron	-	master	who
访客	那	这	血管	有	到过	所以	命名	后	一个	富裕	铁	-	掌握	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [iˈnəubld] .

had	been	ennobled	.
有	到过	贵族	.

卡拉汉海军上将的船恰好叫"铁公爵号"，这或许有点不合时宜——但毫无疑问，我们机智的军官们向来访者解释说，这艘船是以一位被册封为贵族的富有铁匠的名字命名的。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [æn; ən] ['erʃɪp] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [ə'genst] [ðə; ði][mæd]['mʌləˌ'mʊlə][ɪz]

The	report	that	an	airship	expedition	is	being	prepared	against	the	Mad	Mullah	is
这	报告	那	一个	飞艇	远征	是	存在	准备	反对	这	疯狂的	毛拉	是

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

said	to	have	caused	keen	delight	to	the	old	gentleman	,
说	到	有	导致	敏锐的	喜	到	这	老的	绅士	,

据说，有关正准备派遣飞艇远征军对抗疯毛拉的报告让这位老先生欣喜不已。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [æn; ən] [ˌerə'nɔːtɪkl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

as	he	has	never	seen	an	aeronautical	display	of	any	kind	.
作为	他	有	绝不	已见	一个	航空	展示	的	任何	种类	.

因为他从未见过任何类型的航空表演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['hɑːbˌhaʊs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] .

It	is	now	suggested	that	when	Mr	.	Hobhouse	took	possession	of	H	.	M	.	S	.
它	是	现在	建议	那	什么时候	先生	.	霍布豪斯	采取	拥有	的	H	.	M	.	S	.

['mɑːnərk] ,

Monarch	,
君主	,

现在有人认为，当霍布豪斯先生接管"君主"号军舰时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['poʊstmæstər] - ['ædmərəl][æz; əz]

he	was	labouring	under	the	delusion	that	he	was	Postmaster	-	Admiral	as
他	曾是	劳动	在下面	这	错觉	那	他	曾是	邮政局长	-	上将	作为

[wel] [æz; əz]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] .

well	as	Postmaster	-	General	.
出色地	作为	邮政局长	-	一般的	.

他一直妄想自己既是邮政总局局长又是海军上将。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [læm] , [baɪ]['mesərz] . ['mɛθjuːən] ,

The	publication	of	The	Best	of	Lamb	,	by	Messrs	.	Methuen	,
这	发布	的	这	最好的	的	羊肉	,	经过	先生们	.	梅休恩	,

Methuen出版社出版的《羊肉精选集》

[ri'maindz][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['bʊtʃər] [wʌns] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [læm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪʃuːd]

reminds	one	that	a	literary	butcher	once	complained	that	Lamb	had	not	been	issued
提醒	一	那	一个	文学	屠夫	一次	抱怨	那	羊肉	有	不是	到过	发布

[ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['poʊəts] .

in	The	Canterbury	Poets	.
在	这	坎特伯雷	诗人	.

这让人想起一位文学评论家曾抱怨《坎特伯雷诗人》中没有收录兰姆的作品。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . [tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnɚ] [ɪz] ['sevərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][tiː] . [piː] . - [es]

Although	**Mr**	**.**	**T**	**.**	**P**	**.**	**O'Connor**	**is**	**severing**	**his**	**connection**	**with**	**T**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**
虽然	先生	.	T	.	P	.	奥康纳	是	切断	他的	联系	和	T	.	P	.	-	s

['wiːkli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

Weekly	**the**	**name**	**of**	**the**	**paper**	**will**	**not**	**be**	**changed**	**.**
每周	这	姓名	的	这	纸	将要	不是	是	已更改	.

尽管 TP O'Connor 先生将与 TP 周刊断绝关系，但该报的名称不会改变。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

This	**sort**	**of**	**thing**	**is**	**well**	**calculated**	**to**	**confuse**	**and**	**unsettle**	**the**	**public**	**.**
这	种类	的	事物	是	出色地	计算	到	迷惑	和	不安	这	民众	.

这种做法显然是为了迷惑和扰乱公众。

" [tiː] . [piː] . [ɔːr][nɑːt][tiː] . [piː] . ?

"	**T**	**.**	**P**	**.**	**or**	**not**	**T**	**.**	**P**	**.**	**?**
"	T	.	P	.	或者	不是	T	.	P	.	?

“TP还是非TP？”

['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that'll	**be**	**the**	**question**	**.**
那将	是	这	问题	.

那将是一个关键问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [njuɪst] ['mægəziːn] — [blæst] — [wʌz; wəz]

"	**It**	**is**	**denied**	**that**	**the**	**title**	**of**	**our**	**newest**	**magazine**	**—**	**Blast**	**—**	**was**
"	它	是	否认	那	这	标题	的	我们的	最新	杂志	—	爆炸	—	曾是

[sə'dʒestɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] .

suggested	**by**	**Mr**	**.**	**Bernard**	**Shaw**	**.**
建议	经过	先生	.	伯纳德	肖	.

“我们否认最新杂志《Blast》的名称是由萧伯纳先生建议的。”

" [oʊld][spɑːt][pɪgz] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [bred] [sək'sesfəli] [wʌns] [mɔːr] .

"	**Old**	**Spot**	**Pigs**	**,**	**"**	**we**	**are**	**informed**	**,**	**are**	**now**	**being**	**bred**	**successfully**	**once**	**more**	**.**
"	老的	点	猪	,	"	我们	是	知情的	,	是	现在	存在	繁殖	成功地	一次	更多的	.

据了解，“老斑点猪”现在又开始成功繁育了。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

It	**surprises**	**us**	**to**	**hear**	**this**	**announced**	**as**	**a**	**triumph**	**.**
它	惊喜	我们	到	听到	这	宣布	作为	一个	胜利	.

听到这被宣布为一次胜利，我们感到惊讶。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['kʌltʃər] [ə; eɪ] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n]

One	**would**	**have**	**thought**	**that**	**in**	**these**	**days**	**of**	**beauty**	**culture**	**a**	**clear**	**complexion**
一	会	有	想法	那	在	这些	天	的	美丽	文化	一个	清除	肤色

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] .

would	**have**	**been**	**the**	**desideratum**	**.**
会	有	到过	这	理想	.

人们原本以为，在如今这个注重外表的时代，拥有光滑无瑕的肌肤应该是人们所追求的。

" [ɪf] , " [sez] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , " [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klæs] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['regjələrli] [prə'vaɪdɪd]

"	**If**	**,**	**"**	**says**	**a**	**contemporary**	**,**	**"**	**the**	**middle**	**-**	**class**	**girl**	**were**	**regularly**	**provided**
"	如果	,	"	说道	一个	当代的	,	"	这	中间	-	班级	女孩	是	经常	假如

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊri] ,

with	**a**	**dowry**	**,**
和	一个	嫁妆	,

一位同时代的人说：“如果中产阶级女孩经常得到嫁妆，

[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd] .

the	**matrimonial**	**enthusiasm**	**of**	**young**	**men**	**would**	**probably**	**be**	**stimulated**	**.**
这	婚姻	热情	的	年轻的	男人	会	大概	是	刺激	.

这可能会激发年轻男性的婚姻热情。

" [wiː; wi]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klevər] [θɪŋz] .
" We cannot imagine how people think of these clever things .
" 我们 不能 想象 如何 人们 思考 的 这些 聪明的 事物 .

“我们无法想象人们是如何想到这些巧妙设计的。”

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['juːniən][ɑːr; ər] , [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,
Members of the Women's Social and Political Union are , says The Daily Mail ,
成员 的 这 女性的 社会的 和 政治的 联盟 是 , 说道 这 日常的 邮件 ,

《每日邮报》称，妇女社会政治联盟的成员是：

['bɔɪˌkɑːtɪŋ] [west] - [end] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['stɔrz] [nɑːt]['ædvərtaɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['mɪlɪtənt] ['ɔrgənz] .
boycotting West - End shopkeepers and stores not advertising in the Militant organs .
抵制 西方 - 结尾 店主 和 商店 不是 广告 在 这 好战分子 器官 .

抵制西区未在激进派刊物上刊登广告的店主和商店。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] ['bɔɪkɑːt] [sʌtʃ] [fɜːrmz][æz; əz][duː]['ædvərtaɪz][ɪn]
if the rest of the public will agree to boycott such firms as do advertise in
如果 这 休息 的 这 民众 将要 同意 到 联合抵制 这样的 公司 作为 做 广告 在
[ðiːz] ['ɔrgənz][ðə; ði]['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .
these organs the matter should come all right .
这些 器官 这 事情 应该 来 全部 正确的 .

如果公众其他成员同意抵制在这些刊物上做广告的公司，那么这件事应该就能顺利解决。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][pɪk] - [nik] ['pɑːrtiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm]
A warning has been issued to pic - nic parties as to the danger from
一个 警告 有 到过 发布 到 图片 - 尼克 各方 作为 到 这 危险 从
['ædər] ,
adders ,
加法器 ,

当局已向野餐人群发出警告，提醒他们注意蝰蛇的危险。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] ['nuːmərəs] [ðɪs] [jɪr] .
which are exceptionally numerous this year .
哪个 是 非常 很多的 这 年 .

今年这类案件数量异常多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][baɪt] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ə'pɑːn] ,
They are apt to bite if suddenly sat upon ,
他们 是 易于 到 咬 如果 突然 卫星 之上 ,

如果突然被它们坐到，它们可能会咬人。

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]['pɜːsənz][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [pleɪts] .
and prudent persons are taking the precaution of sitting on their plates .
和 谨慎 人 是 采取 这 预防 的 坐着 在 他们的 盘子 .

而谨慎的人则采取了坐在盘子上的预防措施。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , " [raɪts] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] ,
" I shall never , " writes a journalist in The Express ,
" 我 将 绝不 , " 写 一个 记者 在 这 表达 ,

《快报》一位记者写道：“我永远不会……”

" [fər'get][ðə; ði] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['veri] [wel] - [noʊn] ['dræmətɪst][æt; ət][ə; eɪ]
" forget the shudder with which I saw a very well - known dramatist at a
" 忘记 这 不寒而栗 和 哪个 我 锯 一个 非常 出色地 - 已知 剧作家 在 一个
['gɑːrdn] ['pɑːrti] ['iːtɪŋ] ['strɔːberɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn] .
garden party eating strawberries with his gloves on .
花园 派对 吃 草莓 和 他的 手套 在 .

“我曾亲眼目睹一位著名剧作家在花园派对上戴着手套吃草莓，当时我感到一阵不寒而栗，但请忘记我当时的感受吧。”

" [wiː; wi] [ɑːr'selvz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [sen'seiʃənz] , [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['raɪtər] ,

"	We	ourselves	sometimes	have	these	sudden	sensations	,	but	,	unlike	the	writer	,
"	我们	我们自己	有时	有	这些	突然	感觉	,	但	,	与此不同	这	作家	,

“我们自己有时也会有这种突然的感觉，但是，与这位作家不同的是，

[ɑːr; ər] ['veri] [proʊn] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] .

are	very	prone	to	let	them	slip	out	of	our	memory	.
是	非常	易于	到	让	他们	滑	出去	的	我们的	记忆	.

我们很容易把它们从记忆中抹去。

[ə; eɪ] [dres] - [dɪ'zaɪnər] , [wiː; wi] [riːd] ,

A	dress	-	designer	,	we	read	,
一个	裙子	-	设计师	,	我们	读	,

我们读到，一位服装设计师

[went] [mæd] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] [æt; ət]

went	mad	one	day	last	week	in	Paris	and	fired	a	number	of	revolver	shots	at
去	疯狂的	一	天	最后的	星期	在	巴黎	和	被解雇	一个	数字	的	左轮手枪	镜头	在

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

上周有一天，他在巴黎突然发疯，用左轮手枪向警察开了数枪。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [wʌn] [siːz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən]

To	judge	by	many	of	the	creations	one	sees	there	must	be	quite	an
到	法官	经过	许多	的	这	作品	一	看到	那里	必须	是	相当	一个

[ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [dʒʌst] [naʊ] [ə'mʌŋ] [dɪ'zaɪnɚz] [ʌv; əv] [moʊdz] .

epidemic	of	mental	deficiency	just	now	among	designers	of	modes	.
流行性	的	精神的	不足	只是	现在	之中	设计师	的	模式	.

从许多时装设计师的作品来看，目前时装设计师中一定存在相当严重的智力缺陷问题。

" [bægz] , " [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['peɪpər] , " [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

"	Bags	,	"	we	read	in	a	lady's	paper	,	"	are	going	out	of	fashion	.
"	包	,	"	我们	读	在	一个	女士的	纸	,	"	是	去	出去	的	时尚	.

我们在一份女士报纸上读到：“包包正在过时。”

" [men] [wɪl] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

"	Men	will	,	however	,	continue	to	wear	them	.
"	男人	将要	,	然而	,	继续	到	穿	他们	.

“然而，男士们仍将继续佩戴它们。”

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ædmərəl] ([tuː; tə] ['neɪv(ə)l] ['kændɪdət]) .

Examining	Admiral	(	to	naval	candidate	)	.
检查	上将	(	到	海军	候选人	)	.

海军上将（对海军候选人）的考核。

" [naʊ] ['menʃ(ə)n] [θriː] [greɪt] ['ædmərəlz] .

"	Now	mention	three	great	Admirals	.
"	现在	提到	三	伟大的	海军上将	.

现在请列举三位伟大的海军将领。

" ['kændɪdət] .

"	Candidate	.
"	候选人	.

“候选人。

" [dreɪk] , ['nelsn] [ænd; ənd] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	Drake	,	Nelson	and	—	I	beg	your	pardon	,	Sir	,	I	didn't	quite	catch	your	name	.
"	德雷克	,	纳尔逊	和	—	我	求	你的	赦免	,	先生	,	我	没有	相当	抓住	你的	姓名	.

“德雷克、纳尔逊，还有——对不起，先生，我没听清您的名字。”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ə'wɔ:rdz][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃoʊ] : —
" From a list of awards at the Horse Show : —
" 从 一个 列表 的 奖项 在 这 马 展示 : —

"以下是马术表演赛的获奖名单：——

" ['raɪdɪŋ] - . . . ['ʃetlənd] [dʒəʊnz] . . . [perz] [ʌv; əv] [poʊn] . . . " — ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .
" Riding Jonies . . . Shetland Jones . . . Pairs of Pones . . . " — Morning Post .
" 骑术 - . . . 设得兰群岛 琼斯 . . . 成对 的 小马 . . . " — 早晨 邮政 .

"骑着琼斯……设得兰琼斯……成双成对的小马……"——《晨邮报》。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [mi:n] .
You see the animal they mean .
你 看 这 动物 他们 意思是 .

你看到了他们说的那种动物。

" ['kʌtər] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [treɪd] ; ['sɪti] [haʊs] ; [steɪt]
" Cutter wanted for ladies ' and gentlemen's trade ; city house ; state
" 刀具 通缉 为了 女士们 - 和 绅士的 贸易 ; 城市 房子 ; 状态
[ɪk'spɪrɪəns] , ['sæləri] .
experience , salary .
经验 , 薪水 .

"诚聘男女裁缝；提供城市住房；有州政府工作经验，薪资优厚。"

" [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
" An ordinary enough advertisement ,
" 一个 普通的 足够的 广告 ,

一则很普通的广告，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪmz] [im'pɑ:ts] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meləŋkɑ:li] ['hju:mər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ˌɪn'sɝ:tɪŋ]
but The Irish Times imparts a certain melancholy humour to it by inserting
但 这 爱尔兰 《时代周刊》 赋予 一个 肯定 忧郁 幽默 到 它 经过 插入
[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['hedɪd] " [jɑ:t] ,
it in the section headed " Yachts ,
它 在 这 部分 标题 " 游艇 ,

但《爱尔兰时报》将其插入标题为"游艇"的版块，赋予了它某种忧郁的幽默感。

['boʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Boats , etc .
船 , ETC .

船只等

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 482]
" [页 -]

[第482页]

" [grænd] [naɪts] .
" GRAND NIGHTS .
" 盛大 夜晚 .

"盛大之夜。"

" [oʊ] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['eɪnʃənt] [ɪnz]
" O benchers of the various ancient Inns
" 哦 替补席 的 这 各种各样的 古老的 旅馆

"哦，各个古老客栈的客人们……"

[æt; ət] [hu:z] [soʊ] ['dʒenərəs] [teiblz][aɪ][hæv; həv] ['bætənd] ,
At whose so generous tables I have battened ,
在 谁 所以 慷慨的 表格 我 有 板条 ,

我曾在他们慷慨的餐桌旁用餐，

[wer] ['poʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['fruːtiɪst] [bɪnz]
Where potions of the best and fruitiest bins
在哪里 魔药 的 这 最好的 和 最果味的 垃圾箱

哪里有最好、最美味的果味药水?

[ænd; ənd] [fer] [ɑːn] [wɪtʃ] [luː'kʌləs] [maɪt] [hæv; həv] ['fætnd]
And fare on which Lucullus might have fattened
和 票价 在 哪个 卢库鲁斯 可能 有 肥胖的

而卢库鲁斯可能靠这些食物发了胖。

[tend] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ɔː]
Tend to reduce the awe
趋向 到 减少 这 敬畏

往往会降低敬畏感

['prɑːpər][tuː; tə] ['leɪmən] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ;
Proper to laymen shadowed by the Law ;
恰当的 到 外行 阴影 经过 这 法律 ;

适合受法律庇护的普通人;

[haʊ] [gʊd] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] , [tuː; tə][sɪt]
How good I find it , full of meat , to sit
如何 好的 我 寻找 它 , 满的 的 肉 , 到 坐

我觉得这顿饭吃得真好，满满的都是肉，坐着真舒服。

([ðə; ði] [waɪl] [əpɔrtoʊz] [dʒuːs][ʌv; əv] - - ,
(The while Oporto's juice of ' 87 ,
(这 尽管 波尔图 汁 的 - - ,

(而波尔图的 87 年果汁,

[sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [lɪt] ,
Served on the polished board with silver lit ,
服务 在 这 抛光 木板 和 银 点燃 ,

盛放在光洁的木板上，配以银质灯罩。

['hɑːrt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n])
Heartens me to postpone the joys of Heaven)
振奋人心 我 到 推迟 这 喜悦 的 天堂)

这让我更愿意推迟享受天堂的喜悦)

[ænd; ənd] [hɪr] , - ['kjʊrɪs] ,
And hear , remotis curis ,
和 听到 , - 库里斯 ,

听着，remotis curis，

[ðə; ði]['liːg(ə)l][dʒest] , [ðə; ði][æpt] [sɪn'tɪlə] ['dʒjəris] .
The legal jest , the apt scintilla juris .
这 合法的 笑话 , 这 易于 闪光 法学 .

法律笑话，恰当的法律火花。

[bʌt; bət][moʊst][aɪ]['kɑːmplɪmənt] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [prə'fjuːs] ,
But most I compliment , with thanks profuse ,
但 最多 我 赞扬 , 和 谢谢 丰富的 ,

但我最想表达的是赞扬和由衷的感谢。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] ['gɪvz] [jʊr; jər] [fiːsts] [ðer; ðər] ['kraʊnɪŋ] ['seɪvər] ,
The touch that gives your feasts their crowning savour ,
这 触碰 那 给予 你的 盛宴 他们的 加冕 品尝 ,

为您的盛宴锦上添花的点睛之笔

[huːz] ['æbsəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] [muːs] ,
Whose absence must have marred the duckling mousse ,
谁 缺席 必须 有 受损 这 小鸭 摩丝 ,

他的缺席一定影响了小鸭慕斯的口感。

['ruːɪnd] [ðə; ði] [neɪʒ] [ˌeɪ 'juː] [kɪrʃ] , [ænd; ənd] ['sauəd] [ðə; ði] ['fleɪvər]

Ruined	**the**	**neige**	**au**	**Kirsch**	**,**	**and**	**soured**	**the**	**flavour**
毁坏	这	雪	au	基尔施	,	和	变质	这	味道

毁了樱桃白兰地，味道也变了。

[ʌv; əv] ['mædəm] - ['piːtʃɪz] —

Of	**Madame**	**Melba's**	**peaches**	**—**
的	夫人	-	桃子	—

梅尔巴夫人的桃子——

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pledʒ] [ə'pɑːn][maɪ][kɑːrd] , " [noʊ] ['spiːtʃɪz] .

I	**mean**	**the**	**pledge**	**upon**	**my**	**card**	**,**	**"**	**No**	**Speeches**	**.**
我	意思是	这	保证	之上	我的	卡片	,	"	不	演讲	.

我指的是我卡片上的承诺："不发表演讲"。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][aɪ][laɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] " [ðə; ði] [kɪŋ] " !

"	**There's**	**only**	**one**	**I**	**like**	**,**	**and**	**that's**	**"**	**The**	**King**	**"**	**!**
"	有	仅有的	一	我	喜欢	,	和	那就是	"	这	国王	"	!

"我只喜欢一个，那就是《国王》！"

([aɪ] [gɪv] [ðə; ði][tekst][ɪn] [fʊl] — [noʊ] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz]) ;

(	**I**	**give**	**the**	**text**	**in**	**full**	**—**	**no**	**superfluities**	**)**	**;**
(	我	给	这	文本	在	满的	—	不	多余的	)	;

（我全文引用原文，不加赘述）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['dɑːdərər] [sɪŋ]

Why	**should**	**I**	**have**	**to**	**hear**	**some**	**dodderer**	**sing**
为什么	应该	我	有	到	听到	一些	菟丝子	唱歌

我为什么要听一个老古董唱歌

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ([wɪtʃ'evər] [kruːˌaɪ 'tiːɪz]) ,

Praise	**of**	**the**	**Government**	**(**	**whichever**	**crew**	**it**	**is**	**)**	**,**
称赞	的	这	政府	(	任何	全体人员	它	是	)	,

赞扬政府（无论哪个政府），

[waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [els] [en'dɔːsiz]

While	**some**	**one**	**else**	**endorses**
尽管	一些	一	别的	赞同

虽然有人赞同

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['merɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] ['fɔːrsɪz] ?

The	**obvious**	**merits**	**of**	**our**	**fighting**	**forces**	**?**
这	明显的	优点	的	我们的	斗争	力量	?

我们军队的明显优势是什么?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][daɪnd] [tuː] [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [kjʊr]

If	**I**	**have**	**dined**	**too**	**well**	**,**	**to**	**-**	**morrow's**	**cure**
如果	我	有	用餐	也	出色地	,	到	-	明天	治愈

如果我吃得太好，那就等着明天的疗愈吧。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][faɪn][fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'sesɪv] ['fiːstɪŋ] ;

Shall	**be**	**the**	**fine**	**for**	**my**	**excessive**	**feasting**	**;**
将	是	这	美好的	为了	我的	过多的	盛宴	;

这将是我暴饮暴食的罚款;

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] [teɪl] - [end] , [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr]

But	**,**	**at**	**the**	**night's**	**tail**	**-**	**end**	**,**	**I**	**can't**	**endure**
但	,	在	这	夜晚	尾巴	-	结尾	,	我	不能	忍受

但是，到了夜幕降临之时，我再也无法忍受了。

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [bɔːz] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [biː] - [stɪŋ] ,

A	**punishment**	**that**	**bores**	**me**	**like**	**a**	**bee**	**-**	**sting**	**,**
一个	惩罚	那	钻孔	我	喜欢	一个	蜜蜂	-	蜇	,

这种惩罚让我感到厌烦，就像被蜜蜂蛰了一下一样。

['pɔɪzənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][mɜ:rθ]
Poisoning all the mirth
中毒 全部 这 欢笑

毒害所有欢乐

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][kəm'pænjən][maɪ] [dɪ'stendɪd] [gɜ:rθ] .
That should companion my distended girth .
那 应该 伴侣 我的 膨胀 周长 .

那应该会伴随我膨胀的腰围。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [spɔɪl][ðə; ði][vaɪn]
For this relief from those who spoil the vine
为了 这 宽慰 从 那些 WHO 剧透 这 藤

为了免受那些破坏葡萄藤的人的侵害。

([haʊ] [ɔ:ft][hæv; həv][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [oʊ] ['lɜ:rnɪd] ['bentʃər] ,
(How oft have I refused , O learned Benchers ,
(如何 经常 有 我 拒绝 , 哦 学习 替补席 ,

（我曾多少次拒绝过，哦，博学的议员们,）

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['spi:tʃɪz] , ['ʌðər] [menz][ænd; ənd][maɪn] ,
For fear of speeches , other men's and mine ,
为了 害怕 的 演讲 , 其他 男士 和 矿 ,

出于对言语的恐惧，无论是他人的还是我的，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['trentʃər]) —
The chance of feeding off the choicest trenchers) —
这 机会 的 喂养 离开 这 精选 挖沟机) —

有机会吃掉最优秀的猎物）——

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'li:f] [aɪ][ræŋk][ju:; jʊ]
For this relief I rank you
为了 这 宽慰 我 秩 你

就这份解脱而言，我把你排在第一位。

[haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['benɪfæktəz] .
High up among my benefactors .
高的 向上 之中 我的 恩人 .

在我的恩人中名列前茅。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [wʌz; wəz] [wʌn] .
HOW THE CHAMPIONSHIP WAS WON .
如何 这 锦标赛 曾是 韩元 .

冠军是如何获得的。

([ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] - .)
(A Story of 1918 .)
(一个 故事 的 - .)

（1918年的故事）

[ðə; ði][læst] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [kent][ænd; ənd]['sʌməsit, -set] .
The last match of the season was between Kent and Somerset .
这 最后的 匹配 的 这 季节 曾是 之间 肯特 和 萨默塞特郡 .

本赛季最后一场比赛是肯特郡对阵萨默塞特郡。

[kent] [ænd; ənd] ['sɜːri] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Kent	and	Surrey	were	at	the	top	of	the	Championship	table	,	with	the
肯特	和	萨里	是	在	这	顶部	的	这	锦标赛	桌子	,	和	这

['fɑːloʊɪŋ] [pə'sentɪdʒɪz] : —

following	percentages	:	—
下列的	百分比	:	—

肯特郡和萨里郡位列锦标赛积分榜榜首，各队占比百分比如下：—

[kent] - . -

Kent	87	.	51
肯特	-	.	-

肯特 87.51

['sɜːri] - . -

Surrey	87	.	23
萨里	-	.	-

萨里 87.23

['sɜːri] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] ['proʊgræm] .

Surrey	had	completed	its	programme	.
萨里	有	完全的	它是	程序	.

萨里郡已经完成了它的项目。

[ðʌs] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kent] - ['sʌməsit, -set] [mætʃ] .

Thus	all	depended	on	the	result	of	this	Kent	-	Somerset	match	.
因此	全部	取决于	在	这	结果	的	这	肯特	-	萨默塞特郡	匹配	.

因此，一切都取决于肯特郡和萨默塞特郡这场比赛的结果。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tʃæmpiːənz] [kent] [hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə][wɪn] ['aʊtraɪt] [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]

To	become	champions	Kent	had	either	to	win	outright	or	to	keep	their
到	变得	冠军	肯特	有	任何一个	到	赢	直接	或者	到	保持	他们的

[pər'sentɪdʒ] [ɪn'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][bəuθ][saɪdz][nɑːt] [kəm'pliːtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnɪŋz] .

percentage	intact	by	the	circumstance	of	both	sides	not	completing	an	innings	.
百分比	完好无损的	经过	这	环境	的	两个都	侧面	不是	完成	一个	局	.

肯特郡要想成为冠军，要么必须直接获胜，要么必须通过双方均未完成一局比赛的情况来保持其百分比不变。

[pleɪ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][reɪn] .

Play	was	impossible	on	the	first	day	owing	to	rain	.
玩	曾是	不可能的	在	这	第一的	天	欠款	到	雨	.

由于下雨，第一天无法进行比赛。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['sʌməsit, -set] [skɔːrd] - .

On	the	second	day	Somerset	scored	157	.
在	这	第二	天	萨默塞特郡	得分	-	.

第二天，萨默塞特郡队得了157分。

[reɪn] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [kent] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] [tɪl] [ðə; ði]

Rain	fell	again	and	Kent	were	unable	to	commence	their	innings	till	the
雨	跌倒	再次	和	肯特	是	无法	到	开始	他们的	局	直到	这

[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

afternoon	of	the	third	day	.
下午	的	这	第三	天	.

雨又下了，肯特队直到第三天下午才得以开始他们的比赛。

['ɑːbviəsli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [tuː] [θɪŋz] :

Obviously	they	had	to	strain	every	nerve	to	accomplish	two	things	:
明显地	他们	有	到	拉紧	每一个	神经	到	完成	二	事物	:

显然，他们必须竭尽全力才能完成两件事：

([wʌn]) [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['skɔːrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - .

(	1	)	to	avoid	getting	out	and	(	2	)	to	avoid	scoring	more	than	157	.
(	1	)	到	避免	获得	出去	和	(	2	)	到	避免	得分	更多的	比	-	.

（1）避免出局；（2）避免得分超过 157 分。

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['niːðər] [wɪn][nɔːr] [luːz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] .

At	all	hazards	they	must	neither	win	nor	lose	on	the	first	innings	.
在	全部	危险	他们	必须	两者都不	赢	也不	失去	在	这	第一的	局	.

无论如何，他们第一局都不能赢也不能输。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][wɪn][ðə; ði] [mætʃ] .

They	could	not	win	the	match	.
他们	可以	不是	赢	这	匹配	.

他们没能赢得比赛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .

There	was	no	time	.
那里	曾是	不	时间	.

没有时间了。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ə; eɪ][wɪn][ɔːr][ə; eɪ] [lɔːs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnɪŋz] [wʊd] ['loʊər] [ðer; ðər] [pər'sentɪdʒ]

And	either	a	win	or	a	loss	on	the	first	innings	would	lower	their	percentage
和	任何一个	一个	赢	或者	一个	损失	在	这	第一的	局	会	降低	他们的	百分比

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['sɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

sufficiently	to	enable	Surrey	to	go	to	the	top	.
足够	到	使能够	萨里	到	去	到	这	顶部	.

首局比赛的胜负都会使他们的百分比下降到足以让萨里队登上榜首的程度。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə]

For	in	the	matter	of	averages	it	is	better	under	certain	conditions	not	to
为了	在	这	事情	的	平均值	它	是	更好的	在下面	肯定	状况	不是	到

[hæv; həv] [fɔːt] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

have	fought	at	all	than	to	secure	only	a	portion	of	the	honours	.
有	战斗	在	全部	比	到	安全的	仅有的	一个	部分	的	这	荣誉	.

因为从平均意义上讲，在某些情况下，不去战斗比只获得一部分荣誉要好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌæftɚ'nuːnz] ['krɪkɪt] .

It	was	an	extraordinary	afternoon's	cricket	.
它	曾是	一个	非凡的	下午	蟋蟀	.

这是一个精彩绝伦的板球下午。

[ðə; ði] [kent] ['bætsmən][wɜːr; wər] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

The	Kent	batsmen	were	very	careful	,
这	肯特	击球手	是	非常	小心	,

肯特郡的击球手们非常谨慎。

[bʌt; bət] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] - [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

but	two	minutes	before	time	there	were	156	runs	on	the	board	and	the	last
但	二	分钟	前	时间	那里	是	-	跑步	在	这	木板	和	这	最后的

[tuː] ['bætsmən][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] .

two	batsmen	were	at	the	wicket	.
二	击球手	是	在	这	便门	.

但比赛结束前两分钟，记分牌上已经得了 156 分，最后两名击球手站在了三柱门前。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [fel] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rʌnz] [wɜːr; wər] [skɔːrd] [kent] [wʊd] [luːz] [ðə; ði]

If	a	wicket	fell	or	a	couple	of	runs	were	scored	Kent	would	lose	the
如果	一个	便门	跌倒	或者	一个	夫妻	的	跑步	是	得分	肯特	会	失去	这

['tʃæmpiənʃɪp] .

Championship	.
锦标赛	.

如果肯特队丢掉一个三柱门或者得几分，肯特队就会输掉锦标赛。

[strɔːŋ] [men] ['ʃivəd] [laɪk] [liːvz] [æz; əz] [bɔːl] ['æftər] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['stedəli] [blɑːkt] [baɪ] [ðə; ði]

Strong	men	shivered	like	leaves	as	ball	after	ball	was	steadily	blocked	by	the
强的	男人	瑟瑟发抖	喜欢	树叶	作为	球	后	球	曾是	稳步	已屏蔽	经过	这

['bætsmən] .

batsmen	.
击球手	.

强壮的男人们像树叶一样瑟瑟发抖，因为击球手们一次又一次地挡住了球。

[red] - [feɪst] ['fɑːrmɚz] [wɔːr] [ðer; ðər] ['penslz] [tuː; tə] [stʌmps] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]

Red	-	faced	farmers	wore	their	pencils	to	stumps	in	explaining	the	appalling
红色的	-	面对	农民	穿着	他们的	铅笔	到	树桩	在	解释	这	令人震惊

[ɔːl'tɜːnətɪvz] .

alternatives	.
替代方案	.

满脸通红的农民们用铅笔削尖了笔杆，解释着那些可怕的替代方案。

[ˈsʌməsit, -set] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['spɔːrtɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

Somerset	,	in	the	most	sporting	spirit	,	were	trying	their	hardest	.
萨默塞特郡	,	在	这	最多	体育	精神	,	是	尝试	他们的	最难	.

萨默塞特郡队本着极佳的体育精神，竭尽全力。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] - ['boʊld] [waɪdz] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['sɜːri]

A	couple	of	deliberately	-	bowled	wides	would	,	of	course	,	have	given	Surrey
一个	夫妻	的	故意地	-	保龄球	宽	会	,	的	课程	,	有	给定	萨里

[ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] ,

the	championship	,
这	锦标赛	,

当然，如果萨里队故意投出几个偏球，他们就能赢得冠军了。

[bʌt; bət] [ˈsʌməsit, -set] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [kent]

but	Somerset	were	playing	for	the	honour	and	glory	of	defeating	Kent
但	萨默塞特郡	是	玩耍	为了	这	荣誉	和	荣耀	的	击败	肯特

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] .

on	the	first	innings	.
在	这	第一的	局	.

但萨默塞特队是为了荣誉和荣耀而战，力争在第一局击败肯特队。

[ðə; ði] [læst] [tuː] [kent] [men] [dɪ'spleɪd] ['wʌndərf(ə)l] [nɜːrv] .

The	last	two	Kent	men	displayed	wonderful	nerve	.
这	最后的	二	肯特	男人	显示	精彩的	神经	.

最后两名肯特郡选手表现出了惊人的勇气。

[ðə; ði] [streɪt] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['evri] [bɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] [left]

The	straight	ones	were	carefully	stopped	and	every	ball	off	the	wicket	was	left
这	直的	一个	是	小心	停止	和	每一个	球	离开	这	便门	曾是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

那些直球都被小心地挡住了，每一个从球门柱上飞出的球都被放过了。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [lɔːŋ] [hɑːp] [tuː; tə] [leg] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðem; ðəm]

Needless	to	say	the	softest	long	hop	to	leg	would	not	have	tempted	them
不必要	到	说	这	最柔软	长的	跳	到	腿	会	不是	有	受诱惑	他们

[tuː; tə] [hɪt] .

to	hit	.
到	打	.

不言而喻，最轻柔的长传球也不会诱使他们去击打。

[wen] [ðə; ði] ['boʊlər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [læst] [bɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['veri] [tri:z]

When	the	bowler	prepared	to	deliver	the	last	ball	of	the	day	the	very	trees
什么时候	这	保龄球手	准备	到	递送	这	最后的	球	的	这	天	这	非常	树木

[raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [si:md] [tu:; tə] [stɑ:p] ['wɪspərɪŋ] .

round	the	ground	seemed	to	stop	whispering	.
圆形的	这	地面	似乎	到	停止	耳语	.

当投球手准备投出当天最后一个球时，球场周围的树木似乎都停止了低语。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [leŋkθ; leŋθ] [bɔ:l] , ['veri] [fæst] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['slaɪtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:f] .

It	was	a	good	length	ball	,	very	fast	and	pitched	slightly	to	the	off	.
它	曾是	一个	好的	长度	球	,	非常	快速地	和	投球	轻微地	到	这	离开	.

这是一个长度合适的球，球速很快，略微偏向外侧。

[ðə; ði] ['bætsmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bæt] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [flai] [pæst] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

The	batsman	raised	his	bat	,	expecting	it	to	fly	past	the	wicket	.
这	击球手	提高	他的	蝙蝠	,	期待	它	到	飞	过去的	这	便门	.

击球手举起球棒，期待球能飞过球门柱。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [ˌaɪ 'ti:] [nɪpt] [ɪn] .

To	his	horror	it	nipped	in	.
到	他的	恐怖	它	轻咬	在	.

令他惊恐的是，它猛地咬了进来。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [bæt] [ɪn] ['fræntɪk] [heɪst] .

Down	came	the	bat	in	frantic	haste	.
向下	来了	这	蝙蝠	在	疯狂的	匆忙	.

蝙蝠慌忙地扑了下来。

['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !

Heaven	be	praised	!
天堂	是	赞扬	!

感谢上天！

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] !

Just	in	time	!
只是	在	时间	!

真是及时！

[ðə; ði] [bæt] [dʒʌst] [snikt] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɔ:f] .

The	bat	just	snicked	the	ball	off	.
这	蝙蝠	只是	偷笑	这	球	离开	.

球棒轻轻一碰就把球打掉了。

[ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [baɪ] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [tu:; tə] [leg] .

It	missed	the	wicket	by	an	eighth	of	an	inch	and	shot	away	to	leg	.
它	错过	这	便门	经过	一个	第八	的	一个	英寸	和	射击	离开	到	腿	.

球擦着三柱门柱偏出八分之一英寸，飞向了腿柱。

[ðen] [ə'kɜ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [men] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['witnist] ,

Then	occurred	one	of	those	incidents	that	men	boast	of	having	witnessed	,
然后	发生	一	的	那些	事件	那	男人	夸	的	拥有	目击者	,

然后就发生了那种男人们会吹嘘自己亲眼目睹的事件之一，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ɪn] [spɔ:rt] [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɪ'kaʊntid] [tu:; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər]

one	of	those	strange	happenings	in	sport	that	are	recounted	to	generation	after
一	的	那些	奇怪的	事件	在	运动	那	是	叙述	到	一代	后

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

这是体育史上那些代代相传的奇闻轶事之一。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [ʃɑːt] [əˈweɪ][tuː; tə][leg] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfiːldzmən] .

The	ball	had	shot	away	to	leg	where	there	was	no	fieldsman	.
这	球	有	射击	离开	到	腿	在哪里	那里	曾是	不	外野手	.

球飞向了腿部区域，那里没有防守队员。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪps] [ɪˈmiːdiətli] [meɪd] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] .

One	of	the	slips	immediately	made	after	it	.
一	的	这	滑倒	立即地	制成	后	它	.

其中一张纸条紧随其后。

[ðə; ði][ˈbætsmən][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][rʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [skɔːr] .

The	batsmen	naturally	did	not	run	as	they	did	not	wish	to	score	.
这	击球手	自然	做过	不是	跑步	作为	他们	做过	不是	希望	到	分数	.

击球手们自然没有跑动，因为他们不想得分。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstraɪkər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] ,

But	suddenly	it	occurred	to	the	striker	that	it	might	reach	the	boundary	,
但	突然	它	发生	到	这	前锋	那	它	可能	抵达	这	边界	,

但前锋突然想到，球可能会飞出边线。

[ðæt] [ðə; ði][slɪp] [fiːld] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][fæst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

that	the	slip	field	might	not	be	fast	enough	to	catch	it	up	,
那	这	滑	场地	可能	不是	是	快速地	足够的	到	抓住	它	向上	,

滑移场的速度可能不够快，无法追上它。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈðerfɔːr] , [kent] [wʊd] [wɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [luːz]

and	that	,	therefore	,	Kent	would	win	on	the	first	innings	and	in	so	doing	lose
和	那	,	所以	,	肯特	会	赢	在	这	第一的	局	和	在	所以	正在做	失去

[ðə; ði] [ˈtʃæmpiənʃɪp] .

the	championship	.
这	锦标赛	.

因此，肯特队将在第一局获胜，从而失去冠军。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][bɔːl]

The	idea	flashed	across	his	mind	almost	immediately	after	he	had	hit	the	ball
这	主意	闪光灯	穿过	他的	头脑	几乎	立即地	后	他	有	打	这	球

,

,

,

他击球后几乎立刻就想到了这个主意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmptnəs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

and	with	a	promptness	of	action	that	was	really	beyond	all	admiration
和	和	一个	迅速	的	行动	那	曾是	真的	超过	全部	钦佩

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][bæt][ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən][ɪn][pərˈsuːt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

he	dropped	his	bat	and	ran	like	a	madman	in	pursuit	of	the	ball	.
他	掉落	他的	蝙蝠	和	跑	喜欢	一个	狂人	在	追逐	的	这	球	.

他行动之迅速令人钦佩，他扔下球棒，像疯了一样追着球跑去。

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [aʊtˈstrɪpt] [ðə; ði][ˈsʌməsit, -set][slɪp] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] ,

He	easily	outstripped	the	Somerset	slip	,	who	was	rather	a	stout	man	,
他	容易地	超越	这	萨默塞特郡	滑	,	WHO	曾是	相当	一个	肥硕	男人	,

他轻松超过了萨默塞特郡的滑步者，那人身材相当魁梧。

[ænd; ənd] [fled] [laɪk][ə; eɪ] [her] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈdev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [fæst][ɪn] [sɜːrtʃ]

and	fled	like	a	hare	after	the	little	red	devil	that	was	scorching	fast	in	search
和	逃亡	喜欢	一个	野兔	后	这	小的	红色的	魔鬼	那	曾是	灼热	快速地	在	搜索

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [fɔːr] .

of	the	fatal	four	.
的	这	致命的	四	.

然后像兔子一样追着那只飞速追赶致命四人的小红魔逃跑。

[men] [groʊn] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃri:kt] [hɪ'sterɪkli] .

Men	**groaned**	**in**	**the**	**agony**	**of**	**their**	**excitement**	**and**	**women**	**shrieked**	**hysterically**	**.**
男人	呻吟	在	这	痛苦	的	他们的	激动	和	女性	尖叫	歇斯底里地	.

男人们在兴奋的煎熬中呻吟，女人们则歇斯底里地尖叫。

[ɑ:n] [flu:] [ðə; ði] ['gælənt] [kent] ['bætsmən] .

On	**flew**	**the**	**gallant**	**Kent**	**batsman**	**.**
在	飞翔	这	英勇	肯特	击球手	.

英勇的肯特郡击球手继续飞翔。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] .

Nearer	**and**	**nearer**	**he**	**got**	**to**	**the**	**ball**	**.**
更近	和	更近	他	得到	到	这	球	.

他离球越来越近了。

[hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**overtook**	**it**	**.**
他	超越	它	.

他超过了它。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**stopped**	**it**	**.**
他	停止	它	.

他阻止了。

[θri:] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndri] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Three	**inches**	**from**	**the**	**boundary**	**he**	**fell**	**on**	**it**	**and**	**hugged**	**it**	**to**	**his**
三	英寸	从	这	边界	他	跌倒	在	它	和	拥抱	它	到	他的

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

离边界还有三英寸的时候，他扑了上去，把边界紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [drɔ:] !

The	**match**	**was**	**a**	**draw**	**,**	**a**	**glorious**	**draw**	**!**
这	匹配	曾是	一个	画	,	一个	辉煌	画	!

比赛以平局告终，一场精彩的平局!

['ni:ðər] [saɪd][hæd; həd] [wʌn] [ɔ:r] [lɔ:st] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

Neither	**side**	**had**	**won**	**or**	**lost**	**a**	**point**	**.**
两者都不	边	有	韩元	或者	丢失的	一个	观点	.

双方均未得分或失分。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] ['teɪbl] .

It	**did**	**not**	**count**	**in**	**the**	**Championship**	**table**	**.**
它	做过	不是	数数	在	这	锦标赛	桌子	.

它不计入锦标赛积分榜。

[kent] [wɜ:r; wər] ['tʃæmpi:ənz] !

Kent	**were**	**Champions**	**!**
肯特	是	冠军	!

肯特队夺冠了!

[ɪn][ðə; ði][mæd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

In	**the**	**mad**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**no**	**one**	**thought**	**of**	**appealing**	**on**	**the**
在	这	疯狂的	激动	的	这	片刻	不	一	想法	的	上诉	在	这

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:ld] .

question	**of**	**handling**	**the**	**ball**	**or**	**interfering**	**with**	**the**	**field**	**.**
问题	的	处理	这	球	或者	干扰	和	这	场地	.

在当时的狂热气氛中，没有人想到要对手球或干扰比赛的行为提出申诉。

[mɔːrˈoʊvər] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈʌmˌpaɪəz] [hæd; həd] [swuːnd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] [ɑːn] [ˈʃʌtər]

Moreover	**both**	**the**	**umpires**	**had**	**swooned**	**and**	**were**	**being**	**removed**	**on**	**shutters**
而且	两个都	这	裁判	有	晕倒	和	是	存在	已移除	在	百叶窗

.

:

.

此外，两名裁判都晕倒了，被工作人员用卷帘门抬了出去。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [stʊd] .

The	**result**	**stood**	**.**
这	结果	站立	.

结果维持不变。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [baɪ] [tuː] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈeɪdʒənts]

The	**hero**	**of**	**the**	**game**	**was**	**carried**	**into**	**the**	**pavilion**	**by**	**two**	**music**	**-**	**hall**	**agents**
这	英雄	的	这	游戏	曾是	携带	进入	这	亭	经过	二	音乐	-	大厅	代理人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] .

and	**a**	**reporter**	**.**
和	一个	记者	.

游戏中的英雄被两名音乐厅工作人员和一名记者抬进了凉亭。

[ˌedɪˈtɔːriəl] [əˈmenətiz] .

Editorial	**Amenities**	**.**
社论	便利设施	.

编辑便利设施。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ˈtaʊzər] ,

"	**I**	**have**	**no**	**fault**	**to**	**find**	**with**	**'**	**Towser**	**,**
"	我	有	不	过错	到	寻找	和	-	托瑟	,

“我对'Towser'没有任何不满，

- [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [dɔːg] [ˈstɔːriz] ;

'	**except**	**that**	**it**	**is**	**very**	**much**	**like**	**scores**	**of**	**other**	**dog**	**stories**	**;**
-	除了	那	它	是	非常	很多	喜欢	得分	的	其他	狗	故事	;

只不过，它和许多其他关于狗的故事非常相似；

[ðæt] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	**is**	**probably**	**why**	**you**	**have**	**failed**	**to**	**place**	**it**	**.**
那	是	大概	为什么	你	有	失败的	到	地方	它	.

这大概就是你没能把它放好的原因吧。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ði] - [ˈmæntʃestər] [ˈgɑːrdiən] - ?

Have	**you**	**tried**	**the**	**'**	**Manchester**	**Guardian**	**'**	**?**
有	你	尝试	这	-	曼彻斯特	监护人	-	?

你读过《曼彻斯特卫报》吗?

" [tiː] . [piː] . - [es] [ˈwiːkli] .

"	**T**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**Weekly**	**.**
"	T	.	P	.	-	s	每周	.

“TP周刊。

" [wʌt] [kʌmz] [ˈæftər] [hoʊm] [ruːl] ? — [ˈmɔːmənz] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] .

"	**What**	**comes**	**after**	**Home**	**Rule**	**?**	**—**	**Mormons**	**in**	**Germany**	**.**
"	什么	来	后	家	规则	?	—	摩门教徒	在	德国	.

“自治之后会是什么？——德国的摩门教徒。”

" [vænˈkuːvər] [ˈdeɪli] [ˈprɑːvɪns] .

"	**Vancouver**	**Daily**	**Province**	**.**
"	温哥华	日常的	省	.

《温哥华每日省报》。

['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] [ʃænt] [maɪnd] [ðæt] .
Fortunately **we** **shan't** **mind** **that** **.**
幸运的是 我们 不会 头脑 那 .

幸运的是，我们并不介意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **483** **]**
[页 -]

[第483页]

" ['kæptɪnz] [kə'reɪdʒəs] .
" **CAPTAINS** **COURAGEOUS** **.**
" 队长 勇敢 .

“勇敢的船长们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **484** **]**
" [页 -]

[第 484 页]

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] .
MUSICAL **NOTES** **.**
音乐 笔记 .

音符。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **remarkable** **and** **altogether** **epoch** **-** **making** **article** **in** **The** **Times** **of** **the**
这 卓越 和 共 时代 - 制作 文章 在 这 《时代周刊》 的 这
16th [ɪnst] . ,
16th **inst** **.** **,**
16th 装置 . ,

《泰晤士报》16日刊登的这篇意义非凡、划时代的文章，

[ɑːn][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ɑːn] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['piːp(ə)l] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɔːrn]
on **the** **stimulating** **effect** **of** **the** **bath** **on** **unmusical** **people** **,** **has** **already** **borne**
在 这 刺激性的 影响 的 这 洗澡 在 不音乐的 人们 , 有 已经 出生
['noʊtəb(ə)l][fruːt] .
notable **fruit** **.**
值得注意的 水果 .

浴水对缺乏音乐天赋的人的刺激作用已经取得了显著成果。

['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd]
Meetings **of** **the** **Governing** **Bodies** **of** **all** **the** **principal** **Musical** **Colleges** **and**
会议 的 这 治理 身体 的 全部 这 主要的 音乐 大学 和
[ə'kædəmiz] [wɜːr; wər][held] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Academies **were** **held** **on** **the** **following** **day** **,**
学院 是 握住 在 这 下列的 天 ,

次日，所有主要音乐学院和音乐学校的管理机构召开了会议。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
at **which** **it** **was** **unanimously** **determined** **,** **as** **one** **of** **the** **speakers** **put** **it**
在 哪个 它 曾是 一致 决定 , 作为 一 的 这 演讲者 放 它
,
,
,

正如一位发言者所说，会议一致决定：

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd][ə'bluːʃ(ə)n] .
to **effect** **a** **closer** **synthesis** **of** **harmony** **and** **ablution** **.**
到 影响 一个 更近 合成 的 和谐 和 沐浴 .

使和谐与洁净更加紧密地融合在一起。

[sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ['pæri] , [hɪm'self] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn] [neˈteʃən] ,

Sir	Hubert	Parry	,	himself	celebrated	in	his	youth	for	his	prowess	in	natation	,
先生	休伯特	格挡	,	他自己	著名	在	他的	青年	为了	他的	能力	在	民族	,

休伯特·帕里爵士本人年轻时就因其在赛艇运动中的卓越才能而闻名，

[hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

has	offered	to	present	the	Royal	College	of	Music	with	a	magnificent
有	提供	到	展示	这	皇家	大学	的	音乐	和	一个	壮丽

['swɪmɪŋ] [bæθ] ;

swimming	bath	;
游泳	洗澡	;

已提出向皇家音乐学院赠送一座宏伟的游泳池；

['mɪstər] . ['lændən] ['rɔnəld] [hæz; həz] [drɑːftid] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ]

Mr	.	Landon	Ronald	has	drafted	a	scheme	for	the	erection	of	a	floating
先生	.	兰登	罗纳德	有	起草	一个	方案	为了	这	勃起	的	一个	漂浮的

[bæθ] [ɪn][ðə; ði] [temz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [skuːl] ,

bath	in	the	Thames	for	the	convenience	of	the	Guildhall	School	,
洗澡	在	这	泰晤士河	为了	这	方便	的	这	市政厅	学校	,

兰登·罗纳德先生起草了一份方案，计划在泰晤士河上建造一个漂浮式浴池，以方便市政厅音乐戏剧学院的学生使用。

[ænd; ənd][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [mə'kenzi] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] .

and	Sir	Alexander	Mackenzie	has	offered	the	students	of	the	R	.	A	.	M	.
和	先生	亚历山大	麦肯齐	有	提供	这	学生	的	这	拉	.	一个	.	M	.

[æn; ən] ['ænjuəl] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['voʊk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌsæpə'neɪʃəs]

an	annual	prize	for	the	best	vocal	composition	in	praise	of	saponaceous
一个	年度的	奖	为了	这	最好的	声乐	作品	在	称赞	的	皂质

[əb'stɜːdʒənt] .

abstergents	.
消毒剂	.

亚历山大·麦肯齐爵士为皇家音乐学院的学生设立了年度奖项，奖励那些赞美皂性除臭剂的最佳声乐作品。

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kædəmiz] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd]

Outside	our	musical	academies	the	impetus	given	to	musicians	and
外部	我们的	音乐	学院	这	动力	给定	到	音乐家	和

[kəm'pəʊzəz] [hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

composers	has	been	equally	remarkable	.
作曲家	有	到过	同样地	卓越	.

在音乐学院之外，音乐家和作曲家所获得的推动力同样令人瞩目。

[prə'fesər] ['bɑːnvɪl] [diː]['kwɑːnˌtɑːk] , [huːz] [ˌɔːri'ent(ə)l][prəʊ'klɪvɪtiːz][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,

Professor	Banville	de	Quantock	,	whose	Oriental	proclivities	are	well	known	,
教授	班维尔	德	昆托克	,	谁	东方	倾向	是	出色地	已知	,

班维尔·德·昆托克教授，其东方情结众所周知，

[hæz; həz][æt; ət][wʌns] [im'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɔːrəl] ['sɪmfəni] , [tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

has	at	once	embarked	on	a	gigantic	choral	symphony	,	to	words	of	his
有	在	一次	启航	在	一个	巨大	合唱	交响乐	,	到	字	的	他的

[oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

own	composition	,
自己的	作品	,

他立即着手创作一部宏大的合唱交响曲，歌词由他自己创作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ænd; ənd] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [ɪz] ['triːtɪd]

in	which	the	whole	process	and	procedure	of	the	Turkish	Bath	is	treated
在	哪个	这	所有的	过程	和	程序	的	这	土耳其	洗澡	是	治疗

[hɪ'stɔːrɪkli] ,

historically	,
历史	,

其中对土耳其浴的整个过程和步骤进行了历史性的阐述，

[drə'mætɪkli] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['muːvmənts] .

dramatically	**and**	**realistically**	**in**	**seventeen**	**movements**	**.**
戏剧性地	和	现实地	在	十七	移动	.

以十七个乐章的戏剧性和现实主义手法呈现。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['defɪnətli] [fɪkst] ,

The	**title**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**definitely**	**fixed**	**,**
这	标题	有	不是	然而	到过	确实	固定的	,

标题尚未最终确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪm'fɑːni] - , [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt]

but	**it**	**will**	**probably**	**be**	**known**	**as**	**the**	**Symphonie**	**Bathétique**	**,**	**to**	**differentiate**
但	它	将要	大概	是	已知	作为	这	交响曲	-	,	到	区分

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - ['hæknid] [wɜːrk] .

it	**from**	**Tschaikovsky's**	**hackneyed**	**work**	**.**
它	从	-	老套的	工作	.

但它可能会被称为《沐浴交响曲》，以区别于柴可夫斯基那部老套的作品。

['straʊs] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Strauss	**is**	**reported**	**by**	**Mr**	**.**	**Kalisch**	**to**	**be**	**engaged**	**on**	**a**	**series**	**of**
施特劳斯	是	据报道	经过	先生	.	卡利什	到	是	已订婚的	在	一个	系列	的

- [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] ['bjuːti] [ænd; ənd][kəm'pleksəti] ,

Spritzbadlieder	**of**	**extraordinary**	**beauty**	**and**	**complexity**	**,**
-	的	非凡的	美丽	和	复杂	,

据卡利什先生透露，施特劳斯正在创作一系列优美而复杂的斯普里茨巴德利德歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr'kestrəl]

in	**which**	**a**	**wonderful**	**effect**	**is**	**produced**	**by**	**the**	**employment**	**in**	**the**	**orchestral**
在	哪个	一个	精彩的	影响	是	生产	经过	这	就业	在	这	管弦乐

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

accompaniment	**of**	**a**	**new**	**instrument**	**called**	**the**	**Loofaphone**	**,**
伴奏	的	一个	新的	乐器	称为	这	-	,

其中，在管弦乐伴奏中使用一种名为"卢法风琴"的新乐器，产生了奇妙的效果。

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [gruːm]

which	**produces**	**a**	**curious**	**hissing**	**noise**	**like**	**that**	**emitted**	**by**	**a**	**groom**
哪个	产	一个	好奇的	嘶嘶声	噪音	喜欢	那	发射	经过	一个	新郎

[wen] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kʌriːkoʊm] .

when	**using**	**the**	**currycomb**	**.**
什么时候	使用	这	梳状	.

它会发出一种奇特的嘶嘶声，就像马夫用梳子梳理马匹时发出的声音一样。

[ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['prɑːmɪnəns] [ɪz] [ə'saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skɔːr] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

Another	**instrument**	**to**	**which**	**prominence**	**is**	**assigned**	**in**	**the**	**score**	**is**	**called**	**the**
其他	乐器	到	哪个	显赫地位	是	分配	在	这	分数	是	称为	这

- [ænd; ənd] [berz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] - [sʌb] - ['fæməli][ʌv; əv] ['mændrɪl] ,

Saponola	**and**	**bears**	**a**	**resemblance**	**to**	**the**	**spalacoid**	**sub**	**-**	**family**	**of**	**mandrils**	**,**
-	和	熊	一个	相似	到	这	-	子	-	家庭	的	山魈	,

乐谱中重点介绍的另一种乐器叫做萨波诺拉琴，它与山魈科的沙棘亚科乐器有相似之处。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][mæn'dɪbjələr] ['æŋglz] [ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**have**	**the**	**mandibular**	**angles**	**in**	**close**	**proximity**	**to**	**the**	**sockets**	**of**	**the**
哪个	有	这	下颌	角度	在	关闭	邻近	到	这	插座	的	这

['loʊər] ['sefələpɑːdz] .

lower	**cephalopods**	**.**
降低	头足类动物	.

它们的下颌角与下位头足类动物的下颌窝非常接近。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] '' [dæs; dɑːs]['juːɪg] - .

The	**motto**	**of**	**the**	**work**	**is**	**''**	**Das**	**ewig**	**Seifige**	**.**
这	座右铭	的	这	工作	是	''	达斯	假发	-	.

该作品的座右铭是"Das ewig Seifige"。

" [wiː; wi] [meɪ] ['fɜːrðər] [noʊt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	may	further	note	,	as	one	of	the	most	valuable	by	-	products	of	The
"	我们	可能	更远	笔记	,	作为	一	的	这	最多	有价值的	经过	-	产品	的	这

[taɪmz] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Times	article	,
《时代周刊》	文章	,

"我们还可以进一步指出，《泰晤士报》文章最有价值的副产品之一是，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][bælniːoʊ] - ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɔːrtli]

the	announcement	that	an	international	Balneo	-	Musical	Congress	will	be	shortly
这	公告	那	一个	国际的	巴尔内奥	-	音乐	国会	将要	是	不久

[held] [ɪn] [ðə; ði]['ælbərt] [hɔːl] ,

held	in	the	Albert	Hall	,
握住	在	这	阿尔伯特	大厅	,

宣布国际温泉疗养音乐大会即将在皇家阿尔伯特音乐厅举行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][best] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [hɑːr'mɑːnɪk]['haɪdʒiːn] .

with	a	view	to	discussing	the	best	methods	of	promoting	harmonic	hygiene	.
和	一个	看法	到	讨论	这	最好的	方法	的	推广	谐波	卫生	.

目的是为了探讨促进和谐卫生的最佳方法。

[ðə; ði][ə'riːnə] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] - [tæŋk]

The	arena	,	we	understand	,	is	to	be	converted	into	a	vast	demonstration	-	tank
这	竞技场	,	我们	理解	,	是	到	是	转换	进入	一个	广阔的	示范	-	坦克

, [ɪn] [wɪtʃ] ['prɑːmɪnənt] [kəm'pəʊzəz] ,

,	in	which	prominent	composers	,
,	在	哪个	著名的	作曲家	,

据我们了解，该场馆将被改造成一个巨大的演示池，届时，著名作曲家们将参与其中。

[kən'dʌktəz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [wɪl] [ə'pɪr] .

conductors	and	singers	will	appear	.
导体	和	歌手	将要	出现	.

指挥家和歌手将出席。

[mɪs] ['kæri] ['tʌb] [hæz; həz]['kaɪndli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] .

Miss	Carrie	Tubb	has	kindly	promised	to	preside	.
错过	凯莉	塔布	有	亲切地	承诺	到	主持	.

卡丽·塔布小姐已欣然答应主持会议。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌndər] -

Amongst	other	items	in	the	programme	we	may	mention	an	exhibition	of	under	-
在	其他	项目	在	这	程序	我们	可能	提到	一个	展览	的	在下面	-

['wɔːtər][ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['bæmbɝgɝ] ,

water	violin	-	playing	by	Mr	.	Bamberger	,
水	小提琴	-	玩耍	经过	先生	.	班贝格	,

节目单上还有其他一些项目，值得一提的是班贝格先生的水下小提琴演奏表演。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [sɪm'fɑːnɪk] ['wɔːtər] - ['poʊloʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [tiːmz] [ʌv; əv] [raɪn] ['meidnz]

and	a	game	of	symphonic	water	-	polo	between	two	teams	of	Rhine	maidens
和	一个	游戏	的	交响乐	水	-	马球	之间	二	团队	的	莱茵河	少女们

,

,

,

还有两支莱茵河少女队之间的交响乐水球比赛，

['kæptɪnd] [baɪ][hɛə] ['nɪkɪʃ] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [wʊd] [rɪ'spektɪvli] .

captained	by	Herr	Nikisch	and	Sir	Henry	Wood	respectively	.
队长	经过	先生	尼基什	和	先生	亨利	木头	分别	.

由尼基什先生和亨利·伍德爵士分别担任队长。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

THE	TRIUMPH	OF	THE	ENEMY	.
这	胜利	的	这	敌人	.

敌人的胜利。

[aɪ'di:əl] ['hɑ:lədeɪz] .

IDEAL	HOLIDAYS	.
理想的	假期	.

理想的假期。

[sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ə'pɪnjənz] .

Some	Further	Opinions	.
一些	更远	意见	.

一些补充意见。

['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['hɑ:lədeɪ] [graʊnd] [ɪz] [brə'zɪl]

Colonel	Roosevelt	.	—	There	is	no	doubt	whatever	that	the	best	holiday	ground	is	Brazil
上校	罗斯福	.	—	那里	是	不	怀疑	任何	那	这	最好的	假期	地面	是	巴西

.

:

.

罗斯福上校——毫无疑问，最好的度假胜地是巴西。

[ðer; ðər][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [ɪk'saɪtmənt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

There	one	can	have	excitement	day	and	night	.
那里	一	能	有	激动	天	和	夜晚	.

在那里，人们可以日夜都感到兴奋。

[wen] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] - ['i:tɪŋ] [traʊt] [wʌn][ɪz] [ɪ'lu:dɪŋ] [ə; eɪ]['væmpaɪər]

When	one	is	not	escaping	from	a	man	-	eating	trout	one	is	eluding	a	vampire
什么时候	一	是	不是	逃脱	从	一个	男人	-	吃	鳟鱼	一	是	逃避	一个	吸血鬼

[bæt] .

bat	.
蝙蝠	.

当一个人不是在躲避食人鳟鱼时，就是在躲避吸血蝙蝠。

[ɪf] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [sloʊ] [wʌn][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [si:k] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

If	the	time	is	slow	one	can	always	seek	the	Rapids	.
如果	这	时间	是	慢的	一	能	总是	寻找	这	急流	.

如果时间充裕，不妨去看看激流。

[nekst][tu:; tə][brə'zɪl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['rɪvər] ['kʌmpəni] .

Next	to	Brazil	I	should	suggest	the	offices	of	the	New	River	Company	.
下一个	到	巴西	我	应该	建议	这	办公室	的	这	新的	河	公司	.

除了巴西，我还想推荐新河公司的办公室。

['mɪstər] . ['hɑ:bˌhaʊs] ([pi:] . [em] . [dʒi:] .) . — [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hɑ:lədeɪz] ,

Mr	.	Hobhouse	(	P	.	M	.	G	.	)	.	—	I	know	very	little	of	holidays	,
先生	.	霍布豪斯	(	P	.	M	.	G	.	)	.	—	我	知道	非常	小的	的	假期	,

霍布豪斯先生（PMG）——我对节日知之甚少。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [noʊz][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] - [lə] - [graɪnd] - [stoʊn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

having	to	keep	my	nose	to	St	.	Martin's	-	le	-	Grind	-	stone	day	and	night	,
拥有	到	保持	我的	鼻子	到	英石	.	马丁的	-	勒	-	研磨	-	石头	天	和	夜晚	,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ,

but	I	have	thought	that	,
但	我	有	想法	那	,

虽然我不得不日夜埋头苦干，但我一直认为，

[ɪf] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ɔ:f] ,

if	I	did	take	a	week	or	so	off	,
如果	我	做过	拿	一个	星期	或者	所以	离开	,

如果我真的休息一周左右，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][spend][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [jɑːt] , ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	choose	to	spend	it	on	the	Post	Office	yacht	,	roughing	it	.
我	应该	选择	到	花费	它	在	这	邮政	办公室	游艇	,	粗加工	它	.

我应该选择把钱花在邮局的游艇上，体验一下艰苦的生活。

[sɜːr]['edwərd] ['kɑːrsn] . — [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm] ['ʌlstər] [ænd; ənd][maɪ]['deɪli]

Sir	Edward	Carson	.	—	Such	time	as	I	can	spare	from	Ulster	and	my	daily
先生	爱德华	卡森	.	—	这样的	时间	作为	我	能	空闲的	从	阿尔斯特	和	我的	日常的

['dʒɜːrni] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][spend][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]

journey	to	and	from	London	I	should	like	to	spend	in	explaining	to
旅行	到	和	从	伦敦	我	应该	喜欢	到	花费	在	解释	到

['redmənd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [lɔːrd] .

Redmond	the	duties	of	a	War	-	lord	.
雷德蒙德	这	职责	的	一个	战争	-	主	.

爱德华·卡森爵士——如果我能从阿尔斯特和每天往返伦敦的旅途中抽出时间，我想向雷德蒙解释一位军阀的职责。

['mɪstər] . [fræŋk] ['tɪni] ([ðə; ði] ['feɪməs] [ə'merɪkən] [trə'dʒiːdiən]) . — ['ɔːrd(ə)neri]['hɑːlədeɪz][ɪz][dʒʌst][soʊ]

Mr	.	Frank	Tinney	(	the	famous	American	tragedian	)	.	—	Ordinary	holidays	is	just	so
先生	.	坦率	廷尼	(	这	著名的	美国人	悲剧人物	)	.	—	普通的	假期	是	只是	所以

[mʌtʃ] [dʒʌŋk] .

much	junk	.
很多	垃圾	.

弗兰克·廷尼先生（美国著名悲剧演员）——普通的节日简直就是一堆垃圾。

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['ɜːrnɪst][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Me	and	Ernest	don't	hold	with	them	.
我	和	欧内斯特	不	抓住	和	他们	.

我和欧内斯特不认同他们的观点。

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [dʒoʊks] .

Our	idea	of	a	holiday	is	to	go	down	town	and	hear	jokes	.
我们的	主意	的	一个	假期	是	到	去	向下	镇	和	听到	笑话	.

我们理想的假期就是去市中心听笑话。

[ðə; ði] [mɔːr] [dʒoʊks][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][bɪgə(r)] [stɑːk] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [tel] .

The	more	jokes	we	hear	the	bigger	stock	we	have	not	to	tell	.
这	更多的	笑话	我们	听到	这	大	库存	我们	有	不是	到	告诉	.

我们听过的笑话越多，我们没讲过的笑话就越多。

['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] . — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɪzi] [əd'mɪnɪstreɪtər] [maɪt]

Mr	.	Winston	Churchill	.	—	I	have	often	wondered	if	a	busy	administrator	might
先生	.	温斯顿	丘吉尔	.	—	我	有	经常	想知道	如果	一个	忙碌的	行政人员	可能

[nɑːt][get][ə; eɪ] ['veri] ['restfl] [taɪm][baɪ] ['stedəli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][flai] .

not	get	a	very	restful	time	by	steadily	refusing	to	fly	.
不是	得到	一个	非常	宁静	时间	经过	稳步	拒绝	到	飞	.

温斯顿·丘吉尔先生——我常常想，一位忙碌的行政官员如果一直拒绝乘坐飞机，是不是就能获得一段非常轻松的休息时间呢？

['mɪstər] . ['æskwɪθ] . — [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːnstənt] [niːd] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Mr	.	Asquith	.	—	This	talk	about	the	constant	need	for	holidays	seems	to	me
先生	.	阿斯奎斯	.	—	这	讲话	关于	这	持续的	需要	为了	假期	似乎	到	我

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

阿斯奎斯先生——在我看来，这种关于需要不断休假的讨论，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

if	I	may	say	so	,	one	of	the	great	illusions	of	the	day	.
如果	我	可能	说	所以	,	一	的	这	伟大的	幻觉	的	这	天	.

恕我直言，这是当今最大的幻觉之一。

[ðə; ði][waɪz][mæn] ['ʃʊrli] [ɪz][hiː; hi] [huː] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

The	wise	man	surely	is	he	who	,	seated	in	his	chair	of	office	,
这	明智的	男人	一定	是	他	WHO	,	坐着	在	他的	椅子	的	办公室	,

智者无疑是坐在官位上的人，

['welkəmz] ['evri] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'pleksəti] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənts] [brɪŋ] , [ænd; ənd]

welcomes	every	new	complication	and	perplexity	that	the	moments	bring	,	and
欢迎	每一个	新的	并发症	和	困惑	那	这	时刻	带来	,	和

[ɪn] ['leɪbər] [faindz][ðə; ði] [truː] [rɪ'poʊz] .

in	labour	finds	the	true	repose	.
在	劳动	发现	这	真的	休息	.

欣然接受每一个新时刻带来的复杂情况和困惑，并在分娩中找到真正的安宁。

['mɪstər] . ['mæstəmən] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['hɑːlədeɪ][dʒʌst] [naʊ] ['veri] [ə'griːəbli] [ɪn]

Mr	.	Masterman	.	—	I	am	spending	my	own	holiday	just	now	very	agreeably	in
先生	.	马斯特曼	.	—	我	是	开支	我的	自己的	假期	只是	现在	非常	欣然	在

[kəm'poʊzɪŋ] [kə'nʌndrəmz] .

composing	conundrums	.
构成	难题	.

马斯特曼先生——我现在正愉快地享受着我的假期，我尤其喜欢创作谜题。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['leɪtɪst] : " [waɪ] [duː][aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][maɪ] ['traʊzərz] ?

This	is	my	latest	:	"	Why	do	I	differ	from	my	trousers	?
这	是	我的	最新的	:	"	为什么	做	我	不同	从	我的	裤子	?

这是我的最新作品："为什么我和我的裤子不一样？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] [riː'siːtɪŋ] .

"	The	answer	is	,	"	Because	they	don't	want	reseating	.
"	这	回答	是	,	"	因为	他们	不	想	重新就座	.

答案是："因为他们不想重新安排座位。"

" [lɔːrd] ['wɪmˌbɔːrn] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][laɪk] ['mɛdoʊˌbrʊk] .

"	Lord	Wimborne	.	—	There	is	no	place	for	a	holiday	like	Meadowbrook	.
"	主	温伯恩	.	—	那里	是	不	地方	为了	一个	假期	喜欢	梅多布鲁克	.

温伯恩勋爵——没有哪个地方比梅多布鲁克更适合度假了。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] - [ɪˌlɪzə'biːθn] " [ə'pɑːsl] " [spuːnz] [wɜːr; wər]['riːs(ə)ntli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət]

A	set	of	12	Elizabethan	"	Apostle	"	spoons	were	recently	offered	for	sale	at
一个	放	的	-	伊丽莎白时代	"	使徒	"	勺子	是	最近	提供	为了	销售	在

['mesərz] . ['krɪstiːz] .

Messrs	.	Christie's	.
先生们	.	佳士得	.

最近，佳士得拍卖行推出了一套 12 件伊丽莎白时代的"使徒"勺子进行拍卖。

['oʊnli][wʌn]['æktʃuəl] [ə'pɑːsl] ([seɪnt] ['piːtər]) [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] ,

Only	one	actual	Apostle	(	Saint	Peter	)	was	available	,
仅有的	一	实际的	使徒	(	圣	彼得	)	曾是	可用的	,

当时只有一位真正的使徒（圣彼得）在世，

[bʌt; bət] ['eksələnt] ['sʌbstitjuːts] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ,

but	excellent	substitutes	were	provided	in	the	persons	of	Alexander	the	Great	,
但	出色的	替代品	是	假如	在	这	人	的	亚历山大	这	伟大的	,

['ʃɑːləˌmeɪn] ,

Charlemagne	,
查理曼大帝	,

但亚历山大大帝、查理曼大帝等人提供了优秀的替代者。

['dʒu:ljəs] ['sizər] , [kɪŋ] ['ɑ:rθər] , [gai] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dʒu:dəs] [ˌmækə'bi:əs]

Julius	Cæsar	,	King	Arthur	,	Guy	of	Warwick	,	Queen	Elizabeth	,	Judas	Maccabeus
尤利乌斯	凯撒	,	国王	亚瑟	,	盖伊	的	沃里克	,	女王	伊丽莎白	,	犹大	马加比

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

尤利乌斯·凯撒、亚瑟王、盖伊·沃里克、伊丽莎白女王、犹大·马加比等人。

" [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [smɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði]['bætsmən][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðə; ði][bɔ:l]

"	The	fielding	was	particularly	smart	and	the	batsmen	could	not	get	the	ball
"	这	守备	曾是	特别	聪明的	和	这	击球手	可以	不是	得到	这	球

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“对方的守备非常出色，击球手根本无法将球击出。”

[ðə; ði]['oʊnli][hɪt] [wɜ:rθ] ['menʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:r][baɪ]['tɑ:rənt] [ɔ:f] ['bʊlˌɔ:] .

the	only	hit	worth	mention	for	several	hours	being	a	4	by	Tarrant	off	Bullough	.
这	仅有的	打	值得	提到	为了	一些	小时	存在	一个	4	经过	塔兰特	离开	布洛夫	.

几个小时内唯一值得一提的击球是塔兰特击出布洛夫的 4 分。

" ['njʊˌkæsl] ['i:vnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

"	Newcastle	Evening	Chronicle	.
"	纽卡斯尔	晚上	编年史	.

《纽卡斯尔晚报》

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['efərts] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sə'spekt] ['tɑ:rənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] "

A	few	more	efforts	like	this	and	we	shall	suspect	Tarrant	of	having	read	the	"
一个	很少	更多的	努力	喜欢	这	和	我们	将	怀疑	塔兰特	的	拥有	读	这	"

[braitə] ['krɪkɪt] " ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

Brighter	Cricket	"	articles	.
更亮	蟋蟀	"	文章	.

如果再发生几次这样的事情，我们就会怀疑塔兰特是否读过《更光明的板球》杂志的文章。

" [ə; eɪ]['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪnər] , [nu:] [jɔ:k] ,

"	A	wireless	message	has	been	received	here	from	the	liner	,	New	York	,
"	一个	无线的	信息	有	到过	已收到	这里	从	这	衬垫	,	新的	约克	,

“这里收到了来自纽约号邮轮的无线电消息，

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [ə'bæft][ðə; ði]

reporting	that	while	in	a	dense	fog	she	was	struck	a	glancing	blow	abaft	the
报道	那	尽管	在	一个	稠密	多雾路段	她	曾是	击	一个	瞥了一眼	吹	后方	这

[baʊ; boʊ][baɪ][ðə; ði] ['sti:mər] [pri'tɔrɪr] .

bow	by	the	steamer	Pretoria	.
弓	经过	这	汽船	比勒陀利亚	.

报道称，当时她身处浓雾之中，被比勒陀利亚号汽船从船头后方擦撞了一下。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz]['oʊnli] [slaɪt] .

The	New	York	was	stooping	at	the	time	,	and	the	shock	was	only	slight	.
这	新的	约克	曾是	弯腰	在	这	时间	,	和	这	震惊	曾是	仅有的	轻微	.

当时《纽约客》杂志正处于低谷，所以受到的冲击并不大。

" ['glɑ:sgəu] ['i:vnɪŋ] [nu:z] .

"	Glasgow	Evening	News	.
"	格拉斯哥	晚上	消息	.

《格拉斯哥晚报》

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] ['bendɪŋ] .

Showing	the	advantage	of	being	caught	bending	.
显示	这	优势	的	存在	捕捉	弯曲	.

展现了弯腰时被抓到的优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 485]
[页 -]

[第485页]

['sɑːrdʒənt] ([tuː; tə] [nuː] [rɪ'kruːt] [huː] [ɪz] ['gruːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['veri] ['dʒɪndʒərli]) .
Sergeant (to new recruit who is grooming his horse very gingerly) .
军士 (到 新的 招募 WHO 是 美容 他的 马 非常 小心翼翼地) .

中士（对正在小心翼翼地给马梳毛的新兵说）。

" [naʊ] [ðen] , ['kʌli] , [dʒʌst][juː; jʊ][biː; bi]['kerf(ə)l] - [aʊ] [juː; jʊ] [dʌst] [ðæt] [ðer; ðər] - ['ɔːrs] ;
" Now then , cully , just you be careful ' ow you dust that there ' orse ;
" 现在 然后 , 卡利 , 只是 你 是 小心 - 现在 你 灰尘 那 那里 - 奥尔斯 ;

"好了，伙计，你给那匹马掸灰的时候要小心点；

- ['iːz][ə; eɪ] ['delɪkət] [piːs] , - [iː][ɪz] , [ænd; ənd] - [iː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [skrætʃ] . "
' e's a delicate piece , ' e is , and ' e shows the slightest scratch . "
- 的 一个 精美的 片 , - e 是 , 和 - e 演出 这 丝毫 划痕 . "

"这是一件很精致的物件，真的，哪怕最轻微的划痕都会显现出来。"

" [wen] ['ʌðər] [lɪps] . . .
" WHEN OTHER LIPS . . .
" 什么时候 其他 嘴唇 . . .

"当其他嘴唇……

" [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] - [bæ'leɪ] , [lə] [koʊk; kɑːk] ['dɔr] ,
" The most original feature of the Opera - Ballet , Le Coq d'Or ,
" 这 最多 原来的 特征 的 这 歌剧 - 芭蕾舞 , 乐 狗粮 金奖 ,

"歌剧芭蕾舞剧《金公鸡》最独特的特色，

['gɪv(ə)n] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
given last week for the first time in England ,
给定 最后的 星期 为了 这 第一的 时间 在 英格兰 ,

这是上周首次在英格兰颁发的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] ,
was the arrangement by which the actors were excused from singing ,
曾是 这 安排 经过 哪个 这 演员 是 已原谅 从 歌唱 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [frʌm; frəm] ['æktɪŋ] .
and the singers from acting .
和 这 歌手 从 表演 .

这是演员可以免于唱歌、歌手可以免于表演的安排。

['kɔːrəs] [ænd; ənd]['səʊləʊɪsts] , [drest] ['juːnɪfɔːrmli] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][seks] , [ɪn][ə; eɪ]
Chorus and soloists , dressed uniformly , without distinction of sex , in a
合唱 和 独奏者 , 穿着 均匀地 , 没有 区别 的 性别 , 在 一个
[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [mə'ruːn] [ə'taɪər] ,
nondescript maroon attire ,
不伦不类 栗色 服装 ,

合唱团和独唱演员，不分性别，都穿着统一的、不起眼的栗色服装。

[wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][grænd][stændz] ,
were disposed on each side of the stage in a couple of grand stands ,
是 处置 在 每个 边 的 这 阶段 在 一个 夫妻 的 盛大 站立 ,

舞台两侧各设了一个看台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]
from which they saw little or nothing of the entertainment but enjoyed an
从 哪个 他们 锯 小的 或者 没有什么 的 这 娱乐 但 享受 一个
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
uninterrupted view of the conductor .
不间断 看法 的 这 导体 .

从那里，他们几乎看不到任何娱乐表演，但却可以毫无阻碍地看到指挥家。

[ðɪs] [left] [ðə; ði] ['æktər] [friː] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪmeri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['maɪmɪŋ] ,

This	left	the	actors	free	to	attend	to	the	primary	business	of	miming	,
这	左边	这	演员	自由的	到	出席	到	这	基本的	商业	的	模仿	,

这样一来，演员们就可以腾出手来专注于表演的主要工作了。

[wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

which	,	when	it	came	to	the	distribution	of	applause	,
哪个	,	什么时候	它	来了	到	这	分配	的	掌声	,

然而，当涉及到掌声的分配时，

[ðeɪ] ['klɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

they	clearly	regarded	as	the	most	important	element	in	the	show	.
他们	清楚地	认为	作为	这	最多	重要的	元素	在	这	展示	.

他们显然认为这是节目中最重要的元素。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	look	for	great	things	from	this	new	departure	.
我	看	为了	伟大的	事物	从	这	新的	离开	.

我对这次新的尝试充满期待，希望它能带来美好的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rer] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpə'rætɪk] [pər'fɔːrmər] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ]

It	is	rare	enough	for	an	operatic	performer	to	be	capable	of	both
它	是	稀有的	足够的	为了	一个	歌剧	演员	到	是	有能力的	的	两个都

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ,

singing	and	acting	,
歌唱	和	表演	,

歌剧演员能够同时具备歌唱和表演能力的情况非常罕见。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

or	to	be	alike	beautiful	to	look	on	and	to	listen	to	.
或者	到	是	同样	美丽的	到	看	在	和	到	听	到	.

或者说，外表和声音都同样优美动听。

[wʌns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æktɚz] [lɪps] [ɑːr; ər] [ə'laʊd]

Once	we	have	accepted	the	convention	by	which	an	actor's	lips	are	allowed
一次	我们	有	公认	这	习俗	经过	哪个	一个	演员的	嘴唇	是	允许

[tuː; tə] [muːv] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['toʊtəli]

to	move	in	one	part	of	the	stage	while	the	sound	comes	from	a	totally
到	移动	在	一	部分	的	这	阶段	尽管	这	声音	来	从	一个	完全

['dɪfrənt] ['kwɔːrtər] ,

different	quarter	,
不同的	四分之一	,

一旦我们接受了这样一种惯例：演员的嘴唇可以在舞台的某个位置移动，而声音却来自完全不同的方向；

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

we	may	go	further	and	arrange	for	the	singers	to	be	put	out	of	sight
我们	可能	去	更远	和	安排	为了	这	歌手	到	是	放	出去	的	视线

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

我们甚至可以更进一步，安排让歌手们完全消失在公众视野中。

[hiː; hi] ([ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [ʃiː; ʃi]) [maɪt] [biː; bi] ['poʊstɪd] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

He	(	and	more	particularly	,	she	)	might	be	posted	behind	some	sort	of
他	(	和	更多的	特别	,	她	)	可能	是	发布	在后面	一些	种类	的

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

他（尤其是她）可能会被安排在某种屏风后面。

[daɪ'æfənəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vəʊkəlɪsts] - [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktə] , [bʌt; bət] [oʊ'peɪk]

diaphanous	**in**	**respect**	**of**	**the**	**vocalists**	**'**	**view**	**of**	**the**	**conductor**	**,**	**but**	**opaque**
透明的	在	尊重	的	这	歌手	-	看法	的	这	导体	,	但	不透明

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

to	**the**	**audience**	**.**
到	这	观众	.

对于歌唱家来说，指挥是透明的；但对于观众来说，指挥却是不透明的。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [æn'ti:k] [ænd; ənd] [ə'mɔ:rfəs] [praɪm] [dʌn]

When	**I**	**think**	**of**	**some**	**of**	**the**	**rather**	**antique**	**and**	**amorphous**	**prime**	**donne**
什么时候	我	思考	的	一些	的	这	相当	古董	和	无定形	主要的	唐恩

[ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ,

of	**German**	**,**
的	德语	,

当我想到一些相当古老且含义模糊的德国顶级女性时，

[ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] ['ɑ:prə] ,

Italian	**and**	**French**	**opera**	**,**
意大利语	和	法语	歌剧	,

意大利和法国歌剧，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eni] [ski:m] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər][ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][pər'mɪt][ðer; ðər]

I	**know**	**that**	**any**	**scheme**	**which**	**would**	**render**	**them**	**invisible**	**and**	**permit**	**their**
我	知道	那	任何	方案	哪个	会	使成为	他们	无形的	和	允许	他们的

['æktɪŋ] [pɑ:rts][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['fɪgjərz] [wʊd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][maɪ]

acting	**parts**	**to**	**be**	**played**	**by**	**young**	**and**	**gracious**	**figures**	**would**	**meet**	**with**	**my**
表演	部分	到	是	玩	经过	年轻的	和	亲切	数据	会	见面	和	我的

[ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][ə'pru:v(ə)l] .

unqualified	**approval**	**.**
不合格的	赞同	.

我知道，任何能让他们隐身，并允许由年轻优雅的人物来扮演他们角色的方案，都会得到我的毫无保留的赞同。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	**would**	**be**	**necessary**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	会	是	必要的	,	的	课程	,

当然，这是必要的。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm][fɜ:rst] ([ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]) ,

to	**consult**	**them**	**first**	**(**	**a**	**task**	**which**	**I**	**would**	**not**	**care**	**to**	**undertake**	**)**	**,**
到	咨询	他们	第一的	(	一个	任务	哪个	我	会	不是	关心	到	承担	)	,

首先要咨询他们（我并不想承担这项任务），

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ɪn'teɪl] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spens] ,

and	**this**	**division**	**of**	**labour**	**would**	**no**	**doubt**	**entail**	**additional**	**expense**	**,**
和	这	分配	的	劳动	会	不	怀疑	包含	额外的	费用	,

这种劳动分工无疑会带来额外的费用。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ɑ:rt][fɔ:r; fər]['ɑ:rts] [seɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt]

but	**I**	**am**	**convinced**	**that**	**the**	**pure**	**love**	**of**	**art**	**for**	**art's**	**sake**	**which**	**is**	**inherent**
但	我	是	确信	那	这	纯的	爱	的	艺术	为了	艺术的	清酒	哪个	是	固有

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌɑ:pə'rætɪk][stɑ:rz][ænd; ənd] ['sindikits] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [raɪz] [su:'pɪriər]

in	**the**	**nature**	**of**	**all**	**operatic**	**stars**	**and**	**syndicates**	**would**	**ultimately**	**rise**	**superior**
在	这	自然	的	全部	歌剧	明星	和	辛迪加	会	最终	上升	优越的

[tu:; tə] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['weðər] [ʌv; əv] [pelf] [ɔ:r] [ə'mʊr] ['proʊprə] .

to	**considerations**	**whether**	**of**	**pelf**	**or**	**amour**	**propre**	**.**
到	考虑因素	无论	的	不义之财或者		恋情	普罗普	.

但我确信，所有歌剧明星和歌剧团成员天性中固有的对艺术本身的纯粹热爱，最终会凌驾于金钱或自尊心等考量之上。

[oʊ] . [es] .

O	**.**	**S**	**.**
哦	.	S	.

操作系统

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] : —
From a catalogue : —
从 一个 目录 : —

摘自产品目录：—

" [welz] ([eɪtʃ] . [dʒi:] .) [æn] [və'rɑ:nɪkə] , [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [lʌv] ['stɔ:ri] , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , [klɔ:θ] (['ræðər]
" Wells (H . G .) Ann Veronica , a Modern Love Story , cr . 8vo , cloth (rather
" 威尔斯 (H . G .) 安 维罗妮卡 , 一个 现代的 爱 故事 , cr . 8vo , 布 (相当
[dʌl]) .
dull) .
乏味的) .

"Wells (HG) Ann Veronica，一个现代爱情故事，小八开本，布面精装（相当乏味）。

" [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] .
" DOMESTIC ECONOMY .
" 国内的 经济 .

"国内经济。

[[ə'nʌðər] ['hʌzbənd] ['haʊski:pər] , [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
[Another Husband Housekeeper , supplementing the information already published in The
[其他 丈夫 管家 , 补充 这 信息 已经 已发布 在 这
['deɪli] [meɪl] ,
Daily Mail ,
日常的 邮件 ,

[另一位丈夫兼管家，补充了《每日邮报》已发表的信息，

[rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [baɪ] [in'fɔ:sɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪvz] [paʊndz] [ænd; ənd]
reveals the system of housekeeping by enforcing which he saves pounds and
揭示 这 系统 的 家政 经过 强制执行 哪个 他 保存 磅 和
[paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .]
pounds and pounds a year .]
磅 和 磅 一个 年 .]

揭示了他推行的家务制度，通过执行该制度，他每年可以节省大量的英镑。

[wen] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] ['hevi] [mi:l] [ɪz] [dʌn]
When Sunday's heavy meal is done
什么时候 星期天 重的 一顿饭 是 完毕

周日的丰盛大餐结束后

['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnts] [kə'rɪr] [ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] .
Our joint's career is but begun .
我们的 联合体的 职业 是 但 开始 .

我们联合公司的职业生涯才刚刚开始。

[ɪm'praɪmɪs] , [ˌʌndɪs'meɪd] [ænd; ənd][boʊld] ,
Imprimis , undismayed and bold ,
首先 , 毫不气馁 和 大胆的 ,

首先，无所畏惧且大胆，

[ˌaɪ 'ti:] [ri:ə'pɪəz] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [koʊld] .
It reappears on Monday , cold .
它 再次出现 在 周一 , 寒冷的 .

周一它再次出现，天气寒冷。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [wɪl]
the same on Tuesday will
这 相同的 在 周二 将要

周二的情况也一样。

[ə'pɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd]['koʊldɚ] [stɪl] .

Appear	again	,	and	colder	still	.
出现	再次	,	和	更冷	仍然	.

再次出现，而且更加寒冷。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][wiː; wi] [kiːp] [ɪn] [stɔːr] ,

The	odds	and	ends	we	keep	in	store	,
这	赔率	和	结束	我们	保持	在	店铺	,

我们储存的零碎物品，

[dɪ'vaɪdɪd] ['niːtli] ['ɪntuː] [fɔːr] .

Divided	neatly	into	four	.
分割	整齐地	进入	四	.

整齐地分成四份。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ([noʊ] . [wʌn]) [wɪl] [duː]

A	portion	(	No	.	1	)	will	do
一个	部分	(	不	.	1	)	将要	做

一部分（编号 1）即可

[fɔːr; fər]['wɛnzdiːz, 'wɛnzˌdeɪz][soʊ] - [tuː; tə] - [spiːk] " " ;

For	Wednesday's	so	-	to	-	speak	"	ragoût	"	;
为了	星期三的	所以	-	到	-	说话	"	炖菜	"	;

周三的"大餐"；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ([noʊ] . [ˌtuː'tuː]) [wɪl] [biː; bi]

A	portion	(	No	.	2	)	will	be
一个	部分	(	不	.	2	)	将要	是

其中一部分（第2部分）将是

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv]['θɝːzdiːz, 'θɝːzˌdeɪz] " ['frɪkəsiː] " ;

The	gist	of	Thursday's	"	fricassee	"	;
这	要旨	的	星期四的	"	炖菜	"	;

周四"炖菜"的要点；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ([noʊ] . [θriː]) [sə'plaɪ]

A	portion	(	No	.	3	)	supply
一个	部分	(	不	.	3	)	供应

一部分（第3号）供应

[ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] " ['kɑːtɪdʒ] [paɪ] " ;

The	pith	of	Friday's	"	cottage	pie	"	;
这	髓	的	星期五的	"	小屋	馅饼	"	;

星期五"牧羊人派"的精髓；

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ([noʊ] . [fɔːr]) [wɪl] [pleɪ]

A	portion	(	No	.	4	)	will	play
一个	部分	(	不	.	4	)	将要	玩

一部分（第 4 部分）将播放

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

The	leading	rôle	on	Saturday	,
这	领导	角色	在	周六	,

周六的主角，

[ɪn'taɪtld] , [meɪ] [biː; bi] , " - [lɑː] ['rʌs] ,

Entitled	,	may	be	,	"	à	la	russe	,
标题	,	可能	是	,	"	-	拉	俄罗斯	,

标题可能是"à la russe，

" [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , " [ə'nɑːnɪməs] .

"	Or	,	better	still	,	"	anonymous	.
"	或者	,	更好的	仍然	,	"	匿名的	.

或者，更好的选择是"匿名"。

" [ðʌs] [ɪz] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'teɪnd] ,
" Thus is economy attained ,
" 因此 是 经济 已达到 ,

这样就实现了经济。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ɪz] ['æpɪtaɪt] [kən'streɪnd] .
For thus is appetite constrained .
为了 因此 是 食欲 受限 .

这样就能抑制食欲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 486]
[页 -]

[第486页]

" ['drɪvn] .
" DRIVEN .
" 驱动 .

"驱动。

" ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [hʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) .
" (With a slight hook to it) .
" (和 一个 轻微 钩 到 它) .

(略带钩状)

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[siːn] — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][dʒɑːn] - , [em] . [piː] . ['entər] - [ænd; ənd]
Scene — The drawing - room of John Staffurth , M . P . Enter Staffurth and
场景 — 这 绘画 - 房间 的 约翰 - , M . P . 进入 - 和
['bɑːrbrə] ['kʌlən] .
Barbara Cullen .
芭芭拉 库伦 .

场景——国会议员约翰·斯塔弗斯的客厅。斯塔弗斯和芭芭拉·库伦上场。

- .
Staffurth .
- .

斯塔福斯。

['bɑːrbrə] , [ðə; ði]['dɑːktɝz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .
Barbara , the doctors have given their verdict .
芭芭拉 , 这 医生 有 给定 他们的 判决 .

芭芭拉，医生们已经做出诊断了。

[maɪ][waɪf][hæz; həz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
My wife has only two years to live .
我的 妻子 有 仅有的 二 年 到 居住 .

我妻子只剩下两年的寿命了。

['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

芭芭拉。

[dʒɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [wel] !
John , but she looks so well !
约翰 , 但 她 看起来 所以 出色地 !

约翰，但她看起来气色真好!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

What's	the	matter	with	her	?
是什么	这	事情	和	她	?

她怎么了?

- .

Staffurth	.
-	.

斯塔福斯。

[wel] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Well	,	it's	a	little	difficult	to	explain	.
出色地	,	它是	一个	小的	难的	到	解释	.

嗯，这有点难以解释。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [nɑːt][ɪg'zæktli][əˌpendə'saɪtɪs]

But	without	being	technical	I	may	say	that	it	is	—	er	—	not	exactly	appendicitis
但	没有	存在	技术的	我	可能	说	那	它	是	—	呃	—	不是	确切地	阑尾炎

[ænd; ənd] [jet] — [ɜːr; ər] — [nɑːt][ɪg'zæktli] [mʌmps] .

and	yet	—	er	—	not	exactly	mumps	.
和	然而	—	呃	—	不是	确切地	腮腺炎	.

但抛开技术细节，我可以说它——呃——不完全是阑尾炎，但——呃——也不完全是腮腺炎。

['enihaʊ] , [its] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['feɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] .

Anyhow	,	it's	always	very	fatal	on	the	stage	.
无论如何	,	它是	总是	非常	致命的	在	这	阶段	.

总之，在舞台上总是非常危险的。

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

[tuː] ['jɪrz] !

Two	years	!
二	年	!

两年了!

[ʤɑːn] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] ['weðər] [aɪm][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr][daɪ'ænəz] , [ɔːr] , [ɪn][fækt] ,

John	,	I'm	not	quite	clear	whether	I'm	your	relation	or	Diana's	,	or	,	in	fact	,
约翰	,	我是	不是	相当	清除	无论	我是	你的	关系	或者	戴安娜的	,	或者	,	在	事实	,

约翰，我不太清楚我是你的亲戚还是戴安娜的亲戚，或者，实际上，

[wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,

what	I'm	doing	in	the	house	at	all	,
什么	我是	正在做	在	这	房子	在	全部	,

我到底在家里做什么?

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] ?

but	as	an	old	friend	of	somebody's	may	I	give	you	a	word	of	advice	?
但	作为	一个	老的	朋友	的	某人的	可能	我	给	你	一个	单词	的	建议	?

作为某人的老朋友，我可以给你一些建议吗?

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːʧ]) .

Staffurth	(	looking	at	his	watch	)	.
-	(	寻找	在	他的	手表	)	.

斯塔弗斯（看了看手表）。

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .

Certainly	,	but	you	must	be	quick	.
当然	,	但	你	必须	是	快的	.

当然可以，但你必须动作快。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

I	have	to	be	back	at	the	House	in	five	seconds	.
我	有	到	是	后退	在	这	房子	在	五	秒	.

我五秒钟之内必须回到房子里。

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

芭芭拉。

[ðen] , [dʒɑːn] , [gɪv] [daɪ'ænə][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] .

Then	,	John	,	give	Diana	a	good	time	for	those	two	years	.
然后	,	约翰	,	给	戴安娜	一个	好的	时间	为了	那些	二	年	.

约翰，那你就好好让戴安娜在那两年里过得开心些吧。

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['sʌmtaɪmz] , [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , [æt; ət][ɔːl]

Ask	her	to	recite	sometimes	,	tell	her	about	Welsh	Disestablishment	,	at	all
问	她	到	背诵	有时	,	告诉	她	关于	威尔士语	解散	,	在	全部

[kɔːsts] [kiːp] [hɜːr; hər][ə'mjuːzd] .

costs	keep	her	amused	.
成本	保持	她	觉得好笑	.

让她时不时地背诵一些经文，给她讲讲威尔士解散国教的历史，总之要让她开心。

- ([ə'meɪzd] .)

Staffurth	(	amazed	.	)
-	(	惊叹	.	)

Staffurth（惊讶地）

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][aɪm][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['membər] ?

My	dear	girl	,	do	you	realise	I'm	an	Opposition	Member	?
我的	亲爱的	女孩	,	做	你	意识到	我是	一个	反对	成员	?

亲爱的女孩，你知道我是反对党成员吗?

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [sprɪŋ] [ə; eɪ][snæp][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

The	Government	may	spring	a	snap	division	on	us	at	any	moment	.
这	政府	可能	春天	一个	折断	分配	在	我们	在	任何	片刻	.

政府随时可能突然对我们进行分裂。

(['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [bʊk] .)

(	Taking	out	his	engagement	book	.	)
(	采取	出去	他的	订婚	书	.	)

（拿出订婚手册。）

[stɪl] , [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

Still	,	let	me	see	what	I	can	do	.
仍然	,	让	我	看	什么	我	能	做	.

不过，我还是看看我能做些什么吧。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 15th , - — — [oʊ][noʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

On	July	15th	,	1916	—	—	Oh	no	,	that	will	be	too	late	.
在	七月	15th	,	-	—	—	哦	不	,	那	将要	是	也	晚的	.

1916年7月15日——哦不，那太晚了。

[noʊ'vembər] 25th , - — ['haʊz] [ðæt] ?

November	25th	,	1915	—	how's	that	?
十一月	25th	,	-	—	怎么样	那	?

1915年11月25日——怎么样?

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [kjuː] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [wɪps] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] .

We	might	have	an	afternoon	at	Kew	then	if	the	Whips	don't	want	me	.
我们	可能	有	一个	下午	在	邱园	然后	如果	这	鞭子	不	想	我	.

如果"鞭子队"(Whips，指威斯敏斯特俱乐部）不想要我，那我们或许可以在邱园度过一个下午。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .)
(Looking at his watch .)
(寻找 在 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
Well , I must be off .
出色地 , 我 必须 是 离开 .

好了，我得走了。

[dəunt][let][daɪ'ænə] [noʊ] [ʃi:z] [ɪl] .
Don't let Diana know she's ill .
不 让 戴安娜 知道 她是 患病的 .

不要让戴安娜知道她生病了。

[['eksɪt]['heɪstɪli] .
[Exit hastily .
[出口 草草 .

匆匆离开。

['entər][daɪ'ænə] - .
Enter Diana Staffurth .
进入 戴安娜 - .

戴安娜·斯塔弗斯登场。

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[aɪ] ['lisnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] !
I listened outside the door !
我 听着 外部 这 门 !

我在门外偷听！

[tu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt]['i:v(ə)n][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Two years , and he won't even ask me to recite to him !
二 年 , 和 他 惯于 甚至 问 我 到 背诵 到 他 !

两年了，他甚至都不让我给他背诵！

[hi:; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'i:] .
He doesn't love me .
他 不 爱 我 .

他不爱我。

['bɑ:rbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

芭芭拉。

[hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi] [dʌz] !
He does , he does !
他 做 , 他 做 !

没错，他真的做到了！

[bʌt; bət]['hi:z][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði][læst][ækt] .
But he's one of those men who never show it till the Last Act .
但 他是 一 的 那些 男人 WHO 绝不 展示 它 直到 这 最后的 行为 .

但他属于那种不到最后一刻绝不表露的人。

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[wel] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['dʌznt] [maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

Well	**,**	**I**	**know**	**somebody**	**who**	**doesn't**	**mind**	**showing**	**it**	**in**	**the**	**First**	**Act**	**.**
出色地	,	我	知道	某人	WHO	不	头脑	显示	它	在	这	第一的	行为	.

我认识一个人，他不介意在第一幕就展示出来。

([goʊz][tuː; tə] ['telɪfoʊn] .)

(	**Goes**	**to**	**telephone**	**.**	**)**
(	去	到	电话	.	)

（拿起电话）

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['fɜːnɪs] ?

Is	**that**	**you**	**,**	**Captain**	**Furness**	**?**
是	那	你	,	队长	弗内斯	?

是你吗，弗内斯上尉?

[aɪv] [dʒʌst] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [piːs] . . . .

I've	**just**	**learnt**	**a**	**new**	**little**	**piece**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	只是	学会了	一个	新的	小的	片	.	.	.	.

我刚刚学到了一小段新知识.....

[jes] , [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] .

Yes	**,**	**don't**	**be**	**long**	**.**
是的	,	不	是	长的	.

是的，别太久。

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .

[	**She**	**sits**	**down**	**to**	**play**	**the**	**piano**	**till**	**he**	**comes**	**.**
[	她	坐着	向下	到	玩	这	钢琴	直到	他	来	.

她坐下来弹钢琴，直到他来。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	**.**
窗帘	.

窗帘。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .

Six	**months**	**later**	**.**
六	几个月	之后	.

六个月后。

['kæptɪn] ['fɜːnɪs] [ruːmz; rʊmz] , - . - [piː] . [em] . ['entər] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd][daɪ'ænə] .

Captain	**Furness's**	**rooms**	**,**	**11**	**.**	**30**	**p**	**.**	**m**	**.**	**Enter**	**Furness**	**and**	**Diana**	**.**
队长	弗内斯	房间	,	-	.	-	p	.	米	.	进入	弗内斯	和	戴安娜	.

弗内斯船长的房间，晚上 11:30 弗内斯和戴安娜进入房间。

['fɜːnɪs] .

Furness	**.**
弗内斯	.

弗内斯。

[ðer; ðər] , [dɪr] , [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [tə'geðər] .

There	**,**	**dear**	**,**	**now**	**we**	**can**	**have**	**a**	**nice**	**little**	**supper**	**together**	**.**
那里	,	亲爱的	,	现在	我们	能	有	一个	好的	小的	晚餐	一起	.

好了，亲爱的，现在我们可以一起享用一顿美味的晚餐了。

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	**do**	**love**	**me**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	做	爱	我	,	不	你	?

你爱我，对吗?

[daɪ'ænə] .
Diana **.**
戴安娜 .

戴安娜。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
I **suppose** **so** **.**
我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [lʌv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['eniweɪ] .
I **love** **talking** **to** **you** **on** **the** **telephone** **,** **anyway** **.**
我 爱 说 到 你 在 这 电话 , 反正 .

反正我很喜欢跟你打电话。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I **can't** **think** **what** **we** **should** **have** **done** **in** **this** **play** **without** **the** **telephone** **.**
我 不能 思考 什么 我们 应该 有 完毕 在 这 玩 没有 这 电话 .

如果没有电话，我真不知道我们在这部戏里该怎么办。

['fɝːnɪs] .
Furness **.**
弗内斯 .

弗内斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
And **you** **will** **come** **away** **with** **me** **to** **-** **morrow** **?**
和 你 将要 来 离开 和 我 到 - 明天 ?

你明天会跟我一起走吗?

[daɪ'ænə] .
Diana **.**
戴安娜 .

戴安娜。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns])
(**To** **the** **audience** **)**
(到 这 观众)

（对观众说）

[oʊ] , [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] — — ([tuː; tə] ['fɝːnɪs])
Oh **,** **I've** **only** **got** **eighteen** **months** **—** **—** **(** **To** **Furness** **)**
哦 , 我已经 仅有的 得到 十八 几个月 — — (到 弗内斯)

哦，我只剩下十八个月了——（对弗内斯说）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['filip] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] ; [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Excuse **me** **,** **Philip** **,** **this** **is** **a** **soliloquy** **;** **would** **you** **mind** **not** **listening** **for** **a**
原谅 我 , 菲利普 , 这 是 一个 独白 ; 会 你 头脑 不是 聆听 为了 一个
['moʊmənt] ?
moment **?**
片刻 ?

对不起，菲利普，这是我的独白；你能暂时别听吗?

([hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ðə; ði] ['sʌpər] .)
(**He** **turns** **away** **and** **prepares** **the** **supper** **.** **)**
(他 转弯 离开 和 准备 这 晚餐 .)

（他转身去准备晚餐。）

[oʊ] , [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Oh	**,**	**I've**	**only**	**got**	**eighteen**	**months**	**more**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**live**	**!**
哦	,	我已经	仅有的	得到	十八	几个月	更多的	,	和	我	想	到	居住	!

哦，我只剩下十八个月的时间了，我还想活下去!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kloʊðz]

I	**want**	**to**	**talk**	**on**	**the**	**telephone**	**to**	**people**	**,**	**and**	**keep**	**on**	**changing**	**my**	**clothes**
我	想	到	讲话	在	这	电话	到	人们	,	和	保持	在	变化	我的	衣服

, [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['filip] !

,	**and**	**recite**	**—**	**and**	**—**	**and**	**—**	**Philip**	**!**
,	和	背诵	—	和	—	和	—	菲利普	!

我想打电话和人们交谈，不停地换衣服，背诵——还有——还有——菲利普!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['mærən] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] ?

You	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**those**	**are**	**marrons**	**glacés**	**you've**	**got**	**there**	**?**
你	不	意思是	到	说	那些	是	栗子	糖霜	你已经	得到	那里	?

你不会是想说你手里的那些是糖渍栗子吧?

['fɝːnɪs] .

Furness	**.**
弗内斯	.

弗内斯。

['ræðər] .

Rather	**.**
相当	.

相当。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] ?

Don't	**you**	**like**	**'**	**em**	**?**
不	你	喜欢	-	呃	?

你不喜欢它们吗?

[daɪ'ænə] .

Diana	**.**
戴安娜	.

戴安娜。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	**dare**	**you**	**?**
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktɝz][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

You	**know**	**the**	**doctors**	**won't**	**let**	**me**	**touch**	**them**	**.**
你	知道	这	医生	惯于	让	我	触碰	他们	.

你知道医生不会让我碰它们的。

['fɝːnɪs] .

Furness	**.**
弗内斯	.

弗内斯。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɝz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	**dear**	**,**	**you**	**never**	**told**	**me**	**what**	**the**	**doctors**	**said**	**to**	**you**	**.**
我的	亲爱的	,	你	绝不	讲述	我	什么	这	医生	说	到	你	.

亲爱的，你从来没告诉我医生们跟你说了什么。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?

What	**did**	**they**	**say**	**?**
什么	做过	他们	说	?

他们说了什么?

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[wel] , ['enihaʊ] , [ðeɪ] [sed] , " [noʊ] [mɔːr] ['mærən] .
Well , anyhow , they said , " No more marrons glacés .
出色地 , 无论如何 , 他们 说 , " 不 更多的 栗子 糖霜 .

总之，他们说："不再供应糖渍栗子了。"

" ['fɝːnɪs] .
" Furness .
" 弗内斯 .

"弗内斯。

['riːəli] , [daɪ'ænə] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ?
Really , Diana , how could I know ?
真的 , 戴安娜 , 如何 可以 我 知道 ?

戴安娜，真的吗？我怎么可能知道？

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] .
You ought to have guessed .
你 应该 到 有 猜对了 .

你应该早就猜到了。

[juːv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm] .
You've insulted me and I'm going home .
你已经 受辱 我 和 我是 去 家 .

你侮辱了我，我要回家了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][naʊ] .
And I shan't run away with you now .
和 我 不会 跑步 离开 和 你 现在 .

我现在不会跟你私奔了。

(['pɪks] [ʌp][hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .)
(Picks up her cloak and goes to the door .)
(精选 向上 她 披风 和 去 到 这 门 .)

（她拿起斗篷，走向门口。）

[ɜːr; ər] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] — [ɜːr; ər] — ['telɪfoʊn] .
Er — if I should change my mind in the morning I'll — er — telephone .
呃 — 如果 我 应该 改变 我的 头脑 在 这 早晨 患病的 — 呃 — 电话 .

呃——如果我早上改变主意，我会——呃——打电话。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上。

['fɝːnɪs] ([æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn]) .
Furness (at the telephone) .
弗内斯 (在 这 电话) .

弗内斯（正在打电话）。

[jes] — [jes] — [noʊ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] — [bəuθ] [weɪz] .
Yes — yes — no , Lorenzo — both ways .
是的 — 是的 — 不 , 洛伦佐 — 两个都 方式 .

是——是——不，洛伦佐——两种情况都行。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [daɪ'ænə] ? . . .
Oh , I beg your pardon , I thought it was — is it you , Diana ? . . .
哦 , 我 求 你的 赦免 , 我 想法 它 曾是 — 是 它 你 , 戴安娜 ? . . .

哦，对不起，我以为是——是你吗，戴安娜？.....

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
You will come ?
你 将要 来 ?

你会来吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

['entər][dʒɑːn] - .
Enter John Staffurth .
进入 约翰 - .

约翰·斯塔弗斯登场。

- .
Staffurth .
- .

斯塔福斯。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)
(Looking at his watch .)
(寻找 在 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['bɪzi] ,
I want a little talk with you if you aren't busy ,
我 想 一个 小的 讲话 和 你 如果 你 不是 忙碌的 ,

如果你不忙的话，我想和你聊一会儿。

['fɝːnɪs] .
Furness .
弗内斯 .

弗内斯。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

(['hændɪŋ] [bɑːks] .)
(Handing box .)
(处理 盒子 .)

（手提箱）

[wəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
Won't you begin a cigarette ?
惯于 你 开始 一个 卷烟 ?

你难道不想抽根烟吗?

- (['teɪkɪŋ] [aʊt] [keɪs]) .
Staffurth (taking out case) .
- (采取 出去 案件) .

Staffurth（取出案件）。

[θæŋks] , [aɪl] [bɪ'gɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
Thanks , I'll begin one of my own .
谢谢 , 患病的 开始 一 的 我的 自己的 .

谢谢，我也要开始写一篇。

([dʌz] [soʊ] .)
(Does so .)
(做 所以 .)

（照做了。）

[naʊ] [ðen] .
Now then .
现在 然后 .

那么，就此开始吧。

[maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] — [ɔ:r]['kʌz(ə)n][ɔ:r] — ['enihaʊ] , [maɪ] [frend] [mɪs] — [ɔ:r]['mɪsɪz] . — ['kʌlən] ,
My sister - in - law — or cousin or — anyhow , my friend Miss — or Mrs . — Cullen ,
我的 姐姐 - 在 - 法律 — 或者 表哥 或者 — 无论如何 , 我的 朋友 错过 — 或者 太太 . — 库伦 ,
['bɑ:rbrə] ['kʌlən] , [hu:] — [ɜ:r; ər] — [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
Barbara Cullen , who — er — is still with us ,
芭芭拉 库伦 , WHO — 呃 — 是 仍然 和 我们 ,

我的嫂子——或者表妹，或者——总之，我的朋友——库伦小姐——或者库伦夫人，芭芭拉·库伦，她——呃——仍然和我们在一起。

[toʊld][ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
told me some days ago that you were about to elope with my wife .
讲述 我 一些 天 前 那 你 是 关于 到 私奔 和 我的 妻子 .

几天前你告诉我，你打算和我妻子私奔。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

['fɝ:nɪs] .
Furness .
弗内斯 .

弗内斯。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
Staffurth .
- .

斯塔福斯。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
I ought to have spoken to you about it before ,
我 应该 到 有 说 到 你 关于 它 前 ,

我应该早点跟你谈谈这件事的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
but **I** **have** **been** **very** **busy** **lately** **at** **the** **House** **.**
但 我 有 到过 非常 忙碌的 最近 在 这 房子 .

但我最近在众议院非常忙。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɛləˌfoʊnz] [ɑːn][ðə; ði]
The **Government** **is** **bringing** **in** **its** **Bill** **for** **the** **Abolition** **of** **Telephones** **on** **the**
这 政府 是 带来 在 它是 账单 为了 这 废除 的 电话 在 这
[steɪdʒ] ,
Stage **,**
阶段 ,

政府即将把废除电话法案提交议会审议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
and **it** **is** **necessary** **for** **the** **full** **strength** **of** **the** **Opposition** **to** **be**
和 它 是 必要的 为了 这 满的 力量 的 这 反对 到 是
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

反对派的全部力量都必须到场。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] , ['eni] [sʌtʃ] [bɪl] [wʊd] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ,
As **I** **said** **in** **my** **speech** **,** **any** **such** **Bill** **would** **,** **to** **take** **a** **case** **,**
作为 我 说 在 我的 演讲 , 任何 这样的 账单 会 , 到 拿 一个 案件 ,

正如我在演讲中所说，任何此类法案，举例来说，都将.....

['ruːɪn]['mɪstər] . ['temp(ə)l] ['θɜːrstənz] [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,
ruin **Mr** **.** **Temple** **Thurston's** **new** **play** **at** **the** **Haymarket** **,**
废墟 先生 . 寺庙 瑟斯顿的 新的 玩 在 这 干草市场 ,

毁掉坦普尔·瑟斯顿先生在干草市场剧院的新剧。

[ænd; ənd]['riːs(ə)nt][baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] — — [haʊ'evər] , [aɪ]
and **recent** **by** **-** **elections** **have** **shown** **that** **the** **country** **was** **—** **—** **However** **,** **I**
和 最近的 经过 - 选举 有 所示 那 这 国家 曾是 — — 然而 , 我
[niːd] [nɑːt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
need **not** **bother** **you** **with** **that** **.**
需要 不是 打扰 你 和 那 .

最近的补选表明，这个国家——不过，我无需为此打扰您。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
The **point** **is** **that** **I** **have** **at** **last** **managed** **to** **get** **away** **to** **see** **you** **,**
这 观点 是 那 我 有 在 最后的 管理 到 得到 离开 到 看 你 ,

重点是，我终于抽出时间来见你了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː] .
and **I** **want** **to** **know** **what** **it** **is** **you** **propose** **to** **do** **.**
和 我 想 到 知道 什么 它 是 你 提出 到 做 .

我想知道你打算怎么做。

['fɝːnɪs] .
Furness **.**
弗内斯 .

弗内斯。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ɪn][maɪ]['pepərz][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][waɪf] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'm **going** **to** **send** **in** **my** **papers** **and** **take** **your** **wife** **away** **with** **me** **.**
我是 去 到 发送 在 我的 文件 和 拿 你的 妻子 离开 和 我 .

我要递交文件，然后带你老婆一起走。

- .
Staffurth **.**
- .

斯塔福斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [pərˈhæps] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈruːɪn][jʊr; jər] [kəˈrɪr] [aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktɚz] [seɪ]
Then perhaps before you ruin your career I'd better tell you what the doctors say
然后 也许 前 你 废墟 你的 职业 ID 更好的 告诉 你 什么 这 医生 说
[əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

那么，或许在你毁掉自己的事业之前，我最好还是告诉你医生们对她的评价。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — —
She is not — —
她 是 不是 — —

她不是——

[ˈfɝːnɪs] ([ɪmˈpeɪʃntli]) .
Furness (impatiently) .
弗内斯 (不耐烦地) .

弗内斯（不耐烦地）

[maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [aɪ] [noʊ] .
My dear chap , I know .
我的 亲爱的 小伙子 , 我 知道 .

亲爱的朋友，我知道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] .
She told me last night .
她 讲述 我 最后的 夜晚 .

她昨晚告诉我的。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][maɪˈself] .
But it's all right , I don't much care for them myself .
但 它是 全部 正确的 , 我 不 很多 关心 为了 他们 我 .

不过没关系，我自己也不太喜欢它们。

- .
Staffurth .
- .

斯塔福斯。

— — [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] .
— — not likely to live for more than eighteen months .
— — 不是 可能 到 居住 为了 更多的 比 十八 几个月 .

——不太可能活过十八个月。

[ˈfɝːnɪs] .
Furness .
弗内斯 .

弗内斯。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

- .
Staffurth .
- .

斯塔福斯。

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what we all said several times when we heard it .
那就是 什么 我们 全部 说 一些 时代 什么时候 我们 听到 它 .

我们听到的时候都这么说了好几遍。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['fɝːnɪs] .
Furness .
弗内斯 .

弗内斯。

[wel] , [aɪ] [miːn] , [ðɪs] ['wɒnts] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
Well , I mean , this wants thinking about .
出色地 , 我 意思是 , 这 想要 思维 关于 .

嗯，我的意思是，这值得思考。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] — — [maɪ] [kə'rɪr] — ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] — —
I had no — — My career — only eighteen months — —
我 有 不 — — 我的 职业 — 仅有的 十八 几个月 — —

我没有——我的职业生涯——只有十八个月——

- (['breɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][læst]) .
Staffurth (breaking out at last) .
- (打破 出去 在 最后的) .

Staffurth（终于突破了）。

[juː; jʊ] ['biːstli] ['iːgətɪst] !
You beastly egotist !
你 兽 自负 !

你这个卑鄙的自大狂!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] [kə'rɪr] .
You think of nothing but your rotten career .
你 思考 的 没有什么 但 你的 烂 职业 .

你满脑子想的都是你那糟糕的职业生涯。

[juː; jʊ][kɜːr] , [juː; jʊ] [haʊnd] , [juː; jʊ][dɔːg] !
You cur , you hound , you dog !
你 库尔 , 你 猎犬 , 你 狗 !

你这杂种，你这恶犬，你这狗东西!

[juː; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

['fɝːnɪs] ([ə'nɔɪd]) .
Furness (annoyed) .
弗内斯 (恼怒) .

弗内斯（恼怒地）。

[naʊ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , - , [aɪ] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi] [ə'baʊt] [hæf][jʊr; jər][saɪz] ,
Now I warn you , Staffurth , I may only be about half your size ,
现在 我 警告 你 , - , 我 可能 仅有的 是 关于 一半 你的 尺寸 ,

斯塔弗斯，我得提醒你，我的体型可能只有你的一半左右。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] [sɪ'vɪrli] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
but I shall have to thrash you severely if you talk like that .
但 我 将 有 到 鞭挞 你 严重 如果 你 讲话 喜欢 那 .

但如果你再这样说话，我就要狠狠揍你一顿。

- .
Staffurth .
- .

斯塔福斯。

[juː; jʊ][dɔːg] .
You dog .
你 狗 .

你这狗东西。

['fɝːnɪs] ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Furness (with dignity) .
弗内斯 (和 尊严) .

弗内斯（有尊严地）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] , [goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][klaɪm] [ʌp][juː; jʊ][ænd; ənd] [straɪk] [juː; jʊ] .
For the sake of your wife , go before I climb up you and strike you .
为了 这 清酒 的 你的 妻子 , 去 前 我 爬 向上 你 和 罢工 你 .

看在你妻子的份上，快走吧，不然我就爬到你身上打你。

[['eksɪt] - .
[Exit Staffurth .
[出口 - .

离开斯塔弗斯。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] ['θretnd] [straɪk] .
A THREATENED STRIKE .
一个 威胁 罢工 .

一场威胁性的罢工。

[dʒɑːn] - . .
John Staffurth . .
约翰 - . .

约翰·斯塔弗斯..

['mɪstər] . [siː] . ['ɔːbri] [smɪθ] .
Mr . C . Aubrey Smith .
先生 . C . 奥布里 史密斯 .

C·奥布里·史密斯先生。

['kæptɪn] ['fɝːnɪs] . .
Captain Furness . .
队长 弗内斯 . .

弗内斯上尉.....

['mɪstər] . ['əuin]['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] .
Mr . Owen Nares .
先生 . 欧文 鼻孔 .

欧文·纳雷斯先生。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .
The Drawing - room again .
这 绘画 - 房间 再次 .

又是客厅。

['bɑːrbrə] (['dʒɔɪfəli]) .
Barbara (joyfully) .
芭芭拉 (欣喜地) .

芭芭拉（欣喜地）。

[daɪ'ænə] , [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Diana , I've got some exciting news for you .
戴安娜 , 我已经 得到 一些 激动人心 消息 为了 你 .

黛安娜，我有个好消息要告诉你。

[ges] !
Guess !
猜测 !

猜测!

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
You're going away ?
你是 去 离开 ?

你要离开吗?

['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

芭芭拉。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[oʊ] , [wel] , ['æftər][ɔːl] [juːv] ['oʊnli] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][sɪks] [mʌnθs] .
Oh , well , after all you've only stayed with us six months .
哦 , 出色地 , 后 全部 你已经 仅有的 入住 和 我们 六 几个月 .

哦，好吧，毕竟你只和我们待了六个月。

[ɜːr; ər] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [dres] ?
Er — you've got a new dress ?
呃 — 你已经 得到 一个 新的 裙子 ?

呃——你有件新裙子吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 487]
[页 -]

[第 487 页]

['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

芭芭拉。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[daɪ'ænə] .

Diana	**.**
戴安娜	.

戴安娜。

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [wʌn] .

No	**;**	**that**	**was**	**a**	**silly**	**one**	**.**
不	;	那	曾是	一个	愚蠢的	一	.

不，那是个很愚蠢的问题。

[ɜ:r; ər] — ['dʒɑ:nz][gɑ:t][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] ?

Er	**—**	**John's**	**got**	**a**	**half**	**-**	**holiday**	**?**
呃	—	约翰的	得到	一个	一半	-	假期	?

呃——约翰放半天假?

['bɑ:rbrə] .

Barbara	**.**
芭芭拉	.

芭芭拉。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] !

Well	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**!**
出色地	,	我	必须	告诉	你	!

嗯，我必须告诉你!

[daɪ'ænə] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ]['æftər][ɔ:l] !

Diana	**,**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**die**	**after**	**all**	**!**
戴安娜	,	你是	不是	去	到	死	后	全部	!

戴安娜，你不会死的!

[ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !

The	**doctors**	**made**	**a**	**mistake**	**!**
这	医生	制成	一个	错误	!

医生们犯了错误!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?
Not going to die ?
不是 去 到 死 ?

不会死吗?

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] ['filip] .
But then I don't want to run away with Philip .
但 然后 我 不 想 到 跑步 离开 和 菲利普 .

但我不想和菲利普私奔。

(['rʌʃɪz] [tu:; tə][desk][ænd; ənd] ['si:zɪz] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .)
(Rushes to desk and seizes the telephone .)
(冲刺 到 桌子 和 逮捕 这 电话 .)

（冲到办公桌前，一把抓起电话。）

[aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [noʊ] .
I must let him know .
我 必须 让 他 知道 .

我必须让他知道。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k]) [help] !
(With a shriek) Help !
(和 一个 尖叫) 帮助 !

（尖叫）救命!

[ðə; ði] ['tɛlə,foʊnz] ['broʊkən] !
the telephone's broken !
这 电话的 破碎的 !

电话坏了!

[ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .
Then I have nothing to live for .
然后 我 有 没有什么 到 居住 为了 .

那我活着就没有意义了。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] [aʊt] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm] ['pɔɪzn] [drɔ:r] .)
(She takes out poison from poison drawer .)
(她 需要 出去 毒 从 毒 抽屉 .)

（她从毒药抽屉里拿出毒药。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kaʊnt] [θri:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][drɪŋk] .
I shall count three before I drink .
我 将 数数 三 前 我 喝 .

我数到三再喝。

[wʌn] — [tuː] — — [waɪ] ['dʌznt] [dʒɑːn] [kʌm] ?
One — two — — Why doesn't John come ?
一 — 二 — — 为什么 不 约翰 来 ?

一二——约翰为什么不来?

[wʌn] — [tuː] — — [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [kwɪk] ['hiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
One — two — — If he isn't quick he'll be too late .
一 — 二 — — 如果 他 不是 快的 地狱 是 也 晚的 .

一——二——如果他动作不够快，就来不及了。

[wʌn] — —
One — —
一 — —

— -

['entər][dʒɑːn] ['kwɪkli] .
Enter John quickly .
进入 约翰 迅速地 .

约翰迅速进入。

[dʒɑːn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .
John (looking at his watch) .
约翰 (寻找 在 他的 手表) .

约翰（看了看手表）。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
My darling , I have just time to forgive you .
我的 亲爱的 , 我 有 只是 时间 到 原谅 你 .

亲爱的，我只有时间原谅你了。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ə'gen] .
Let us be happy together again .
让 我们 是 快乐的 一起 再次 .

让我们再次幸福地在一起吧。

[daɪ'ænə] .
Diana .
戴安娜 .

戴安娜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] ['broʊkən] !
But the telephone's broken !
但 这 电话的 破碎的 !

但是电话坏了!

[dʒɑːn] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli]) .
John (embracing her tenderly) .
约翰 (拥抱 她 温柔地) .

约翰（温柔地拥抱她）。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
My darling , I've sent for a man to mend it .
我的 亲爱的 , 我已经 发送 为了 一个 男人 到 修补 它 .

亲爱的，我已经派人去把它修补好了。

[daɪ'ænə] ([mʌtʃ] [muːvd]) .
Diana (much moved) .
戴安娜 (很多 已搬) .

戴安娜（深受感动）。

[maɪ] ['hʌzbənd] !
My husband !
我的 丈夫 !

我老公!

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . **A** . **M** .
一个 . 一个 . M .

AAM

" [mɪs] ['glʌk] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['æftər][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ə'merɪkə] ['ɜːrliər] [ɪn]
" Miss Gluck only arrived in London from New York after a tour in America earlier in
" 错过 格鲁克 仅有的 到达的 在 伦敦 从 新的 约克 后 一个 旅游 在 美国 早些时候 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

格鲁克小姐当天早些时候结束了在美国的巡回演出，从纽约抵达伦敦。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə][rest] .
and proceeded to Richmond to rest .
和 继续 到 里士满 到 休息 .

然后前往里士满休息。

" — [taɪmz] .
" — Times .
" — 《时代周刊》.

——《时代》

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['wɑːntɪd]['æftər][hɜːr; hər] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .
Which she must have wanted after her busy morning .
哪个 她 必须 有 通缉 后 她 忙碌的 早晨 .

忙碌了一上午之后，她一定很想要这个。

[fɜːrst]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ([tuː; tə]['sekənd]['dɪtoʊ]) .
First Visitor from the country (to second ditto) .
第一的 游客 从 这 国家 (到 第二 同上) .

该国第一位访客（至第二位访客同上）。

" [eɪ] , [fred] , ['lʌndənz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swelz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðɪs] [taɪm][oʊ] -
" Ay , Fred , London's the place to see the swells enjoying themselves this time o -
" 哎 , 弗雷德 , 伦敦的 这 地方 到 看 这 涌浪 享受 他们自己 这 时间 o -
[jɪr] .
year .
年 .

"哎，弗雷德，伦敦是这个时候上流人士尽情享乐的最佳去处。"

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Nothing but life and gaiety on all sides .
没有什么 但 生活 和 欢乐 在 全部 侧面 .

四周尽是生机勃勃的景象，一片欢乐祥和。

" [ðə; ði][bɪg] [traʊt] .
" THE BIG TROUT .
" 这 大的 鳟鱼 .

"大鳟鱼。"

[pʊl] [ʌp][ðə; ði] !
Pull up the rypecks !
拉 向上 这 rypecks !

把rypecks拉起来！

[pʊʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] !
Push her home !
推 她 家 !

把她推回家！

[its] ['roʊziz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] !
It's roses all the way !
它是 玫瑰 全部 这 方式 !

到处都是玫瑰!

[let] ['gɑ:ləndz] [laɪ][ɑ:n] - [foʊm] —
Let garlands lie on Thames's foam —
让 花环 说谎 在 - 泡沫 —

让花环散落在泰晤士河的泡沫上——

[ə; eɪ] [traʊt] [hæz; həz][daɪd][tu:; tə] - [deɪ] !
A trout has died to - day !
一个 鳟鱼 有 死亡 到 - 天 !

今天有一条鳟鱼死了!

[ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪktər] — [hoʊ] , [ðer; ðər] , [ru:m] ! —
Room for the victor — ho , there , room ! —
房间 为了 这 胜利者 — 何 , 那里 , 房间 ! —

胜利者有容身之处——嚯，那儿有地方!

[hu:] [kɔ:lz][ðə; ði][gɔdz][tu:; tə][skæn]
Who calls the gods to scan
WHO 呼叫 这 神 到 扫描

谁召唤神灵来扫描

[noʊ] ['hɑ:fliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪd] [glu:m] ,
No halfling of the lilied gloom ,
不 半身人 的 这 百合花 愁云 ,

没有百合花丛生的阴郁半身人，

[bʌt; bət] [ðæt] [lə'vaɪəθən] .
But that leviathan .
但 那 利维坦 .

但那头巨兽。

[ə'nu:] ([wɪð; wɪθ]['dʒɔsliŋ][wɜ:rdz] [ʌn'steid])
Anew (with jostling words unstayed)
重新 (和 推搡 字 未停留)

重新开始（言语交锋不断）

[wi:; wi] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
We fight it , inch by inch ,
我们 斗争 它 , 英寸 经过 英寸 ,

我们一点一点地与之抗争。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [meɪd]
From that first moment when he made
从 那 第一的 片刻 什么时候 他 制成

从他第一次做出这个决定的那一刻起

[ðə; ði][laɪn] [skri:m] [ɔ:f][ðə; ði] [wɪntʃ] ;
The line scream off the winch ;
这 线 尖叫 离开 这 绞盘 ;

缆绳从绞盘上飞速滑落;

- [twʌz] [soʊ][wi:; wi] [strʌk] , [wi:; wi][held][hɪm; ɪm][soʊ]
' Twas so we struck , we held him so
- 那是 所以 我们 击 , 我们 握住 他 所以

就这样，我们出手了，我们紧紧抓住了他

[lest] [wi:d] [hæd; həd] ['traɪʌmf] [rekt] ;
Lest weed had triumph wrecked ;
免得 杂草 有 胜利 损毁 ;

免得杂草的胜利被破坏;

[ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [drɑːpt] [loʊ] ,
Thus **to** **his** **leap** **the** **point** **dropped** **low** **,**
因此 到 他的 飞跃 这 观点 掉落 低的 ,

于是，他纵身一跃，点就低了下去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] .
And **thus** **a** **rush** **was** **checked** **.**
和 因此 一个 匆忙 曾是 已检查 .

就这样，一场抢购潮被遏制住了。

[oʊ] [sɔːt] - [fɔːr; fər][praɪz] !
O **sought** **-** **for** **prize** **!**
哦 寻求 - 为了 奖 !

啊，梦寐以求的奖赏!

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
Full **many** **a** **day**
满的 许多 一个 天

很多天

[ðə; ði][oʊld] [blæk] [pʌnt; pʊnt][hæz; həz] [swʌŋ]
The **old** **black** **punt** **has** **swung**
这 老的 黑色的 平底船 有 摇摆

那艘老式黑色平底船已经摆动了。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [stæns] , [ɪn] ['twaɪˌlaɪts] [greɪ] ,
Beyond **his** **stance** **,** **in** **twilight's** **grey** **,**
超过 他的 姿态 , 在 暮光之城 灰色的 ,

超越他的姿态，在暮色灰蒙蒙的天空中，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
Or **when** **the** **dawn** **was** **young** **;**
或者什么时候 这 黎明 曾是 年轻的 ;

或者当黎明初现之时;

[wʌt] [hoʊps][wɜːr; wər]['aʊərz] , [wʌt] [hɑːrt] - [biːts] [haɪ]
What **hopes** **were** **ours** **,** **what** **heart** **-** **beats** **high**
什么 希望 是 我们的 , 什么 心 - 节拍 高的

我们曾怀揣怎样的希望，我们曾多么激动不已。

[hæv; həv] [θrɪld] [ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi] [roʊld]
Have **thrilled** **us** **,** **when** **he** **rolled**
有 激动不已 我们 , 什么时候 他 滚动

他滚动时，我们都兴奋不已。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪd] - [griːn] [diːp] , [ə; eɪ] - [naɪ] ,
Up **from** **the** **jade** **-** **green** **deep** **,** **a** **-** **nigh** **,**
向上 从 这 玉 - 绿色的 深的 , 一个 - 夜 ,

从碧绿的深渊中升起，近在咫尺，

[dʌl] - ['gliːmɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][goʊld] !
Dull **-** **gleaming** **as** **of** **gold** **!**
乏味的 - 闪闪发光 作为 的 金子 !

暗淡却闪耀着黄金般的光泽!

[glaɪd] [ɑːn] , [jiː; ji] ['steɪtli] [swɔnz] , [wɪð; wɪθ] [greɪs] —
Glide **on** **,** **ye** **stately** **swans** **,** **with** **grace** **—**
滑行 在 , 是的 庄严 天鹅 , 和 优雅 —

优雅地滑翔吧，高贵的白天鹅们——

[jiː; ji] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Ye **ne'er** **again** **shall** **see**
叶 从未 再次 将 看

你将再也见不到

[hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [dæʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪs]

His	headlong	dash	among	the	dace
他的	一头扎	短跑	之中	这	达斯

他横冲直撞地冲进了鲂鱼群中。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] ;

Beneath	the	willow	-	tree	;
下面	这	柳	-	树	;

在柳树下;

[jiː; ji]['lɪt(ə)l] [bliːk] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['hedz] ,

Ye	little	bleak	,	lift	up	your	heads	,
叶	小的	苍凉	,	举起	向上	你的	头部	,

你们这些可怜的小家伙，抬起头来!

[jiː; ji] ['gʌdʒən] , [skɪp] [æt; ət] [skɔːr] ,

Ye	gudgeon	,	skip	at	score	,
叶	鳜虎鱼	,	跳过	在	分数	,

耶，鳜虎鱼，跳跃得分，

[ðə; ði] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪli] [bedz]

The	run	between	the	lily	beds
这	跑步	之间	这	百合	床

睡莲丛间的小路

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪts] [lɔːrd] [noʊ] [mɔːr] !

Shall	know	its	lord	no	more	!
将	知道	它是	主	不	更多的	!

它将不再认识它的主人!

[jet] , [waɪl] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zɔːltɪd] ['pʌlsɪz] [stɜːr] ,

Yet	,	while	th	'	exalted	pulses	stir	,
然而	,	尽管	th	-	崇高	脉冲	搅拌	,

然而，当崇高的脉搏涌动之时，

[rɪ'gret] [teɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

Regret	takes	hands	with	Pride	,
后悔	需要	双手	和	自豪	,

遗憾与骄傲并存，

[rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðæt] [moʊst] ['splendɪd] [spɜːr] —

Regret	for	that	most	splendid	spur	—
后悔	为了	那	最多	灿烂	刺	—

为那次最辉煌的冲刺而感到遗憾——

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌn'grætifaid] ;

The	Wish	Ungratified	;
这	希望	触	;

未实现的愿望;

[wɪð; wɪθ] ['hæmərɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [bʌlk] [aɪ] [kɑːn] ,

With	hammering	heart	that	bulk	I	con	,
和	锤击	心	那	大部分	我	康	,

我心跳加速，那庞大的身躯，

[ðæt] [spred] [ʌv; əv] [teɪl] [ænd; ənd] [fɪn] ,

That	spread	of	tail	and	fin	,
那	传播	的	尾巴	和	鳍	,

尾巴和鳍的展开，

[ænd; ənd] [saɪ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['mæsidən] ,

And	sigh	,	like	him	of	Macedon	,
和	叹	,	喜欢	他	的	马其顿	,

然后，像马其顿人那样叹息，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə][wɪn] .

With	no	more	worlds	to	win	.
和	不	更多的	世界	到	赢	.

已经没有世界冠军可赢了。

[pʊl] [ʌp][ðə; ði] , [kɑːnt][juː; jʊ] , ['dʒɪm] !

Pull	up	the	rypecks	,	can't	you	,	Jim	!
拉	向上	这	rypecks	,	不能	你	,	吉姆	!

把那些小玩意儿拉起来，吉姆，你做不到吧!

[its] ['roʊziz][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] !

It's	roses	all	the	way	!
它是	玫瑰	全部	这	方式	!

到处都是玫瑰!

[bʌt; bət] [nɛə] [ə'nʌðər] [fɪʃ] [laɪk][hɪm; ɪm]

But	ne'er	another	fish	like	him
但	从未	其他	鱼	喜欢	他

但再也没有像他这样的鱼了。

[fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] !

For	any	other	day	!
为了	任何	其他	天	!

换作其他任何一天!

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktər] — [lɑːk] , [ðer; ðər] , [ruːm] ! —

Room	for	the	victor	—	lock	,	there	,	room	!	—
房间	为了	这	胜利者	—	锁	,	那里	,	房间	!	—

胜利者有容身之处——锁，那儿，有地方！——

[huː] [kɔːlz][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][skæn]

Who	calls	the	gods	to	scan
WHO	呼叫	这	神	到	扫描

谁召唤神灵来扫描

[noʊ] ['hɑːfliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] [gluːm] ,

No	halfling	of	the	amber	gloom	,
不	半身人	的	这	琥珀色	愁云	,

没有琥珀色阴霾中的半身人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ləˈvaɪəθən] .

But	that	leviathan	.
但	那	利维坦	.

但那头巨兽。

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .

Commercial	Candour	.
商业的	坦率	.

商业坦诚。

" [əˈvɔɪd] ['ɪnkʌm] - [tæks][ænd; ənd] [deθ] ['duːtiz] [baɪ] [investiŋ] [ɪn][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][kəˈneɪdiən]

"	Avoid	Income	-	Tax	and	Death	Duties	by	investing	in	selected	Canadian
"	避免	收入	-	税	和	死亡	职责	经过	投资	在	已选	加拿大

[siˈkjuəritis] .

Securities	.
证券	.

"通过投资精选的加拿大证券，避免缴纳所得税和遗产税。"

" [eɪ diː viː tiː] .

"	Advt	.
"	广告	.

广告。

[ɪn] " [taɪmz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌplɪmənt] .
in **"** **Times** **Financial** **Supplement** **.**
在 " 《时代周刊》 金融的 补充 .

在《泰晤士报金融增刊》中。

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['gɑːlfər] [huː] [hæz; həz] ['fuːzəld] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] : —
" **Motto** **for** **golfer** **who** **has** **foozled** **his** **approach** **:** **—**
" 座右铭 为了 高尔夫球手 WHO 有 糊涂了 他的 方法 : —

"给那些搞砸了击球策略的高尔夫球手的座右铭：——

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] , [nɔːr] [wɪns] , [nɔːr] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [nɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['æŋgəli] .
" **I** **will** **not** **stir** **,** **nor** **wince** **,** **nor** **speak** **a** **word** **,** **Nor** **look** **upon** **the** **iron** **angerly** **.**
" 我 将要 不是 搅拌 , 也不 畏缩 , 也不 说话 一个 单词 , 也不 看 之上 这 铁 愤怒地 .

"我不会动弹，也不会畏缩，也不会说一句话，也不会愤怒地看着铁器。"

" [kɪŋ] [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'viː] . , [wʌn] .
" **King** **John** **,** **iv** **.** **,** **1** **.**
" 国王 约翰 , 四 . , 1 .

"约翰王，4，1。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **488** **]**
[页 -]

[第488页]

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['dɑːkjumənt] .
A **LEGAL** **DOCUMENT** **.**
一个 合法的 文档 .

一份法律文件。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" **There** **is** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **a** **guilty** **look** **about** **you** **.**
" 那里 是 , " 我 说 , " 一个 有罪的 看 关于 你 .

"你脸上带着愧疚的神色，"我说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] .
You **are** **hanging** **round** **.**
你 是 绞刑 圆形的 .

你闲逛呢。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'triːtid] [tuː; tə][jʊr; jər]
At **this** **time** **of** **the** **morning** **you** **have** **usually** **retreated** **to** **your**
在 这 时间 的 这 早晨 你 有 通常 撤退 到 你的
['fæstnəs] .
fastnesses **.**
坚固性 .

清晨这个时候，你们通常都已经回到自己的斋戒处休息了。

[waɪ] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kleɪmd] [juː; jʊ] ?
Why **has** **not** **the** **telephone** **claimed** **you** **?**
为什么 有 不是 这 电话 声称 你 ?

为什么电话还没有把你带走?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] . "
There **is** **something** **on** **your** **mind** **.** **"**
那里 是 某物 在 你的 头脑 . "

你似乎有心事。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['erəli] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veɪkənt][maɪnd] . "
" **No** **,** **"** **said** **the** **lady** **of** **the** **house** **airily** **;** **"** **I** **have** **a** **vacant** **mind** **.** **"**
" 不 , " 说 这 女士 的 这 房子 轻盈地 ; " 我 有 一个 空缺 头脑 . "

"不，"女主人漫不经心地说，"我脑子里一片空白。"

" [wer] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][jʊr; jər] [laʊd] [læf] ?
" **Where , then , " I said , " is your loud laugh ?**
" 在哪里 , 然后 , " 我 说 , " 是 你的 大声 笑 ?

“那么，”我说，“你的大笑声去哪儿了？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ʃaʊt] - [hɑː] - [hɑː] , - [ɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] - [hɑː] - [hɑː] .
I have not heard you shout ' Ha - ha , ' or anything remotely resembling ' Ha - ha .
我 有 不是 听到 你 喊 - 哈 - 哈 , - 或者 任何事物 远程 类似 - 哈 - 哈 .
-
'
-

我没有听到你喊“哈哈”，或者任何类似“哈哈”的声音。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "
Something is weighing upon you . "
某物 是 称重 之上 你 . "

你似乎有心事。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [jes] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Yes at all , " I said decisively .
" 是的 在 全部 , " 我 说 果断地 .

“完全正确，”我果断地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] . "
" You have something to confess . "
" 你 有 某物 到 承认 . "

你有些事要坦白。

" [kən'fes] !
" Confess !
" 承认 !

“承认！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
" she said scornfully .
" 她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [kən'feʃ(ə)n] ?
" What nonsense is this about confession ?
" 什么 废话 是 这 关于 忏悔 ?

“这算什么忏悔啊？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɜːrli] - [vɪk'tɔriːənz] . "
We are not early - Victorians . "
我们 是 不是 早期的 - 维多利亚时代 . "

我们不是维多利亚时代早期的人。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Yes , we are .
" 是的 , 我们 是 .

是的，我们是。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I insist upon it .
我 坚持 之上 它 .

我坚持要这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋ] .

I	shall	be	busy	with	my	writing	.
我	将	是	忙碌的	和	我的	写作	.

我将忙于写作。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [niːl] [ˌʌnpər'sivd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk]

You	will	come	and	kneel	unperceived	at	my	feet	with	an	imploring	look
你	将要	来	和	下跪	未被察觉的	在	我的	脚	和	一个	恳求	看

[ə'pɑːn][jʊr; jər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

upon	your	tear	-	stained	face	.
之上	你的	撕	-	染色	脸	.

你会悄悄地跪在我的脚下，泪流满面的脸上带着恳求的神情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] — — "

I	shall	give	a	sudden	start	—	—	"
我	将	给	一个	突然	开始	—	—	"

我将突然启动——"

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	And	,	"	she	went	on	enthusiastically	,	"	I	shall	stretch	out	my	hands	to	you	,
"	和	,	"	她	去	在	踊跃	,	"	我	将	拉紧	出去	我的	双手	到	你	,

"而且，"她热情地继续说道，"我将向你伸出双手，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [ˌem 'iː] ['tendərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [ɪk'spleɪn]

and	you	will	raise	me	tenderly	from	the	floor	,	and	I	shall	then	explain
和	你	将要	增加	我	温柔地	从	这	地面	,	和	我	将	然后	解释

— — "

— — "

— — "

你会温柔地把我从地上扶起来，然后我会解释——"

" [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['jʊdʒin] [ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [baɪ]

"	That	appearances	were	against	you	,	but	that	Eugene	is	really	your	brother	by
"	那	外貌	是	反对	你	,	但	那	尤金	是	真的	你的	兄弟	经过

[ə; eɪ][fɜːrst] ['mærɪdʒ] — — "

a	first	marriage	—	—	"
一个	第一的	婚姻	—	—	"

"虽然外表对你不利，但尤金实际上是你前妻所生的亲兄弟——"

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [smelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd] [swuːn] [laɪk] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi]

"	And	I	shall	then	call	for	the	smelling	salts	and	swoon	like	this	"	—	she
"	和	我	将	然后	称呼	为了	这	闻起来	盐	和	昏厥	喜欢	这	"	—	她

[kə'læpst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪz][tuː; tə][jʊr; jər]

collapsed	in	an	inanimate	heap	on	the	sofa	—	"	and	you	will	rise	to	your
倒塌	在	一个	无生命	堆	在	这	沙发	—	"	和	你	将要	上升	到	你的

[fʊl] [haɪt] — — "

full	height	—	—	"
满的	高度	—	—	"

"然后我就会叫人给我拿来醒神剂，像这样晕倒——"她说着，瘫倒在沙发上，一动不动——"然后你就会恢复到你原本的身高——"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['friːli] . "

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	shall	forgive	you	freely	.	"
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	将	原谅	你	自由	.	"

"是的，"我说，"我会毫无保留地原谅你。"

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bleɪm] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ][æn'dʒelɪk]
" No , " she said , " you will blame yourself for not having appreciated my angelic
" 不 , " 她 说 , " 你 将要 责备 你自己 为了 不是 拥有 感谢 我的 天使般的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

"不,"她说,"你会因为没有珍惜我天使般的本性而自责。"

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tɔɪ] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] — — "
for having treated me as a mere toy , for having — — "
为了 拥有 治疗 我 作为 一个 仅仅 玩具 , 为了 拥有 — — "

因为你把我当成玩具一样对待,因为你——"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
" Yes , " I said , " for having married you at all .
" 是的 , " 我 说 , " 为了 拥有 已婚 你 在 全部 .

"是的,"我说,"我真庆幸当初嫁给了你。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
But I shall forgive you all the same ,
但 我 将 原谅 你 全部 这 相同的 ,

但我还是会原谅你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['grændˌməðɝz] ['mɪnətʃər]
and I shall present you with the locket containing my grandmother's miniature
和 我 将 展示 你 和 这 吊坠 包含 我的 祖母的 微型
.
:
.

我将把装有我祖母微型照片的吊坠送给您。

[kʌm] [ɑ:n] ; [let][ˌju: 'es][stɑ:rt][æt; ət][wʌns] .
Come on ; let us start at once .
来 在 ; 让 我们 开始 在 一次 .

来吧,我们马上开始。

[aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] . "
I forgive you from the bottom of my heart . "
我 原谅 你 从 这 底部 的 我的 心 . "

我由衷地原谅你。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ək'sept][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .
" All right , " she said , " I accept your forgiveness .
" 全部 正确的 , " 她 说 , " 我 接受 你的 饶恕 .

"好吧,"她说,"我接受你的原谅。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:v] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ju:l] [pər'hæps] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] — — "
And now that we've cleared the ground , you'll perhaps allow me — — "
和 现在 那 我们已经 已清除 这 地面 , 你会 也许 允许 我 — — "

既然我们已经扫清了障碍,或许你可以允许我——"

" [ɑ:'hɑ:] , " [aɪ] [sed] , " [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɔ:l] ? "
" Aha , " I said , " then there is something after all ? "
" 啊哈 , " 我 说 , " 然后 那里 是 某物 后 全部 ? "

"啊哈,"我说,"看来还是有希望的?"

" [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [soʊ][pər'hæps] [ju:l] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ]
" There always is something , " she said , " so perhaps you'll allow me to ask you
" 那里 总是 是 某物 , " 她 说 , " 所以 也许 你会 允许 我 到 问 你
[ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
a question ? "
一个 问题 ? "

"总会有事发生的,"她说,"所以,或许您可以允许我问您一个问题?"

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
" A question ?
" 一个 问题 ?

"一个问题？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [æsk][ˌem 'i:] ['fɪfti] .
" Ask me fifty .
" 问 我 五十 .

"问我五十个问题。"

[aɪ][dəunt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
I don't promise to answer them .
我 不 承诺 到 回答 他们 .

我不保证会回答这些问题。

[aɪm]['oʊnli]['hju:mən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — "
I'm only human , you know , but — — "
我是 仅有的 人类 , 你 知道 , 但 — — "

我只是个普通人，你知道，但是——"

" ['ʃʊrli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [hju:'mɪləti][ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] . "
" Surely , " she said , " this humility is exaggerated . "
" 一定 , " 她 说 , " 这 谦逊 是 夸张的 . "

"当然，"她说，"这种谦逊未免有些过头了。"

" ['enihaʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [du:][maɪ][best] , [soʊ]['faɪər] [ə'weɪ] . "
" Anyhow , " I said , " I'll do my best , so fire away . "
" 无论如何 , " 我 说 , " 患病的 做 我的 最好的 , 所以 火 离开 . "

"总之，"我说，"我会尽力而为，所以请尽管提问吧。"

" [wʌt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʌz] [wʌn][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['dɑ:kjumənt] ? "
" What , " she said , " does one do with a legal document ? "
" 什么 , " 她 说 , " 做 一 做 和 一个 合法的 文档 ? "

"那份法律文件该怎么用呢？"她问道。

" ['iznt] [ðɪs] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] ?
" Isn't this rather sudden ?
" 不是 这 相当 突然 ?

这岂不是太突然了吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" - [wʌt] [dʌz] [wʌn][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['li:g(ə)l]['dɑ:kjumənt] ? -
" ' What does one do with a legal document ? '
" - 什么 做 一 做 和 一个 合法的 文档 ? -

"如何处理法律文件？"

[maɪ] [dɪr] , [wʌn] [dʌz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
My dear , one does a thousand things .
我的 亲爱的 , 一 做 一个 千 事物 .

亲爱的，一个人可以做千件事。

[wʌn] [baɪz] [lænd] , [ɔ:r] [selz] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .
One buys land , or sells it — which is much better .
一 购买 土地 , 或者 出售 它 — 哪个 是 很多 更好的 .

要么买地，要么卖地——卖地要好得多。

[wʌn] [gets] ['sepəreɪtɪd] , [ɔːr] , ['ræðər] , [tuː] [get] ['sepəreɪtɪd] ; [wʌn] [gets] [ə; eɪ] ['legəsi] , ['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt]
One gets separated , or , rather , two get separated ; one gets a legacy , generally quite
一 获得 分开 , 或者 , 相当 , 二 得到 分开 ; 一 获得 一个 遗产 , 一般来说 相当
[ɪn'ædɪkwət] ;
inadequate ;
不足 ;

一人分离，或者更确切地说，两人分离；一人继承遗产，但通常遗产相当匮乏；

[wʌn] ['eksikjuːts] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ,
one executes a mortgage ,
一 执行 一个 抵押 ,

一人办理抵押贷款，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒɔːr] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] ,
but you mustn't ask me who is the mortgagor and who is the mortgagee ,
但 你 不得 问 我 WHO 是 这 抵押人 和 WHO 是 这 抵押权人 ,

但你不能问我谁是抵押人，谁是抵押权人。

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['seɪkrɪd] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
for , upon my sacred word of honour ,
为了 , 之上 我的 神圣 单词 的 荣誉 ,

因为我以神圣的荣誉誓言起誓，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [ɔːr] [huː] [dʌz] [wʌt] .
I never can remember which is which or who does what .
我 绝不 能 记住 哪个 是 哪个 或者 WHO 做 什么 .

我总是记不住哪个是哪个，也不知道谁负责什么。

[wʌn] [liːvz] [wʌnz] ['mʌni] [tuː; tə] [wʌnz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['dɑːkjumənt] ,
One leaves one's money to one's beloved wife by a legal document ,
一 树叶 一个人的 钱 到 一个人的 心爱 妻子 经过 一个 合法的 文档 ,

通过法律文件将财产留给心爱的妻子。

[ɔːr] [wʌn] [kʌts] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wʌnz] ['sekənd] [best] [bed] , [laɪk]
or one cuts her off with a shilling and one's second best bed , like
或者 一 削减 她 离开 和 一个 先令 和 一个人的 第二 最好的 床 , 喜欢
['ʃeɪkˌspɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Shakspeare , you know .
莎士比亚 , 你 知道 .

或者像莎士比亚那样，用一先令和自己第二好的床来和她断绝关系，你知道的。

['riːəli] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['dɑːkjumənt] . "
Really , there's nothing you can't do with a legal document . "
真的 , 有 没有什么 你 不能 做 和 一个 合法的 文档 . "

真的，有了法律文件，没有什么事是做不到的。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
" How on earth , " she said admiringly , " did you get to know all these things ? "
" 如何 在 地球 , " 她 说 钦佩地 , " 做过 你 得到 到 知道 全部 这些 事物 ? "

"天哪，"她钦佩地说，"你是怎么知道所有这些事情的？"

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , I don't know , " I said .
" 哦 , 我 不 知道 , " 我 说 .

"哦，我不知道，"我说。

" [wʌn] [ləːnz] [æz; əz] [wʌn] [goʊz] [əˈlɔːŋ] .
" One learns as one goes along .
" 一 学习 作为 一 去 沿着 .

人总是在实践中学习。

[men] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] . "

Men	have	to	know	more	or	less	about	the	law	.	"
男人	有	到	知道	更多的	或者较少的		关于	这	法律	.	"

男人或多或少都应该了解一些法律。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ['pærəlaɪzd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['dɑːkjumənt] ? "

"	Tell	me	,	"	she	said	;	"	do	you	feel	paralysed	when	you	see	a	legal	document	?	"
"	告诉	我	,	"	她	说	;	"	做	你	感觉	瘫痪	什么时候	你	看	一个	合法的	文档	?	"

“告诉我，”她说，“你看到法律文件时会感到不知所措吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] .

"	No	,	not	now	.
"	不	,	不是	现在	.

“不，现在不行。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['tremb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] .

They	used	to	make	me	tremble	,	but	I'm	up	to	them	now	.
他们	用过的	到	制作	我	颤抖	,	但	我是	向上	到	他们	现在	.

他们以前让我胆战心惊，但我现在已经能和他们匹敌了。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər] ['dʒɑːrgən] . "

I	understand	their	jargon	.	"
我	理解	他们的	行话	.	"

我听得懂他们的行话。

" [ænd; ənd] ['fræŋkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dəunt] . "

"	And	frankly	,	"	she	said	,	"	I	don't	.	"
"	和	坦率地说	,	"	她	说	,	"	我	不	.	"

“坦白说，”她说，“我没有。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [aɪ] [sed] .

"	But	that	doesn't	matter	,	"	I	said	.
"	但	那	不	事情	,	"	我	说	.

“但这没关系，”我说。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [mæn] — — "

"	You've	got	a	man	—	—	"
"	你已经	得到	一个	男人	—	—	"

“你已经有男朋友了——”

" ['lʌki] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lucky	me	,	"	she	said	.
"	幸运的	我	,	"	她	说	.

“我真幸运，”她说。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	You've	got	a	man	to	help	you	.
"	你已经	得到	一个	男人	到	帮助	你	.

“有人会帮你。”

[ðæts] [wʌt] ['hiːz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] — [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['liːg(ə)l] ['dɑːkjuments] [ænd; ənd] [tuː; tə]

That's	what	he's	there	for	—	to	help	you	with	legal	documents	and	to
那就是	什么	他是	那里	为了	—	到	帮助	你	和	合法的	文件	和	到

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz] ['skætərd] .

have	his	work	interrupted	and	all	his	ideas	scattered	.
有	他的	工作	中断	和	全部	他的	想法	疏散	.

他来这里就是为了帮你处理法律文件，结果自己的工作却被打断，所有想法都被打乱。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

But	,	bless	you	,	he	doesn't	mind	.
但	,	保佑	你	,	他	不	头脑	.

但谢天谢地，他并不介意。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
He knows his place . "
他 知道 他的 地方 . "

他很清楚自己的位置。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ðɪs] [weɪ] .
" Well , " she said , " it's this way .
" 出色地 , " 她 说 , " 它是 这 方式 .

“好吧，”她说，“是这样的。”

[ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
A very dear friend of mine has taken a house at the seaside ,
一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 有 已采取 一个 房子 在 这 海滨 ,

我的一位挚友在海边买了一栋房子，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] . "
and they've sent her a document . "
和 他们有 发送 她 一个 文档 . "

他们给她寄了一份文件。

" [ə; eɪ] ['letɪŋ] [ə'griːmənt] , " [aɪ] [sed] .
" A letting agreement , " I said .
" 一个 出租 协议 , " 我 说 .

“一份租赁协议，”我说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I suppose so , " she said ; " and they want her to sign it ;
" 我 认为 所以 , " 她 说 ; " 和 他们 想 她 到 符号 它 ;

“我想是的，”她说；“他们想让她签字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] [tuː; tə] [saɪn] . "
and they say something about a counterpart which somebody else is to sign . "
和 他们 说 某物 关于 一个 对应物 哪个 某人 别的 是 到 符号 . "

他们还提到了一份需要由其他人签署的副本。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] . "
" That , " I said , " is the usual way . "
" 那 , " 我 说 , " 是 这 通常 方式 . "

“那是，”我说，“通常的做法。”

" [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [saɪn] [hɜːr; hər] ['dɑːkjumənt] ? "
" What I want to know is , ought she to sign her document ? "
" 什么 我 想 到 知道 是 , 应该 她 到 符号 她 文档 ? "

我想知道的是，她是否应该签署这份文件？

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ? "
" Is it the sort of house she wants ? "
" 是 它 这 种类 的 房子 她 想要 ? "

“这是她想要的那种房子吗？”

" [ðə; ði] ['veri] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The very house , " she said .
" 这 非常 房子 , " 她 说 .

“就是那栋房子，”她说。

" [ʃiːz] [bɪn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
" She's been over it .
" 她是 到过 超过 它 .

她已经释怀了。

[lɑːts][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ; [naɪs] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] - [lɔːn] ; ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Lots **of** **rooms** **;** **nice** **garden** **with** **tennis** **-** **lawn** **;** **splendid** **view** **of** **the** **sea** **;**
很多 的 房间 ; 好的 花园 和 网球 - 草地 ; 灿烂 看法 的 这 海 ;
['dreɪnɪdʒ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ;
drainage **in** **perfect** **order** **;**
引流 在 完美的 命令 ;

房间很多；漂亮的庭院，带网球场；海景壮丽；排水系统完善；

['wiːkli] [rent] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .
weekly **rent** **a** **mere** **nothing** **.**
每周 租 一个 仅仅 没有什么 .

每周的房租简直微不足道。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] . "
There's **to** **be** **an** **inventory** **.** **"**
有 到 是 一个 存货 . "

需要进行清点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] .
" **Of** **course** **there** **is** **.**
" 的 课程 那里 是 .

当然有。

[its] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .
It's **always** **done** **.**
它是 总是 完毕 .

一直都是这样。

[dʌz] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ɪm'bɑːdi] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] ? "
Does **the** **document** **embody** **everything** **she** **requires** **?** **"**
做 这 文档 体现 一切 她 需要 ? "

这份文件是否包含了她所需的一切?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪv] [θroʊn] [ɪn] [tuː] ['ekstrə] [deɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **everything** **;** **and** **they've** **thrown** **in** **two** **extra** **days** **for** **nothing**
" 是的 , " 她 说 , " 一切 ; 和 他们有 抛掷 在 二 额外的 天 为了 没有什么
. "
. **"**
. "

“是的，”她说，“所有的一切；而且他们还免费额外给了我们两天时间。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [hɜːr; hər]['duːti][ɪz] [klɪr] .
" **In** **that** **case** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **her** **duty** **is** **clear** **.**
" 在 那 案件 , " 我 说 , " 她 责任 是 清除 .

“既然如此，”我说，“她的职责就很明确了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][saɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
She **must** **sign** **it** **.** **"**
她 必须 符号 它 . "

她必须签字。

" [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz] [ðæt] ? "
" **Do** **you** **advise** **that** **?** **"**
" 做 你 建议 那 ? "

你建议这样做吗?

" [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] , " [moʊst] ['strɔːŋli] . "
" **I** **do** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **most** **strongly** **.** **"**
" 我 做 , " 我 说 , " 最多 强烈 . "

“我非常同意，”我说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
" **Thank you so much ,** " **she said ,** " **I'll do it at once ,**
" 感谢 你 所以 很多 , " 她 说 , " 患病的 做 它 在 一次 ,

"非常感谢，"她说，"我马上就去做。"

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
" **and before I could interfere she had sat down at the writing - table ,**
" 和 前 我 可以 干扰 她 有 卫星 向下 在 这 写作 - 桌子 ,

还没等我阻止，她就已经在书桌前坐下了。

[prə'duːst] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
produced a document , unfolded it and signed it .
生产 一个 文档 , 展开 它 和 签名 它 .

拿出一份文件，展开并签了名。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['sændstoʊn] [haʊs] , ['sændi] [beɪ] .
" **It is ,** " **she explained ,** " **the agreement for letting Sandstone House , Sandy Bay .**
" 它 是 , " 她 解释 , " 这 协议 为了 出租 砂岩 房子 , 沙 湾 .

"这是，"她解释说，"出租桑迪湾沙石屋的协议。"

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][maɪ] [neɪm] . "
They made it out in my name . "
他们 制成 它 出去 在 我的 姓名 . "

他们以我的名义逃脱了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , " [ɪz] ['mædnəs] .
" **But this ,** " **I said ,** **seizing the paper ,** " **is madness .**
" 但 这 , " 我 说 , 抓住 这 纸 , " 是 疯狂 .

"但是，"我一把抓住那张纸说，"这是疯了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] . "
It is not worth the paper on which it is written . "
它 是 不是 值得 这 纸 在 哪个 它 是 书面 . "

这本书连写它的那张纸都不值。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][əd'vaɪs] . "
" **I did nothing ,** " **she said ,** " **without your advice . "**
" 我 做过 没有什么 , " 她 说 , " 没有 你的 建议 . "

"没有你的建议，我什么也没做，"她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [frɔːd] . "
" **I shall repudiate it ,** " **I said ,** " **as having been obtained by fraud . "**
" 我 将 否认 它 , " 我 说 , " 作为 拥有 到过 获得 经过 欺诈罪 . "

"我将否认它，"我说，"因为它是通过欺诈手段获得的。"

" [raɪt] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər]['sændi] [beɪ] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 28th .
" **Right - o ,** " **she said ;** " **we leave for Sandy Bay on July 28th .**
" 正确的 - o , " 她 说 ; " 我们 离开 为了 沙 湾 在 七月 28th .

"好的，"她说，"我们7月28日出发去桑迪湾。"

" [ɑːr] . [siː] . [el] .
" **R . C . L .**
" 拉 . C . L .

RCL

[ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [ˌserə'neɪd] .
A SECOND - HAND SERENADE .
一个 第二 - 手 小夜曲 .

一首二手小夜曲。

([ðə; ði]['mɑːdərn] [juːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
(The modern youth , we are told ,
(这 现代的 青年 , 我们 是 讲述 ,

（据说，现代青年……）

[ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['æmərəs] ['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [bɑ:dz] .)

is	content	to	hymn	his	Lady	in	the	amorous	diction	of	other	bards	.	)
是	内容	到	圣歌	他的	女士	在	这	多情	措辞	的	其他	吟游诗人	.	)

他满足于用其他吟游诗人的情歌来赞美他的爱人。)

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪn] , [ə'mɪntə] , [tu:; tə] [kə'mend] [ju:; jʊ]

It	is	not	mine	,	Aminta	,	to	commend	you
它	是	不是	矿	,	阿明塔	,	到	表彰	你

阿明塔，我无权称赞你。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]['merɪts] .

According	to	your	merits	.
根据	到	你的	优点	.

根据你的能力。

[maɪlz] [ə'bʌv]

Miles	above
迈尔斯	多于

数英里之上

[maɪ]['pju:ni]['laɪər][wɜ:r; wər] [ðɪs] ; [aɪ] ['ðerfɔ:r] [send][ju:; jʊ] ,

My	puny	lyre	were	this	;	I	therefore	send	you	,
我的	弱小	竖琴	是	这	;	我	所以	发送	你	,

我那简陋的竖琴就是这个；因此我派人送你来，

[fɔ:r; fər] ['refrəns] , " [ðə; ði] ['klæsɪk] ['dʒɛmz][ʌv; əv] [lʌv] .

For	reference	,	"	The	Classic	Gems	of	Love	.
为了	参考	,	"	这	经典的	宝石	的	爱	.

供参考，"爱情的经典宝石"。

" [wʊd] [aɪ] [ə'pru:v] [jʊr; jər] ['tresɪz] ?

"	Would	I	approve	your	tresses	?
"	会	我	批准	你的	头发	?

"我会喜欢你的发型吗？"

[si:] [pi:] . ['sɛvən] ,

See	p	.	7	,
看	p	.	7	,

参见第7页，

[el] . [ˌtu:'tu:] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] ['fræŋkli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

L	.	2	,	for	what	I	frankly	think	of	them	;
L	.	2	,	为了	什么	我	坦率地说	思考	的	他们	;

L. 2，就我个人而言，我对它们的看法是这样的；

[jʊr; jər][lɪps] ?

Your	lips	?
你的	嘴唇	?

你的嘴唇?

[pi:] . [eɪt] ; [jʊr; jər] ['dɪmplz] , [pi:] . - ;

p	.	8	;	your	dimples	,	p	.	11	;
p	.	8	;	你的	酒窝	,	p	.	-	;

第 8 页；你的酒窝，第 11 页；

[jʊr; jər] [ti:θ] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] ['æŋklz] ?

Your	teeth	and	ears	and	ankles	?
你的	牙齿	和	耳朵	和	脚踝	?

你的牙齿、耳朵和脚踝?

[ɪ'baɪdem] .

ibidem	.
同上	.

同上。

[jʊr; jər] ['kɪsɪz] ?
Your kisses ?
你的 吻 ?

你的吻?

['viːdeɪ]['dʒɑːnsən] , [biː] . , " [tuː; tə]['siːljə] ;
vide Jonson , B . , " To Celia ;
视频 约翰逊 , B . , " 到 西莉亚 ;

参见 Jonson, B.，"致 Celia;

" [siː] " ['æni] ['lɔ(ː)ri] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [aɪ] [griːt]
" See " Annie Laurie " for the way I greet
" 看 " 安妮 劳里 " 为了 这 方式 我 迎接

"请看《安妮·劳瑞》了解我的问候方式。"

[jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ([ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz] ['riːəli] [ə; eɪ]
Your neck and voice and eyes (the song has really a
你的 脖子 和 嗓音 和 眼睛 (这 歌曲 有 真的 一个

你的脖子、声音和眼睛（这首歌真的很有感染力）

['trʌstwɜːrði] ['pɪktʃər] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt]) .
Trustworthy picture also of your feet) .
值得信赖的 图片 还 的 你的 脚) .

一张可信的脚部照片）。

[bʌt; bət] [neɪ] !
But nay !
但 不 !

但是不!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'hoʊv] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər]
It ill behoves the ardent lover
它 患病的 理应 这 热心 情人

这对于热恋者来说并不合适

[tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [geɪz] [tuː; tə] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][spɑːt] ,
To turn your gaze to any single spot ,
到 转动 你的 目光 到 任何 单身的 点 ,

将你的目光转向某个点，

[ɪn] ['evri] [laɪn] , [frʌm; frəm]['kʌvər]['ʌntəˌʌntu]['kʌvər] ,
In every line , from cover unto cover ,
在 每一个 线 , 从 覆盖 到 覆盖 ,

从封面到封底，每一行都如此，

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [faindz][æn; ən]['ekoʊ] .
My passion finds an echo .
我的 热情 发现 一个 回声 .

我的热情得到了回应。

[riːd] [ðə; ði][lɑːt] .
Read the lot .
读 这 很多 .

把所有内容都读一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 489]
[页 -]

[第489页]

" [sɜːr][bæt] - [ɪrz] .
" SIR BAT - EARS .
" 先生 蝙蝠 - 耳朵 .

"蝙蝠耳爵士。"

" [sɜːr][bæt] - [ɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][bɜːrθ]

"	Sir	Bat	-	ears	was	a	dog	of	birth
"	先生	蝙蝠	-	耳朵	曾是	一个	狗	的	出生

“蝙蝠耳爵士是一条天生的狗。”

[ænd; ənd][bred][ɪn] [ˌæbərˈdiːn] ,

And	bred	in	Aberdeen	,
和	繁殖	在	阿伯丁	,

出生于阿伯丁，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['feɪvərd] [nɑːt][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][kɪn]

But	he	favoured	not	his	noble	kin
但	他	受青睐	不是	他的	高贵	亲属

但他并没有偏袒自己的贵族亲戚。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪz] [miːn] ,

And	so	his	lot	is	mean	,
和	所以	他的	很多	是	意思是	,

所以他的命运很悲惨。

[ænd; ənd][sɜːr][bæt] - [ɪrz] [sɪts][baɪ][ðə; ði] ['ɑːmzˌhaʊsiz]

And	Sir	Bat	-	ears	sits	by	the	almshouses
和	先生	蝙蝠	-	耳朵	坐着	经过	这	救济院

蝙蝠耳爵士就坐在救济院旁边。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [græs] [bɪˈtwiːn] .

On	the	stones	with	grass	between	.
在	这	石头	和	草	之间	.

石头上长满了草。

['ʌndər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtʃweɪ]

Under	the	ancient	archway
在下面	这	古老的	拱道

在古老的拱门下

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪz][tuː; tə][weɪt]

His	pleasure	is	to	wait
他的	乐趣	是	到	等待

他乐于等待。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [stoʊn] ['paɪnæplz]

Between	the	two	stone	pineapples
之间	这	二	石头	菠萝

两颗石菠萝之间

[ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['weðərd] [geɪt] ;

That	flank	the	weathered	gate	;
那	侧翼	这	风化的	门	;

那两侧是饱经风霜的大门;

[ænd; ənd][oʊld] , [oʊld][ɑːmz] - ['pɝːsənz][goʊ][baɪ] ,

And	old	,	old	alms	-	persons	go	by	,
和	老的	,	老的	施舍	-	人	去	经过	,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

[ɔːl] ['rʌsti] , [bent][ænd; ənd] [blæk] ,

All	rusty	,	bent	and	black	,
全部	生锈的	,	弯曲	和	黑色的	,

全部生锈、弯曲、发黑，

" [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [deɪ] , [sɜːr][bæt] - [ɪrz] !

"	Good	day	,	good	day	,	Sir	Bat	-	ears	!
"	好的	天	,	好的	天	,	先生	蝙蝠	-	耳朵	!

“你好，你好，蝙蝠耳朵先生！”

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" They say and stroke his back .
" 他们 说 和 中风 他的 后退 .

他们一边说着，一边抚摸着他的背。

[ænd; ənd] [oʊld] , [oʊld] [ɑːmz] - ['pɝːsənz] [goʊ] [baɪ] ,
And old , old alms - persons go by ,
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ded] ,
Shaking and well - nigh dead ,
摇晃 和 出色地 - 夜 死的 ,

浑身颤抖，奄奄一息，

" [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] [bæt] - [ɪrz] !
" Good night , good night , Sir Bat - ears !
" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !

"晚安，晚安，蝙蝠耳朵先生！"

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [pæt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" They say and pat his head .
" 他们 说 和 拍 他的 头 .

他们一边说着，一边拍了拍他的头。

[soʊ] [kɔːtid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]
So courted and considered
所以 求爱 和 经过考虑的

于是，他们开始追求和考虑。

[hiː; hi] [sɪts] [aʊt] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,
He sits out hour by hour ,
他 坐着 出去 小时 经过 小时 ,

他一小时一小时地坐在那里，

[bɪ'nɪgnənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Benignant in the sunshine
仁慈的 在 这 阳光

阳光下的仁慈

[ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .
And prudent in the shower .
和 谨慎 在 这 淋浴 .

洗澡时也要谨慎。

([neɪ] , ['staʊtli] [kæn; kən] [hiː; hi] [stænd] [ə; eɪ] [stɔːrm]
(Nay , stoutly can he stand a storm
(不 , 坚定地 能 他 站立 一个 风暴

（不，他能坚强地经受住风暴的考验）

[ænd; ənd] ['stɪfli] [brest] [ðə; ði] [reɪn] ,
And stiffly breast the rain ,
和 僵硬地 胸部 这 雨 ,

挺直腰板，迎着雨水而立。

[ðæt] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [gɔːn]
That rising when the cloud is gone
那 上升 什么时候 这 云 是 已消失

当云散之后，它便会升起。

[hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [draɪ] [stoʊn]
He leaves a circle of dry stone
他 树叶 一个 圆圈 的 干燥 石头

他留下了一圈干石。

[wer'ɑːn] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .)
Whereon to sit again .)
其中 到 坐 再次 .)

下次该坐哪儿呢?

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [dɔːr] - [steps]
A dozen little door - steps
一个 打 小的 门 - 步骤

十几个小门阶

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] ,
Under the arch are seen ,
在下面 这 拱 是 已见 ,

拱门下方可以看到:

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][eɪdʒd][ɑːmz] - ['pɝːsənz]
A dozen aged alms - persons
一个 打 老年人 施舍 - 人

十几位年迈的施舍者

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ;
To keep them bright and clean ;
到 保持 他们 明亮的 和 干净的 ;

保持它们明亮洁净;

[tuː] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz][tuː; tə]['skaʊər] [iːtʃ] [step]
Two wrinkled hands to scour each step
二 皱 双手 到 冲刷 每个 步

两只布满皱纹的手，仔细地擦洗每一个台阶

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [stoʊn] —
With a square of yellow stone —
和 一个 正方形 的 黄色的 石头 —

一块方形的黄色石头——

[bʌt; bət][prɪnt] - [maːrks][ʌv; əv][sɜːr][bæt] - [ɪrz] - [pɔːz]
But print - marks of Sir Bat - ears ' paws
但 打印 - 标记 的 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 爪子

但蝙蝠耳爵士的爪印

[biˈspekl] ['evri] [wʌn] .
Bespeckle every one .
斑点 每一个 一 .

人人都要戴眼镜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iːts] [æn; ən][ɑːmz] - ['pɜːrs(ə)n] ,
And little eats an alms - person ,
和 小的 吃 一个 施舍 - 人 ,

而乞丐却吃不饱饭。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [biː; bi] [ber] ,
But , though his board be bare ,
但 , 尽管 他的 木板 是 裸 ,

但是，尽管他的董事会成员寥寥无几，

[ðer; ðər]['nevər] [læks] [ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][ðə; ði][best]
There never lacks a bone of the best
那里 绝不 缺乏 一个 骨 的 这 最好的

最好的骨头永远不会缺。

[tuː; tə][biː; bi][sɜːr][bæt] - [ɪrz] - [ʃer] .
To be Sir Bat - ears ' share .
到 是 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 分享 .

归蝙蝠耳爵士所有。

['mendɪkənt] ['mʌzl] [ænd; ənd] [ʃruːd] [noʊz] ,
Mendicant muzzle and shrewd nose ,
乞丐 枪口 和 精明 鼻子 ,

乞丐般的嘴巴和精明的鼻子，

[hiː; hi] [kwests] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ;
He quests from door to door ;
他 任务 从 门 到 门 ;

他挨家挨户地询问;

[ðer; ðər] [greɪs] [ðeɪ] [seɪ] — [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [greɪ]
Their grace they say — his shadow gray
他们的 优雅 他们 说 — 他的 阴影 灰色的

他们说，这是他们的恩典——他的影子是灰色的

[ɪz] ['ɪnstənt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Is instant on the floor ,
是 立即的 在 这 地面 ,

瞬间落地，

['hʌmbl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːgz] [ðer; ðər] [biː; bi] ,
Humblest of all the dogs there be ,
最谦逊的 的 全部 这 狗 那里 是 ,

世上最谦逊的狗，

[ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .
A pensioner of the poor .
一个 退休人员 的 这 贫穷的 .

一位贫困的退休人员。

['hærəld] ([huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]) .
Harold (who has had the worst of an argument with his father) .
哈罗德 (WHO 有 有 这 最差 的 一个 争论 和 他的 父亲) .

哈罗德（他和父亲发生了非常激烈的争吵）。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ðoʊz] [sɪks] [stroʊks] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs]
" All right , then , you don't get those six strokes I was going to give you this
" 全部 正确的 , 然后 , 你 不 得到 那些 六 笔画 我 曾是 去 到 给 你 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

"好吧，那你就别想挨我今天下午本来要打你的六下拳了。"

" ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːləm] .
" OUR PERSONAL COLUMN .
" 我们的 个人的 柱子 .

"我们的个人专栏。

([ðə; ði] [nuː] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] .)
(The New Indigence .)
(这 新的 贫困 .)

（新贫困）

['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] , ['dʌb(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [fɜːrst] [æt; ət] ['ɑːksfərd] ,
Admirable Crichton , double Blue and double First at Oxford ,
令人钦佩的 克莱顿 , 双倍的 蓝色的 和 双倍的 第一的 在 牛津 ,

令人钦佩的克莱顿，牛津大学双料蓝带和双料一等奖获得者。

['wɪri] [ʌv; əv]['dʒerənd] - ['graɪndɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] [fɔ:r; fər] £500 [ə; eɪ]

weary	of	gerund	-	grinding	at	a	fashionable	preparatory	school	for	£500	a
厌倦	的	动名词	-	研磨	在	一个	时髦	预备	学校	为了	£500	一个

[jɪr] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] , ['ekspɜ:rt] ['ɔ:kʃn] - [brɪdʒ] ['pleɪər] ,

year	,	charming	conversationalist	,	expert	auction	-	bridge	player	,
年	,	迷人	健谈者	,	专家	拍卖	-	桥	玩家	,

厌倦了在时髦的预科学校里苦读动名词，每年学费 500 英镑，魅力十足的健谈者，桥牌拍卖高手，

[ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ək'sept] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

is	open	to	accept	partnership	in	well	-	established	financial	house	on	the	basis	of
是	打开	到	接受	合伙	在	出色地	-	已确立的	金融的	房子	在	这	基础	的

[fɔ:r] [mʌnθs] - ['hɑ:lədeɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [wi:k] - ['ɛndz] — ['fraɪdeɪ][tɪl] ['tu:zdeɪ] .

four	months	'	holiday	a	year	and	genuine	week	-	ends	—	Friday	till	Tuesday	.
四	几个月	-	假期	一个	年	和	真的	星期	-	结束	—	星期五	直到	周二	.

愿意接受在一家成熟的金融机构担任合伙人，条件是每年有四个月的假期，并且真正的周末——从周五到周二。

[ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

Nonconformist	,	with	open	mind	on	the	subject	of	gambling	,
非国教徒	,	和	打开	头脑	在	这	主题	的	赌博	,

不墨守成规，对赌博持开放态度

[bʌt; bət]['mɑ:dɪst] [mi:nz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɑ:rd][wɜ:rk] ,

but	modest	means	and	conscientious	objection	to	hard	work	,
但	谦虚的	方法	和	尽责的	异议	到	难的	工作	,

但家境一般，而且出于良心拒绝辛勤工作。

[ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] [hu:] [wɪl] [æd'væns] [hɪm; ɪm] £750 [tu:; tə]

is	desirous	of	meeting	liberal	-	minded	philanthropist	who	will	advance	him	£750	to
是	渴望	的	会议	自由主义	-	有思想	慈善家	WHO	将要	进步	他	£750	到

['ɑ:pəreɪt] [ɪn'fæləbl] ['sɪstəm] [æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] .

operate	infallible	system	at	Monte	Carlo	.
操作	绝对正确	系统	在	蒙特	卡洛	.

他渴望结识一位思想开明的慈善家，这位慈善家将预付他 750 英镑，让他在蒙特卡洛运营一套万无一失的系统。

['vɪgərəs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['taɪtld]['fæməli] , [hu:] [ɪz] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

Vigorous	Young	Man	of	titled	family	,	who	is	sick	to	death	of	England	,
蓬勃	年轻的	男人	的	标题	家庭	,	WHO	是	生病的	到	死亡	的	英格兰	,

一位出身贵族家庭、精力充沛的年轻人，对英格兰感到无比厌倦。

[ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [kaɪnd][fɔ:r; fər] [ˌʌn'mærid] ['erəs] [ɪn]

is	prepared	to	undertake	any	duties	of	a	sporting	kind	for	unmarried	heiress	in
是	准备	到	承担	任何	职责	的	一个	体育	种类	为了	未婚	女继承人	在

[ə'merɪkə] [ɔ:r] ['elsˌwer] .

America	or	elsewhere	.
美国	或者	别处	.

愿意为美国或其他地区的未婚女继承人承担任何体育方面的职责。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [hu:z] ['ɪnkʌm] [ɪz]['oʊnli] £4 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

A	Lady	,	whose	income	is	only	£4	,	000	a	year	,
一个	女士	,	谁	收入	是	仅有的	£4	,	-	一个	年	,

一位年收入仅为4000英镑的女士

[ɪz] ['greɪtli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['jɑ:tɪŋ] ,

is	greatly	in	need	of	a	month's	yachting	,
是	非常	在	需要	的	一个	月份	游艇	,

非常需要一个月的游艇之旅。

[bʌt; bət]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][dis'laiks][ðə; ði] [mɪkst] ['kʌmpəni]

but	cannot	afford	a	yacht	of	her	own	and	dislikes	the	mixed	company
但	不能	买得起	一个	游艇	的	她	自己的	和	不喜欢	这	混合	公司

[tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['ædvərtaɪzd] ['kru:zɪz] .

to	be	met	with	on	the	ordinary	advertised	cruises	.
到	是	遇见	和	在	这	普通的	广告	游轮	.

但她买不起自己的游艇，也不喜欢在普通的游轮上遇到形形色色的人。

[wɪl] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][lend][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [jɑ:t] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ]

Will	some	kind	friend	be	so	good	as	to	lend	her	a	yacht	and	endow
将要	一些	种类	朋友	是	所以	好的	作为	到	借	她	一个	游艇	和	赋予

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

会不会有哪位好心的朋友愿意借给她一艘游艇并捐赠一些钱呢?

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][mæn] , [strɔ:ŋ] , ['helθi] , [ɪn] ['ɜ:rli] ['fɔ:ti:z] , [hu:] [hæz; həz]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] ['deɪz]

University	Man	,	strong	,	healthy	,	in	early	forties	,	who	has	never	done	a	day's
大学	男人	,	强的	,	健康	,	在	早期的	四十年代	,	WHO	有	绝不	完毕	一个	天

[wɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

work	in	his	life	,
工作	在	他的	生活	,

一名四十出头的大学男生，身材强壮健康，一生从未工作过一天。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən][ɑ:n] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] ,

but	has	suddenly	fallen	on	comparative	poverty	,
但	有	突然	倒下	在	比较	贫困	,

但突然陷入了相对贫困的境地，

[wɪʃɪz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mi:nz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]

wishes	to	communicate	with	some	person	of	means	willing	to	save	him
愿望	到	交流	和	一些	人	的	方法	愿意的	到	节省	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ɪn'dɪgnəti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

from	the	pain	and	indignity	of	having	to	do	without	luxuries	which	have
从	这	疼痛	和	侮辱	的	拥有	到	做	没有	奢侈品	哪个	有

[bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

become	second	nature	to	him	.
变得	第二	自然	到	他	.

他希望与一位有经济能力的人交流，这个人愿意让他摆脱失去奢侈品的痛苦和屈辱，而奢侈品对他来说已经成为一种习惯。

£2 , - ['wɑ:ntɪd] , [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌʌndər'grædʒuət] .

£2	,	000	wanted	,	at	once	,	for	speculation	by	Undergraduate	.
£2	,	-	通缉	,	在	一次	,	为了	推测	经过	本科	.

本科生急需2000英镑用于投机。

[ə; eɪ] [seɪf] [tu:] [pər] [sent] .

A	safe	two	per	cent	.
一个	安全的	二	每	中心	.

安全的百分之二。

['ɔ:fərd] ; ['ædvərtaɪzər]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [mɔ:r] .

offered	;	advertiser	cannot	afford	more	.
提供	;	广告商	不能	买得起	更多的	.

已提供；广告商无力支付更多费用。

[noʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['mʌni] - ['lendəz] [ni:d] [ə'plai] .

No	professional	money	-	lenders	need	apply	.
不	专业的	钱	-	贷款人	需要	申请	.

专业放贷者请勿申请。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ˌtiː'toʊtlər] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,
Christian **and** **Teetotaler** **,** **who** **has** **not** **yet** **been** **to** **Japan** **,**
基督教 和 禁酒者 , WHO 有 不是 然而 到过 到 日本 ,

基督徒和滴酒不沾者，他还没有去过日本。

[wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['eni] ['welθi] ['træv(ə)l] - [ɪn'θuːziæst] [huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
would **be** **quite** **grateful** **to** **any** **wealthy** **travel** **-** **enthusiast** **who** **would** **make** **it**
会 是 相当 感激的 到 任何 富裕 旅行 - 爱好者 WHO 会 制作 它
['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kʌntri] .
possible **for** **him** **to** **see** **this** **fascinating** **country** **.**
可能的 为了 他 到 看 这 迷人 国家 .

他会非常感激任何一位富有的旅行爱好者，能够让他有机会游览这个迷人的国家。

['eksələnt] ['refrənsɪz] .
Excellent **references** **.**
出色的 参考 .

优秀的推荐信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **490** **]**
[页 -]

[第490页]

" [naʊ] [ðen] , ['kʌz(ə)n] ['emə] , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɔːf][ðə; ði] [brest] . "
" **Now** **then** **,** **cousin** **Emma** **,** **let** **me** **give** **you** **a** **bit** **off** **the** **breast** **.** **"**
" 现在 然后 , 表哥 艾玛 , 让 我 给 你 一个 少量 离开 这 胸部 . "

"好了，表妹艾玛，让我给你尝尝我的乳房。"

" [jes] , [pliːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] ,
" **Yes** **,** **please** **,** **I** **should** **like** **to** **taste** **that** **,**
" 是的 , 请 , 我 应该 喜欢 到 品尝 那 ,

"是的，我很想尝尝。"

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] ,
for **in** **my** **young** **days** **they** **always** **gave** **it** **to** **the** **grown** **-** **ups** **,**
为了 在 我的 年轻的 天 他们 总是 给予 它 到 这 生长 - UPS ,

因为在我小时候，他们总是把东西给大人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and **now** **they** **keep** **it** **for** **the** **children** **,** **so** **I've** **always** **missed** **it** **.**
和 现在 他们 保持 它 为了 这 孩子们 , 所以 我已经 总是 错过 它 .

现在他们把它留给孩子们了，所以我一直很想念它。

" [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] .
" **REVELATION** **REVISED** **.**
" 启示 修改 .

"启示录修订版。"

[[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði]['foʊtəˌdrɑːmə; 'foʊtəˌdræmə][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf]
[**A** **portion** **of** **"** **The** **Photodrama** **of** **Creation** **,** **"** **a** **cinematograph**
[一个 部分 的 " 这 照片剧 的 创建 , " 一个 电影摄影
['entərpraɪz] [heilɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
enterprise **hailing** **from** **the** **United** **States** **,**
企业 欢呼 从 这 团结的 各州 ,

[摘自美国电影公司"创世摄影剧"的一部分，

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] .]
has **recently** **been** **exhibited** **.** **]**
有 最近 到过 展出 .]

最近曾展出过。

[oʊ] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːfɪt]
Oh , would I were a preacher or a prophet
哦 , 会 我 是 一个 牧师 或者 一个 先知

哦，我多么希望自己是一位传教士或先知啊！

[ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['peɪgən] [kriːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] —
Of some wild pagan creed , I know not where —
的 一些 荒野 异教徒 信条 , 我 知道 不是 在哪里 —

我不知道它源自何处，是某种狂野的异教信仰——

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['piːp(ə)l] [sed] , " [ðɪs] [mæn][ɪz][ɔːf][ˌaɪ 'tiː]
One of whom people said , " This man is off it
一 的 谁 人们 说 , " 这 男人 是 离开 它

其中一人被人评价说："这个人精神有问题。"

" ([bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [spɑːrs] [ænd; ənd] [rer]) ,
" (But still I had a following sparse and rare) ,
" (但 仍然 我 有 一个 下列的 疏 和 稀有的) ,

（但我仍然有一些零星的追随者），

[ðæt] [soʊ] , [ɪf] ['sɪnɪks] ['ɜːdʒd] , " [haʊ] [hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [ɪz]
That so , if cynics urged , " How hard to prove is
那 所以 , 如果 愤世嫉俗者 敦促 , " 如何 难的 到 证明 是

如果愤世嫉俗者追问："证明这一点有多难？"

[ðə; ði] [feɪθ] [jiː; ji] [klɪŋ] [tuː; tə]['fɑːndli][ænd; ənd][soʊ][fæst] !
The faith ye cling to fondly and so fast !
这 信仰 是的 黏着 到 深情地 和 所以 快速地 !

你们如此深切、如此迅速地坚守着你们的信仰！

" [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːrk][ðə; ði] " [muvɪz] ,
" By favour of the men who work the " movies ,
" 经过 偏爱 的 这 男人 WHO 工作 这 " 电影 ,

"由于电影从业人员的帮助，

" [aɪ] [maɪt] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] .
" I might expound the future and the past .
" 我 可能 阐述 这 未来 和 这 过去的 .

"我可能会阐述未来和过去。"

['haɪərɪŋ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lædz] [wɪð; wɪθ]['moʊbəl]['feɪsɪz] ,
Hiring a lot of lads with mobile faces ,
招聘 一个 很多 的 小伙子们 和 移动的 面孔 ,

雇佣了很多长相亲切的小伙子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][tæp][fɔːr; fər] - [siːnz] ,
And all the world to tap for filméd scenes ,
和 全部 这 世界 到 轻敲 为了 - 场景 ,

全世界都可以参与拍摄场景的拍摄，

[wʊd] [aɪ][nɑːt][set]['bækˌslaɪdərz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz]
Would I not set backsliders in their places
会 我 不是 放 背道者 在 他们的 地方

我难道不会把那些背道者绳之以法吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['erənt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [biːnz] ?
And give my errant congregation beans ?
和 给 我的 错误的 会众 豆子 ?

给我的那些误入歧途的教友们发豆子?

['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['tæbərnækl] ,
Uprising in the darkened tabernacle ,
起义 在 这 变暗 圣幕 ,

黑暗圣殿中的起义

[ə; eɪ]['kænvəs] [ʃiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] [ʌn'fəːld] ,

A	canvas	sheet	across	the	stage	unfurled	,
一个	帆布	床单	穿过	这	阶段	展开	,

舞台上展开了一块帆布，

" [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] ['breðrən] , [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ,

"	To	-	night	,	dear	brethren	,	we	propose	to	tackle	,
"	到	-	夜晚	,	亲爱的	弟兄们	,	我们	提出	到	处理	,

“今晚，亲爱的弟兄们，我们打算探讨……”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] , " [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	I	should	commence	,	"	the	Making	of	the	World	.
"	我	应该	开始	,	"	这	制作	的	这	世界	.

“我应该开始讲述‘世界的创造’。”

" [dauts] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ['leɪtli] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs]

"	Doubts	have	arisen	lately	if	the	cosmos
"	疑虑	有	出现	最近	如果	这	宇宙

“最近人们对宇宙是否真的存在产生了怀疑……”

[spræŋ] [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd] ; [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [dɑːn]

Sprang	as	I	stated	;	an	egregious	don
斯普兰	作为	我	声明	;	一个	极其恶劣	大学教师

正如我所说，斯普兰是个极其恶劣的家伙

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] ['pæmflɪts] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːs] ,

Has	published	pamphlets	asking	if	it	was	moss	,
有	已发布	小册子	问	如果	它	曾是	苔藓	,

曾印发小册子询问那是不是苔藓，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]['praɪm(ə)l][ɑːn] .

Or	something	else	,	that	formed	the	primal	On	.
或者	某物	别的	,	那	形成	这	原始	在	.

或者还有其他东西，构成了最初的“On”。

" [wel] , [tuː; tə] [kən'fjuːt] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] ['skænd(ə)l] ,

"	Well	,	to	confute	at	once	this	creeping	scandal	,
"	出色地	,	到	驳斥	在	一次	这	爬行	丑闻	,

“好吧，为了立即驳斥这种悄然滋生的丑闻，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ,

You	shall	behold	the	facts	before	your	eyes	,
你	将	看哪	这	事实	前	你的	眼睛	,

你将亲眼目睹事实，

([ɪf] ['mɪstər] . ['pɑːts] [wɪl] ['kaɪndli][tɜːrn] [ðæt] ['hænd(ə)l] —

(	If	Mr	.	Potts	will	kindly	turn	that	handle	—
(	如果	先生	.	波茨	将要	亲切地	转动	那	处理	—

（如果波茨先生能好心转动一下那个把手——）

[θæŋk] [juː; jʊ]) [ænd; ənd] [noʊt] , [ðə; ði]['kæm(ə)rə]['nevər] [laɪz] .

Thank	you	)	and	note	,	the	camera	never	lies	.
感谢	你	)	和	笔记	,	这	相机	绝不	谎言	.

谢谢）并且请注意，相机永远不会说谎。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['skɔːfərz]

"	Yes	,	I	would	teach	them	;	and	if	any	scoffers
"	是的	,	我	会	教	他们	;	和	如果	任何	嘲讽者

“是的，我会教导他们；如果有人嘲笑……”

[stɪl] ['weltəd] [ɪn][ðə; ði]['kwægmaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] ,

Still	weltered	in	the	quagmire	of	their	sin	,
仍然	湿润	在	这	泥潭	的	他们的	罪	,

他们仍深陷罪恶的泥潭之中，

[ɪf] [wen] [aɪ] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['mʌnθli] ['kɔfəz]
If when I overhauled the monthly coffers
如果什么时候 我 大修 这 月度 金库

如果我当初彻底改革每月金库的时候

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪn] ,
I found the business part a trifle thin ,
我 成立 这 商业 部分 一个 琐事 薄的 ,

我觉得商业部分有点单薄。

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] [ə'fendər]
Choosing a model for the worst offender
选择 一个 模型 为了 这 最差 罪犯

选择最恶劣罪犯的模型

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ʌn'roʊl][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['laɪvli] [lɑːt]
I should unroll a still more lively lot
我 应该 展开 一个 仍然 更多的 热闹 很多

我应该展开更多更生动的片段

[ʌv; əv]['fɪlmz] [dɪ'pɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][pɑːmp][ænd; ənd] ['splendər] ,
Of films depicting him in pomp and splendour ,
的 电影 描绘 他 在 盛大场面 和 辉煌 ,

那些将他描绘得富丽堂皇、风光无限的电影，

" [swɪft] ['glɔːriz] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][rɑːt] ;
" Swift glories , " I should say , " and doomed to rot ;
" 迅速 荣耀 , " 我 应该 说 , " 和 注定失败 到 腐烂 ;

"短暂的辉煌，"我应该说，"注定腐朽；

" [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ɑːn] " [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
" And then turn on " The Day of Retribution ,
" 和 然后 转动 在 " 这 天 的 报应 ,

然后打开"报应之日"，

" [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ə'vɛndʒərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ]
" Shades of avengers in the world below
" 色调 的 复仇者联盟 在 这 世界 以下

"下方世界里弥漫着复仇者的影子"

['prɑːdɪŋ] [maɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [vɜːrv] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Prodding my man with verve and resolution ,
催促 我的 男人 和 气魄 和 解决 ,

用热情和决心督促我的男人，

[ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [spits] [ɪk'siːdɪŋ] [sloʊ] ,
And broiling him on spits exceeding slow ,
和 烤制 他 在 吐痰 超过 慢的 ,

然后把他放在烤肉架上，用极慢的速度烤着，

[ænd; ənd] ['fleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɪnsərz] ;
And flaying him , and squeezing him with pincers ;
和 剥皮 他 , 和 挤压 他 和 钳 ;

剥了他的皮，用钳子夹了他；

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [ʃeɪp]
And whilst I pointed to his shrivelled shape
和 而 我 尖 到 他的 干瘪 形状

当我指着他干瘪的身躯时

([ðiːz] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] - [men] [ɑːr; ər] [rer] [kən'vɪnsərz]) ,
(These moving picture - men are rare convincers) ,
(这些 移动 图片 - 男人 是 稀有的 说服者) ,

（这些电影人都是难得的说服者），

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['θʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [ə'geɪp] !
How I should thunder to the stalls agape !
如何 我 应该 雷 到 这 摊位 博爱 !

我该如何惊愕地冲进人群，目瞪口呆！

" [lʊk] [æt; ət][jɑːn] ['sɪnər] ['perɪʃɪŋ] [ɪn]['toʊtoʊ] ,
" Look at yon sinner perishing in toto ,
" 看 在 远 罪人 消亡 在 托托 ,

“看看那个罪人彻底灭亡的样子，

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [lest][ðə; ði] [seɪm] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Take warning lest the same occurs to you ;
拿 警告 免得 这 相同的 发生 到 你 ;

你当引以为戒，以免同样的事情发生在你身上；

[iːtʃ] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['rɪgl] [ɪz][ə; eɪ]['foʊtoʊ] ,
Each fraction of each wriggle is a photo ,
每个 分数 的 每个 扭动 是 一个 照片 ,

每一段蠕动都是一张照片，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [truː] .
And therefore must be absolutely true .
和 所以 必须 是 绝对地 真的 .

因此，它必然是绝对正确的。

" ['iːvoʊ]
" Evoe
" 进化

“伊沃

" [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌfɔːr'tiːnθ] [vɑːr'dɔn][wʌz; wəz] ['bʌŋkəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['aʊər] . " —
" At the short fourteenth Vardon was bunkered , and took an hour . " —
" 在 这 短的 第十四 瓦尔登 曾是 掩体 , 和 采取 一个 小时 . " —
['eksɪtər]
Exeter
埃克塞特

“在短短的第十四回合，瓦尔登就构筑了掩体，耗时一个小时。”——埃克塞特

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] , " [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋkər] [ɪn] ['fɔːrti] -
He should have read our book , " How to get out of a Bunker in Forty -
他 应该 有 读 我们的 书 , " 如何 到 得到 出去 的 一个 掩体 在 四十 -
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five Minutes .
五 分钟 .

他应该读读我们的书《如何在四十五分钟内逃出地堡》。

[baɪ][wʌn] [huː] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] . "
By One who often Does . "
经过 一 WHO 经常 做 . "

由一位经常这样做的人所为。

" [ðɪs] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] ,
" This move of the Powers ,
" 这 移动 的 这 权力 ,

“列强的这一举动，

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['rʊrəl]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ði][bɪg] [stɪk] [stʌnt] [ɪn][æl'beɪniə]
sending **a** **rural** **gentleman** **from** **the** **Rhine** **to** **do** **the** **big** **stick** **stunt** **in** **Albania**
发送 一个 乡村的 绅士 从 这 莱茵河 到 做 这 大的 戳 特技 在 阿尔巴尼亚
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['sævidʒiz] ,
with **a** **lot** **of** **blood** **-** **thirsty** **savages** **,**
和 一个 很多 的 血 - 渴 野蛮人 ,

派一位来自莱茵河畔的乡绅去阿尔巴尼亚，与一群嗜血的野蛮人一起表演棍棒大战。

[ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [frentʃ]
is **about** **as** **much** **use** **as** **putting** **a** **boy** **sprout** **in** **the** **room** **of** **Sir** **John** **French**
是 关于 作为 很多 使用 作为 推杆 一个 男生 发芽 在 这 房间 的 先生 约翰 法语
. " — ['lʌndən] [meɪl] .
. **"** **—** **London** **Mail** **.**
. " — 伦敦 邮件 .

就像把一个男婴放在约翰·弗伦奇爵士的房间里一样毫无用处。"——《伦敦邮报》

['pɜːrsənəli] [wiː; wi][pʊt][æn; ən] ['eldərli] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [ɪn][sɜːr]['dʒɑːnz] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]
Personally **we** **put** **an** **elderly** **artichoke** **in** **Sir** **John's** **room** **when** **he** **comes** **to**
亲自 我们 放 一个 老年 朝鲜蓟 在 先生 约翰的 房间 什么时候 他 来 到
[steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
stay **with** **us** **.**
停留 和 我们 .

我们会在约翰爵士来我们家住的时候，在他的房间里放一个老洋蓟。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][tɪn][ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
This **,** **of** **course** **,** **in** **addition** **to** **the** **usual** **tin** **of** **biscuits** **.**
这 , 的 课程 , 在 添加 到 这 通常 锡 的 饼干 .

当然，这还不包括通常的那罐饼干。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **491** **]**
[页 -]

[第491页]

[ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] .
THE **DOVE** **OF** **PEACE** **.**
这 鸽子 的 和平 .

和平鸽。

[lɔːrd] ['kruː] .
Lord **Crewe** **.**
主 克鲁 .

克鲁勋爵。

" [aɪ] [dəunt] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɜːrd] , [maɪ] [lɔːds] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd]
" **I** **DON'T** **SAY** **HE'S** **A** **PERFECT** **BIRD** **,** **MY** **LORDS** **,** **BUT** **HE'S** **THE** **BEST** **WE** **COULD**
" 我 不 说 他是 一个 完美的 鸟 , 我的 领主们 , 但 他是 这 最好的 我们 可以
['mænɪdʒ] ,
MANAGE **,**
管理 ,

"我并不是说他是一只完美的鸟，各位大人，但他是我们能找到的最好的了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [maɪt] [duː] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
AND **A** **LITTLE** **ENCOURAGEMENT** **MIGHT** **DO** **WONDERS** **FOR** **HIM** **.**
和 一个 小的 鼓励 可能 做 奇迹 为了 他 .

一点鼓励或许就能对他产生奇效。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **492** **]**
" [页 -]

[第 492 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 493]
[页 -]

[第 493 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — [ɪn][ðə; ði][mɪd] ['sevntɪz] ,
House of Commons , Monday , June 15 . — In the mid seventies ,
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 在 这 中 七十年代 ,

下议院，6月15日，星期一——在七十年代中期，

[wen] [dɪr] ['dʒɑːni] ['tuːl] [wʌz; wəz][æt; ət] [haɪt] [ʌv; əv] [wel] - [ɜːrnd] [feɪm] ,
when dear Johnny Toole was at height of well - earned fame ,
什么时候 亲爱的 约翰尼 图尔 曾是 在 高度 的 出色地 - 获得 名声 ,

当亲爱的约翰尼·图尔正处于他应得的盛名巅峰时期时，

[hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [pleɪd] [θriː] ['sevrəl] [pɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
he for a while played three several parts on the same night .
他 为了 一个 尽管 玩 三 一些 部分 在 这 相同的 夜晚 .

他曾一度在同一晚扮演三个不同的角色。

[boʊld] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'naʊnst] " ['tuːl] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] .
Bold advertisement announced " Toole in Three Pieces .
大胆的 广告 宣布 " 图尔 在 三 件 .

醒目的广告宣称"Toole 分为三部分"。

" ['biːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['waɪdɪst] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['lev(ə)l]
" Being just the kind of joke that has the widest run over the low level
" 存在 只是 这 种类 的 开玩笑 那 有 这 最宽 跑步 超过 这 低的 等级
[ʌv; əv][ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,
of mediocrity ,
的 平庸 ,

"这种笑话之所以能广泛流传，恰恰是因为它在平庸的低层次上最受欢迎。"

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['ʌpər] [bɑːksɪz] .
it filled the gallery and upper boxes .
它 已填 这 画廊 和 上 盒子 .

它摆满了画廊和楼上的包厢。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
To - night it was recalled with fresh application .
到 - 夜晚 它 曾是 召回 和 新鲜的 应用 .

今晚它被重新提交了申请。

[haʊs] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [prɪ'mɪr] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] .
House privileged to see Premier in Three Pieces .
房子 特权 到 看 总理 在 三 件 .

有幸在《三部曲》中见到总理。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm][ɪn]['duːəl] ['kærəktər] [æz; əz]

For	some	weeks	he	has	appeared	at	Question	time	in	dual	character	as
为了	一些	周	他	有	出现	在	问题	时间	在	双重的	特点	作为

[praɪm] ['mɪnɪstər][ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

Prime	Minister	and	Secretary	of	State	for	War	.
主要的	部长	和	秘书	的	状态	为了	战争	.

在过去的几周里，他以首相和陆军大臣的双重身份出现在质询时间节目中。

[tuː; tə] - [naɪt] [teɪks] [ɑːn] ['duːtiz] [ʌv; əv]['æbsənt] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .

To	-	night	takes	on	duties	of	absent	Chancellor	of	Duchy	of	Lancaster	.
到	-	夜晚	需要	在	职责	的	缺席的	校长	的	公国	的	兰开斯特	.

今晚他将代行缺席的兰开斯特公爵领地大臣的职责。

[hɪz; ɪz][ˌvɜːrsə'tɪləti][æz; əz] ['mɑːrvələs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

His	versatility	as	marvellous	as	his	industry	.
他的	多功能性	作为	奇妙	作为	他的	行业	.

他的多才多艺和他的勤奋一样令人惊叹。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [gruːp] [ʌv; əv][faɪv] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

In	response	to	group	of	five	questions	addressed	to	him	"	as	representing
在	回复	到	团体	的	五	问题	已解决	到	他	"	作为	代表

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

the	Chancellor	of	the	Duchy	of	Lancaster	,
这	校长	的	这	公国	的	兰开斯特	,

针对向他提出的五个问题（他当时"代表兰开斯特公爵领地大臣"），

" ['bristlz] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋz] [ɪn][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]

"	bristles	with	minute	information	respecting	number	of	livings	in	gift	of	the
"	刷毛	和	分钟	信息	尊重	数字	的	生活	在	礼物	的	这

['dʌtʃi] [ɪn] [west] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ,

Duchy	in	West	Riding	of	Yorkshire	,
公国	在	西方	骑术	的	约克郡	,

"详细记载了约克郡西区公爵领地所赐予的居住人数等信息，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['benɪfɪs] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

together	with	amount	of	income	of	each	benefice	and	nature	of	the
一起	和	数量	的	收入	的	每个	采邑	和	自然	的	这

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

以及每项受益人的收入金额和担保性质。

['iːkwəli] ['mæstər][ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði]['pɑːntɪˌfrækt]

Equally	master	of	intricate	case	of	the	calamity	overshadowing	the	Pontefract
同样地	掌握	的	错综复杂	案件	的	这	灾害	遮蔽	这	庞特弗拉克特

['krɪkɪt] [klʌb] [huːz] ['pleɪɪŋ] [pɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [θruː] [səb'saɪdnsˌ'sʌbsɪdns] [kɔːzd] [baɪ]

Cricket	Club	whose	playing	pitch	has	been	damaged	through	subsidence	caused	by
蟋蟀	俱乐部	谁	玩耍	沥青	有	到过	损坏的	通过	地面沉降	导致	经过

[ˌʌndər'graʊnd] ['wɜːrkɪŋz] .

underground	workings	.
地下	运作	.

同样精通庞特弗拉克板球俱乐部遭遇灾难的复杂案件，该俱乐部的比赛场地因地下工程造成的地面沉降而受损。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rɪ'streɪnt] .

A	GENEROUS	RESTRAINT	.
一个	慷慨的	克制	.

宽容的克制。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv]
" I believe the Almighty has endowed us all with a certain amount of
" 我 相信 这 全能者 有 捐赠 我们 全部 和 一个 肯定 数量 的
[breɪnz] ;
brains ;
大脑 ;

"我相信全能的上帝赋予了我们每个人一定程度的智慧;

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][ɔːl][juːz][ðem; ðəm] .
but we don't all use them .
但 我们 不 全部 使用 他们 .

但并非所有人都使用它们。

" ([tʃɪrz]) . — ['mɪstər] .
" (Cheers) . — Mr .
" (干杯) . — 先生 .

(欢呼声)——先生

['tɪklər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði]['plʊrəl]['voʊtɪŋ] [bɪl] .
Tickler in the debate on the Plural Voting Bill .
挠痒痒 在 这 辩论 在 这 复数 表决 账单 .

在关于多元投票法案的辩论中引发争议。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [reɪzd] [naɪs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['liːshoʊldər]
Situation raised nice questions as to responsibility of the underground leaseholder
情况 提高 好的 问题 作为 到 责任 的 这 地下 承租人
[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][koʊl] ['rɔɪəltiːz] .
and the prospect of compensation from coal royalties .
和 这 前景 的 赔偿 从 煤炭 版税 .

这种情况引发了关于地下煤矿租赁者的责任以及煤炭特许权使用费补偿前景的良好问题。

[prɪ'mɪr] [æz; əz] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][æz; əz]['leɪtər][hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [wen] [baɪ]
Premier as fully informed on these subjects as later he proved himself when by
总理 作为 完全 知情的 在 这些 主题 作为 之后 他 已证实 他自己 什么时候 经过
[wei] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kwestʃən] ['æmɜ-i] ,
way of Supplementary Question Amery ,
方式 的 补充 问题 阿梅里 ,

总理对这些议题的了解非常透彻,后来他在回答阿梅里提出的补充问题时证明了这一点。

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['riːəli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
with pretty air of one really in search of elementary information ,
和 漂亮的 空气 的 一 真的 在 搜索 的 初级 信息 ,

带着一种真心想了解基础知识的神态,

[in'kwaiəd] " [ɪn] [huːz] [hændz][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ?
inquired " In whose hands is the government of Ireland at the present moment ?
询问 " 在 谁 双手 是 这 政府 的 爱尔兰 在 这 展示 片刻 ?
"
"
"

他问道:"爱尔兰政府目前掌握在谁手中?"

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ministəz] , " [sed] ['æskwɪθ] .
" In the hands of His Majesty's Ministers , " said Asquith .
" 在 这 双手 的 他的 陛下的 部长们 , " 说 阿斯奎斯 .

"在陛下大臣们的手中,"阿斯奎斯说道。

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [bɔːrn] [hoʊm][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l]
" The one thing borne home to me was what a genius the Irish people
" 这 一 事物 出生 家 到 我 曾是 什么 一个 天才 这 爱尔兰 人们
[hæv; həv][fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
have for admiring each other .
有 为了 钦佩 每个 其他 .

"我印象最深刻的是，爱尔兰人民在互相欣赏方面是多么的天赋。"

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['birəl] .
Birrell .
比雷尔 .

比雷尔。

[ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .
All very well for Duchy of Lancaster .
全部 非常 出色地 为了 公国 的 兰开斯特 .

兰开斯特公国一切都很好。

[ɪts] [ə'ferz] [ɪn] [strɔːŋ] ['keɪpəb(ə)l][hændz] .
Its affairs in strong capable hands .
它是 事务 在 强的 有能力的 双手 .

它的事务掌握在能力强的人手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [griːf] [ʌv; əv] ['wɝːðɪŋtən] - ['evənz] .
But that does little to assuage grief of Worthington - Evans .
但 那 做 小的 到 缓和 悲伤 的 沃辛顿 - 埃文斯 .

但这并不能减轻沃辛顿-埃文斯的悲痛。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mæstəmən] , ['greɪtli] ['derɪŋ] ,
For months before the day when Masterman , greatly daring ,
为了 几个月 前 这 天 什么时候 马斯特曼 , 非常 大胆 ,

在马斯特曼大胆行事之前的几个月里，

[iks'tʃeindʒd] [seɪf] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['treʒəri] [fɔːr; fər] ['dɪzi] [haɪts] [ʌv; əv] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]
exchanged safe position of Secretary of Treasury for dizzy heights of Duchy of
交换 安全的 位置 的 秘书 的 财政部 为了 晕眩的 高度 的 公国 的
['læŋkæstər] ,
Lancaster ,
兰开斯特 ,

放弃了财政部长的安稳职位，转而追求兰开斯特公爵领地的显赫地位。

['wɝːðɪŋtən] - ['evənz][wʌz; wəz] ['deɪli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][poʊz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz]
Worthington - Evans was daily accustomed to pose him with questions as
沃辛顿 - 埃文斯 曾是 日常的 习惯 到 姿势 他 和 问题 作为
[tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [ækt] .
to working of Insurance Act .
到 在职的 的 保险 行为 .

沃辛顿-埃文斯每天都习惯性地向他提出有关保险法运作的问题。

[ɪn] - [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [haʊs] ['wedʒwʊd] ['bɛn] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
In Masterman's enforced absence from House Wedgwood Benn placed in charge of
在 - 强制执行 缺席 从 房子 韦奇伍德 本恩 放置 在 收费 的
[ɪn'ʃʊrəns] [ækt] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Insurance Act Department .
保险 行为 部门 .

在 Masterman 被迫离开众议院期间，Wedgwood Benn 被任命为保险法部门负责人。

[dʌz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] .

Does	a	difficult	business	exceedingly	well	.
做	一个	难的	商业	非常	出色地	.

把一件棘手的事情做得非常出色。

[hæz; həz] [ɜ:rnd] [ə'pru:v(ə)l][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [haʊs] .

Has	earned	approval	from	both	sides	of	House	.
有	获得	赞同	从	两个都	侧面	的	房子	.

已获得众议院两院的认可。

[bʌt; bət] ['wɜ˞:ðɪŋtən] - ['evənz][ɪz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

But	Worthington	-	Evans	is	inconsolable	.
但	沃辛顿	-	埃文斯	是	无法安慰	.

但沃辛顿-埃文斯悲痛欲绝。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][laɪnz] , ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ˞z] [ni:] ,

His	feelings	find	expression	in	couple	of	lines	,	learned	at	his	mother's	knee	,
他的	情怀	寻找	表达	在	夫妻	的	线条	,	学习	在	他的	母亲的	膝盖	,

他的情感化作几行诗句，那是他从小在母亲膝上学到的。

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][blaɪnd] [bɔɪ] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [baɪ] ['ru:θləs] [hænd]

descriptive	of	anguish	of	blind	boy	parted	from	his	brother	by	ruthless	hand
描述性的	的	痛苦	的	瞎的	男生	分手了	从	他的	兄弟	经过	无情	手

[ʌv; əv] [deθ] : —

of	death	:	—
的	死亡	:	—

描述了盲童与哥哥被死神无情夺去生命的痛苦：

[oʊ] , [gɪv] [maɪ] ['brʌðər] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Oh	,	give	my	brother	back	to	me	;
哦	,	给	我的	兄弟	后退	到	我	;

哦，请把我的弟弟还给我；

[aɪ]['kænɑ:t] [pleɪ] [ə'loʊn] .

I	cannot	play	alone	.
我	不能	玩	独自的	.

我不能一个人玩。

['vɪzəbli] ['braɪtnd] [ʌp][ɑ:n] [i:v] [ʌv; əv] ['ipswitʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [rɪ'tɜ:rn]

Visibly	brightened	up	on	eve	of	Ipswich	election	,	which	seemed	to	promise	return
明显地	明亮	向上	在	前夕	的	伊普斯维奇	选举	,	哪个	似乎	到	承诺	返回

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər] .

of	the	wanderer	.
的	这	流浪者	.

在伊普斯维奇选举前夕，气氛明显好转，这似乎预示着流浪者即将回归。

[æz; əz][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][sɪts][fər'lɔ:rn][ɪn]['kɔ:rnər] [si:t] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [tu:; tə][left][ʌv; əv] ['spi:kər] ,

As	to	-	night	he	sits	forlorn	in	corner	seat	below	Gangway	to	left	of	Speaker	,
作为	到	-	夜晚	他	坐着	绝望	在	角落	座位	以下	舷梯	到	左边	的	扬声器	,

今晚，他孤零零地坐在议长左侧舷梯下方的角落座位上。

[geɪzɪŋ] ['sædli] [æt; ət]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] ['ɑ:pəzɪt] ([wʌns]['æmpli] [fɪld] [baɪ] ['fɪgjər]

gazing	sadly	at	corner	of	Treasury	bench	opposite	(	once	amply	filled	by	figure
凝视	令人遗憾的是	在	角落	的	财政部	长椅	对面的	(	一次	充足的	已填	经过	数字

[ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['treʒəri]) ,

of	former	Secretary	of	Treasury	)	,
的	以前的	秘书	的	财政部	)	,

他悲伤地凝视着对面财政部长椅的一角（那里曾经坐满了前财政部长的身影），

['sti:vən] ['gwɪn] , ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒentli] ['nʌdʒɪz] ['bʊtʃər] ,

Stephen	Gwynne	,	seated	next	to	him	,	gently	nudges	Butcher	,
史蒂芬	格温妮	,	坐着	下一个	到	他	,	轻轻地	轻推	屠夫	,

坐在他旁边的斯蒂芬·格温轻轻碰了碰布彻，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsɔfənd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈpɛˌgɑːti] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgʌmɪdʒ] [ɪn]
and 和 **with** 和 **softened** 软化 **memories** 回忆 **of** 的 **Peggotty** 佩格蒂 **contemplating** 沉思 **Mrs** 太太 **.** . **Gummidge** 胶状物 **in** 在
[ɪkˈsepʃənəli] [loʊ] [ˈspɪrɪts] ,
exceptionally 非常 **low** 低的 **spirits** 烈酒 **,** ,

脑海中浮现出佩格蒂凝视着情绪异常低落的格米奇太太的柔和记忆，

[ˈhwispəz] , " [ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ən] .
whispers 低语 **,** , **"** " **He's** 他是 **thinking** 思维 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **'** - **un** 联合国 **.** .

他低声说："他在想念那个老家伙。"

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈæftər] [briːf] [ˌʌnˈspɑːrklɪŋ] [dɪˈbeɪt] [ˈplʊrəl][ˈvoʊtɚz] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .
" " **Business** 商业 **done** 完毕 **.** . **—** — **After** 后 **brief** 简短的 **unsparkling** 不闪亮的 **debate** 辩论 **Plural** 复数 **Voters** 选民 **Bill** 账单 **read** 读 **a** 一个 **third** 第三 **time** 时间 **.** .

"事务完成。——经过短暂而乏味的辩论，《多元选民法案》进行了第三次宣读。

[ˈhɑːst(ə)l] [əˈmendmənt] [muːvd] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ˈnegətivd] [baɪ] - [voʊts] [əˈgenst]
Hostile 敌对的 **amendment** 修正案 **moved** 已搬 **from** 从 **Front** 正面 **Opposition** 反对 **Bench** 长椅 **negatived** 负面 **by** 经过 **320** - **votes** 投票 **against** 反对
- .
242 - **.** .

反对派提出的敌对修正案以 320 票对 242 票被否决。

[bɪl] [pæst] [ˈfaɪn(ə)l][steɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
Bill 账单 **passed** 通过了 **final** 最终的 **stage** 阶段 **without** 没有 **division** 分配 **.** .

法案未经任何投票便获得最终通过。

[ˈtuːzdeɪ] . — [hoʊm] [ruːl] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][bəuθ] [ˈhaʊzɪz] .
Tuesday 周二 **.** . **—** — **Home** 家 **Rule** 规则 **fills** 填充 **the** 这 **bill** 账单 **in** 在 **both** 两个都 **Houses** 房屋 **.** .

星期二——自治法案在两院均获得通过。

[ðə; ði][lɔːds] , [bæk] [frʌm; frəm] [briːf] [ˈhɑːlədeɪ] , [ˈproʊtest] [əˈgenst] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [əˈmendɪŋ]
The 这 **Lords** 领主 **,** , **back** 后退 **from** 从 **brief** 简短的 **holiday** 假期 **,** , **protest** 反对 **against** 反对 **delay** 延迟 **in** 在 **introducing** 介绍 **Amending** 修改
[bɪl] .
Bill 账单 **.** .

短暂休会后，上议院议员们抗议迟迟未能提出修正案。

[ɪn] [ˈvɪgərəs] [spiːtʃ] [ˈlænzdajn] [inˈsists] [ɑːn] [ˈɜːrli] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [neɪmd] .
In 在 **vigorous** 蓬勃 **speech** 演讲 **Lansdowne** 兰斯当 **insists** 坚持 **on** 在 **early** 早期的 **day** 天 **being** 存在 **named** 命名 **.** .

兰斯当慷慨激昂地发表讲话，坚持要尽早确定日期。

[ˈkruː] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] , [ˈprɔmisiz]
Crewe 克鲁 **,** , **wringing** 拧干 **his** 他的 **hands** 双手 **over** 超过 **unreasonable** 不合理 **ways** 方式 **of** 的 **some** 一些 **people** 人们 **,** , **promises** 承诺
[ˈtuːzdeɪ] [nekst] .
Tuesday 周二 **next** 下一个 **.** .

克鲁对某些人不讲道理的做法感到束手无策，承诺下周二就此事作出回应。

[ædz] [ðæt] ,
Adds 添加 **that** 那 **,** ,

并补充说，

[ɪf] [ə'pɑ:n][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'poʊzd] [ə'mendmənts] ['noʊb(ə)l][lɔ:ds][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][lɔ:ŋgər]

if	upon	consideration	of	proposed	amendments	noble	lords	should	require	longer
如果	之上	考虑	的	建议的	修正案	高贵	领主们	应该	要求	更长

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]['perənt] ['meʒər] [ðæn; ðən][ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]

interval	before	Second	Reading	of	parent	measure	than	is	provided	by	original
间隔	前	第二	阅读	的	父母	措施	比	是	假如	经过	原来的

['fɪkstʃər][fɔ:r; fər] 30th [dʒu:n] ,

fixture	for	30th	June	,
固定装置	为了	30th	六月	,

如果贵族院在审议拟议修正案后，要求在对母法案进行二读之前，间隔时间比原定于6月30日的期限更长，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [poʊ'spoʊnmənt] .

there	will	be	no	objection	to	postponement	.
那里	将要	是	不	异议	到	延期	.

不会有人反对延期。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ɑ:n] . ['membər] [rɪ'gɑ:rdz][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['frɪvələs]

"	I	don't	know	whether	the	hon	.	Member	regards	me	as	a	particularly	frivolous
"	我	不	知道	无论	这	亲爱的	.	成员	问候	我	作为	一个	特别	轻浮

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

"我不知道这位尊敬的议员是否认为我是一个特别轻浮的人。"

" [lɔ:rd] ['rɑ:bərt]['sesl, 'sisl] .

"	Lord	Robert	Cecil	.
"	主	罗伯特	塞西尔	.

罗伯特·塞西尔勋爵。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ['rɑ:bərt]['sesl, 'sisl] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ][ɪn] ['ɔ:rdərd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ,

In	the	Commons	Robert	Cecil	,	interposing	in	ordered	business	of	Supply	,
在	这	公共领域	罗伯特	塞西尔	,	插入	在	订购	商业	的	供应	,

在下议院，罗伯特·塞西尔插话干预了拨款议事程序，

[mu:vz] [ə'dʒɜ:rnmənt] [wɪð; wɪθ] [vju:] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] " ['groʊɪŋ] ['deɪndʒər] [kri'eɪtɪd] [ɪn]

moves	adjournment	with	view	of	calling	attention	to	"	growing	danger	created	in
移动	休会	和	看法	的	呼叫	注意力	到	"	生长	危险	创建	在

['aɪərlənd][baɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [di:l]

Ireland	by	existence	of	volunteer	forces	and	failure	of	Government	to	deal
爱尔兰	经过	存在	的	志愿者	力量	和	失败	的	政府	到	交易

[wɪð; wɪθ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	situation	.
和	情况	.

提出休会动议，旨在引起人们对"爱尔兰志愿军的存在以及政府未能处理这种情况而造成的日益严重的危险"的关注。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][plʊ'rælətɪ][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [di'stə:bz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [maɪnd] .

"	It	is	plurality	of	situation	that	disturbs	philosophical	mind	.
"	它	是	复数	的	情况	那	扰乱	哲学	头脑	.

"正是多种多样的情境扰乱了哲学家的思维。"

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˌvɑ:lən'tɪr] [fɔ:rs] , [ɪts][loʊ'kælətɪ][kən'faɪnd][tu:; tə]

As	long	as	there	was	but	one	volunteer	force	,	its	locality	confined	to
作为	长的	作为	那里	曾是	但	一	志愿者	力量	,	它是	地点	受限	到

['ʌlstər] ,

Ulster	,
阿尔斯特	,

只要只有一支志愿军，而且其活动范围仅限于阿尔斯特地区，

[ɪts] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [hoʊm] [ru:l]

its	purpose	to	defeat	Home	Rule
它是	目的	到	击败	家	规则

其目的是阻止自治运动

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 494]
[页 -]

[第 494 页]

[bɪl] , [ɪts] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ['kɑːrsn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] .
Bill , its commander - in - chief Carson , it was well .
账单 , 它是 指挥官 - 在 - 首席 卡森 , 它 曾是 出色地 .

比尔，它的总司令卡森，一切都很好。

[neɪ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] .
Nay more , it was patriotic .
不 更多的 , 它 曾是 爱国 .

不，更确切地说，这是爱国行为。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌlstərz] ['tʃælɪndʒ] , ['ʌtəd] [baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːrmd] [men] ,
But when Ulster's challenge , uttered by one hundred thousand armed men ,
但 什么时候阿尔斯特的 挑战 , 说出 经过 一 百 千 武装 男人 ,

但是，当十万名武装人员向阿尔斯特发出挑战时，

[ɪz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]
is answered by the South and West of Ireland with creation of an army
是 回答 经过 这 南 和 西方 的 爱尔兰 和 创建 的 一个 军队
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ðæt] ['nʌmbər] ,
exceeding that number ,
超过 那 数字 ,

爱尔兰南部和西部对此的回应是组建了一支人数超过该上限的军队。

[hoʊl] ['æspekt][ɪz] ['ɔːltərd] .
whole aspect is altered .
所有的 方面 是 已修改 .

整体面貌都改变了。

[naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] " ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] —
Now , as in the time when " Measure for Measure " was written —
现在 , 作为 在 这 时间 什么时候 " 措施 为了 措施 " 曾是 书面 —

如今，正如《一报还一报》创作之时一样——

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [wɜːrd]
That in the captain's but a choleric word
那 在 这 船长的 但 一个 胆汁质 单词

那不过是船长一句轻蔑的话语罢了。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz][flæt] ['blæsfəmi] ,
Which in the soldier is flat blasphemy ,
哪个 在 这 士兵 是 平坦的 亵渎神明 ,

在士兵看来，这简直就是亵渎神明。

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
Opposition , to a man ,
反对 , 到 一个 男人 ,

反对派，对每个人来说，

[stænd][ʌp][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [lɔːrd]['bɑːbz][dɪˈmænd] [ðæt] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈskʌst] [æz; əz][wʌn]
stand up to support Lord Bob's demand that matter shall be discussed as one
站立 向上 到 支持 主 鲍勃的 要求 那 事情 将 是 讨论 作为 一
[ʌv; əv]['ɜːrdʒənt]['pʌblɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
of urgent public importance .
的 紧迫的 民众 重要性 .

站出来支持鲍勃勋爵的要求，即此事应作为一项紧急的公共重要事项进行讨论。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [spiːtʃ] [lɔːrd][bɑːb] [dɪ'laɪtɪd] [haʊs] [baɪ] [iːk'wəlɪŋ] , [ɪf] [nɑːt]['goʊɪŋ][wʌn]
In course of animated speech Lord Bob delighted House by equalling , if not going one
在 课程 的 动画 演讲 主 鲍勃 高兴极了 房子 经过 等于 , 如果 不是 去 一
['betər] [ðæn; ðən] ,
better than ,
更好的 比 ,

在一段激动人心的演讲中，鲍勃勋爵的发言令议会欣喜不已，他的观点即便不是更胜一筹，也至少与……不相上下。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['krɔsɪz] [hɪ'stɔːrɪk][ʒəː] [dɛsprɪt] .
the late Lord Cross's historic jeu d'esprit .
这 晚的 主 十字架的 历史性 游戏 精神 .

已故克罗斯勋爵的历史性游戏。

" [aɪ] [hɪr] [æn; ən] [ɑːn] . ['membər] [smaɪl] , " [sed] [grænd] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
" I hear an hon . member smile , " said Grand Cross on a memorable occasion .
" 我 听到 一个 亲爱的 . 成员 微笑 , " 说 盛大 叉 在 一个 难忘 场合 .

"我听到一位尊敬的议员微笑，"格兰德·克罗斯在一次令人难忘的场合说道。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [lɔːrd][bɑːb][tuː; tə] - [naɪt] , ['stɜːrnli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪ'leriəs] ,
" I wish , " said Lord Bob to - night , sternly regarding hilarious Ministerialists ,
" 我 希望 , " 说 主 鲍勃 到 - 夜晚 , 严厉地 关于 太搞笑了 部长主义者 ,

"我希望，"鲍勃勋爵今晚严肃地说道，他指的是那些滑稽可笑的部长党人。

" [ðoʊz] [lɑːfs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" those laughs could be photographed and shown throughout the country .
" 那些 笑声 可以 是 拍摄 和 所示 自始至终 这 国家 .

"那些笑声可以被拍下来，在全国范围内播放。"

" [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪl] ['daʊtləs] [nɑːt][biː; bi][lɔːst][ɑːn] ['entərpraɪzɪŋ] [pə'veiəz] [ʌv; əv]
" Suggestion will doubtless not be lost on enterprising purveyors of
" 建议 将要 毫无疑问 不是 是 丢失的 在 进取 供应商 的
[ˌsɪnə'mætəgræf] [ʃoʊz] .
cinematograph shows .
电影摄影 演出 .

"这一建议无疑不会被那些精明的电影放映商所忽视。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][snæp] - ['ʃɑːtər] [wen] ,
There was another opportunity for the snap - shotter when ,
那里 曾是 其他 机会 为了 这 折断 - 射手 什么时候 ,

快照者还有另一次机会，当时：

[lɔːrd][bɑːb] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] " [ɪn'greɪnd] [frɪ'vaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rædɪklz] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] ['kraɪsɪs] ,
Lord Bob lamenting the " ingrained frivolity of the Radicals in this grave crisis ,
主 鲍勃 哀叹 这 " 根深蒂固 轻浮 的 这 自由基 在 这 严重 危机 ,

鲍勃勋爵感叹"激进派在这场严峻危机中根深蒂固的轻浮态度"，

" ['ɑːrθər] ['mɑːrkəm] [ˌɪntər'poʊzd][wɪð; wɪθ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kwestʃən] .
" Arthur Markham interposed with Supplementary Question .
" 亚瑟 马卡姆 插入 和 补充 问题 .

Arthur Markham 插话提出了补充问题。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['seɪtn] [rɪ'bjuːkɪŋ] [sɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What about Satan rebuking sin ? " he asked .
" 什么 关于 撒但 责备 罪 ? " 他 问 .

"那么撒旦谴责罪恶又该如何解释呢？"他问道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] ['membər] [fɔːr; fər]['mænsfiːld] [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] , [lɔːrd] [bɑːb]
Turning upon Member for Mansfield more in sorrow than in anger , Lord Bob
转弯 之上 成员 为了 曼斯菲尔德 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 , 主 鲍勃
[rɪ'mɑːkt] :
remarked :
评论 :

鲍勃勋爵转向曼斯菲尔德议员时，更多的是带着悲伤而非愤怒，他说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ɑ:n] . ['membər] [rɪ'gɑ:rdz][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['frɪvələs]

"	I	don't	know	whether	the	hon	.	Member	regards	me	as	a	particularly	frivolous
"	我	不	知道	无论	这	亲爱的	.	成员	问候	我	作为	一个	特别	轻浮

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

"我不知道这位尊敬的议员是否认为我是一个特别轻浮的人。"

" ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['tʃɪrɪŋ] [ə'pru:vd] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [dɪs'kleɪmər] ,

"	General	and	generous	cheering	approved	this	implied	disclaimer	,
"	一般的	和	慷慨的	欢呼	得到正式认可的	这	暗示	免责声明	,

热烈的欢呼声认可了这种隐含的免责声明。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [bɑ:b] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Lord	Bob	returned	to	consideration	of	"	the	characteristic	vice	of	the
和	主	鲍勃	返回	到	考虑	的	"	这	特征	副	的	这

['rædɪk(ə)l] ['gʌvərnmənt] — [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

Radical	Government	—	fear	of	losing	their	places	.
激进的	政府	—	害怕	的	输	他们的	地方	.

鲍勃勋爵又开始思考"激进政府的典型恶习——害怕失去自己的地位"。

" ['tendənsi] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [krɑ:pt] [ʌp][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm]

"	Tendency	to	introduce	personal	observations	cropped	up	from	time	to	time
"	趋势	到	介绍	个人的	观察	裁剪	向上	从	时间	到	时间

[θru:] [dɪ'beɪt] ,

through	debate	,
通过	辩论	,

在辩论过程中，偶尔会出现加入个人见解的倾向，

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] .

which	occupied	greater	part	of	sitting	.
哪个	占领	更大的	部分	的	坐着	.

这占据了大部分的坐姿时间。

['kɑ:rsn] ['hævɪŋ] ['dʒi:niəli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][meɪn]['bɑ:di][ʌv; əv] [æz; əz] " ['lu:nəˌtɪks] , " [ni:l]

Carson	having	genially	alluded	to	main	body	of	Ministerialists	as	"	lunatics	,	"	Neil
卡森	拥有	和蔼地	暗示	到	主要的	身体	的	部长主义者	作为	"	疯子	,	"	尼尔

['prɪmrəʊz] ,

Primrose	,
报春花	,

卡森曾亲切地将大臣党的主体成员称为"疯子"，尼尔·普里姆罗斯

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wɪnstən] , [hu:] ['hædnt] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [di'naunst] [hɪm; ɪm]

turning	upon	the	Wistful	Winston	,	who	hadn't	been	saying	anything	,	denounced	him
转弯	之上	这	怅惘	温斯顿	,	WHO	之前没有	到过	说	任何事物	,	谴责	他

[æz; əz] " [ə; eɪ]['hju:mən]['pælɪmpsest] .

as	"	a	human	palimpsest	.
作为	"	一个	人类	重写本	.

温斯顿转向一言不发的忧郁的温斯顿，斥责他是"人形羊皮纸"。

" [pər'hæps][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['baɪlz] [ʌv; əv]['brædfərd] .

"	Perhaps	most	touching	case	was	that	of	Byles	of	Bradford	.
"	也许	最多	接触	案件	曾是	那	的	拜尔斯	的	布拉德福德	.

"或许最令人感动的案例是布拉德福德的拜尔斯的案例。"

['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt]['ʌndər] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ['kɑ:ntu:m(ə)li] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][æt; ət][hæf] -

Having	long	remained	silent	under	undeserved	contumely	,	he	suddenly	rose	at	half	-
拥有	长的	剩余	沉默的	在下面	不应得的	傲慢	,	他	突然	玫瑰	在	一半	-

[pæst][ten][ænd; ənd] [ɪ'reləvəntli] [ri'mɑ:kt] ,

past	ten	and	irrelevantly	remarked	,
过去的	十	和	无关紧要	评论	,

他长期以来一直默默忍受着不应有的侮辱，直到十点半才突然站起来，漫不经心地说道：

" [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [mɪθ] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
" I cannot understand how the myth has grown up in this House that I am a
" 我 不能 理解 如何 这 神话 有 生长 向上 在 这 房子 那 我 是 一个
[blʌd] - ['θɜ:rsti] ['rʌfiən] .
blood - thirsty ruffian .
血 - 渴 痞子 .

"我无法理解，为什么议会里会流传着我是个嗜血暴徒的说法。"

[waɪ] , ['mɪstər] . ['spi:kər] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kɪl] [ə; eɪ][flai] .
Why , Mr . Speaker , I would not kill a fly .
为什么 , 先生 . 扬声器 , 我 会 不是 杀 一个 飞 .

议长先生，我连一只苍蝇都不会杀。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [pru:vd] [ˌɪnkən'vi:niəns] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [pleɪg]
" In view of proved inconvenience , not to say danger , of unrestrained plague
" 在 看法 的 已证实 不便 , 不是 到 说 危险 , 的 不受约束的 瘟疫
[ʌv; əv][flaɪz] ,
of flies ,
的 苍蝇 ,

"鉴于肆意飞舞的苍蝇造成的诸多不便，甚至危险，

[ðɪs] [ˌprɑ:tə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] .
this protestation was received with mixed feelings .
这 断言 曾是 已收到 和 混合 情怀 .

这一抗议引起了不同的反响。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɑ:n][dɪ'vɪʒ(ə)n]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] ['negətivd] [baɪ]
Business done . — On division motion for adjournment of House negatived by
商业 完毕 . — 在 分配 运动 为了 休会 的 房子 负面 经过
[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] - .
majority of 65 .
多数 的 - .

议程结束。——众议院以 65 票多数否决了休会动议。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [haʊs] , ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t]['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ə'dʒɜ:nd] .
After this , the House , nothing if not logical , forthwith adjourned .
后 这 , 这 房子 , 没有什么 如果 不是 逻辑 , 立即 休会 .

随后，众议院不出所料地立即休会。

['pɔ:rɪŋ] [koʊld] ['wɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] ['trʌbld] [ɔɪl] .
POURING COLD WATER ON THE TROUBLED OIL .
浇注 寒冷的 水 在 这 麻烦 油 .

用冷水冲洗变质的油。

([lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] ['bɪrzfɝd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪlən] .)
(Lord Charles Beresford and Mr . Dillon .)
(主 查尔斯 贝雷斯福德 和 先生 . 狄龙 .)

(查尔斯·贝雷斯福德勋爵和狄龙先生。)

['θɜ:rzdeɪ] . — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] , [lɔ:ŋ] [kwi'es(ə)nt] , ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:md] ['fɔ:rmər]['hæbɪt][ʌv; əv]
Thursday . — The Irish Members , long quiescent , suddenly resumed former habit of
周四 . — 这 爱尔兰 成员 , 长的 静止的 , 突然 恢复 以前的 习惯 的
[æk'tɪvəti] .
activity .
活动 .

星期四——长期保持沉默的爱尔兰议员们突然恢复了以往的活跃作风。

[haʊs] [oʊz] [tu:; tə] ['æmɝi] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] .
House owes to Amery the pleasing variation .
房子 欠款 到 阿梅里 这 令人愉悦 变化 .

House 的出色变化要归功于 Amery。

[hiː; hi]['saɪtɪd] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ri'maːks] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['beliŋhæm] , [eɪd] - [diː]
He 他 | **cited** 引用 | **newspaper** 报纸 | **report** 报告 | **of** 的 | **remarks** 评论 | **recently** 最近 | **made** 制成 | **by** 经过 | **Captain** 队长 | **Bellingham** 贝灵厄姆 | **,** , | **aide** 助手 | **-** - | **de** 德
- [kæmp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
- - | **camp** 营 | **to** 到 | **the** 这 | **Lord** 主 | **-** - | **lieutenant** 中尉 | **of** 的 | **Ireland** 爱尔兰 | **.** .

他引用了报纸上关于爱尔兰总督副官贝林厄姆上尉最近发表的言论的报道。

[in'spektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌvɔlən'tiəz] , [hiː; hi] [ɪg'zɔːtid] [ðem; ðəm]
Inspecting 检查 | **and** 和 | **addressing** 解决 | **body** 身体 | **of** 的 | **National** 国家的 | **Volunteers** 志愿者 | **,** , | **he** 他 | **exhorted** 劝勉 | **them** 他们
[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] .
to 到 | **ensure** 确保 | **triumph** 胜利 | **of** 的 | **Home** 家 | **Rule** 规则 | **.** .

他视察并向国民志愿军发表讲话，勉励他们确保自治的胜利。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
Was 曾是 | **this** 这 | **a** 一个 | **proper** 恰当的 | **thing** 事物 | **to** 到 | **do** 做 | **?** ?

这样做合适吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly 当然 | **not** 不是 | **.** .

当然不是。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['birəl] , ['ænsər] [æmɜ-iːz] ['kwestʃən] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['ɪnsɪdənt] ,
St 英石 | **.** . | **Augustine** 奥古斯丁 | **Birrell** 比雷尔 | **,** , | **answering** 回答 | **Amery's** 阿梅里的 | **question** 问题 | **founded** 创立 | **on** 在 | **incident** 事件 | **,** ,

圣奥古斯丁·比雷尔回答了艾默里基于事件提出的问题：

['steɪtɪd] [ðæt] [wen] [lɔːrd] [ˌæbər'diːn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mætər] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [fɔːr; fər]
stated 声明 | **that** 那 | **when** 什么时候 | **Lord** 主 | **Aberdeen** 阿伯丁 | **heard** 听到 | **of** 的 | **matter** 事情 | **he** 他 | **immediately** 立即地 | **called** 称为 | **for** 为了
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation 解释 | **,** ,

据称，阿伯丁勋爵得知此事后立即要求作出解释。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['beliŋhæm] ['fræŋkli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
and 和 | **Captain** 队长 | **Bellingham** 贝灵厄姆 | **frankly** 坦率地说 | **acknowledged** 已确认 | **error** 错误 | **of** 的 | **judgment** 判断 | **.** .

贝灵厄姆上尉坦率地承认了自己的判断失误。

['aɪrɪʃ] ['membər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɪn] ['meʒər] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [slaɪt]
Irish 爱尔兰 | **Members** 成员 | **recognised** 已确认 | **that** 那 | **in** 在 | **measure** 措施 | **the** 这 | **error** 错误 | **of** 的 | **judgment** 判断 | **was** 曾是 | **slight** 轻微
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [æmɜ-iːz] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['deɪndʒərəsli] [ə'træktɪv] [puːl] .
compared 比较的 | **with** 和 | **Amery's** 阿梅里的 | **in** 在 | **stirring** 搅拌 | **up** 向上 | **this** 这 | **dangerously** 危险地 | **attractive** 吸引人的 | **pool** 水池 | **.** .

爱尔兰议员们认识到，与艾默里搅动这股危险而诱人的水池相比，爱尔兰议员的判断失误在某种程度上是轻微的。

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ri'maindid] ,
As 作为 | **everyone** 每个人 | **knows** 知道 | **,** , | **and** 和 | **as** 作为 | **House** 房子 | **was** 曾是 | **promptly** 及时 | **reminded** 提醒 | **,** ,

正如大家所知，而且豪斯很快就被提醒了这一点，

['kɜ:rn(ə)l][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['lʌndənderi] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l][lɔ:rd] - , [eɪdz] - [di:] - [kæmp]

Colonel	the	Marquis	of	Londonderry	and	Colonel	Lord	Kilmorey	,	aides	-	de	-	camp
上校	这	侯爵	的	伦敦德里	和	上校	主	-	,	助手	-	德	-	营

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

to	His	Majesty	,
到	他的	威严	,

伦敦德里侯爵上校和基尔莫里勋爵上校，陛下的副官，

[hæv; həv][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [in'spektɪŋ] ['ʌlstər] [ˌvɔlən'tiəz] ,

have	on	more	than	one	occasion	,	when	inspecting	Ulster	Volunteers	,
有	在	更多的	比	一	场合	,	什么时候	检查	阿尔斯特	志愿者	,

在视察阿尔斯特志愿军时，曾不止一次地这样做过。

['ɜ:dʒd][ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][ɪn] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ru:l]

urged	them	to	stand	indomitable	in	resistance	to	establishment	of	Home	Rule
敦促	他们	到	站立	不屈不挠	在	反抗	到	建立	的	家	规则

[ɪn][ðer; ðər] ['nɔ:rðərn] ['prɑ:vɪns] .

in	their	Northern	Province	.
在	他们的	北方	省	.

敦促他们坚决抵抗在其北部省份建立自治制度。

['aɪrɪʃ] ['membər] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ði:z] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['gælənt]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]

Irish	Members	want	to	know	whether	these	noble	and	gallant	gentlemen	have
爱尔兰	成员	想	到	知道	无论	这些	高贵	和	英勇	先生们	有

[bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt]

been	called	upon	to	make	explanation	of	their	conduct	similar	to	that
到过	称为	之上	到	制作	解释	的	他们的	执行	相似的	到	那

[pə'remptrəli] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['beliŋhæm] .

peremptorily	exacted	from	Captain	Bellingham	.
专断地	索取	从	队长	贝灵厄姆	.

爱尔兰议员们想知道，这些高尚勇敢的绅士们是否被要求对他们的行为做出解释，就像贝灵厄姆上尉被无情地要求做出解释一样。

[prɪ'mɪr] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] ['delɪkət] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

Premier	not	to	be	drawn	into	delicate	controversy	.
总理	不是	到	是	绘制	进入	精美的	争议	.

总理不愿卷入敏感争议。

['pli:dəd, 'pli:dɪd] [læk] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Pleaded	lack	of	notice	of	questions	put	to	him	.
恳求	缺少	的	注意	的	问题	放	到	他	.

他辩称自己事先没有收到向他提出的问题。

['aɪrɪʃ] ['membər] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Irish	Members	will	be	delighted	to	provide	it	.
爱尔兰	成员	将要	是	高兴极了	到	提供	它	.

爱尔兰会员将非常乐意提供。

[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][nekst] [wi:k] .

Shall	hear	more	on	the	subject	next	week	.
将	听到	更多的	在	这	主题	下一个	星期	.

下周将听到更多相关消息。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði]['ɪnfənt]['sæmjuəl] , [ə'piərɪŋ] [ɪn] [nu:] ['kɔ:lɪŋ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

Business	done	.	—	The	Infant	Samuel	,	appearing	in	new	calling	as	President	of
商业	完毕	.	—	这	婴儿	塞缪尔	,	出现	在	新的	呼叫	作为	总统	的

['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔ:rd] ,

Local	Government	Board	,
当地的	政府	木板	,

事务完成。——小塞缪尔以地方政府委员会主席的新身份亮相。

['kæriz] [voʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [baɪ] ['rætlɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - .

carries	vote	for	his	Department	by	rattling	majority	of	127	.
携带	投票	为了	他的	部门	经过	嘎嘎作响	多数	的	-	.

他以127票的绝对多数优势赢得了部门选举。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

CORRESPONDENCE	.
一致	.

一致。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði]['ɑːbleɪt] ['sfɪrɔɪd] .

To	the	Editor	of	"	The	Oblate	Spheroid	.
到	这	编辑	的	"	这	扁圆	球状体	.

致《扁球体》的编辑。

" [sɜːr] , — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Sir	,	—	I	congratulate	you	on	your	new	departure	.
"	先生	,	—	我	祝贺	你	在	你的	新的	离开	.

先生，——我祝贺您启程。

[ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrtəznʃɪp] .

The	time	is	ripe	for	Politics	without	Partisanship	.
这	时间	是	成熟	为了	政治	没有	党派倾向	.

现在正是推行无党派政治的良机。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['skeɪðɪŋ] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtʃ] ['hʌmbʌg] [huː] [naʊ] [wer]

I	look	to	you	for	scathing	denunciations	of	the	arch	humbugs	who	now	wear
我	看	到	你	为了	尖刻	谴责	的	这	拱	骗子	WHO	现在	穿

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [greɪt] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

the	mantle	of	the	once	great	Liberal	Party	.
这	地幔	的	这	一次	伟大的	自由派	派对	.

我期待你对那些如今披着曾经伟大的自由党外衣的伪君子们进行严厉的谴责。

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Yours	,	etc	.	,
此致	,	ETC	.	,

此致，等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" ['peɪtriət] .
" **Patriot** .
" 爱国者 .

“爱国者。

" [sɜːr] , — [aɪ][heɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][jʊr; jər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['ʃɪbəlɪθs] , [ænd; ənd][ə'weɪt]
" **Sir** , — **I** **hail** **with** **joy** **your** **abandonment** **of** **Party** **Shibboleths** , **and** **await**
" 先生 , — 我 冰雹 和 喜悦 你的 放弃 的 派对 口令 , 和 等待
[jʊr; jər][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] ['æskwɪθ] ,
your **exposure** **of** **Asquith** ,
你的 接触 的 阿斯奎斯 ,

“先生，——我欣喜地欢迎您放弃党派口号，并期待您揭露阿斯奎斯的真面目，

[lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['treɪtəz] .
Lloyd **George** **and** **all** **such** **traitors** .
劳埃德 乔治 和 全部 这样的 叛徒 .

劳合·乔治以及所有这样的叛徒。

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Yours , **etc** . ,
此致 , ETC . ,

此致，等等。

" [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .
" **Impartial** .
" 公正 .

“公正。

" [sɜːr] , — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [prə'fɛʃənz] ,
" **Sir** , — **You** **will** **find** **it** **hard** **to** **live** **up** **to** **your** **professions** ,
" 先生 , — 你 将要 寻找 它 难的 到 居住 向上 到 你的 职业 ,

先生，您会发现很难不辜负您的职业期望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ['pʌblɪk] [wɪl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] .
but **the** **thinking** **Public** **will** **support** **you** .
但 这 思维 民众 将要 支持 你 .

但有识之士会支持你。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]['peɪpər] [ðæt] [wɪl] [set] [truːθ] [ə'bʌv] ['pɑːrti] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [rɪ'viːlɪŋ] ,
We **need** **a** **judicial** **paper** **that** **will** **set** **truth** **above** **Party** **considerations** , **revealing** ,
我们 需要 一个 司法 纸 那 将要 放 真相 多于 派对 考虑因素 , 揭示 ,

我们需要一份司法文件，将真相置于党派利益之上，揭露真相。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redmənd] - [kʌm] - ['kæbɪnət][kəm'pækt] .
incidentally , **the** **devilish** **character** **of** **the** **Redmond** - **cum** - **Cabinet** **compact** .
顺便 , 这 恶魔般的 特点 的 这 雷德蒙德 - 精液 - 内阁 袖珍的 .

顺便提一下，雷德蒙德兼内阁的合谋具有某种邪恶的特质。

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Yours , **etc** . ,
此致 , ETC . ,

此致，等等。

" ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] . "
" **Dulce** **et** **Decorum** . "
" 杜尔塞 等 礼仪 . "

“Dulce et Decorum.”

" [pɪŋk] ['tʃesnʌt] . — [wen] ['aɪsɪz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][hæv; həv]
" **Pink Chestnut . — When ices are given at a dinner it is usual to have**
" 粉色的 板栗 . — 什么时候 冰 是 给定 在 一个 晚餐 它 是 通常 到 有
[ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .
them , but not otherwise .
他们 , 但 不是 否则 .

"粉红栗子——晚餐上提供冰淇淋时通常会有冰淇淋，但其他情况下则不会。

" [frʌm; frəm] " ['etɪkət] " [ɪn] " [ðə; ði]['leɪdi] .
" From " Etiquette " in " The Lady .
" 从 " 礼仪 " 在 " 这 女士 .

"出自《淑女》中的"礼仪"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ˌɪnkə'rekt] , " [pɪŋk] ['tʃesnʌt] , " [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['praɪvət] [bɑːmb] [və'niːj]
" It is therefore incorrect , " Pink Chestnut , " to produce a private Bombe Vanille
" 它 是 所以 错误 , " 粉色的 板栗 , " 到 生产 一个 私人的 炸弹 香草
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [bæg] .
from your handkerchief bag .
从 你的 手帕 包 .

因此，"粉红栗子"，从你的手帕袋里变出私人的香草炸弹是不正确的。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][frʌm; frəm] - [kən'vʌlʃəŋ] , - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
" The death of an infant from ' convulsions , ' without further explanation ,
" 这 死亡 的 一个 婴儿 从 - 抽搐 , - 没有 更远 解释 ,
[kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
can never be wholly satisfactory .
能 绝不 是 完全 令人满意的 .

"如果仅以'抽搐'来解释婴儿的死亡，这永远无法让人完全满意。"

" [ɔː'streɪliən] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] .
" Australian Medical Journal .
" 澳大利亚 医疗的 杂志 .

《澳大利亚医学杂志》。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
It takes a lot to satisfy some people .
它 需要 一个 很多 到 满足 一些 人们 .

有些人很难被满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 495]
[页 -]

[第495页]

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [oʊld]['leɪdi] ([tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]) .
Short - sighted Old Lady (to gentleman taking his morning exercise in the park) .
短的 - 目击者 老的 女士 (到 绅士 采取 他的 早晨 锻炼 在 这 公园) .

近视的老太太（对在公园晨练的绅士说）。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [ʃænt] [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][maɪ] ['lʌgɪdʒ] !
" Go away , go away ; you shan't put a finger on my luggage !
" 去 离开 , 去 离开 ; 你 不会 放 一个 手指 在 我的 行李 !

"走开，走开；你休想碰我的行李！"

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['rekəgnaɪz] [sɜːr] ['mɑːrtn] ['kɑːnˌweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [piːk] - ['kəm'pɛlər]

All	the	world	recognises	Sir	Martin	Conway	as	a	paramount	peak	-	compeller
全部	这	世界	认可	先生	马丁	康威	作为	一个	派拉蒙	顶峰	-	强制器

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrər] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ,

and	explorer	of	resource	,
和	探险家	的	资源	,

全世界都公认马丁·康威爵士是一位杰出的登山家和资源探险家。

[waɪl] [suː'pɪriər] ['pɝːsənz] , [laɪk] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] ,

while	superior	persons	,	like	this	learned	clerk	,
尽管	优越的	人	,	喜欢	这	学习	职员	,

而像这位博学的职员这样资历深厚的人，

[noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

know	him	as	an	effective	dilettante	in	the	realms	of	art	.
知道	他	作为	一个	有效的	业余爱好者	在	这	领域	的	艺术	.

人们都知道他是一位在艺术领域颇有建树的业余爱好者。

[ɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] (['fɪʃər] ['ɔnwɪn]) , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kændər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

In	The	Sport	of	Collecting	(	Fisher	Unwin	)	,	with	a	general	candour	,	but	a
在	这	运动	的	收集	(	费舍尔	安温	)	,	和	一个	一般的	坦率	,	但	一个

[spə'sɪfɪk] ,

specific	,
具体的	,

在《收藏的乐趣》（费舍尔·昂温著）一书中，作者以坦诚的态度，但又具体地指出，

['kæni] ([ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['rɑðər] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]) ['retɪsns] [æz; əz] [tuː; tə]

canny	(	and	of	course	rather	tiresome	and	disappointing	)	reticence	as	to
精明	(	和	的	课程	相当	令人厌烦	和	令人失望	)	沉默寡言	作为	到

['praɪsɪz] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,

prices	,	he	gives	us	,
价格	,	他	给予	我们	,

他精明地（当然也相当令人厌烦和失望地）对价格讳莫如深，

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [krɑːft] [ʌv; əv] ['kjʊrioʊ] - ['hʌntɪŋ] ,

in	effect	,	a	treatise	on	the	craft	of	curio	-	hunting	,
在	影响	,	一个	论文	在	这	工艺	的	古玩	-	打猎	,

实际上，这是一部关于古玩搜寻技艺的论著。

['geɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bægɪŋ] [ʌv; əv] [brɑːnz] [kæts] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,

gaily	illustrated	by	anecdotes	of	the	bagging	of	bronze	cats	in	Egypt	,
兴高采烈地	插图	经过	轶事	的	这	装袋	的	青铜	猫	在	埃及	,

书中生动地描绘了埃及人捕获青铜猫的轶事，

- [ænd; ənd] - [ɪn] [ɪ'tæliən] ['baɪweɪ] , ['ɪŋkə] ['dʒuːəlri] [ɪn] [pə'ruː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

Foppas	and	Giorgiones	in	Italian	byways	,	Inca	jewellery	in	Peru	,	and	heaven
-	和	-	在	意大利语	小路	,	印加	首饰	在	秘鲁	,	和	天堂

[noʊz] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [bɪ'saɪd] .

knows	what	and	where	beside	.
知道	什么	和	在哪里	旁	.

意大利小路上的福帕斯和乔尔乔内，秘鲁的印加珠宝，以及其他许多地方的珍宝，天知道还有什么。

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['meθəd] , [ə'pærəntli] , [ɪz] [tuː; tə] [mɑːrk] [daʊn] [jʊr; jər] ['kwɑːri] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entər]

The	authentic	method	,	apparently	,	is	to	mark	down	your	quarry	as	you	enter
这	真正的	方法	,	显然	,	是	到	标记	向下	你的	采石场	作为	你	进入

[ðə; ði] ['diːlɝz] [stɑː'keɪd] ,

the	dealer's	stockade	,
这	经销商	栅栏	,

显然，正宗的做法是在进入商人的围栏时就记下你的猎物。

[tuː; tə] [peɪ] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['bɑːrgən] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][sʌm; səm]

to	pay	no	visible	attention	to	it	but	bargain	furiously	over	some
到	支付	不	可见的	注意力	到	它	但	便宜货	愤怒地	超过	一些

[prɪ'tenʃəs] ['treʒər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɑːnt] ;

pretentious	treasure	which	you	don't	in	the	least	want	;
装腔作势	宝藏	哪个	你	不	在	这	至少	想	;

对它视而不见，却疯狂地讨价还价，只为得到一些你根本不想要的华而不实的宝贝；

['leɪtər] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [jʊr; jər][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [praɪs] ,

later	,	admitting	with	regret	your	inability	to	afford	the	price	,
之后	,	承认	和	后悔	你的	无力	到	买得起	这	价格	,

后来，他遗憾地承认自己无力支付价格。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][dɪ'spoʊzd]

to	suggest	that	as	a	memento	of	your	pleasant	visit	you	might	be	disposed
到	建议	那	作为	一个	纪念	的	你的	令人愉快的	访问	你	可能	是	处置

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðæt] [ɑːd] ['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər][ðer; ðər] ;

to	carry	off	that	odd	trifle	in	the	corner	over	there	;
到	携带	离开	那	奇怪的	琐事	在	这	角落	超过	那里	;

建议您可以将角落里那件奇怪的小玩意儿带走，作为您愉快访问的纪念；

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [kən'troʊld] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['praɪsləs] ['prɪmətɪv] [ræpt] [ɪn]

bursting	with	hardly	controlled	excitement	to	see	your	priceless	primitive	wrapped	in
爆发	和	几乎	受控	激动	到	看	你的	无价	原始	包装	在

[braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][jʊr; jər][kæb] ,

brown	paper	and	thrown	into	your	cab	,
棕色的	纸	和	抛掷	进入	你的	出租车	,

看到你那件价值连城的古董被牛皮纸包裹着扔进出租车里，你激动得几乎难以自持。

[tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] , [hʌg] [jɔːr'self] [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd] [boʊst] [tuː; tə][jʊr; jər]

to	drive	to	your	quarters	,	hug	yourself	ecstatically	and	boast	to	your
到	驾驶	到	你的	四分之一	,	拥抱	你自己	欣喜若狂	和	夸	到	你的

[frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

friends	and	fellow	-	conspirators	about	it	.
朋友们	和	同伴	-	阴谋者	关于	它	.

开车回到你的住处，欣喜若狂地拥抱自己，然后向你的朋友和同谋者炫耀这件事。

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['drɪvn] ['taɪgər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊdə] [ɪz][kwaɪt] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

Shooting	the	driven	tiger	from	the	howdah	is	quite	evidently	nothing	to	this
射击	这	驱动	老虎	从	这	轿子	是	相当	显然	没有什么	到	这

['rɔɪəl] [spɔːrt][ʌv; əv] ['diːlər] - ['spuːfɪŋ] ,

royal	sport	of	dealer	-	spoofing	,
皇家	运动	的	经销商	-	欺骗	,

显然，从虎轿上射杀被驱赶的老虎，与这种欺骗经销商的皇家运动相比，根本不算什么。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['diːlər] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][sɜːr]['mɑːrtn] ['breɪvli] [kən'fesiz]

especially	when	the	dealer	knows	a	thing	or	two	,	as	Sir	Martin	bravely	confesses
尤其	什么时候	这	经销商	知道	一个	事物	或者	二	,	作为	先生	马丁	勇敢地	坦白

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] .

he	sometimes	does	.
他	有时	做	.

尤其是当庄家略懂一些内情时，就像马丁爵士勇敢地承认他有时确实如此。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɑːrtʃ] - [kə'lektər] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][best] [piːs] ,

I	wonder	if	this	arch	-	collector	,	when	he	discovered	his	best	piece	,
我	想知道	如果	这	拱	-	集电极	,	什么时候	他	发现	他的	最好的	片	,

我想知道这位收藏家在发现他最珍贵的藏品时，会作何感想。

['ɔlɪŋtən] ['kæs(ə)l] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['diskɔ:siz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['nɔlidʒəbl]

Allington	Castle	(	of	which	he	discourses	with	such	pleasant	and	knowledgable
阿林顿	城堡	(	的	哪个	他	论述	和	这样的	令人愉快的	和	知识渊博

[ɪn'θu:ziæzəm]) ,

enthusiasm	)	,
热情	)	,

阿林顿城堡（他以如此愉快和博学的热情谈论它），

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl]['ɔ:fər] [fɔ:r; fər]

turned	a	contemptuous	back	on	the	battlements	and	made	a	casual	offer	for
转向	一个	轻蔑的	后退	在	这	城垛	和	制成	一个	随意的	提供	为了

[ðə; ði] [moʊt] .

the	moat	.
这	护城河	.

他轻蔑地背过身去，对城垛不屑一顾，漫不经心地提出了对护城河的收购要约。

[ə; eɪ][moʊst][daɪ'vɜ:rtɪŋ] [bʊk] .

A	most	diverting	book	.
一个	最多	转移注意力	书	.

一本非常有趣的书。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [jɔɪ] [pɑ:vlɔfskə] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

The	name	of	Madame	Yoi	Pawlowska	is	new	to	me	;
这	姓名	的	夫人	哟	帕夫洛夫斯卡	是	新的	到	我	;

我以前从未听说过Yoi Pawlowska女士这个名字;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [went]

but	if	her	previous	books	were	anything	like	so	good	as	A	Child	Went
但	如果	她	以前的	图书	是	任何事物	喜欢	所以	好的	作为	一个	孩子	去

[fɔ:rθ] (['dʌˌkwɜ˞:θ]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] .

Forth	(	Duckworth	)	I	am	heartily	sorry	to	have	missed	them	.
第四	(	达克沃斯	)	我	是	衷心地	对不起	到	有	错过	他们	.

但如果她之前的作品都像《一个孩子走向世界》（达克沃斯出版社）那样优秀，那我真为自己错过了它们而感到遗憾。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['tʃaɪldhʊd] ,

There	have	been	many	books	written	about	childhood	,
那里	有	到过	许多	图书	书面	关于	童年	,

关于童年的书籍有很多，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪn] [saɪt] ;

and	the	end	of	them	is	not	yet	in	sight	;
和	这	结尾	的	他们	是	不是	然而	在	视线	;

而这一切的终结还远未到来;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [nʌn] [ðæt] [soʊ] [sək'sesfəli] [ə'teinz] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

but	I	have	known	none	that	so	successfully	attains	the	simplicity	that	should
但	我	有	已知	没有任何	那	所以	成功地	达到	这	简单	那	应该

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

belong	to	the	subject	.
属于	到	这	主题	.

但我从未见过有人能如此成功地达到这个主题应有的简洁性。

[ju:; jʊ]['prɑ:bəbli][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wɔ:lt]['(h)witmən] ,

You	probably	identify	the	title	as	a	quotation	from	Walt	Whitman	,
你	大概	确认	这	标题	作为	一个	引述	从	沃尔特	惠特曼	,

你可能会认出标题引用了沃尔特·惠特曼的诗句。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [went] [fɔːrθ] ['evri] [deɪ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
about **the** **child** **that** **went** **forth** **every** **day** **,** **"** **and** **the** **first** **object** **that** **he** **looked**
关于 这 孩子 那 去 前进 每一个 天 , " 和 这 第一的 目的 那 他 看起来
[ə'pɑːn] ,
upon **,**
之上 ,

关于那个每天出门的孩子，“以及他看到的第一件东西，

[ðæt] ['ɑːbdʒekt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .
that **object** **he** **became** **.**
那 目的 他 成为 .

他变成了那个物体。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ʌnə] ,
" **The** **child** **in** **the** **present** **instance** **was** **one** **Anna** **,**
" 这 孩子 在 这 展示 实例 曾是 一 安娜 ,

“本案中的孩子名叫安娜，

[huː] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
who **went** **forth** **in** **the** **Hungarian** **village** **where** **she** **was** **born** **,**
WHO 去 前进 在 这 匈牙利 村庄 在哪里 她 曾是 出生 ,

她回到了她出生的匈牙利村庄，

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] ,
and **saw** **and** **became** **a** **number** **of** **picturesque** **and** **amusing** **things** **,**
和 锯 和 成为 一个 数字 的 如画 和 有趣 事物 ,

并看到了许多风景如画、趣味盎然的事物，也变成了它们。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [hæz; həz] [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [hɜːr'self] [riˈkɔːld] ,
all **of** **which** **her** **narrator** **has** **quite** **obviously** **herself** **recalled** **,**
全部 的 哪个 她 旁白 有 相当 明显地 她自己 召回 ,
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['eksələnt] ['fæʃ(ə)n] .
and **sat** **down** **in** **excellent** **fashion** **.**
和 卫星 向下 在 出色的 时尚 .

很明显，叙述者本人已经回忆起了所有这些，并且坐姿非常端正。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr]
I **don't** **want** **you** **to** **run** **away** **with** **the** **idea** **that** **Anna** **was** **a** **good** **or**
我 不 想 你 到 跑步 离开 和 这 主意 那 安娜 曾是 一个 好的 或者
['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃaɪld] .
even **a** **pleasant** **child** **.**
甚至 一个 令人愉快的 孩子 .

我不想让你误以为安娜是个好孩子，甚至是个讨人喜欢的孩子。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Anything **but** **that** **.**
任何事物 但 那 .

除了那个以外什么都行。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
The **things** **she** **did** **and** **said** **furnished** **a** **more** **than** **sufficient** **reason** **for**
这 事物 她 做过 和 说 提供 一个 更多的 比 充足的 原因 为了
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]
her **father** **to** **threaten** **again** **and** **again** **to** **send** **her** **to** **school** **in**
她 父亲 到 威胁 再次 和 再次 到 发送 她 到 学校 在
['ɪŋgləns] .
England **.**
英格兰 .

她的一言一行，足以让她的父亲一次又一次地威胁要把她送到英国上学。

[ðə; ði] [bʊk] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	book	ends	with	the	realisation	of	this	,
这	书	结束	和	这	实现	的	这	,

这本书以对这一点的认识作为结尾。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə] ['ʌnə] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði]

which	had	always	been	to	Anna	as	a	kind	of	shadowy	horror	in	the
哪个	有	总是	到过	到	安娜	作为	一个	种类	的	阴暗的	恐怖	在	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .

background	of	life	.
背景	的	生活	.

对安娜来说，那一直是一种笼罩在生活背景中的阴影般的恐怖。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][toʊld] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

We	are	not	told	which	particular	English	school	was	favoured	with	her
我们	是	不是	讲述	哪个	特别的	英语	学校	曾是	受青睐	和	她

['peɪtrənɪdʒ] ,

patronage	,
赞助	,

我们并不知道她具体资助了哪所英国学校。

[nɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər] .

nor	how	she	got	on	there	.
也不	如何	她	得到	在	那里	.

也没人告诉她她是怎么上去的。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] ;

I	was	too	interested	in	her	career	not	to	be	sorry	for	this	omission	;
我	曾是	也	感兴趣的	在	她	职业	不是	到	是	对不起	为了	这	省略	;

我对她的事业太感兴趣了，所以对于这个疏忽感到很遗憾；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['trɪbju:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] .

and	that	shall	be	my	personal	tribute	to	her	attractions	.
和	那	将	是	我的	个人的	贡	到	她	景点	.

这将是我对她魅力的个人致敬。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pɝ:sənz] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] [lʌv] ['stɔ:riz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r]

There	are	few	persons	who	can	write	love	stories	with	a	surer	and	more
那里	是	很少	人	WHO	能	写	爱	故事	和	一个	确定	和	更多的

['tendər] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] ['kæθrɪn] ['taɪnən] .

tender	touch	than	Katharine	Tynan	.
投标	触碰	比	凯瑟琳	蒂南	.

很少有人能像凯瑟琳·蒂南那样，以如此细腻温柔的笔触描写爱情故事。

[soʊ][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['meni] ['dʒent(ə)l] [soʊlz] [wɪl] [ʃer] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

So	I	expect	that	many	gentle	souls	will	share	my	pleasure	in	the	fact	that	she	has
所以	我	预计	那	许多	温和的	灵魂	将要	分享	我的	乐趣	在	这	事实	那	她	有

[dʒʌst][pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd]['ʌndər][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

just	put	together	a	volume	of	studies	in	this	kind	under	the	amiable	title	of
只是	放	一起	一个	体积	的	研究	在	这	种类	在下面	这	可亲	标题	的

['lʌvəz] - ['mi:tiŋz] (['wə:nə] ['lɔ(:)ri]) .

Lovers	'	Meetings	(	Werner	Laurie	)	.
恋人	-	会议	(	维尔纳	劳里	)	.

因此，我预计许多温柔的灵魂会和我一样，为她刚刚以《恋人相遇》（沃纳·劳里著）这个亲切的标题汇编了一本此类研究著作而感到高兴。

['pɜ:rsənəli] [maɪ]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ['lʌvəz] - ['mi:tiŋz]

Personally	my	only	complaint	about	them	is	that	in	a	short	story	lovers	'	meetings
亲自	我的	仅有的	抱怨	关于	他们	是	那	在	一个	短的	故事	恋人	-	会议

我个人对他们唯一的抱怨是，在短篇小说爱好者的聚会中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 496]
[页 -]

[miːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] ,
mean the journey's end ,
意思是 这 旅程 结尾 ,

意味着旅程的结束。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['meni][ʌv; əv][ðə; ði]
and I wished to spend a longer time in the society of many of the
和 我 希望 到 花费 一个 更长 时间 在 这 社会 的 许多 的 这
[ə'griːəb(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [hɪŋksənz] ['stʌdiz] .
agreeable characters of Mrs . Hinkson's studies .
同意 人物 的 太太 . 欣克森的 研究 .

我希望能在欣克森夫人的研究中，与许多令人愉快的人物相处更长时间。

[teɪk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði][fɜːrst] — [ænd; ənd][maɪ][oʊn] ['feɪvərɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
Take for example the first — and my own favourite — of the series .
拿 为了 例子 这 第一的 — 和 我的 自己的 最喜欢的 — 的 这 系列 .

以该系列的第一部——也是我个人最喜欢的一部——为例。

[ðer; ðər] ['riːəli] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] .
There really isn't anything special in it — and yet there is everything .
那里 真的 不是 任何事物 特别的 在 它 — 和 然而 那里 是 一切 .

它其实没有什么特别之处——然而它又包含了一切。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tʃælənər] , [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] ,
What happened was that Challoner , a confirmed bachelor ,
什么 发生 曾是 那 查洛纳 , 一个 确认的 学士 ,

事情是这样的，查洛纳，一个公认的单身汉，

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌblɪn] [kiː] [tuː; tə] [siː] [ɔːf][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] ['hɑːlihed] .
went to the Dublin quay to see off a friend on the boat to Holyhead .
去 到 这 都柏林 码头 到 看 离开 一个 朋友 在 这 船 到 霍利黑德 .

去都柏林码头送别一位朋友乘船前往霍利黑德。

[ðə; ði] [frend] ['dɪdnt][tɜːrn][ʌp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] ,
The friend didn't turn up ; but a young governess ,
这 朋友 没有 转动 向上 ; 但 一个 年轻的 家庭教师 ,

朋友没来；但一位年轻的女家庭教师，

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['tʃælənər] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] ,
with whom Challoner had only the slightest previous acquaintance ,
和 谁 查洛纳 有 仅有的 这 丝毫 以前的 熟人 ,

查洛纳此前与此人仅有过一丝交集。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][boʊt] — [soʊ] ['tʃælənər] [went][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
was going by the boat — so Challoner went with her , and they were
曾是 去 经过 这 船 — 所以 查洛纳 去 和 她 , 和 他们 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

她当时是乘船去的——所以查洛纳就和她一起去了，他们后来结了婚。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi] ['evər]['æftər] .
and lived happy ever after .
和 居住地 快乐的 曾经 后 .

从此过上了幸福的生活。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ;

You	may	think	that	this	doesn't	sound	very	probable	,	and	perhaps	it	doesn't	;
你	可能	思考	那	这	不	声音	非常	可能	,	和	也许	它	不	;

你可能觉得这听起来不太可能，也许确实如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [toʊld] — [tʃælənʒ-z] ['groʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik]

but	it	is	so	charmingly	told	—	Challoner's	growing	delight	in	the	initial	mistake
但	它	是	所以	迷人地	讲述	—	查洛纳的	生长	喜	在	这	最初的	错误

[ðæt] [kən'fjuːziz][ðə; ði] [per] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf][ɪz][soʊ] [ə'lʊrɪŋli] [dɪ'veləpt] ,

that	confuses	the	pair	as	man	and	wife	is	so	alluringly	developed	,
那	令人困惑	这	一对	作为	男人	和	妻子	是	所以	诱人地	发达	,

但故事讲述得如此迷人——查洛纳对最初将两人误认为夫妻的错误越来越感到欣喜，这种情感的刻画如此引人入胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd][ʌv; əv] ['twenti] ['peɪdʒɪz][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	the	whole	little	episode	of	twenty	pages	has	such	a	way	with	it
和	这	所有的	小的	插曲	的	二十	页面	有	这样的	一个	方式	和	它

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [krɪ'duːlətɪ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] .

as	to	take	your	credulity	a	willing	captive	.
作为	到	拿	你的	轻信	一个	愿意的	俘虏	.

这短短二十页的故事，却有种魔力，能轻易俘获你的信任。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['veriəs] [staɪlz] ;

This	was	my	individual	choice	;	but	there	are	fifteen	others	of	various	styles	;
这	曾是	我的	个人	选择	;	但	那里	是	十五	其他的	的	各种各样的	风格	;

[sʌm; səm][maɪld] [dɪ'tektɪv] ['stʌdiz] ,

some	mild	detective	studies	,
一些	温和的	侦探	研究	,

这是我个人的选择；但还有其他十五部风格各异的作品；其中一些是轻松的侦探小说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] [ðæt] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] [best] .

and	a	pathetic	little	ghost	story	that	recalls	to	me	one	of	Kipling's	best	.
和	一个	可怜的	小的	鬼	故事	那	召回	到	我	一	的	吉卜林的	最好的	.

还有一个可怜兮兮的小鬼故事，让我想起了吉卜林最好的作品之一。

[ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ə'træktɪv] [kə'lekʃ(ə)n] , ['veri] [fɑːr] [ə'bʌv] ['meni] [sʌtʃ] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd]

Altogether	an	attractive	collection	,	very	far	above	many	such	that	have	appeared
共	一个	吸引人的	收藏	,	非常	远的	多于	许多	这样的	那	有	出现

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

总而言之，这是一部极具吸引力的作品集，远胜于近期出现的许多同类作品集。

['mɪstər] . ['wilkinsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] ([grænt] ['rɪtʃərdz]) ,

Mr	.	Wilkinson	Sherren	,	in	his	new	novel	,	The	Marriage	Tie	(	Grant	Richards	)	,
先生	.	威尔金森	雪伦	,	在	他的	新的	小说	,	这	婚姻	领带	(	授予	理查兹	)	,

威尔金森·谢伦先生在他的新小说《婚姻纽带》（格兰特·理查兹出版社）中写道：

[ɪz] ['veri] ['sɪriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv]

is	very	serious	about	the	hypocrisies	of	the	virtuous	and	the	injustice	of
是	非常	严肃的	关于	这	虚伪	的	这	有德行的	和	这	不公正	的

['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [kən'vɛnʃənz] .

our	moral	conventions	.
我们的	道德	惯例	.

他对道德楷模的虚伪和我们道德习俗的不公正性感到非常严肃。

['ʌðər] ['raɪtə-z] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Other	writers	before	him	have	been	serious	about	these	things	,
其他	作家	前	他	有	到过	严肃的	关于	这些	事物	,

在他之前的其他作家也认真对待过这些问题。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['veri] [nuː] [tuː; tə] [seɪ] .

and	I	do	not	know	that	Mr	.	Sherren	has	anything	very	new	to	say	.
和	我	做	不是	知道	那	先生	.	雪伦	有	任何事物	非常	新的	到	说	.

我不认为谢伦先生有什么特别新颖的观点要表达。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [kən'fes] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʊd] [hæv; həv]

I	must	also	confess	to	thinking	that	a	sense	of	humour	would	have
我	必须	还	承认	到	思维	那	一个	感觉	的	幽默	会	有

[ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .

assisted	him	greatly	in	his	task	.
协助	他	非常	在	他的	任务	.

我也必须承认，我认为如果他有幽默感，对他完成这项任务会有很大帮助。

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heroʊɪn][ɪn]

Nevertheless	his	readers	are	certain	to	sympathise	with	his	beautiful	heroine	in
尽管如此	他的	读者	是	肯定	到	同情	和	他的	美丽的	女英雄	在

[hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] ,

her	dismay	at	her	unfortunate	illegitimacy	,
她	沮丧	在	她	不幸	非婚生子女	,

然而，他的读者一定会同情他笔下这位美丽的女主人公，同情她因自己不幸的私生子身份而感到沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl]

and	she	is	a	good	girl	with	a	great	regard	for	the	feelings	of	all
和	她	是	一个	好的	女孩	和	一个	伟大的	看待	为了	这	情怀	的	全部

[hɜːr; hər] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

她是个好女孩，非常顾及所有朋友的感受。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] .

even	though	she	expresses	this	regard	a	little	stiffly	.
甚至	尽管	她	表达	这	看待	一个	小的	僵硬地	.

尽管她表达这种看法时显得有些生硬。

['mɪstər] . ['juːzɪz][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [wel] ,

Mr	.	Sherren	uses	his	background	well	,
先生	.	雪伦	用途	他的	背景	出色地	,

谢伦先生很好地利用了他的背景。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːnz] [wʊd] [biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]

and	many	of	his	scenes	would	be	effective	if	only	his	characters	were
和	许多	的	他的	场景	会	是	有效的	如果	仅有的	他的	人物	是

[dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['daɪəlɔːg] .

debarred	from	dialogue	.
被禁止	从	对话	.

如果禁止他笔下的人物进行对话，他的许多场景都会更加精彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bɪ'jɑːnd] [dʒoʊ'hænəz] ['paʊɚz] ,

It	would	be	,	I	am	sure	,	beyond	Johanna's	powers	,
它	会	是	,	我	是	当然	,	超过	乔安娜的	权力	,

我相信，这远远超出了约翰娜的能力范围。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['ælfəbet] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ]

were	she	limited	to	the	deaf	and	dumb	alphabet	,	to	convey	such	a	speech
是	她	有限的	到	这	聋	和	哑的	字母	,	到	传达	这样的	一个	演讲

[æz; əz] [ðɪs] :

as	this	:
作为	这	:

如果她只能使用聋哑字母，那么她要表达这样的演讲内容会是什么样呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sə'dʒestʃənz] , [dɪr] .

"	I	wish	you	to	consent	to	your	father's	suggestions	,	dear	.
"	我	希望	你	到	同意	到	你的	父亲的	建议	,	亲爱的	.

“亲爱的，我希望你能同意你父亲的建议。”

[baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] .

By	doing	so	you	do	not	injure	me	,	and	you	cheer	his	declining	days	.
经过	正在做	所以	你	做	不是	损伤	我	,	和	你	欢呼	他的	下降	天	.

这样做并不会伤害我，反而会让他晚年过得更安详。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	your	dear	mother	wishes	it	.
我	是	当然	你的	亲爱的	母亲	愿望	它	.

我相信你亲爱的母亲也希望如此。

" [hɜːr; hər] ['meθədz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [brʊsk] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt] .

"	Her	methods	would	become	something	much	brusquer	and	more	direct	.
"	她	方法	会	变得	某物	很多	粗鲁	和	更多的	直接的	.

“她的方法会变得更加粗暴和直接。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪstər] . [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

I	doubt	if	Mr	.	Sherren	is	at	his	best	in	a	novel	.
我	怀疑	如果	先生	.	雪伦	是	在	他的	最好的	在	一个	小说	.

我怀疑谢伦先生是否最擅长写小说。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][kən'fjuːzd] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ˌɪlə'dʒɪtəməsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	essay	on	the	confused	issues	of	illegitimacy	and	the	punishment	of	the
一个	散文	在	这	使困惑	问题	的	非婚生子女	和	这	惩罚	的	这

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

children	for	the	sins	of	their	fathers	would	show	him	,
孩子们	为了	这	罪孽	的	他们的	父亲们	会	展示	他	,

一篇探讨非婚生子女问题以及子女因父亲的罪孽而受惩罚等复杂问题的文章会让他明白：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [iː] ; [bʌt; bət] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heroʊɪn][ɑːr; ər]

I	am	convinced	,	at	his	ease	;	but	dialogue	and	a	beautiful	heroine	are
我	是	确信	,	在	他的	舒适	;	但	对话	和	一个	美丽的	女英雄	是

[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

an	embarrassment	to	him	.
一个	尴尬	到	他	.

我确信，他很自在；但对话和美丽的女主角让他感到尴尬。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] (

In	a	volume	of	tales	and	sketches	entitled	The	Mercy	of	the	Lord	(
在	一个	体积	的	故事	和	草图	标题	这	怜悯	的	这	主	(

['haɪnmən]) ['mɪsɪz] . ['flɔːrə] ['æni] [stiːl] [riˈvaivz] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪndiən]

Heinemann	)	Mrs	.	Flora	Annie	Steel	revives	pleasant	memories	of	her	Indian
海涅曼	)	太太	.	弗洛拉	安妮	钢	复苏	令人愉快的	回忆	的	她	印度

[rəu'mænsiz][wʌns] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

romances	once	beloved	by	me	.
浪漫故事	一次	心爱	经过	我	.

在名为《主的慈悲》（海涅曼出版社）的故事和散文集中，弗洛拉·安妮·斯蒂尔夫人唤起了我曾经非常喜爱的她笔下的印度浪漫故事的美好回忆。

[ɪn] [ðiːz] [nuː] ['stɔːriz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][daɪz] — [ɪf] [ˌjʊərə'piːənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [slæŋ] [ə'pɑːn]

In	these	new	stories	everybody	dies	—	if	Europeans	,	with	the	latest	slang	upon
在	这些	新的	故事	大家	死亡	—	如果	欧洲人	,	和	这	最新的	俚语	之上

[ðer; ðər][lɪps] ;

their	lips	;
他们的	嘴唇	;

在这些新故事里，每个人都会死——如果是欧洲人，嘴里说着最新的俚语；

[ɪf] ['neɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] .

if	natives	,	with	a	lusty	invocation	to	Allah	.
如果	本地人	,	和	一个	好色的	调用	到	真主	.

如果是本地人，则以热烈的祈祷向真主安拉致敬。

['mɪsɪz] . [stiːl] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] ,

Mrs	.	Steel	does	not	believe	in	letting	the	reader	know	what	she	is	about	,
太太	.	钢	做	不是	相信	在	出租	这	读者	知道	什么	她	是	关于	,

斯蒂尔夫人不认为应该让读者了解她的想法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːv] .

and	there	is	generally	something	up	her	sleeve	.
和	那里	是	一般来说	某物	向上	她	袖子	.

她总是会留一手。

[iːtʃ] ['stɔːri][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Each	story	has	its	own	little	puzzle	,	and	,
每个	故事	有	它是自己的		小的	谜	,	和	,

每个故事都有它自己的小谜题，而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌzlz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

if	the	puzzles	are	not	always	solved	by	the	end	of	the	tale	,
如果	这	谜题	是	不是	总是	已解决	经过	这	结尾	的	这	故事	,

如果故事结尾谜题并非总能解开，

[wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['riːəli] [dɪd] ['hæpən] ,

one	can	make	all	kinds	of	pleasant	conjectures	as	to	what	really	did	happen	,
一	能	制作	全部	种类	的	令人愉快的	猜想	作为	到	什么	真的	做过	发生	,

人们可以对真正发生的事情做出各种各样有趣的推测，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːlz] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts][ænd; ənd] [ʃrʌgz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði][lɪp][duː]

and	Mrs	.	Steel's	mysterious	hints	and	shrugs	and	fingers	on	the	lip	do
和	太太	.	钢铁的	神秘	提示	和	耸肩	和	手指	在	这	唇	做

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['ætməsfɪr] .

beyond	question	assist	her	atmosphere	.
超过	问题	协助	她	气氛	.

斯蒂尔夫人神秘的暗示、耸肩和手指放在嘴唇上的动作，无疑有助于营造气氛。

[aɪ][laɪk] [best][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] " [sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [ə; eɪ][moʊst] ['muːvɪŋ] [teɪl] , ['bjuːtɪfli]

I	like	best	of	the	stories	"	Salt	of	the	Earth	,	"	a	most	moving	tale	,	beautifully
我	喜欢	最好的	的	这	故事	"	盐	的	这	地球	,	"	一个	最多	移动	故事	,	非常漂亮

[toʊld] .

told	.
讲述	.

我最喜欢《大地之盐》这个故事，它非常感人，讲述得也很优美。

['ɔːlweɪz]['mɪsɪz] . [stiːl] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Always	Mrs	.	Steel	is	interesting	,
总是	太太	.	钢	是	有趣的	,

斯蒂尔夫人总是很有趣。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðiːz] [sketʃiz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['lɪt(ə)l]['prelˌjuːdz][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	I	hope	these	sketches	are	only	little	preludes	to	another	of	her
和	我	希望	这些	草图	是	仅有的	小的	前奏	到	其他	的	她

['θrɪlɪŋ] [rəu'mænsiz] .

thrilling	romances	.
惊险	浪漫故事	.

我希望这些素描只是她另一段激动人心的爱情故事的序曲。

[ɪf] ['mɪstər] . ['bɜːrtrəm] ['smɪθs] ['kærəvæn] [deɪz] (['nɪzbət]) [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['iːgər] [tuː; tə]

If	Mr	.	Bertram	Smith's	Caravan	Days	(	Nisbet	)	has	not	made	me	eager	to
如果	先生	.	伯特伦	史密斯	大篷车	天	(	尼斯贝特	)	有	不是	制成	我	渴望的	到

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][æt; ət][wʌns] ,

take	to	the	road	at	once	,
拿	到	这	路	在	一次	,

如果伯特伦·史密斯先生的《大篷车时代》（尼斯贝特出版社）还没有让我立刻渴望踏上旅途，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt][aɪ][moʊst]['kɔːrdʒəli] [dɪ'test] .

the	reason	is	that	he	seems	to	delight	in	things	that	I	most	cordially	detest	.
这	原因	是	那	他	似乎	到	喜	在	事物	那	我	最多	诚挚地	厌恶	.

原因是他似乎对那些我最痛恨的事物感到无比欣喜。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][laɪks] ['kʊkɪŋ]

For	instance	,	he	likes	cooking
为了	实例	,	他	点赞	烹饪

例如，他喜欢烹饪。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] " ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][reɪn] .

and	he	is	"	very	fond	of	rain	.
和	他	是	"	非常	喜爱	的	雨	.

他"非常喜欢下雨"。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [teɪsts] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

"	With	such	tastes	he	has	more	facilities	for	enjoying	himself	than	are
"	和	这样的	口味	他	有	更多的	设施	为了	享受	他自己	比	是

['ɔːfərd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

offered	to	most	of	us	,
提供	到	最多	的	我们	,

"他有这样的品味，比我们大多数人拥有更多的享乐途径。"

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] ,

and	I	find	myself	wondering	whether	life	in	a	caravan	,
和	我	寻找	我	好奇	无论	生活	在	一个	大篷车	,

我不禁开始思考，住在房车里的生活是否……

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪər]

always	supposing	that	he	was	not	there	to	do	the	cooking	and	admire
总是	假如	那	他	曾是	不是	那里	到	做	这	烹饪	和	钦佩

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

总是以为他不是来做饭和欣赏雨景的，

[wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .

would	be	quite	as	much	fun	as	he	would	have	us	believe	.
会	是	相当	作为	很多	乐趣	作为	他	会	有	我们	相信	.

肯定不会像他描述的那样有趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wen] [nekst][hiː; hi][goʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	am	confident	that	when	next	he	goes	upon	his	travels	the	majority	of	his
我	是	自信的	那	什么时候	下一个	他	去	之上	他的	旅行	这	多数	的	他的

[frendz] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsiːg'lɪndə] ,

friends	will	be	anxious	to	share	the	attractions	of	his	Sieglinda	,
朋友们	将要	是	焦虑的	到	分享	这	景点	的	他的	西格琳达	,

我相信，当他下次外出旅行时，他的大多数朋友都会渴望与他分享西格琳达的魅力。

[ðæt] ['kærəvæn][ʌv; əv]['kærəvænz] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːrdərɪŋ] - [fɔːr; fər]

that	caravan	of	caravans	,	but	I	doubt	if	they	will	be	ordering	Sieglindas	for
那	大篷车	的	旅行拖车	,	但	我	怀疑	如果	他们	将要	是	订购	-	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那支商队中的商队，但我怀疑他们是否会为自己订购西格琳达。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[soʊ]['hjuːmən][hæz; həz]['mɪstər] . ['bɜːrtrəm] [smɪθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsiːg'lɪndə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel]

so	human	has	Mr	.	Bertram	Smith	made	his	Sieglinda	that	I	can	well
所以	人类	有	先生	.	伯特伦	史密斯	制成	他的	西格琳达	那	我	能	出色地

[ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'taɪərmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ɑː'gail, 'ɑː-] ,

imagine	her	sulking	in	her	retirement	because	she	wants	to	see	Argyll	,
想象	她	生闷气	在	她	退休	因为	她	想要	到	看	阿盖尔	,

伯特伦·史密斯先生将西格琳达塑造得如此人性化，以至于我完全可以想象她退休后因为想见阿盖尔而闷闷不乐的样子。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kaʊnti] [ɪn]['skɑːtlənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['saːmpld] .

the	only	county	in	Scotland	she	has	not	yet	sampled	.
这	仅有的	县	在	苏格兰	她	有	不是	然而	抽样	.

这是苏格兰唯一一个她尚未进行过采样调查的郡。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'poʊzər]

If	you	are	a	musical	genius	yourself	and	want	to	do	a	young	composer
如果	你	是	一个	音乐	天才	你自己	和	想	到	做	一个	年轻的	作曲家

[ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

a	good	turn	,
一个	好的	转动	,

如果你本身就是一位音乐天才，并且想帮助一位年轻的作曲家，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['ɑːprə] [prə'duːst] ['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz]

I	implore	you	not	to	get	his	opera	produced	under	the	pretence	that	it	is	yours
我	恳求	你	不是	到	得到	他的	歌剧	生产	在下面	这	虚伪	那	它	是	你的

[ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'naʊns] [huːz]

and	wait	until	it	has	been	received	enthusiastically	before	you	announce	whose
和	等待	直到	它	有	到过	已收到	踊跃	前	你	宣布	谁

[wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

work	it	is	.
工作	它	是	.

我恳请您不要以您的名义上演他的歌剧，请等到歌剧获得热烈反响后再宣布作品的作者是谁。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʒes] - [dɪd] ,

For	that	is	what	Jess	Levellier	did	,
为了	那	是	什么	杰西	-	做过	,

杰西·莱维利尔就是这么做的。

[ænd; ənd] " [mɪs] ['luːɪs] [mæk] " [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt]

and	"	Miss	Louise	Mack	"	tells	us	what	a	deal	of	trouble	was	brought	about
和	"	错过	路易丝	麦克	"	讲述	我们	什么	一个	交易	的	麻烦	曾是	带来	关于

[baɪ] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] ['ækʃ(ə)n] .

by	this	impulsive	action	.
经过	这	冲动	行动	.

《路易丝·麦克小姐》讲述了这一冲动之举带来了多少麻烦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [lʌv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]['meɪkɚz] ([mɪlz] [ænd; ənd] [buːn]) .

There	are	several	love	stories	in	The	Music	Makers	(	Mills	and	Boon	)	.
那里	是	一些	爱	故事	在	这	音乐	创客	(	米尔斯	和	布恩	)	.

《音乐制造者》（米尔斯和布恩出版社）中有好几个爱情故事。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][dʒes][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['dʒɛsɪz]['fɑːðər] ;

There	is	the	affair	of	Jess	and	there	is	the	affair	of	Jess's	father	;
那里	是	这	事务	的	杰西	和	那里	是	这	事务	的	杰西的	父亲	;

有杰西的婚外情，还有杰西父亲的婚外情；

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd]

and	in	regard	to	the	second	of	these	I	would	say	that	I	am	a	little	tired
和	在	看待	到	这	第二	的	这些	我	会	说	那	我	是	一个	小的	疲劳的

[ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ə'træktɪd] [baɪ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [ðæt]

of	adventurous	women	who	are	first	attracted	by	dollars	and	then	find	that
的	冒险的	女性	WHO	是	第一的	吸引	经过	美元	和	然后	寻找	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hɪm'self] .

they	are	head	over	ears	in	love	with	the	man	himself	.
他们	是	头	超过	耳朵	在	爱	和	这	男人	他自己	.

至于第二点，我想说，我已经有点厌倦那些先被金钱吸引，然后发现自己深深爱上男人本身的冒险女性了。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ædɪkwətli] [ɪn'triːgd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz] ,

But	in	case	you	are	not	adequately	intrigued	by	either	of	these	romances	,
但	在	案件	你	是	不是	充分	好奇	经过	任何一个	的	这些	浪漫故事	,

但如果你对这两段爱情故事都不太感兴趣，

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ([bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli]) [ænd; ənd] ['triksi] ['hærisn] ,

I	can	also	tell	you	that	Sir	William	(	big	and	burly	)	and	Trixie	Harrison	,
我	能	还	告诉	你	那	先生	威廉	(	大的	和	魁梧的	)	和	特里西	哈里森	,

我还可以告诉你，威廉爵士（身材高大魁梧）和特里茜·哈里森，

[ðoʊ] ['mærid] , [geɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] " [ˌaʊt'stretʃt]

though	married	,	gave	considerable	cause	for	anxiety	before	with	"	outstretched
尽管	已婚	,	给予	大量	原因	为了	焦虑	前	和	"	伸展

[hændz][ʃiː; ʃi] [went] ['tɔtəriŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

hands	she	went	tottering	towards	him	.
双手	她	去	颤巍巍	向	他	.

虽然已婚，但她还是引起了相当大的焦虑，她伸出双手，摇摇晃晃地走向他。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['dʒeɪdɪd]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] [wɪl] ['sʌfər] [θrilz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] [frʌm; frəm]

"	Even	the	most	jaded	novel	-	readers	will	suffer	thrills	and	surprises	from
"	甚至	这	最多	厌倦	小说	-	读者	将要	遭受	刺激	和	惊喜	从

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['meɪkɚz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [pər'hæps] ,

The	Music	Makers	,	and	occasionally	,	perhaps	,
这	音乐	创客	,	和	偶尔	,	也许	,

“即使是最见多识广的小说读者也会从《音乐制造者》中获得刺激和惊喜，而且偶尔，或许……”

[ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] ['weðər] [koʊ'ɪnsɪdənsɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

they	will	wonder	whether	coincidence's	long	arm	has	not	been	stretched	to	the
他们	将要	想知道	无论	巧合	长的	手臂	有	不是	到过	拉伸	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] .

point	of	dislocation	.
观点	的	错位	.

他们会怀疑，巧合的魔爪是否已经伸长到脱臼的地步了。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['briːzi] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [ɪz] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

However	that	may	be	,	the	book	is	breezy	and	its	author	is	lavish	of	her
然而	那	可能	是	,	这	书	是	微风	和	它是	作者	是	奢华的	的	她

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

不过，这本书读起来轻松愉快，作者也毫不吝啬地分享了她的素材。

[ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['raɪtɚz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['nɑːvəlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf]

Parsimonious	writers	would	have	made	half	-	a	-	dozen	novels	out	of	the	stuff
节俭的	作家	会	有	制成	一半	-	一个	-	打	小说	出去	的	这	东西

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kriːdz] [bʊk] .

of	Mrs	.	Creed's	book	.
的	太太	.	信条的	书	.

节俭的作家们会用克里德夫人书中的素材写出六部小说。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - ['dresɪŋ] .

THE	ART	OF	WINDOW	-	DRESSING	.
这	艺术	的	窗户	-	敷料	.

橱窗布置的艺术。

[ʃɑːp] - ['mænɪdʒər] (['stɜːrnli] , [tuː; tə] [ə'sɪstənt]) .

Shop	-	Manager	(	sternly	,	to	assistant	)	.
店铺	-	经理	(	严厉地	,	到	助手	)	.

店长（严厉地对店员说）。

" ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

"	Surely	,	Mr	.	Jenkins	,
"	一定	,	先生	.	詹金斯	,

"当然，詹金斯先生，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɑːblz] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [veɪs] .

you	ought	to	know	better	than	to	put	the	Kitchen	Cobbles	in	the	centre	vase	.
你	应该	到	知道	更好的	比	到	放	这	厨房	鹅卵石	在	这	中心	花瓶	.

你应该知道，把《厨房鹅卵石》放在中央花瓶里是不合适的。

[rɪ'membər] [ɪn]['fjuːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [straɪk] [ðə; ði] [kiː] -

Remember	in	future	that	it	is	absolutely	necessary	you	should	always	strike	the	key	-
记住	在	未来	那	它	是	绝对地	必要的	你	应该	总是	罢工	这	钥匙	-

[noʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [nʌts] .

note	with	the	Selected	Nuts	.
笔记	和	这	已选	坚果	.

记住，以后一定要用精选的坚果敲击主音。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	497	]
"	[	页	-	]

[第 497 页]

[mɔːr] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [piːs] .

MORE	MUNITIONS	OF	PEACE	.
更多的	弹药	的	和平	.

更多和平弹药。

([æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃnəlɪst] [ˌvɔlən'tiəz] .)

(	An	Episode	in	the	Camp	of	the	Nationalist	Volunteers	.	)
(	一个	插曲	在	这	营	的	这	民族主义者	志愿者	.	)

（民族主义志愿军营地中的一幕）

['sevrəl] ['fɜːrðər] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Several	further	months	had	elapsed	in	the	history	of	the	scheme	for	the
一些	更远	几个月	有	过去	在	这	历史	的	这	方案	为了	这

" ['betər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

"	better	government	of	Ireland	.
"	更好的	政府	的	爱尔兰	.

"改善爱尔兰政府"计划的历史又过去了几个月。

" [ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['tʃeɪmbər] ,

"	The	Home	Rule	Bill	had	been	read	for	the	third	time	in	the	Inferior	Chamber	,
"	这	家	规则	账单	有	到过	读	为了	这	第三	时间	在	这	下	商会	,

《自治法案》已在下议院进行了第三次审议，

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'sɪliətɔ:ri] ['ækʃ(ə)n] ,

but	,	apart	from	this	conciliatory	action	,
但	,	除	从	这	和解	行动	,

但是，除了这一和解举措之外，

[noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

no	effective	attempt	had	been	made	to	avert	the	horrors	of	Civil	War	.
不	有效的	试图	有	到过	制成	到	避免	这	恐怖	的	民用	战争	.

此前并未采取任何有效措施来避免内战的惨剧。

['mi:nwaɪl] [tu:] [ku:] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [feɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]

Meanwhile	two	coups	had	been	planned	,	of	which	the	one	failed	and	the
同时	二	政变	有	到过	计划	,	的	哪个	这	一	失败的	和	这

['ʌðər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

other	succeeded	.
其他	成功了	.

与此同时，两起政变计划出台，其中一起失败了，另一起成功了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ku:] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər]

And	during	the	arrangements	for	the	first	coup	(	for	it	got	no	further
和	期间	这	安排	为了	这	第一的	政变	(	为了	它	得到	不	更远

[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'pærətɔ:ri] [steɪdʒ] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd])

than	the	preparatory	stage	—	and	even	this	was	denied	)
比	这	预备	阶段	—	和	甚至	这	曾是	否认	)

在第一次政变筹备期间（因为政变仅仅停留在准备阶段——甚至连这一点也被否认了），

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ʃu:t]

it	was	revealed	that	British	officers	were	not	very	greatly	inclined	to	shoot
它	曾是	揭晓	那	英国	警官	是	不是	非常	非常	倾斜	到	射击

[daʊn] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [ʒə:] [ʌv; əv][ə; eɪ]

down	their	fellow	-	countrymen	for	the	sake	of	the	beaux	jeux	of	a
向下	他们的	同伴	-	同胞们	为了	这	清酒	的	这	美男子	游戏	的	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] .

political	party	.
政治的	派对	.

据透露，英国军官并不十分倾向于为了某个政党的"好戏"而射杀自己的同胞。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rti] , [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst] [neɪm] [ðeɪ]

And	for	this	the	politicians	of	that	party	,	selecting	the	worst	name	they
和	为了	这	这	政治家	的	那	派对	,	选择	这	最差	姓名	他们

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

could	think	of	,
可以	思考	的	,

为此，该党的政客们选择了他们能想到的最糟糕的名字。

[dɪ'skraɪbd] [ði:z] ['ɑ:fəsərz][æz; əz] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] .

described	these	officers	as	politicians	.
描述	这些	警官	作为	政治家	.

将这些官员描述为政客。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ðə; ði]['ɑ:rmi][vi:] . [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

And	the	cry	of	"	The	Army	v	.	the	People	,
和	这	哭	的	"	这	军队	v	.	这	人们	,

还有"军队对抗人民"的呼声

" ['stɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['leɪbər] ['membər] ([hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hæt]) ,

"	started	by	a	Labour	Member	(	who	wore	a	large	hat	)	,
"	开始	经过	一个	劳动	成员	(	WHO	穿着	一个	大的	帽子	)	,

"由一名工党成员（戴着一顶大帽子）发起"，

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] ([hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ][smɔ:l][wʌn]
and 和 | **supported** 有 | **by** 经过 | **the** 这 | **First** 第一的 | **Lord** 主 | **of** 的 | **the** 这 | **Admiralty** 海军部 | **(** (| **who** WHO | **wore** 穿着 | **a** 一个 | **small** 小的 | **one** 一
) ,
) ,
) ,

并得到了海军大臣（他佩戴了一枚小的）的支持。

[wʌz; wəz] [reɪzd] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [ðen] [drɑ:pt] , [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ˌɪnɪk'spi:diənt] .
was 曾是 | **raised** 提高 | **very** 非常 | **high** 高的 | **and** 和 | **then** 然后 | **dropped** 掉落 | **,** , | **as** 作为 | **likely** 可能 | **to** 到 | **prove** 证明 | **inexpedient** 不合适的 | **.** .

被高估后又被降低，因为很可能不合适。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ku:] ([wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [fi:t] [ʌv; əv][gʌn] -
But 但 | **the** 这 | **other** 其他 | **coup** 政变 | **(** (| **which** 哪个 | **succeeded** 成功了 | **)**) | **was** 曾是 | **a** 一个 | **very** 非常 | **clever** 聪明的 | **feat** 特技 | **of** 的 | **gun** 枪 | **-** -
['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌlstər] [ˌvɔlən'tiəz] .
running 跑步 | **on** 在 | **the** 这 | **part** 部分 | **of** 的 | **the** 这 | **Ulster** 阿尔斯特 | **Volunteers** 志愿者 | **.** .

但另一次政变（成功了）是阿尔斯特志愿军非常巧妙的走私军火行动。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [lɔ:] ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [æz; əz][ɪts] ['gɑ:rdiən] ,
And 和 | **,** , | **the** 这 | **law** 法律 | **having** 拥有 | **been** 到过 | **broken** 破碎的 | **,** , | **the** 这 | **Government** 政府 | **,** , | **as** 作为 | **its** 它是 | **guardian** 监护人 | **,** ,

既然法律已被违反，政府作为法律的守护者，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ]['pju:nətɪv] ['meʒərz] — [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] [bəuθ]
determined 决定 | **to** 到 | **take** 拿 | **no** 不 | **punitive** 惩罚性的 | **measures** 措施 | **—** — | **an** 一个 | **attitude** 态度 | **that** 那 | **was** 曾是 | **repellent** 驱虫剂 | **both** 两个都
[tu:; tə][sɜ:r] ['wɪljəm] ['baɪlz] [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] . [ni:l] ['prɪmrəʊz] .
to 到 | **Sir** 先生 | **William** 威廉 | **Byles** 拜尔斯 | **and** 和 | **to** 到 | **Mr** 先生 | **.** . | **Neil** 尼尔 | **Primrose** 报春花 | **.** .

决定不采取任何惩罚措施——这种态度令威廉·拜尔斯爵士和尼尔·普里姆罗斯先生都感到反感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [gru:] [ʌp][ɪn] [i:tʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
And 和 | **now** 现在 | **there** 那里 | **grew** 生长 | **up** 向上 | **in** 在 | **each** 每个 | **political** 政治的 | **party** 派对 | **a** 一个 | **body** 身体 | **of** 的 | **rebellion** 叛乱 | **.** .

如今，每个政党内部都涌现出了一股反叛力量。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪbərəl] [saɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ,
For 为了 | **on** 在 | **the** 这 | **Liberal** 自由派 | **side** 边 | **there** 那里 | **were** 是 | **those** 那些 | **,** ,

自由党那边也有这样的人。

[noʊ'tɔ:riəs] [æt; ət] ['ʌðər] ['si:znz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] [pi:s] [æt; ət] [wət'evər] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,
notorious 臭名昭著 | **at** 在 | **other** 其他 | **seasons** 季节 | **for** 为了 | **their** 他们的 | **advocacy** 倡导 | **of** 的 | **peace** 和平 | **at** 在 | **whatever** 任何 | **charges** 收费 | **,** ,

他们在其他赛季中因不顾一切地倡导和平而臭名昭著，

[hu:] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
who WHO | **gave** 给予 | **out** 出去 | **that** 那 | **there** 那里 | **were** 是 | **worse** 更糟 | **things** 事物 | **than** 比 | **Civil** 民用 | **War** 战争 | **,** ,

谁散布了这样一种说法：还有比内战更糟糕的事情。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rs] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌltɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
and 和 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **worse** 更糟 | **things** 事物 | **was** 曾是 | **the** 这 | **stultification** 愚钝 | **of** 的 | **their** 他们的 | **own** 自己的
['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ,
projects 项目 | **,** ,

更糟糕的是，他们自己的项目也因此停滞不前。

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

or	,	as	they	put	it	,	of	the	Will	of	the	People	;
或者	,	作为	他们	放	它	,	的	这	将要	的	这	人们	;

或者，正如他们所说，是人民的意志；

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [strɔːŋ] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [tests] ,

though	they	showed	no	strong	anxiety	to	discover	,	by	the	usual	tests	,
尽管	他们	显示	不	强的	焦虑	到	发现	,	经过	这	通常	测试	,

尽管他们并没有表现出强烈的渴望去发现，但通过常规测试，

[wʌt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] ['æktʃuəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

what	the	Will	of	the	People	might	actually	be	in	the	matter	.
什么	这	将要	的	这	人们	可能	实际上	是	在	这	事情	.

人民在这个问题上的真正意愿是什么？

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['juːniənɪst][saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ]

And	on	the	Unionist	side	there	were	those	who	said	that	they	would	do	nothing
和	在	这	联合主义者	边	那里	是	那些	WHO	说	那	他们	会	做	没有什么

[tuː; tə] [prə'voʊk] ['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

to	provoke	Civil	War	,
到	惹	民用	战争	,

而在联邦主义者一方，也有人表示他们不会做任何挑起内战的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]

but	that	,	since	it	took	two	sides	to	conduct	a	Civil	or	any	other	kind	of
但	那	,	自从	它	采取	二	侧面	到	执行	一个	民用	或者	任何	其他	种类	的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

但是，由于内战或其他任何类型的战争都需要双方参与，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]

and	the	British	Army	was	apparently	not	available	,	there	was	no	fear	of
和	这	英国	军队	曾是	显然	不是	可用的	,	那里	曾是	不	害怕	的

['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

Civil	War	,
民用	战争	,

由于英国军队显然无法出动，因此不存在爆发内战的担忧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ([ðə; ði]['juːniənɪst]['pɑːrti]) [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	they	(	the	Unionist	Party	)	could	well	afford	to	stiffen	themselves	about	the
和	他们	(	这	联合主义者	派对	)	可以	出色地	买得起	到	变硬	他们自己	关于	这

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他们（统一党）完全可以对此事保持沉默。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tendid] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['leɪbər] ([ɪf] ['eni]) [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lidər] [huː]

And	all	this	tended	to	embarrass	the	labours	(	if	any	)	of	those	leaders	who
和	全部	这	倾向于	到	尴尬	这	劳动	(	如果	任何	)	的	那些	领导人	WHO

[wɜːr; wər] [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['hoʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

were	still	supposed	to	be	holding	communion	together	for	the
是	仍然	据称	到	是	保持	圣餐	一起	为了	这

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] .

furtherance	of	a	compromise	.
进一步	的	一个	妥协	.

而这一切往往会让那些本应为了达成妥协而团结起来的领导人的努力（如果有的话）感到尴尬。

[naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌlstər] [ˌvɔlən'tiəz] , [ðoʊ] ['pɜ:rfɪkt] [sə'braɪəti] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:tid] [ænd; ənd]
Now , among the Ulster Volunteers , though perfect sobriety was exhorted and
现在 , 之中 这 阿尔斯特 志愿者 , 尽管 完美的 清醒 曾是 劝勉 和
[meɪn'teɪnd] ,
maintained ,
维持 ,

然而，在阿尔斯特志愿军中，尽管人们被要求并保持绝对的清醒，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'skju:zəbli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd]
it was excusably felt that it would be a pity if so fine a force should
它 曾是 情有可原 毛毡 那 它 会 是 一个 遗憾 如果 所以 美好的 一个 力量 应该
[hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ænd; ənd] [ɑ:rmd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ðen]
have been raised and armed at such expense and sacrifice and then
有 到过 提高 和 武装 在 这样的 费用 和 牺牲 和 然后

人们理所当然地认为，如果耗费如此巨资和牺牲才组建和装备了这样一支精锐部队，却最终没有得到应有的重视，那将是一件非常可惜的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 498]
[页 -]

[第498页]

[hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [du:] .
have no chance of showing what it could do .
有 不 机会 的 显示 什么 它 可以 做 .

它根本没有机会展现它的能力。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [i'vəukt] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
And this feeling evoked sympathy in the breasts of the Irish of the South
和 这 感觉 唤起 同情 在 这 乳房 的 这 爱尔兰 的 这 南
[ænd; ənd] [west] ;
and West ;
和 西方 ;

这种感受引起了爱尔兰南部和西部人民的同情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ,
and they said to them of Ulster ,
和 他们 说 到 他们 的 阿尔斯特 ,

他们对他们说，关于阿尔斯特的事，

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [si:] [jʊr; jər] ['ɑ:rmi] ['weɪstɪd] [wi:; wi] [wɪl] [ɑ:r'selvz] [reɪz] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə]
" Rather than see your army wasted we will ourselves raise one for you to
" 相当 比 看 你的 军队 浪费 我们 将要 我们自己 增加 一 为了 你 到
[ʃu:t] [æt; ət] .
shoot at .
射击 在 .

“与其眼睁睁看着你们的军队白白浪费，我们不如自己组建一支军队让你们去射杀。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn] [pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] ,
" And this they did , in part for sheer joy of the chance of a fight ,
" 和 这 他们 做过 , 在 部分 为了 透明 喜悦 的 这 机会 的 一个 斗争 ,

“他们这样做，部分原因是纯粹享受战斗的机会。”

[ænd; ənd] [ɪn] [pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmənʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
and in part for admiration of the sportsmanship of a people that had
和 在 部分 为了 钦佩 的 这 体育精神 的 一个 人们 那 有
[dɪ'faɪd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .
defied a British Government .
违抗 一个 英国 政府 .

部分原因是出于对这个敢于反抗英国政府的民族的体育精神的钦佩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nuː] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] ,

And	though	some	joined	the	new	Volunteers	for	love	of	Home	Rule	,
和	尽管	一些	加入	这	新的	志愿者	为了	爱	的	家	规则	,

虽然有些人加入新成立的志愿者队伍是出于对自治的热爱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	with	the	object	of	offering	themselves	as	substitutes	for	the
和	和	这	目的	的	提供	他们自己	作为	替代品	为了	这

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

British	Army	,
英国	军队	,

他们的目的是为了取代英国军队，

[jet] [ðə; ði] [prə'məʊtəz] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'ledʒ] , ['veɪgli] [ænd; ənd] [ˌinə'fensivli] ,

yet	the	promoters	were	content	to	allege	,	vaguely	and	inoffensively	,
然而	这	发起人	是	内容	到	指控	,	依稀	和	无害地	,

然而，主办方却满足于含糊其辞、不具攻击性地声称：

[ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪbərti] , [wət'evər] [ðæt] [maɪt]

that	their	object	was	just	the	protection	of	Irish	liberty	,	whatever	that	might
那	他们的	目的	曾是	只是	这	保护	的	爱尔兰	自由	,	任何	那	可能

[biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [miːn] .

be	taken	to	mean	.
是	已采取	到	意思是	.

他们的目标仅仅是保护爱尔兰的自由，无论这可以被理解为什么。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] , [noʊ][ɪg'zækt]['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	,	being	Irish	,	no	exact	logic	was	asked	of	them	.
和	,	存在	爱尔兰	,	不	精确的	逻辑	曾是	问	的	他们	.

而且，由于他们是爱尔兰人，所以没人要求他们运用精确的逻辑。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . ['redmənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

But	at	first	Mr	.	Redmond	,	as	a	supporter	of	the	law	,
但	在	第一的	先生	.	雷德蒙德	,	作为	一个	支持者	的	这	法律	,

但起初，雷德蒙先生作为法律的支持者，

[ænd; ənd]['skændəˌlaɪzd][baɪ][ɪts] [briːtʃ] [ɪn] ['ʌlstər] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðɪs] [ɪ'liːg(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

and	scandalised	by	its	breach	in	Ulster	,	declined	to	approve	this	illegal	development
和	丑闻	经过	它是	违反	在	阿尔斯特	,	拒绝	到	批准	这	非法的	发展

,

,

,

并对阿尔斯特地区的违规行为感到愤慨，拒绝批准这项非法开发项目。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

which	for	the	rest	he	regarded	as	negligible	.
哪个	为了	这	休息	他	认为	作为	微不足道	.

至于其他方面，他认为可以忽略不计。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] ,

But	later	,	when	it	had	grown	too	large	to	be	ignored	,
但	之后	,	什么时候	它	有	生长	也	大的	到	是	忽略	,

但后来，当它发展到不可忽视的地步时，

[hiː; hi] ['dʒenərəsli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪts] [ˌɪli'gæləti] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

he	generously	consented	to	overlook	its	illegality	and	to	place	it	under
他	慷慨地	同意	到	俯瞰	它是	非法	和	到	地方	它	在下面

[ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] .

official	patronage	.
官方的	赞助	.

他慷慨地同意忽略其非法性，并将其置于官方庇护之下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔːfər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['veri] [rɪ'gretəbl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

But	his	offer	was	received	in	a	spirit	of	very	regrettable	independence	.
但	他的	提供	曾是	已收到	在	一个	精神	的	非常	令人遗憾	独立	.

但令人遗憾的是，他的提议却遭到了对方的强硬态度对待。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['sʌlən] [səb'mɪʃ(ə)n]

On	reflection	,	however	,	this	attitude	was	exchanged	for	one	of	sullen	submission
在	反射	,	然而	,	这	态度	曾是	交换	为了	一	的	忧郁	提交

.

:

.

然而，仔细想想，这种态度就转变为一种阴郁的顺从。

[naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑːrmi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ;

Now	a	private	army	is	a	dangerous	thing	when	you	know	what	it	is	for	;
现在	一个	私人的	军队	是	一个	危险的	事物	什么时候	你	知道	什么	它	是	为了	;

当你了解私人军队的用途时，就会发现它非常危险；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ][dəunt] .

but	it	is	a	very	dangerous	thing	when	you	don't	.
但	它	是	一个	非常	危险的	事物	什么时候	你	不	.

但如果你不这样做，那就非常危险了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪnɪks] — [nɑːt] [tuː] ['frɪvələs] — [huː] [held] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kɔːrs]

And	there	were	cynics	—	not	too	frivolous	—	who	held	that	the	best	course
和	那里	是	愤世嫉俗者	—	不是	也	轻浮	—	WHO	握住	那	这	最好的	课程

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

for	the	Government	would	be	to	withdraw	from	Ireland	for	the	time
为了	这	政府	会	是	到	提取	从	爱尔兰	为了	这	时间

['biːɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] ['ʌlstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [ʌv; əv]

being	and	leave	Ulster	and	the	Rest	to	come	to	an	agreement	of
存在	和	离开	阿尔斯特	和	这	休息	到	来	到	一个	协议	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

还有一些愤世嫉俗的人——他们的观点并非毫无道理——认为，政府目前最好的做法是撤出爱尔兰，让阿尔斯特和其他地区自行达成协议。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['preljuːd] .

either	with	or	without	a	bloody	prelude	.
任何一个	和	或者	没有	一个	血腥	序幕	.

无论有没有血腥的前奏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['krɪtɪks] — [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['frɪvələs] — [huː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ,

And	there	were	other	critics	—	not	much	more	frivolous	—	who	replied	that	,
和	那里	是	其他	评论家	—	不是	很多	更多的	轻浮	—	WHO	回复	那	,

还有其他一些批评家——他们的观点也好不到哪里去——回应说：

[ɪf] [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd] [left] ['ʌlstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

if	we	walked	out	of	Ireland	and	left	Ulster	and	the	Rest	to	come	to
如果	我们	步行	出去	的	爱尔兰	和	左边	阿尔斯特	和	这	休息	到	来	到

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

如果我们退出爱尔兰，让阿尔斯特和其他地区自行解决争端，

[ðeɪ] [maɪt] [get][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

they	might	get	to	understand	one	another	to	such	good	purpose	that	we	should
他们	可能	得到	到	理解	一	其他	到	这样的	好的	目的	那	我们	应该

['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .

never	have	the	opportunity	of	walking	in	again	.
绝不	有	这	机会	的	步行	在	再次	.

他们或许会彼此理解，达到如此良好的程度，以至于我们再也没有机会走进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

And	the	Government's	only	consolation	lay	in	the	thought	that	the	Rest	of
和	这	政府的	仅有的	安慰	躺	在	这	想法	那	这	休息	的

['aɪərlənd] [lækt] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [prɪ'kɔːʃənz] ['teɪkən][tuː; tə]

Ireland	lacked	the	munitions	of	war	owing	to	the	vigilant	precautions	taken	to
爱尔兰	缺乏	这	弹药	的	战争	欠款	到	这	警惕的	防范措施	已采取	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ɑːrmz]['ɪntuː] ['ʌlstər] .

prevent	the	importation	of	arms	into	Ulster	.
防止	这	输入	的	武器	进入	阿尔斯特	.

政府唯一的安慰在于，由于采取了严密的预防措施，防止武器流入阿尔斯特，因此爱尔兰其他地区缺乏战争所需的弹药。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði] ['tentɪd] [pleɪn] .

A	thrill	of	emotion	rippled	over	the	tented	plain	.
一个	刺激	的	情感	涟漪	超过	这	帐篷	清楚的	.

一阵激动的情绪在帐篷覆盖的平原上荡漾开来。

['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃnəlɪst] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd] [dæʃt] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [wɪtʃ]

Into	the	camp	of	the	Nationalist	Volunteers	had	dashed	a	motor	-	car	which
进入	这	营	的	这	民族主义者	志愿者	有	虚线	一个	发动机	-	车	哪个

[wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['smʌgld]

was	taken	to	be	the	forerunner	of	a	great	consignment	of	smuggled
曾是	已采取	到	是	这	先行者	的	一个	伟大的	寄售	的	走私

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

一辆汽车冲进了国民志愿军的营地，人们认为这是大批走私武器的前兆。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['wʊd(ə)n] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪb(ə)l] " [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [piːs] "

for	it	contained	a	bulky	wooden	case	with	the	label	"	Munitions	of	Peace	"
为了	它	包含	一个	笨重	木制的	案件	和	这	标签	"	弹药	的	和平	"

['peɪstɪd][ə'pɑːn][ɪts] [fə'sɑːd] — [ə; eɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

pasted	upon	its	façade	—	a	superscription	that	might	well	have	been	designed	to
粘贴	之上	它是	正面	—	一个	上标	那	可能	出色地	有	到过	设计	到

[ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['wɛrɪst] [ʌv; əv] ['koʊstgɑːrd] [ænd; ənd][pə'troʊlz] .

mislead	the	wariest	of	coastguards	and	patrols	.
误导	这	最谨慎	的	海岸警卫队	和	巡逻	.

因为里面装着一个笨重的木箱，箱子正面贴着"和平军需品"的标签——这个标签很可能是为了误导最谨慎的海岸警卫队和巡逻队而设计的。

[ɪts] [soʊl] ['kɑːnvɔɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] — ['evɪdəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt]

Its	sole	convoy	was	an	old	gentleman	—	evidently	selected	for	the	part
它是	唯一	护航	曾是	一个	老的	绅士	—	显然	已选	为了	这	部分

,

,

,

车队中唯一的随行人员是一位老绅士——显然是特意挑选来扮演这个角色的。

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz][er][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bə'nevələns][juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][dʒʌdʒd][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst]
for **by** **his** **air** **of** **simple** **benevolence** **you** **would** **have** **judged** **him** **the** **last**
为了 经过 他的 空气 的 简单的 仁 你 会 有 评判 他 这 最后的
[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][sə'spektɪd][ʌv; əv][nɪ'feriəs]['præktɪsɪz].
man **in** **the** **world** **to** **be** **suspected** **of** **nefarious** **practices** **.**
男人 在 这 世界 到 是 怀疑 的 邪恶 实践 .

因为从他那副单纯仁慈的模样来看，你肯定会认为他是世界上最不可能有不法行为的人。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['bɪtər][ˌdɪsə'pɔɪntmənt][broʊk][aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][ðæt][ðə; ði]"[mjuː'nɪʃnz]"
A **cry** **of** **bitter** **disappointment** **broke** **out** **on** **the** **discovery** **that** **the** **"** **munitions** **"**
一个 哭 的 苦的 失望 打破 出去 在 这 发现 那 这 " 弹药 "
[kən'sistid][ʌv; əv]['nʌθɪŋ][bʌt; bət][bʊks].
consisted **of** **nothing** **but** **books** **.**
由……组成 的 没有什么 但 图书 .

当人们发现所谓的"军火"只不过是书籍时，爆发出一阵痛苦的失望之声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌprɔːr][daɪd][daʊn][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][siːn][tuː; tə][ə'suːm][ðə; ði]
But **the** **uproar** **died** **down** **as** **the** **old** **gentleman** **was** **seen** **to** **assume** **the**
但 这 骚动 死亡 向下 作为 这 老的 绅士 曾是 已见 到 认为 这
['ætɪtuːd][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər].
attitude **of** **an** **orator** **.**
态度 的 一个 演说者 .

但随着人们看到这位老先生摆出一副演说家的姿态，骚动渐渐平息下来。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][rɪ'siːvd][ɪn]['kɜːrtiəs]['saɪləns];[ðen][wɪð; wɪθ][ˌsɪmpə'θetɪk]
His **words** **were** **at** **first** **received** **in** **courteous** **silence** **;** **then** **with** **sympathetic**
他的 字 是 在 第一的 已收到 在 有礼貌 沉默 ; 然后 和 交感神经
[ə'pruːv(ə)l];['faɪnəli][wɪð; wɪθ]['defnɪŋ][ə'plɔːz].
approval **;** **finally** **with** **deafening** **applause** **.**
赞同 ; 最后 和 震耳欲聋 掌声 .

他的话语起初引来礼貌的沉默；随后是同情的赞同；最后是震耳欲聋的掌声。

"['næʃnəlɪst][ˌvɔlən'tiəz]!
" **Nationalist** **Volunteers** **!**
" 民族主义者 志愿者 !

"民族主义志愿者！"

"[hiː; hi][sed]:"[aɪ][kʌm][frʌm; frəm][pər'fɔːrmɪŋ][ə; eɪ]['sɪmələr]['mɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːmə'rɑːdəri][ə'mʌŋ]
" **he** **said** **:** **"** **I** **come** **from** **performing** **a** **similar** **mission** **of** **camaraderie** **among**
" 他 说 : " 我 来 从 表演 一个 相似的 使命 的 友谊 之中
[ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['ʌlstər].
the **hosts** **of** **Ulster** **.**
这 主持人 的 阿尔斯特 .

他说："我之前也曾在阿尔斯特执行过类似的增进友谊的任务。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['pɑːrtəzn].
I **am** **no** **partisan** **.**
我 是 不 党派 .

我不偏袒任何党派。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɪ'lænθrəpɪst][ʌv; əv][huːm][aɪ][hæv; həv][hɜːrd][huː][pə'veɪd]['ʃɜːrbət]
I **am** **like** **a** **certain** **philanthropist** **of** **whom** **I** **have** **heard** **who** **purveyed** **sherbet**
我 是 喜欢 一个 肯定 慈善家 的 谁 我 有 听到 WHO 出售 雪葩
[tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌltən][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'tendər].
to **the** **rival** **camps** **of** **the** **Sultan** **of** **Morocco** **and** **the** **Pretender** **.**
到 这 竞争对手 营地 的 这 苏丹 的 摩洛哥 和 这 冒名顶替者 .

我就像我听说过的一位慈善家，他曾向摩洛哥苏丹和僭位者这两个敌对阵营提供果汁。

[aɪ][trʌst][ðæt][maɪ][feɪt][meɪ][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz],
I **trust** **that** **my** **fate** **may** **not** **be** **his** **,**
我 相信 那 我的 命运 可能 不是 是 他的 ,

我相信我的命运不会与他相同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['pɜːrs(ə)n] [kɪld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔɪziːəst] ['bætlz] ['evər] [fɔːt]

for	he	was	the	sole	person	killed	in	one	of	the	noisiest	battles	ever	fought
为了	他	曾是	这	唯一	人	被杀	在	一	的	这	最吵闹的	战斗	曾经	战斗

[ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][fez] .

in	the	environs	of	Fez	.
在	这	周边环境	的	费兹	.

因为他是在菲斯附近发生的一场最激烈的战斗中唯一丧生的人。

" [ðɪs] [toʊm] , [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv] [piːs] ,

"	This	tome	,	identical	with	the	rest	of	my	munitions	of	peace	,
"	这	大部头书	,	完全相同的	和	这	休息	的	我的	弹药	的	和平	,

“这本巨著，与我其他的和平武器一模一样，

[im'bɔdiz] ([fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntents][maɪ'self] ,

embodies	(	for	I	made	the	contents	myself	,
体现	(	为了	我	制成	这	内容	我	,

体现了（因为内容是我自己创作的，

[ænd; ənd][soʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]) [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['wɪzdəm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɪst]

and	so	ought	to	know	)	the	highest	wisdom	mingled	with	the	purest
和	所以	应该	到	知道	)	这	最高	智慧	混合	和	这	最纯净的

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][mɜːrθ] .

material	for	mirth	.
材料	为了	欢笑	.

因此理应知道）最高的智慧与最纯粹的欢乐素材的融合。

[ɪts] [kənˌtempə'reɪniəs] [pə'ruːz(ə)l][ɪn][bəuθ][kæmps][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]

Its	contemporaneous	perusal	in	both	camps	should	encourage	a	common	ideal	of
它是	同时期	仔细阅读	在	两个都	营地	应该	鼓励	一个	常见的	理想的	的

['hjuːmər] [ænd; ənd][soʊ] [prə'moʊt] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

humour	and	so	promote	mutual	respect	and	affection	.
幽默	和	所以	推动	相互的	尊重	和	感情	.

双方阵营同时阅读此书，应该能培养出共同的幽默理念，从而促进相互尊重和喜爱。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]

"	I	would	go	even	further	and	express	the	hope	that	here	may	be	found	a
"	我	会	去	甚至	更远	和	表达	这	希望	那	这里	可能	是	成立	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['tɑːlərəns] [wɪtʃ] ,

spirit	of	genial	tolerance	which	,
精神	的	和蔼可亲	宽容	哪个	,

我甚至希望，这里能找到一种友善宽容的精神，

[ɪf] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

if	assimilated	by	all	parties	,
如果	同化	经过	全部	各方	,

如果被各方同化，

[wɪl] [ɪn'fæləbli] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns]

will	infallibly	lead	to	a	solution	of	the	Irish	Question	without	the	inconvenience
将要	绝对正确	带领	到	一个	解决方案	的	这	爱尔兰	问题	没有	这	不便

[ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

of	bloodshed	.
的	流血事件	.

必定能够解决爱尔兰问题，避免流血冲突。

['dʒent(ə)lmən] , [pər'mɪt][ˌem 'iː] !

Gentlemen	,	permit	me	!
先生们	,	允许	我	!

各位先生，请允许我一下！

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ['mɪstər] .
" And thereupon he presented to the admiring gaze of his audience Mr .
" 和 于是 他 呈现 到 这 钦佩 目光 的 他的 观众 先生 .
['pʌntʃɪz]
Punch's
拳击的

于是，他向在场仰慕的观众展示了潘趣先生的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 499]
[页 -]

[第 499 页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[kɑ:r'tu:nz] .
Cartoons .
卡通 .

卡通片。

['pɑ:rtrɪdʒ] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d]
Partridge , Bernard
鹧鸪 , 伯纳德

帕特里奇，伯纳德

['æftər] [ten] ['jɪrz] , -
After Ten Years , 311
后 十 年 , -

十年之后，311

[ə'mendɪŋ] [bɪl] ([ðə; ði]) , -
Amending Bill (The) , 411
修改 账单 (这) , -

修正案（第411号）

['æskwɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] ([æn; ən]) , -
Asquith to the Rescue (An) , 271
阿斯奎斯 到 这 救援 (一个) , -

阿斯奎斯前来救援（An），271

[ku'lɜr] [dɔreɪndʒ] , -
Couleur d'Orange , 51
颜色 奥兰治 , -

橙色，51

[krə'ʃendoʊ] , -
Crescendo , 371
渐强 , -

渐强，371

['despərət] ['remədiz] , -
Desperate Remedies , 151
绝望的 补救措施 , -

绝望的补救措施，151

[ˌdevə'ti:] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] " ([ə; eɪ]) , -
Devotee of " The Doctrine " (A) , 171
信徒 的 " 这 教义 " (一个) , -

《教义》信徒（A），171

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Diversion (A) , 331
导流 (一个) , -

分流（A），331

[dʌv] [ʌv; əv] [piːs] ([ðə; ðiː]) , -
Dove of Peace (The) , 491
鸽子 的 和平 (这) , -

和平鸽（The），491

[frʌm; frəm] [faɪf] [tuː; tə][hɑːrp] , -
From Fife to Harp , 291
从 法夫郡 到 竖琴 , -

从法夫到竖琴，291

[gɪft] [hɔːrs] ([ðə; ðiː]) , -
Gift Horse (The) , 111
礼物 马 (这) , -

赠礼之马（The Gift Horse），111

['hɑːlədeɪ][tæsk] ([ə; eɪ]) , -
Holiday Task (A) , 431
假期 任务 (一个) , -

假期任务（A），431

['leɪtɪst] - ([ðə; ðiː]) , -
Latest Velasquith (The) , 211
最新的 - (这) , -

最新 Velasquith (The), 211

['mɪsɪŋ] [wɜːrd] ([ðə; ðiː]) , -
Missing Word (The) , 131
丢失的 单词 (这) , -

缺失单词（The），131

['nɛptjuːnz] ['ælaɪ] , -
Neptune's Ally , 231
海王星的 盟友 , -

海王星的盟友，231

[nuː] [beˈlerəfən] ([ðə; ðiː]) , -
New Bellerophon (The) , 91
新的 贝勒罗丰 (这) , -

新贝勒罗丰（The），91

[nuː] ['ʃaɪlɑːk] ([ðə; ðiː]) , -
New Shylock (The) , 391
新的 夏洛克 (这) , -

新夏洛克（剧），391

[praɪs][ʌv; əv]['ædmərəlti] ([ðə; ðiː]) , -
Price of Admiralty (The) , 71
价格 的 海军部 (这) , -

海军部价格（The），71

" [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] " ([ðə; ðiː]) , -
" Sincerest Flattery " (The) , 451
" 最真诚的 奉承 " (这) , -

《最真诚的奉承》（The），451

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] . . . " , -
" There's Many a Slip . . . " , 251
" 有 许多 一个 滑 . . . " , -

“有很多失误……”，251

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['sɪstəm] , -
Triumph of the Voluntary System , 471
胜利 的 这 自愿 系统 , -

自愿制度的胜利，471

['ʌlstər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ([ðə; ði]) , -
Ulster King - at - Arms (The) , 351
阿尔斯特 国王 - 在 - 武器 (这) , -

阿尔斯特纹章官（The），351

[wuː] ([ðə; ði]) , -
Wooing (The) , 191
求爱 (这) , -

求爱（The），191

['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [el] .
Raven - hill , L .
乌鸦 - 爬坡道 , L .

雷文希尔，L.

['æftər] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] , -
After Closing Hours , 243
后 结束 小时 , -

关门后，243

[blæk] ['mænz]['bɜːrd(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Black Man's Burden (The) , 43
黑色的 男人的 负担 (这) , -

黑人的负担（The），43

['kæptɪnz] [kə'reɪdʒəs] , -
Captains Courageous , 483
队长 勇敢 , -

勇敢的船长，483

['sɜːrkəs][ʌv; əv]['empaɪər] ([ðə; ði]) , -
Circus of Empire (The) , 423
马戏团 的 帝国 (这) , -

帝国马戏团（The Circus of Empire），423

[kliːn] [sleɪt] ([ə; eɪ]) , -
Clean Slate (A) , 103
干净的 石板 (一个) , -

Clean Slate (A)，103

[ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [tʌtʃ] ([ðə; ði]) , -
Coalition Touch (The) , 403
联盟 触碰 (这) , -

联盟触碰（The），403

['kɑːnsərt][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ([ðə; ði]) , -
Concert of South America (The) , 383
音乐会 的 南 美国 (这) , -

南美洲音乐会（The），383

['iːstər] [eg] ([æn; ən]) , -
Easter Egg (An) , 263
复活节 蛋 (一个) , -

复活节彩蛋（An），263

['eksɪt]['tæŋgoʊ] , -
Exit Tango , 83
出口 探戈 , -

Exit Tango，83

[faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænər] ([ðə; ði]) , -
Fight for the Banner (The) , 283
斗争 为了 这 横幅 (这) , -

为旗帜而战（The），283

['dʒaiənts] [rɪ'freʃt] , -
Giants Refreshed , 443
巨人队 焕然一新 , -

巨人队重振旗鼓，443

[gɪft] [fɔːr; fər] [gɪft] , -
Gift for Gift , 183
礼物 为了 礼物 , -

以礼相赠，183

['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , -
Lightening the Darkness , 223
闪电 这 黑暗 , -

驱散黑暗，223

[naɪn] [oʊld] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ([ðə; ði]) , -
Nine Old Men of the Sea (The) , 163
九 老的 男人 的 这 海 (这) , -

《九位海中老人》，163

[wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] — [naʊ] , -
One of Us — Now , 123
一 的 我们 — 现在 , -

我们中的一员——现在，123

['peni] ['wɪzdəm] , -
Penny Wisdom , 203
一分钱 智慧 , -

佩妮·威斯顿，203

[pi,nʌlti'meitəm] ([ə; eɪ]) , -
Penultimatum (A) , 303
倒数第二条 (一个) , -

倒数第二部分（A），303

[rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] , -
Refreshing the Fruit , 463
令人耳目一新 这 水果 , -

水果清爽，463

[sænd] [kæm'peɪn] ([ðə; ði]) , -
Sand Campaign (The) , 31
沙 活动 (这) , -

沙尘暴运动（The Sand Campaign），31

['sɪtɪŋ] [taɪt] , -
Sitting Tight , 343
坐着 紧的 , -

坐稳，343

" [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] " ([ə; eɪ]) , -
" Sort of War " (A) , 323
" 种类 的 战争 " (一个) , -

《某种战争》（A），323

['splendɪd] ['pɔːpəz] ([ðə; ði]) , -
Splendid Paupers (The) , 11
灿烂 贫民 (这) , -

《光荣的贫民》（The Splendid Paupers），11

['swɑ:ʃˌbʌklər; 'swɔ:ʃˌbʌklər] ([ðə; ðiˈ]) , -
Swashbucklers (The) , 363
冒险家 (这) , -

《侠盗》（The Swashbucklers），363

[θroʊn] ['perələs] ([ðə; ðiˈ]) , -
Throne Perilous (The) , 143
王座 危险的 (这) , -

《危险王座》（The Throne Perilous），143

[trʌst] [klɪntʃ] ([ðə; ðiˈ]) , -
Trust Clinch (The) , 63
相信 成交 (这) , -

Trust Clinch（The），63

['taʊnzənd] , [ef] . [eɪtʃ] .
Townsend , F . H .
汤森德 , F . H .

汤森德，FH

['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] ([ðə; ðiˈ]) , [θri:]
Earthly Paradise (The) , 3
尘世的 天堂 (这) , 3

人间天堂（The），3

[si:] - [tʃeɪndʒ] ([ə; eɪˈ]) , -
Sea - Change (A) , 23
海 - 改变 (一个) , -

沧海桑田（A），23

['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
Articles .
文章 .

文章。

- , ['steɪsi]
Aumonier , Stacey
- , 斯泰西

奥莫尼尔，斯泰西

[mu:n] ([ðə; ðiˈ]) , -
Moon (The) , 246
月亮 (这) , -

月亮（The），246

[bɪlzbɝoʊ] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
Bilsborough , J . H .
比尔斯伯勒 , J . H .

比尔斯伯勒，JH

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pæntəmaɪm] [ə'næləsɪs] , -
Mr . Punch's Pantomime Analysis , 122
先生 . 拳击的 哑剧 分析 , -

潘趣先生的哑剧分析，122

[bɜ:rd] , [ə; eɪˈ] . ['dʌblju:] .
Bird , A . W .
鸟 , 一个 . W .

伯德，AW

['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , -
Given Away , 46
鉴于 离开 , -

赠送，46

['mænərz] [fɔːr; fər] ['perənts] , -
Manners for Parents , 162
礼仪 为了 父母 , -

父母礼仪，162

['birəl] , [es] . [iː] .
Birrell , S . E .
比雷尔 , S . E .

比雷尔，东南

[tuː; tə] ['mɪŋki] - [puː] , -
To Minki - Poo , 158
到 明基 - 便便 , -

致 Minki-Poo，158

[toʊst] ([ə; eɪ]) , -
Toast (A) , 441
吐司 (一个) , -

吐司（A），441

[brɛks] , [dʒeɪ] .
Brex , J . Twells
英国脱欧 , J . 特威尔斯

布雷克斯，J. 特威尔斯

[kiː] [tuː; tə] ['kjuːbɪzəm] ([ə; eɪ]) , -
Key to Cubism (A) , 106
钥匙 到 立体主义 (一个) , -

立体主义要义（A），106

['tʃɑːmɜ˞z] , [piː] . [ɑːr] .
Chalmers , P . R .
查尔默斯 , P . 拉 .

查尔默斯，公关

[æd'ventʃəəz] , -
Adventurers , 478
冒险者 , -

冒险者，478

['ænəbel] [liː] , -
Annabel Lee , 290
安娜贝尔 李 , -

安娜贝尔·李，290

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['waɪər] , -
Below the Wire , 390
以下 这 金属丝 , -

《底线之下》，390

[bɪg] [traʊt] ([ðə; ði]) , -
Big Trout (The) , 487
大的 鳟鱼 (这) , -

大鳟鱼（The），487

['buːdəˌbʊdə] , -
Buddha , 100
佛 , -

佛陀，100

[kɑːn] , -
Con , 277
康 , -

反对，277

[fɑːks] ([ðə; ði]) ， -
Fox (The) ， 196
狐狸 (这) ， -

福克斯（The Fox），196

['hʌntsmənz] ['stɔːri] ([ðə; ði]) ， -
Huntsman's Story (The) ， 16
猎人的 故事 (这) ， -

猎人的故事（The），16

[ɪn] [mɑːrtʃ] ， -
In March ， 216
在 行进 ， -

216年3月

['dʒɑːni] ['rɪg] ， -
Johnny Rigg ， 354
约翰尼 里格 ， -

约翰尼·里格，354

[oʊld]['tʃaɪnə] ， -
Old China ， 258
老的 中国 ， -

旧中国，258

[pæn'diːən] ， -
Pandean ， 336
潘迪安 ， -

潘迪安，336

[sɔːŋ] ， -
Song ， 221
歌曲 ， -

宋，221

['tæti] - ['boʊgl] ([ðə; ði]) ， -
Tattie - Bogle (The) ， 425
土豆 - 博格尔 (这) ， -

Tattie-Bogle（The），425

[tuː; tə] ['sɛptɪmiəs] [ɑːn] [traʊt] ， -
To Septimius on Trout ， 138
到 塞普蒂米乌斯 在 鳟鱼 ， -

致塞普蒂米乌斯，关于鳟鱼，138

['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][kæt] ([ðə; ði]) ， -
Tortoiseshell Cat (The) ， 178
玳瑁 猫 (这) ， -

玳瑁猫（The），178

['troʊfi] ([ðə; ði]) ， -
Trophy (The) ， 106
杯 (这) ， -

奖杯（The），106

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvz] ['feri] ， -
Uncle Steve's Fairy ， 68
叔叔 史蒂夫的 仙女 ， -

史蒂夫叔叔的仙女，68

[west] ['haɪlənd] ， -
West Highland ， 368
西方 高地 ， -

西高地，368

['klɔːtən] , ['hærəld]
Claughton , Harold
克劳顿 , 哈罗德

克劳顿，哈罗德

[lɔːst] ['liːdər] ([ə; eɪ]) , -
Lost Leader (A) , 180
丢失的 领导者 (一个) , -

迷失的领袖（A），180

['kɑːkrən] , ['ælfred]
Cochrane , Alfred
科克伦 , 阿尔弗雷德

科克伦，阿尔弗雷德

[rɑːk] - [ɪn] ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -
Rock Gardeness in London (The) , 475
岩石 - 在 伦敦 (这) , -

伦敦岩石花园（The），475

['kɔlinz] , [dʒiː] . [eɪtʃ] .
Collins , G . H .
柯林斯 , G . H .

柯林斯，GH

[best] ['pɑːləsi] ([ðə; ði]) , -
Best Policy (The) , 222
最好的 政策 (这) , -

最佳策略（The），222

['pesɪmɪzəm] , -
Pessimism , 77
悲观主义 , -

悲观主义，77

['sekənd] - [hænd] [ˌserə'neɪd] ([ə; eɪ]) , -
Second - hand Serenade (A) , 488
第二 - 手 小夜曲 (一个) , -

二手小夜曲（A），488

[dɑːrk] , ['rɪtʃəd]
Dark , Richard
黑暗的 , 理查德

黑暗，理查德

[tuː] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] , -
Two Eyes of Gray , 455
二 眼睛 的 灰色的 , -

双眼灰，455

['deivis] , ['ɔzwəld][eɪtʃ] .
Davis , Oswald H .
戴维斯 , 奥斯瓦尔德 H .

戴维斯，奥斯瓦尔德·H.

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɔːf] - [hænd] , -
How to Get On Off - hand , 262
如何 到 得到 在 离开 - 手 , -

如何非正式地搭讪，262

['dʌfɪn] , [mɪs] [ruːθ]
Duffin , Miss Ruth
达芬 , 错过 露丝

达芬小姐，露丝

[æd'væns] [fɪ'næli] ([æn; ən]) , -
Advance Finale (An) , 453
进步 终曲 (一个) , -

Advance Finale (An), 453

['ɛkɜ˞sli] , ['ɑ:rθər]
Eckersley , Arthur
埃克斯利 , 亚瑟

埃克斯利，亚瑟

[rɪ'vɜ:rsəb(ə)l] ['retərɪk] , -
Reversible Rhetoric , 275
可逆的 修辞 , -

可逆修辞，275

['sɪlvər]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ([ə; eɪ]) , -
Silver Jubilee (A) , 366
银 禧年 (一个) , -

银禧纪念（A），366

[θri:] - [kɑ:rd] [trɪk] ([ðə; ði]) , -
Three - Card Trick (The) , 426
三 - 卡片 诡计 (这) , -

三张牌戏法（The Three-Card Trick），426

[θri:] [wɪʃɪz] ([ðə; ði]) , -
Three Wishes (The) , 113
三 愿望 (这) , -

三个愿望（The），113

['wɪntər] [spɔ:rts] , -
Winter Sports , 27
冬天 运动的 , -

冬季运动，27

['i:dn] , ['mɪsɪz] .
Eden , Mrs .
伊甸园 , 太太 .

伊登夫人

['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] ([æn; ən]) , -
Idol of the Market Place (An) , 218
偶像 的 这 市场 地方 (一个) , -

市集偶像（安），218

" [sɜ:r][bæt] - [ɪrz] " , -
" Sir Bat - Ears " , 489
" 先生 蝙蝠 - 耳朵 " , -

《蝙蝠耳爵士》，489

['ɛdwərdz] , [si:] .
Edwardes , C .
爱德华兹 , C .

爱德华兹，C.

[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Continental Intelligence , 15
大陆 智力 , -

大陆情报公司，15

[ɪ'laɪəs] , [ef] .
Elias , F .
埃利亚斯 , F .

埃利亚斯，F.

[fuːd] — [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [θɔːt] , -
Food — Not Merely for Thought , 227
食物 — 不是 仅仅 为了 想法 , -

食物——不仅仅是思考，227

['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['lʌndən] , -
Very Much Greater London , 417
非常 很多 更大的 伦敦 , -

大伦敦地区，417

[ɪ'mænjuəl] , ['wɔːltər]
Emanuel , Walter
伊曼纽尔 , 沃尔特

伊曼纽尔，沃尔特

- , ['wiːkli]
Charivaria , weekly
- , 每周

Charivaria，每周

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] , -
What Our Readers Think of Us , 13
什么 我们的 读者 思考 的 我们 , -

读者对我们的看法，13

['fɑːrˌdʒiːən] , ['hɜːrbərt]
Farjeon , Herbert
法尔杰恩 , 赫伯特

法尔杰恩，赫伯特

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ([ə; eɪ]) , -
Question of Courtesy (A) , 338
问题 的 礼貌 (一个) , -

礼节问题（A），338

[fɪʃ] , ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [bler]
Fish , W . W . Blair
鱼 , W . W . 布莱尔

菲什，WW·布莱尔

['bɑːrgən][ɪn] ['fæʃənz] ([ə; eɪ]) , -
Bargain in Fashions (A) , 347
便宜货 在 时尚 (一个) , -

时尚特价商品（A），347

['kɑːrpɪt] ['seɪlz] , -
Carpet Sales , 255
地毯 销售量 , -

地毯销售，255

[tʃɑːrm] ([ə; eɪ]) , -
Charm (A) , 90
魅力 (一个) , -

魅力值（A），90

[spel] ([ðə; ði]) , -
Spell (The) , 13
拼写 (这) , -

咒语（The），13

[swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ([ðə; ði]) , -
Sweet of the Year (The) , 407
甜的 的 这 年 (这) , -

年度最佳甜点（The），407

['vɪlən] [ɪn][rɪ'voʊlt] ([ə; eɪ]) , -
Villain in Revolt (A) , 296
恶棍 在 反叛 (一个) , -

反叛的恶棍（A），296

['fɪʃər] , ['mɜ:rri]
Fisher , Murray
费舍尔 , 默里

费舍尔，默里

[hə'loʊ] , ['bedru:m; 'bedrʊm] [si:n] , -
Hullo , Bedroom Scene , 436
你好 , 卧室 场景 , -

你好，卧室场景，436

['faʊlər] , [ef] . [dʒi:] .
Fowler , F . G .
福勒 , F . G .

福勒，FG

[bæθ] [ʌn'rest] ([ðə; ði]) , -
Bath Unrest (The) , 398
洗澡 动荡 (这) , -

巴斯骚乱（The Bath Unrest），398

" [ɑ:n] " , -
" On " , 340
" 在 " , -

“开启”，340

[wʌns] [wʌn] , -
Once One , 237
一次 一 , -

曾经是，237

['faʊlər] , [pi:] . [ə; eɪ] .
Fowler , P . A .
福勒 , P . 一个 .

宾夕法尼亚州福勒

[leɪd] , -
Laid , 278
铺设 , -

莱德，278

[lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəmə] , -
Love at the Cinema , 58
爱 在 这 电影 , -

电影院里的爱情，58

['fri:mən] , ['wɪljəm]
Freeman , William
弗里曼 , 威廉

弗里曼，威廉

[gwɛndələnz] ['hɑ:biz] , -
Gwendolen's Hobbies , 309
格温多琳的 爱好 , -

格温多琳的爱好，309

[frentʃ] , [si:] . [oʊ] .
French , C . O .
法语 , C . 哦 .

科罗拉多州弗伦奇

['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [əd'vaɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , -

Our	Literary	Advice	Department	,	168
我们的	文学	建议	部门	,	-

我们的文学咨询部门，168

[fraɪ] , [siː] . [eɪtʃ] .

Fry	,	C	.	H	.
炒	,	C	.	H	.

弗莱，CH

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] ([ðə; ði]) , -

Commercial	Side	(	The	)	,	82
商业的	边	(	这	)	,	-

商业方面（The），82

['gɑːrvi] , [mɪs] ['inə; 'aɪnə]

Garvey	,	Miss	Ina
加维	,	错过	伊娜

加维，伊娜小姐

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , -

At	the	Gates	of	the	West	,	236
在	这	盖茨	的	这	西方	,	-

在西方的大门前，236

['blæntʃɪz] ['letərz] , - , - , -

Blanche's	Letters	,	94	,	346	,	446
布兰奇的	信件	,	-	,	-	,	-

布兰奇的信件，第94、346、446页

[ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , -

Guess	Who	It	Is	,	122
猜测	WHO	它	是	,	-

猜猜是谁，122

['sɪtər] [sæt]

Sitter	Sat
保姆	星期六

保姆星期六

[ə'pɑːn] ([ðə; ði]) , -

Upon	(	The	)	,	309
之上	(	这	)	,	-

关于（该），309

['dʒɪtɪnz] , [eɪtʃ] . [en] .

Gittins	,	H	.	N	.
吉廷斯	,	H	.	N	.

吉廷斯，HN

['lʌvz] ['leɪbər] , -

Love's	Labour	,	115
爱的	劳动	,	-

爱的徒劳，115

['mærid] ['mænz] [əd'væntɪdʒ] ([ðə; ði]) , -

Married	Man's	Advantage	(	The	)	,	34
已婚	男人的	优势	(	这	)	,	-

已婚男人的优势（The），34

['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] ([ə; eɪ]) , -

Sporting	Chance	(	A	)	,	357
体育	机会	(	一个	)	,	-

体育机会（A），357

['welkəm] [flɔ:] ([ə; eɪ]) , -
Welcome Flaw (A) , 456
欢迎 缺陷 (一个) , -

欢迎缺陷（A），456

[greɪvz; grɑ:vz] , [si:] . [el] .
Graves , C . L .
格雷夫斯 , C . L .

格雷夫斯，CL

['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] , -
Ballad of the Watchful Eye , 270
民谣 的 这 警惕 眼睛 , -

《警觉之眼之歌》，270

['dræstɪk] [rɪ'fɔ:rm] [ʌv; əv] [sku:lz] , -
Drastic Reform of Schools , 409
剧烈 改革 的 学校 , -

学校的彻底改革，409

[nəʊmz] [fɔ:r; fər] ['gɔlfəz] , -
Gnomes for Golfers , 170
地精 为了 高尔夫球手 , -

高尔夫球手的侏儒，170

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] , -
In the Garden of Allah , 34
在 这 花园 的 真主 , -

在真主的花园里，34

['lɪbərəlz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , -
Liberals Day by Day , 267
自由派 天 经过 天 , -

《自由日报》第267期

['kwɑ:lətiz] [ðæt] [kaʊnt] ([ðə; ði]) , -
Qualities that Count (The) , 97
品质 那 数数 (这) , -

重要的品质（The），97

['trædʒədi][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ([ðə; ði]) , -
Tragedy of Middle Age (The) , 55
悲剧 的 中间 年龄 (这) , -

中年悲剧（The），55

[greɪvz; grɑ:vz] , [si:] . [el] . , [ænd; ənd]['lu:kəs] , [i:] . [vi:] .
Graves , C . L . , and Lucas , E . V .
格雷夫斯 , C . L . , 和 卢卡斯 , E . V .

格雷夫斯，CL，和卢卡斯，EV

['eɪprəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['epɪkjʊr] , -
April for the Epicure , 286
四月 为了 这 美食家 , -

四月美食家，286

[ɑ:'ti:sts] - ['eɪli:əsɪz] , -
Artistes ' Aliases , 249
艺术家 - 别名 , -

艺术家别名，249

['ɔ:θər] ([ðə; ði]) , -
Author (The) , 338
作者 (这) , -

作者（The），338

[bʊk] - ['baɪər] ([ðə; ði]) , -
Book - buyer (The) , 266
书 - 买方 (这) , -

购书者（The Book-buyer），266

['kɔːʃəs] [kən'klʊʒənz] , -
Cautious Conclusions , 302
谨慎 结论 , -

谨慎的结论，302

['kɜːrn(ə)l] [tɔːks] ([ðə; ði]) , -
Colonel Talks (The) , 405
上校 会谈 (这) , -

上校谈话录（The），405

['kʌntri] [laɪf] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Country Life Exhibition , 258
国家 生活 展览 , -

乡村生活展览会，258

" [dæʃ] " , -
" Dash " , 206
" 短跑 " , -

“Dash”，206

['iːvzdrɑːpər] ([ðə; ði]) , -
Eavesdropper (The) , 349
偷听者 (这) , -

窃听者（The），349

[ferz] , -
Fares , 177
票价 , -

票价，177

['gliːnɪŋz] [frʌm; frəm] [grʌb] [striːt] , -
Gleanings from Grub Street , 367
拾穗 从 幼虫 街道 , -

格鲁布街拾遗，367

[grʌb] [striːt] ['gɑːsɪp] , -
Grub Street Gossip , 307
幼虫 街道 闲话 , -

Grub Street Gossip，307

[haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['lʌndən] , -
How to Improve London , 369
如何 到 提升 伦敦 , -

如何改善伦敦，369

[ɪndɑːmətəbəlz] ([ðə; ði]) , -
Indomitables (The) , 68
不屈不挠者 (这) , -

《不屈不挠者》（The Indomitables），68

[ɪn][ˌɪn ɪk'striːˌmɪs] , -
In Extremis , 116
在 极端 , -

在《极端》中，116

[lə'kɑːnɪks] , -
Laconics , 48
简洁的 , -

简洁的，48

['letərz] [ænd; ənd] [laɪf] , -
Letters and Life , 129
信件 和 生活 , -

书信与生活，129

[lɪdbɝtɝ] , -
Lidbetter , 85
利德贝特 , -

利德贝特，85

['mɪstər] . ['bælfuə] : [mɪkst] ['dʌb(ə)l] [laɪf] , -
Mr . Balfour : Mixed Double Life , 218
先生 . 贝尔福 : 混合 双倍的 生活 , -

巴尔弗先生：双重生活，218

['mɪstər] . ['roʊzəˌvɛlts, 'ru:zəˌvɛlts] [dis'kʌvəriz] , -
Mr . Roosevelt's Discoveries , 362
先生 . 罗斯福的 发现 , -

罗斯福先生的发现，362

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mɪlɪneri] , -
Music and Millinery , 65
音乐 和 女帽 , -

音乐与女帽，65

['mju:zɪk(ə)l] [noʊts] , - , -
Musical Notes , 335 , 484
音乐 笔记 , - , -

音乐笔记，335，484

['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] ([ə; eɪ]) , -
National Calamity (A) , 394
国家的 灾害 (一个) , -

国家灾难（A），394

[nu:] [bʊk] [ʌv; əv] ['bju:ti] ([ə; eɪ]) , [sɪks]
New Book of Beauty (A) , 6
新的 书 的 美丽 (一个) , 6

新美容手册（A），6

['nu:zpeɪpər] [wɔ:r] , -
Newspaper War , 422
报纸 战争 , -

报业战争，422

[noʊz] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði]) , -
Nose Has It (The) , 114
鼻子 有 它 (这) , -

鼻子有它（The），114

['nɑ:vəlɪst][ænd; ənd] [ˌmɪljə'ner] , -
Novelist and Millionaire , 345
小说家 和 百万富翁 , -

小说家兼百万富翁，345

[ə'bli:k] ['meθəd] ([ðə; ði]) , -
Oblique Method (The) , 95
斜 方法 (这) , -

斜交法（The），95

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] , -
One of Our Greatest , 406
一 的 我们的 最 , -

我们最伟大的人物之一，406

[wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , -

One	Way	With	Them	,	196
一	方式	和	他们	,	-

与他们同行，196

['aʊər; ɑːr] ['redi] ['raɪtɝz] , -

Our	Ready	Writers	,	109
我们的	准备好	作家	,	-

我们的优秀作家，109

['pɑːpjələr] [mɪskən'sepʃnz] , -

Popular	Misconceptions	,	226
受欢迎的	误解	,	-

常见的误解，226

[prə'fesər] - [ɑːn][ˌpɜːrsə'næləti] , -

Professor	Splurgeon	on	Personality	,	336
教授	-	在	性格	,	-

斯普勒根教授论人格，336

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪsks] , -

Record	Risks	,	17
记录	风险	,	-

记录风险，17

['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ([ə; eɪ]) , [faɪv]

Romance	of	a	Battleship	(	A	)	,	5
浪漫	的	一个	战列舰	(	一个	)	,	5

战舰罗曼史（A），5

['siːkrət] [aʊt] ([ðə; ði]) , -

Secret	Out	(	The	)	,	28
秘密	出去	(	这	)	,	-

秘密出局（The），28

['stʌdiz] [ɪn] [di'saipleʃip] , -

Studies	in	Discipleship	,	185
研究	在	门徒训练	,	-

门徒训练研究，185

['sʌfərər] ([ðə; ði]) , -

Sufferer	(	The	)	,	386
患者	(	这	)	,	-

受难者（The），386

['tempərə] [mjuːtəntɝ] , -

Tempora	Mutantur	,	478
时间	突变	,	-

Tempora Mutantur，478

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , -

Too	Good	to	be	True	,	128
也	好的	到	是	真的	,	-

好得难以置信，128

['wɔːtər][ɪz][best] , -

Water	is	Best	,	350
水	是	最好的	,	-

水是最好的，350

['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] , -

Water	on	the	Brain	,	216
水	在	这	脑	,	-

脑子里有水，216

[wen] [bɔːs] [iːts] [bɔːs] , -
When Boss Eats Boss , 127
什么时候 老板 吃 老板 , -

当老板吃掉老板，127

[jʌŋ] ['evriθɪŋ] ([ðə; ðiˌ]) , -
Young Everything (The) , 467
年轻的 一切 (这) , -

Young Everything (The), 467

['hɑːrti] , [fræŋk]
Harty , Frank
哈蒂 , 坦率

哈蒂，弗兰克

[maʊs] [ʌv; əv] - ([ðə; ðiˌ]) , -
Mouse of Mydra (The) , 434
老鼠 的 - (这) , -

米德拉之鼠（The），434

['hæsləm] , [rælf; reɪf]
Haslam , Ralph
哈斯拉姆 , 拉尔夫

哈斯拉姆，拉尔夫

['krɪtɪk][æt; ət][ðə; ðiˌ][ɑːr] . [ə; eɪ] . ([ðə; ðiˌ]) , -
Critic at the R . A . (The) , 312
评论家 在 这 拉 . 一个 . (这) , -

皇家艺术学院评论家（The），312

['heɪstɪŋz] , [biː] . [mək'dɑːn(ə)ld]
Hastings , B . Macdonald
黑斯廷斯 , B . 麦克唐纳

黑斯廷斯，B.麦克唐纳

[haʊ] [ðə; ðiˌ] ['tʃæmpiənʃɪp] [wʌz; wəz] [wʌn] , -
How the Championship was Won , 482
如何 这 锦标赛 曾是 韩元 , -

冠军是如何赢得的，482

['hɜːrbərt] , [ə; eɪ] . [piː] .
Herbert , A . P .
赫伯特 , 一个 . P .

赫伯特，美联社

[kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [blʌd] ([ðə; ðiˌ]) , -
Call of the Blood (The) , 470
称呼 的 这 血 (这) , -

血之召唤（The），470

['hɑːdʒkɪnsən] , [tiː] .
Hodgkinson , T .
霍奇金森 , T .

霍奇金森，T.

[kraɪ][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ([ə; eɪ]) , -
Cry for Guidance (A) , 120
哭 为了 指导 (一个) , -

寻求指引（A），120

['deɪndʒər]['sɪgnəl] ([ðə; ðiˌ]) , -
Danger Signal (The) , 157
危险 信号 (这) , -

危险信号（The），157

['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:r] ([ðə; ði]) , -

Hospitable	Door	(	The	)	,	98
好客	门	(	这	)	,	-

好客之门（The），98

[læst] [strɔ:] ([ðə; ði]) , [eɪt]

Last	Straw	(	The	)	,	8
最后的	稻草	(	这	)	,	8

《最后一根稻草》（The Last Straw），8

[nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , -

News	from	the	Front	,	327
消息	从	这	正面	,	-

前线新闻，327

[nekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] ([ðə; ði]) , -

Next	of	the	Dandies	(	The	)	,	241
下一个	的	这	花花公子	(	这	)	,	-

Next of the Dandies (The), 241

['nəublist] [wɜ:rk] [ʌv; əv][mæn] ([ðə; ði]) , -

Noblest	Work	of	Man	(	The	)	,	365
最高贵	工作	的	男人	(	这	)	,	-

人类最伟大的作品（The），365

['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] ([ðə; ði]) , -

Piercing	of	the	Veil	(	The	)	,	385
冲孔	的	这	面纱	(	这	)	,	-

揭开面纱（The），385

[saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ([ə; eɪ]) , -

Sign	of	Decay	(	A	)	,	174
符号	的	衰变	(	一个	)	,	-

衰败的迹象（A），174

[taɪm] [ɪk'spoʊʒər] ([ə; eɪ]) , -

Time	Exposure	(	A	)	,	461
时间	接触	(	一个	)	,	-

曝光时间(A)，461

['hɑ:pkɪnz] , [i:] . [ti:] .

Hopkins	,	E	.	T	.
霍普金斯	,	E	.	T	.

霍普金斯，ET

[moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɔ:rsɪz] ([ðə; ði]) , -

Moan	of	the	Old	Horses	(	The	)	,	73
呻吟	的	这	老的	马匹	(	这	)	,	-

老马的哀鸣（The），73

[jʌŋ] ['mʌðɚz] [swɑ:n] [sɔ:ŋ] , -

Young	Mother's	Swan	Song	,	21
年轻的	母亲的	天鹅	歌曲	,	-

年轻母亲的天鹅之歌，21

['hɑ:skən] , [dʒeɪ] . [ef] .

Hosken	,	J	.	F	.
霍斯肯	,	J	.	F	.

霍斯肯，JF

[æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [wɜ:rs] , -

An	Apology	that	Made	Things	Worse	,	148
一个	道歉	那	制成	事物	更糟	,	-

一个让事情变得更糟的道歉，148

['kɜ:rlɪŋ] , -
Curling , 48
冰壶 , -

冰壶，48

['ɪntərvju:ɪŋ] ['fɑ:ðər] , -
Interviewing Father , 166
面试 父亲 , -

采访父亲，166

[mɜ'ændəz] [wɪl] , -
Miranda's Will , 76
米兰达的 将要 , -

米兰达的遗嘱，76

[hju:z] , [si:] . [i:] .
Hughes , C . E .
休斯 , C . E .

休斯，CE

[greɪt] [ə'keɪʒn] ([ə; eɪ]) , -
Great Occasion (A) , 438
伟大的 场合 (一个) , -

盛大场合（A），438

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['ɜ:rnɪst]
Jenkins , Ernest
詹金斯 , 欧内斯特

詹金斯，欧内斯特

- , -
Bludyard , 406
- , -

布鲁迪亚德，406

- ([ðə; ði]) , -
Kakekikokuans (The) , 47
- (这) , -

挂计国（The），47

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ([ðə; ði]) , -
Little Wonder (The) , 16
小的 想知道 (这) , -

小奇迹（The Little Wonder），16

[nu:] ['peni] ['peɪpər] ([ðə; ði]) , -
New Penny Paper (The) , 205
新的 一分钱 纸 (这) , -

新便士报（The New Penny Paper），205

[straɪk] [ʌv; əv] [sku:l] ['ti:tʃərz] ([ðə; ði]) , -
Strike of School Teachers (The) , 121
罢工 的 学校 教师 (这) , -

学校教师罢工（The），121

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 500]
[页 -]

[第500页]

['dʒɔnstən] , ['ælɪk]
Johnston , Alec
约翰斯顿 , 亚历克

约翰斯顿，亚历克

[ˌɑːrgjəˈmentəm][æd] - , -
Argumentum ad Feminam , 276
论证 广告 - , -

《诉费米纳姆的论证》，276

['kaʊərd] ([ðə; ði]) , -
Coward (The) , 37
懦夫 (这) , -

懦夫（The Coward），37

['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , -
Local Colour , 89
当地的 颜色 , -

地方色彩，89

" ['maɪlˌstəʊnz] " , -
" Milestones " , 376
" 里程碑 " , -

“里程碑”，376

[oʊld]['mæstər] ([ðə; ði]) , -
Old Master (The) , 74
老的 掌握 (这) , -

老大师（The），74

[slɪt] ['traʊzər] ([ðə; ði]) , -
Slit Trouser (The) , 206
缝隙 裤子 (这) , -

开衩裤（The），206

['stænzə] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] [bɪ'fɔːr] ['mætrɪmoʊni] , -
Stanzas written in Dejection before Matrimony , 230
诗节 书面 在 沮丧 前 婚姻 , -

婚前沮丧之诗，230

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Subscription (The) , 10
订阅 (这) , -

订阅（The），10

['kendəl] , ['kæptɪn]
Kendall , Captain
肯德尔 , 队长

肯德尔，队长

['flɔːrəl]['deindʒəz] , -
Floral Dangers , 374
花的 危险 , -

花卉的危险，374

[hen] ([ðə; ði]) , -
Hen (The) , 130
母鸡 (这) , -

母鸡（The），130

[haʊs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ([ðə; ði]) , -
House of Punch (The) , 46
房子 的 冲床 (这) , -

House of Punch（The），46

[ʃɑːp] , -
Shop , 256
店铺 , -

商店，256

[waɪld][swɑːn] ([ðə; ði]) ， -
Wild Swan (The) ， 210
荒野 天鹅 (这) ， -

《野天鹅》（The Wild Swan），210

[kɪd] ，['ɑːrθər]
Kidd ， Arthur
基德 ， 亚瑟

基德，亚瑟

['ɜːrθli] ['heɪdiːz] ([ðə; ði]) ， -
Earthly Hades (The) ， 458
尘世的 哈迪斯 (这) ， -

人间冥界（The），458

[mɪθ] [ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] ([ə; eɪ]) ， -
Myth of Bond Street (A) ， 298
神话 的 纽带 街道 (一个) ， -

邦德街的神话（A），298

[kɜːrk] ， ['lɔːrəns]
Kirk ， Laurence
柯克 ， 劳伦斯

柯克，劳伦斯

['bɪljərdz] - [lɑː] [gɑːlf] ， -
Billiards à la Golf ， 69
台球 - 拉 高尔夫球 ， -

高尔夫式台球，69

" [fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] " ， -
" For Professional Services " ， 117
" 为了 专业的 服务 " ， -

“专业服务”，117

[nɑːks] , [iː] . [dʒiː] . [viː] .
Knox ， E . G . V .
诺克斯 ， E . G . V .

诺克斯，EGV

[ə'mendɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ， -
Amending a Bill ， 466
修改 一个 账单 ， -

修正法案，466

[tʃaɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ([ðə; ði]) ， -
Chimes and the Chube (The) ， 227
编钟 和 这 - (这) ， -

钟声与丘贝（The），227

" ['sɪni] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ， -
" Cines " of the Times ， 125
" 电影院 " 的 这 《时代周刊》 ， -

《时代》杂志“电影院”栏目，第125页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

['sɪv(ə)l][wɔːr] , -
Civil War , 329
民用 战争 , -

内战，329

[fər'gɪvnəs] , -
Forgiveness , 190
饶恕 , -

宽恕，190

['hæzərd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [griːn] ([ə; eɪ]) , -
Hazard on the Home Green (A) , 442
冒险 在 这 家 绿色的 (一个) , -

主场果岭上的危险（A），442

['haɪweɪ] [luːt] , -
Highway Loot , 388
公路 抢劫 , -

公路掠夺，388

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , -
Inspiration , 410
灵感 , -

灵感，410

['aɪvəri] , -
Ivory , 87
象牙 , -

象牙，87

[luːp] ! [luːp] ! , -
Loop ! Loop ! , 38
环形 ! 环形 ! , -

循环！循环！，38

[meɪniːz] - [lɑː][moʊd] , -
Manes à la Mode , 110
马内斯 - 拉 模式 , -

Manes à la Mode，110

['mænli][pɑːrt] ([ðə; ði]) , -
Manly Part (The) , 265
曼利 部分 (这) , -

男子气概部分（The），265

['muːvɪŋ] , -
Moving , 167
移动 , -

搬家，167

['nɑːktɜːrn] , -
Nocturne , 287
夜曲 , -

夜曲，287

[ə'lɪmpɪk] ['tælənt] , -
Olympic Talent , 67
奥林匹克 天赋 , -

奥运天才，67

[pər'fekʃ(ə)n] , -
Perfection , 370
完美 , -

完美，370

" [pʌntʃ] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , -
" Punch " in his Element , 250
" 冲床 " 在 他的 元素 , -

《Punch》在他的领域，250

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] , -
Revelation Revised , 490
启示 修改 , -

启示录修订版，490

[rɪ'vendʒ] , -
Revenge , 50
复仇 , -

复仇，50

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [kɪŋz] ([ðə; ði]) , -
Smile of the Sea Kings (The) , 430
微笑 的 这 海 国王 (这) , -

海王的微笑（The），430

['spɔ:rtɪŋ] ['ɔ:fər] ([ə; eɪ]) , -
Sporting Offer (A) , 450
体育 提供 (一个) , -

体育优惠（A），450

['læŋli] , [ef] . [oʊ] .
Langley , F . O .
兰利 , F . 哦 .

兰利，FO

['ɔ:dɪt] ([ðə; ði]) , -
Audit (The) , 402
审计 (这) , -

审计（The），402

['bɪlɪt] ['du:] , -
Billet Doux , 388
坯料 doux , -

Billet Doux，388

['baɪgɔ:n] ([ə; eɪ]) , -
Bygone (A) , 58
逝去的 (一个) , -

Bygone (A), 58

['kærəktər] ([ə; eɪ]) , -
Character (A) , 158
特点 (一个) , -

字符（A），158

[ˌepɪ'demɪk] ([ðə; ði]) , -
Epidemic (The) , 78
流行性 (这) , -

流行病（The），78

[im'presɪŋ] [ʌv; əv]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ([ðə; ðɪ]) , -
Impressing of Perkins (The) , 328
令人印象深刻 的 珀金斯 (这) , -

珀金斯的印象（The），328

['mɑ:dərn] ['aɪdl] ([ə; eɪ]) , -
Modern Idyll (A) , 93
现代的 牧歌 (一个) , -

现代田园诗（A），93

[nɑ:n'entəti] ([ə; eɪ]) , -
Nonentity (A) , 285
非实体 (一个) , -

非实体（A），285

[oʊld] [frendz] , -
Old Friends , 30
老的 朋友们 , -

老朋友，30

[ˌɑ:pər'tu:nɪst] ([ðə; ðɪ]) , -
Opportunist (The) , 198
机会主义者 (这) , -

机会主义者（The），198

[ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] ([ðə; ðɪ]) , -
Root of all Evil (The) , 457
根 的 全部 邪恶的 (这) , -

万恶之源（The），457

['spektrəm] ([ðə; ðɪ]) , -
Spectrum (The) , 235
光谱 (这) , -

光谱（The），235

[lɔ:z] , [ə; eɪ] . ['gɔ:rdn]
Laws , A . Gordon
法律 , 一个 . 戈登

劳斯，A.戈登

[wʌt] [tu:; tə] [tel] [æn; ən]['edɪtər] , -
What to tell an Editor , 25
什么 到 告诉 一个 编辑 , -

如何跟编辑沟通，25

['leimən] , [ɑ:r] . [si:] .
Lehmann , R . C .
莱曼 , 拉 . C .

莱曼，RC

[ə'bændənər] ([ðə; ðɪ]) , -
Abandoner (The) , 458
弃民 (这) , -

弃民（The），458

[bæd] [dri:m] ([ə; eɪ]) , -
Bad Dream (A) , 38
坏的 梦 (一个) , -

噩梦（A），38

[bɪr] [faɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Beer Fight (The) , 77
啤酒 斗争 (这) , -

啤酒大战（The），77

['eksaɪl] , -
Exile , 278
流亡 , -

流放，278

['fedərəl] [sə'luːʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Federal Solution (The) , 298
联邦 解决方案 (这) , -

联邦解决方案（The），298

[greɪt] [rɪ'zaɪnər] ([ðə; ði]) , -
Great Resigner (The) , 142
伟大的 辞职者 (这) , -

伟大的辞职者（The），142

[hæt] ([ðə; ði]) , -
Hat (The) , 202
帽子 (这) , -

帽子（The），202

[dʒɑːbsənz] , -
Jobson's , 222
乔布森 , -

乔布森，222

[læst] [strɔː] ([ðə; ði]) , -
Last Straw (The) , 57
最后的 稻草 (这) , -

《最后一根稻草》（The Last Straw），57

[liːn] - [tuː; tə] [ʃed] ([ðə; ði]) , -
Lean - to Shed (The) , 116
倾斜 - 到 棚 (这) , -

简易棚（The），116

['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] ([ə; eɪ]) , -
Legal Document (A) , 488
合法的 文档 (一个) , -

法律文件（A），488

[meɪ] ['pɪknɪk] ([ə; eɪ]) , -
May Picnic (A) , 418
可能 野餐 (一个) , -

五月野餐（A），418

[ˌmiːdi'eɪʃn] , -
Mediation , 398
调解 , -

调解，398

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪn] , -
Not a Line , 435
不是 一个 线 , -

非直线，435

[ɑːd] [mæn] ([ðə; ði]) , -
Odd Man (The) , 255
奇怪的 男人 (这) , -

怪人（The），255

['peɪpər] - [tʃeɪs] ([ðə; ði]) , -
Paper - Chase (The) , 14
纸 - 追赶 (这) , -

《纸追》（Paper-Chase），14

[pər] - [æd]['æstrə] , -
Per Asparagos ad Astra , 325
每 - 广告 阿斯特拉 , -

Per Asparagos ad Astra, 325

['piːtər] , [ə; eɪ] [ˌpiːkɪ'niːz] ['pʌpi] , -
Peter , a Pekinese Puppy , 347
彼得 , 一个 北京人 小狗 , -

彼得，一只北京犬幼犬，347

[poʊst] ['ɑːfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ([ðə; ðiː]) , -
Post Office Savings Bank (The) , 318
邮政 办公室 节省 银行 (这) , -

邮政储蓄银行（The），318

['rəuzəvelt] - , -
Roosevelt Resurgit , 465
罗斯福 - , -

罗斯福复兴，465

['sɪŋɪŋ] ['wɔːtər] , -
Singing Water , 147
歌唱 水 , -

歌唱之水，147

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['læftər] , -
Smiles and Laughter , 187
微笑 和 笑声 , -

微笑与欢笑，187

['sʌltən] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ([ðə; ðiː]) , -
Sultan of Morocco (The) , 378
苏丹 的 摩洛哥 (这) , -

摩洛哥苏丹（The），378

['traɪɪŋ] - [ɑːn] , -
Trying - on , 96
尝试 - 在 , -

试穿，96

['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ([ðə; ðiː]) , -
Wedding Present (The) , 176
婚礼 展示 (这) , -

结婚礼物（The），176

['lɔŋˌstæf] , ['gɪlbərt]
Longstaff , Gilbert
长杖 , 吉尔伯特

朗斯塔夫，吉尔伯特

['taɪmz] [rɪ'vendʒ] , -
Time's Revenge , 238
时间 复仇 , -

时间的复仇，238

['luːkəs] , [iː] . [viː] .
Lucas , E . V .
卢卡斯 , E . V .

卢卡斯，EV

[ə'nʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] , - , -
Another Information Bureau , 436 , 456
其他 信息 局 , - , -

另一信息局，436，456

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] 3d .
In the Brave 3d .
在 这 勇敢的 3d .

在勇敢传说3D中。

[deɪz] , -
Days , 225
天 , -

天，225

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , - , -
Once upon a Time , 55 , 314
一次 之上 一个 时间 , - , -

从前，55，314

['luːsi] , ['henri]
Lucy , Henry
露西 , 亨利

露西，亨利

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , - , - , -

['mɑːrtn] , [en] . [ɑːr] .
Martin , N . R .
马丁 , N . 拉 .

马丁，NR

['kæbɪnət] [miːts] ([ðə; ðɪ]) , -
Cabinet Meets (The) , 102
内阁 满足 (这) , -

内阁会议（The），102

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ([ðə; ðɪ]) , -
End of It All (The) , 182
结尾 的 它 全部 (这) , -

一切的终结（The），182

[nuː] ['dʒɜːrn(ə)l] - [ɪn'ʃʊrəns] ([ðə; ðɪ]) , -
New Journal - Insurance (The) , 23
新的 杂志 - 保险 (这) , -

《新保险杂志》(New Journal-Insurance)，23

['pɑːlətɪks][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪŋks] , -
Politics on the Links , 302
政治 在 这 链接 , -

高尔夫球场上的政治，302

[red] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] [pɔːz] , -
Red Head and White Paws , 474
红色的 头 和 白色的 爪子 , -

红头白爪，474

['rɔɪəlɪsts] ([ðə; ðɪ]) , -
Royalists (The) , 146
保皇党 (这) , -

保皇党（The），146

" [siːn] " [ɪn] - ([ə; eɪ]) , -
" Scene " in 1916 (A) , 322
" 场景 " 在 - (一个) , -

1916 年的"场景"(A)，322

['saɪnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] , -
Signers of the Times , 217
签署人 的 这 《时代周刊》 , -

《时代》签名者，217

['mætkɪn] , [siː] .
Matkin , C .
马特金 , C .

马特金，C.

[weɪ] [aʊt] ([ðə; ðɪ]) , -
Way Out (The) , 438
方式 出去 (这) , -

出路（The Way Out），438

['melvɪn] , [eɪtʃ] . [iː] .
Melvin , H . E .
梅尔文 , H . E .

梅尔文，他

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lə'vaɪəθənz] ([ðə; ðɪ]) , -
Lord of the Leviathans (The) , 378
主 的 这 利维坦 (这) , -

《利维坦之王》，378

[mɪln] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] .
Milne , A . A .
米尔恩 , 一个 . 一个 .

米尔恩，AA

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , - , -
At the Play , 195 , 375
在 这 玩 , - , -

在剧院，195，375

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]['spɪrɪt] ([ðə; ði]) , -
Competition Spirit (The) , 348
竞赛 精神 (这) , -

竞争精神（The Competition Spirit），348

[kəm'pliːt] ['dræmətɪst] ([ðə; ði]) , - , - , -
Complete Dramatist (The) , 428 , 448 , 462
完全的 剧作家 (这) , - , - , -

《剧作家全集》，第428、448、462页

" ['drɪvn] " , -
" Driven " , 486
" 驱动 " , -

“驱动”，486

[ˌfer'wel] [tʊr] ([ə; eɪ]) , -
Farewell Tour (A) , 42
告别 旅游 (一个) , -

告别巡演（A），42

" ['grʌmpi] " , -
" Grumpy " , 396
" 脾气暴躁 " , -

“脾气暴躁”，396

['hæŋɪŋ] ['gɑːrdn] [ɪn]['bæbilən] ([ə; eɪ]) , -
Hanging Garden in Babylon (A) , 408
绞刑 花园 在 巴比伦 (一个) , -

巴比伦空中花园（A），408

['les(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Lesson (The) , 108
课 (这) , -

第108课

[maɪ][lɔː(r)dz] ['dɪnər] , -
My Lord's Dinner , 326
我的 主场 晚餐 , -

主的晚餐，326

['ɑːbviəs] ([ðə; ði]) , -
Obvious (The) , 308
明显的 (这) , -

显而易见（The），308

['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] , - , - , - , - , - , - , -
Oranges and Lemons , 188 , 208 , 228 , 248 , 208 , 268 , 288
橙子 和 柠檬 , - , - , - , - , - , - , -

橙子和柠檬，188、208、228、248、208、268、288

[pleɪ] [ʌv; əv] [fitʃər] ([ə; eɪ]) , [ˌtuː'tuː]
Play of Features (A) , 2
玩 的 特征 (一个) , 2

特色游戏（A），2

[seɪm] [oʊld] ['stɔːri] ([ðə; ði]) , -
Same Old Story (The) , 26
相同的 老的 故事 (这) , -

老生常谈（The），26

['sɪlvər] ['laɪnɪŋz] , -
Silver Linings , 66
银 衬里 , -

乌云背后的幸福线，66

[strɔːŋ] [mæn] ([ðə; ði]) , -
Strong Man (The) , 88
强的 男人 (这) , -

大力士（The Strong Man），88

" ['rɔːŋli] [ə'trɪbjuːtɪd] " , -
" Wrongly Attributed " , 368
" 错 归因于 " , -

“错误归属”，368

['mjʊr] , [wɔːrd]
Muir , Ward
缪尔 , 沃德

缪尔，沃德

['lʌndənz] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] , -
London's Links with the Past , 237
伦敦的 链接 和 这 过去的 , -

伦敦与过去的联系，237

['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ] , [dʒeɪ] . [biː] .
Naismith , J . B .
奈史密斯 , J . B .

奈史密斯，JB

['evri] ['ɔθɚz] [waɪf] , -
Every Author's Wife , 148
每一个 作者的 妻子 , -

每位作家的妻子，148

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['piːtər] , -
In Search of Peter , 289
在 搜索 的 彼得 , -

寻找彼得，289

['fɪlɪps] , [siː] . [keɪ] .
Phillips , C . K .
菲利普斯 , C . K .

菲利普斯，CK

[poʊst] ['ɑːfɪs] [ə'gen] ([ðə; ði]) , -
Post Office Again (The) , 53
邮政 办公室 再次 (这) , -

邮局再续前缘（The Post Office Again），53

['telɪfoʊn] [ə'gen] ([ðə; ði]) , -
Telephone Again (The) , 175
电话 再次 (这) , -

电话再次响起（The），175

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] , -
To Obey or Not to Obey , 36
到 服从 或者 不是 到 服从 , -

服从还是不服从，36

[poʊp] , [mɪs] ['dʒesi]
Pope , Miss Jessie
教皇 , 错过 杰西

教皇，杰西小姐

[bɑːm] ([ðə; ði]) , -
Bomb (The) , 282
炸弹 (这) , -

炸弹（The），282

['daʊnwərd] [trend] ([ðə; ði]) , -
Downward Trend (The) , 194
向下 趋势 (这) , -

下降趋势（The），194

['mɪlɪtənts] [sɔːŋ] ([ðə; ði]) , -
Militant's Song (The) , 168
武装分子的 歌曲 (这) , -

战斗之歌（The），168

['veɪgrənt] ([ə; eɪ]) , -
Vagrant (A) , 385
流浪汉 (一个) , -

流浪汉（A），385

['ræn'dɛl] , ['wɪlfrɪd] [el] .
Randell , Wilfrid L .
兰德尔 , 威尔弗里德 L .

兰德尔，威尔弗里德·L.

[ɑːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Art of Conversation (The) , 296
艺术 的 对话 (这) , -

《谈话的艺术》，296

[kæn; kən] - [kæn; kən] ([ðə; ði]) , -
Can - Can (The) , 454
能 - 能 (这) , -

康康舞曲（The Can-Can），454

['pɜːrfɪkt] [kən'dʌktər] ([ðə; ði]) , -
Perfect Conductor (The) , 162
完美的 导体 (这) , -

完美导体（The），162

['rɛdɪŋtən] , [mɪs] [es] .
Redington , Miss S .
雷丁顿 , 错过 S .

雷丁顿，S.小姐

['ledʒənd][ʌv; əv] - ([ðə; ði]) , -
Legend of Everymatron (The) , 95
传奇 的 - (这) , -

《万能者传奇》（The Legend of Everymatron），95

['rɪgbi] , ['redʒinəld]
Rigby , Reginald
里格比 , 雷金纳德

雷金纳德·里格比

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ([ðə; ði]) , -
Language of Colour (The) , 390
语言 的 颜色 (这) , -

色彩的语言（The），390

[sɪˈkjʊrəti] ， -
Security ， 98
安全 ， -

安全，98

[rɪsk] ，[ɑːr] . [keɪ] .
Risk ， R . K .
风险 ， 拉 . K .

风险，RK

[kaʊl] ([ðə; ði]) ， -
Cowl (The) ， 294
兜帽 (这) ， -

兜帽（The），294

[ˈrɪtənbɜ-g] ，[mæks]
Rittenberg ， Max
里滕贝格 ，最大限度

马克斯·里滕贝格

[ˈsɪnəmə] [ˈhæbɪt] ([ðə; ði]) ， -
Cinema Habit (The) ， 215
电影 习惯 (这) ， -

电影习惯（The Cinema Habit），215

[ˈsɔːltər] ，[mɪs] [ˈgɜːrni]
Salter ， Miss Gurney
萨尔特 ， 错过 格尼

萨尔特，格尼小姐

" - [ˌkju ju ˈaɪ] [ˈænti] [ˌɛnˌoʊˈɛs] . . . " ， -
" Pereant Qui Ante Nos . . . " ， 302
" - qui 赌注 编号 . . . " ， -

“Pereant Qui Ante Nos ...”，302

， [ˈstænli]
Salvidge ， Stanley
萨尔维奇 ， 斯坦利

萨尔维奇，斯坦利

[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ([ðə; ði]) ， -
Man of the Evening (The) ， 468
男人 的 这 晚上 (这) ， -

《夜行者》（The Man of the Evening），468

[ˈsiːmən] ，[ˈəuin]
Seaman ， Owen
水手 ， 欧文

西曼，欧文

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -
At the Play ， 18 ， 56 ， 74 ， 135 ， 156 ， 178 ， 276 ， 316 ， 356 ， 376 ， 416 ， 476
在 这 玩 ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -

在剧院，18、56、74、135、156、178、276、316、356、376、416、476

[ˈboʊlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbaɪəs] ， -
Bowles without a Bias ， 102
鲍尔斯 没有 一个 偏见 ， -

鲍尔斯，《无偏见》，102

[ˈbaɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪl] ， -
Byles for the Bill ， 182
拜尔斯 为了 这 账单 ， -

拜尔斯法案，182

['sɪv(ə)l][wɔːr] ['estiməts] ， -
Civil War Estimates ， 142
民用 战争 估算 ， -

内战估算，142

[kɔ'kein] [ʌv; əv] [driːmz] ([ə; eɪ]) ， -
Cockaigne of Dreams (A) ， 62
科凯恩 的 梦想 (一个) ， -

梦想的错觉（A），62

['dʒen(ə)rəl] ['vɪlə] [breɪks] ['ɪntuː]['poʊətri] ， -
General Villa breaks into Poetry ， 322
一般的 别墅 休息 进入 诗 ， -

维拉将军闯入诗歌，322

" [grænd] [naɪts] " ， -
" Grand Nights " ， 482
" 盛大 夜晚 " ， -

《盛大之夜》，482

['hɑːlədeɪ] [muːd] ([ðə; ði]) ， -
Holiday Mood (The) ， 422
假期 情绪 (这) ， -

假日心情（The），422

[ɪn] [mə'mɔriəm] ([sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl]) ， -
In Memoriam (Sir John Tenniel) ， 162
在 纪念碑 (先生 约翰 坦尼尔) ， -

悼念（约翰·坦尼尔爵士），162

[prænsɪŋ] ['prʌʃən] ([ə; eɪ]) ， -
Prancing Prussian (A) ， 22
轻快地跳跃 普鲁士 (一个) ， -

跃动的普鲁士（A），22

['smiðəz] ， [biː] . [siː] . ， -
Smithers ， B . C . ， 82
史密瑟斯 ， B . C . ， -

史密瑟斯，BC省，82

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʌlstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ([ðə; ði]) ， -
Spirit of Ulster and the Army (The) ， 242
精神 的 阿尔斯特 和 这 军队 (这) ， -

《阿尔斯特精神与军队》，242

[tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] ， -
To Mr . Chamberlain ， 40
到 先生 . 管家 ， -

致张伯伦先生，40

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ， -
To the Cabinet ， 280
到 这 内阁 ， -

致内阁，280

['ʌlstər] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ， -
Ulster for Scotland ， 442
阿尔斯特 为了 苏格兰 ， -

阿尔斯特代表苏格兰，442

[ʌn'hæpi] [miːn] ([ðə; ði]) ， -
Unhappy Mean (The) ， 362
不开心 意思是 (这) ， -

不快乐的卑鄙（The），362

['juːniən][ʌv; əv]['aɪrɪʃ] ['hɑːrts] ([ðə; ði]) , -
Union of Irish Hearts (The) , 282
联盟 的 爱尔兰 红心 (这) , -

爱尔兰之心联盟（The Union of Irish Hearts），282

" [huː] [fɪrz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] " — [ˌnaɪn'tiːn] - [sɪks] ? , -
" Who Fears to Speak of " — Nineteen - six ? , 382
" WHO 恐惧 到 说话 的 " — 十九 - 六 ? , -

“谁敢谈论”——1916？，382

[smɪθ] , ['bɜːrtrəm]
Smith , Bertram
史密斯 , 伯特伦

史密斯，伯特伦

[bə'zɑːr] ['kʊʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Bazaar Cushion (The) , 126
市场 软垫 (这) , -

集市靠垫（The），126

['kɔːrnkreɪk] ([ðə; ði]) , -
Corncrake (The) , 418
田鸡 (这) , -

田鸡（The Corncrake），418

[geɪm] ['laɪs(ə)ns] ([ðə; ði]) , -
Game Licence (The) , 28
游戏 执照 (这) , -

游戏许可证（The），28

['vændəlɪzəm] , -
Vandalism , 387
故意破坏 , -

故意破坏，387

[smɪθ] , [siː] . ['tɝːli]
Smith , C . Turley
史密斯 , C . 特利

史密斯，C. 特利

['fjuːzər] ([ðə; ði]) , -
Fuser (The) , 354
定影器 (这) , -

熔合器（The），354

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['θɪnnəs] ([ə; eɪ]) , -
Triumph of Thinness (A) , 234
胜利 的 薄 (一个) , -

瘦身的胜利（A），234

[smɪθ] , [iː] . [biː] .
Smith , E . B .
史密斯 , E . B .

史密斯，EB

['bɪznəs] ['frendʃɪp] , -
Business friendship , 382
商业 友谊 , -

商业友谊，382

['stɝːn] , ['æʃli]
Sterne , Ashley
斯特恩 , 阿什利

斯特恩，阿什利

['baɪɪŋ] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , -
Buying a Piano , 414
购买 一个 钢琴 , -

购买钢琴，414

['saɪks] , [ə; eɪ] . [ə; eɪ] .
Sykes , A . A .
赛克斯 , 一个 . 一个 .

Sykes，AA

['dedli] ['bʌt(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Deadly Button (The) , 155
致命 按钮 (这) , -

致命按钮（The），155

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , -
Intellectual Damage to Animals , 138
知识分子 损害 到 动物 , -

对动物的智力损害，138

['pɪdʒɪn] [trɑːt] ([ðə; ði]) , -
Pidgin Trot (The) , 70
洋泾浜英语 小跑 (这) , -

《皮钦小跑》（The Pidgin Trot），70

[tuːmz] , [dʒeɪ] . [es] . [em] .
Tombs , J . S . M .
陵墓 , J . S . M .

陵墓，JSM

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , -
In the Park , 466
在 这 公园 , -

在公园里，466

['ɪzəbel][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , -
Isabel in Springtime , 327
伊莎贝尔 在 春天 , -

春天里的伊莎贝尔，327

[pruːf] , -
Proof , 275
证明 , -

证明，275

['siːzənz] [di'laits] ([ðə; ði]) , -
Season's Delights (The) , 334
本季 美味 (这) , -

季节的喜悦（The），334

[waɪt] , [ɑːr] . [ef] .
White , R . F .
白色的 , 拉 . F .

白色，射频

[ə'mend] - , [wʌn]
Amende Déshonorable , 1
修改 - , 1

不光彩的修正案，1

[belz] ['lɛtrəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , -
Belles Lettres and Others , 169
美女们 字母 和 其他的 , -

《美好文学及其他》，169

[kə'næl] ([ðə; ði]) , -
Canal (The) , 154
运河 (这) , -

运河（The），154

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɑːrt] , -
Commercial Art , 297
商业的 艺术 , -

商业艺术，297

[kən'vɜːrtɪd] [ˌstætɪ'stɪʃn] ([ðə; ði]) , -
Converted Statistician (The) , 78
转换 统计学家 (这) , -

转型统计学家（The），78

['epɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ([æn; ən]) , -
Epic from the Provinces (An) , 358
史诗 从 这 省份 (一个) , -

来自各省的史诗（An），358

[aɪ'diːəl] [fɪlm] [plɑːt] ([ðə; ði]) , -
Ideal Film Plot (The) , 149
理想的 电影 阴谋 (这) , -

理想的电影情节（The），149

[rɪŋ] ([ðə; ði]) , -
Ring (The) , 197
戒指 (这) , -

戒指（The Ring），197

['wɪlsn] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] .
Wilson , A . J . A .
威尔逊 , 一个 . J . 一个 .

Wilson，AJA

[sə'renəti] , -
Serenity , 480
宁静 , -

宁静，480

['wudhaus] , [piː] . [dʒiː] .
Wodehouse , P . G .
伍德豪斯 , P . G .

伍德豪斯，PG级

['ɛgbɜːt] , [bʊl] - [frɑːg] , -
Egbert , Bull - frog , 242
埃格伯特 , 公牛 - 青蛙 , -

埃格伯特，牛蛙，242

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [sɪks]
Misunderstood , 6
被误解 , 6

被误解，6

['slʌgərd] ([ðə; ði]) , -
Sluggard (The) , 306
懒汉 (这) , -

懒汉（The Sluggard），306

['wɪndəm] - [braʊn] , ['dʌbljuː] . [ef] .
Wyndham - Brown , W . F .
温德姆 - 棕色的 , W . F .

温德姆-布朗，WF

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ([ə; eɪ]) , -
Political Correspondence (A) , 256
政治的 一致 (一个) , -

政治通信（A），256

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [sketʃiz] .
Pictures and Sketches .
图片 和 草图 .

图片和素描。

['ɑːrmər] , [dʒiː] . [diː] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Armour , G . D . , 19 , 37 , 59 , 79 , 97 , 117 , 139 , 147 , 197 , 219 , 259 , 279 , 299 , 319
盔甲 , G . D . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, 335 , 359 , 379 , 397 , 417 , 459 , 479
, - , - , - , - , - , - , -

装甲，GD，19，37，59，79，97，117，139，147，197，219，259，279，299，319，335，359，379，397，417，459，479

['baʊmɝ] , ['luːɪs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Baumer , Lewis , 70 , 85 , 110 , 150 , 190 , 269 , 337 , 410 , 470
鲍默 , 刘易斯 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

堡盟、刘易斯、70、85、110、150、190、269、337、410、470

['beɪnz] , ['filip] , - , -
Baynes , Philip , 430 , 490
贝恩斯 , 菲利普 , - , -

贝恩斯，菲利普，430，490

['beltʃər] , [dʒɔːrdʒ] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Belcher , George , 129 , 159 , 189 , 225 , 265 , 297 , 307 , 339 , 375 , 399 , 419 , 457 , 469
贝尔彻 , 乔治 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

贝尔彻，乔治，129，159，189，225，265，297，307，339，375，399，419，457，469

[bɜːrd] , ['dʌbljuː] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Bird , W . , 21 , 41 , 100 , 137 , 180 , 206 , 241 , 295 , 306 , 467
鸟 , W . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Bird, W., 21, 41, 100, 137, 180, 206, 241, 295, 306, 467

['braɪˌtwɛl] , [el] . [ɑːr] . , [faɪv] , - , - , - , - , -
Brightwell , L . R . , 5 , 141 , 167 , 347 , 446 , 484
布莱特韦尔 , L . 拉 . , 5 , - , - , - , - , -

布莱特韦尔，LR，5，141，167，347，446，484

[brʊk] , [rɪ'kɑːrdoʊ] , - , - , -
Brook , Ricardo , 114 , 281 , 441
溪 , 里卡多 , - , - , -

布鲁克，里卡多，114，281，441

['tʃini] , ['liːoʊ] , -
Cheney , Leo , 35
切尼 , 狮子座 , -

切尼，利奥，35岁

['kɑːb] , [mɪs] [ruːθ] , -
Cobb , Miss Ruth , 175
科布 , 错过 露丝 , -

科布，露丝小姐，175

[kauz] , ['dʌdli] [es] . , -
Cowes , Dudley S . , 261
考斯 , 达德利 S . , -

考斯，达德利·S.，261

['dɪksən] , [dʒi:] . [es] . , -
Dixon , G . S . , 400
迪克森 , G . S . , -

迪克森，GS，400

[daʊd] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , - , - , -
Dowd , J . H . , 61 , 87 , 249 , 481
道德 , J . H . , - , - , - , -

Dowd, JH, 61, 87, 249, 481

['fɛnɪŋ] , ['wɪlsn] , - , -
Fenning , Wilson , 461 , 466
芬宁 , 威尔逊 , - , -

芬宁、威尔逊，461、466

['freɪzər] , [pi:] . , - , - , - , - , - , -
Fraser , P . , 86 , 106 , 236 , 321 , 386 , 406
弗雷泽 , P . , - , - , - , - , - , -

Fraser, P., 86, 106, 236, 321, 386, 406

[gɪl] , ['ɑ:rθər] , -
Gill , Arthur , 218
鳃 , 亚瑟 , -

吉尔，亚瑟，218

[greɪv] , [tʃɑ:rlz] , ['sɛvən] , - , - , - , - , - , - , - , -
Grave , Charles , 7 , 29 , 201 , 226 , 370 , 387 , 401 , 429 , 477
严重 , 查尔斯 , 7 , - , - , - , - , - , - , - , -

格雷夫，查尔斯，7，29，201，226，370，387，401，429，477

['hærɪs] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . , -
Harris , H . H . , 286
哈里斯 , H . H . , -

哈里斯，HH，286

['hærisn] , [tʃɑ:rlz] , - , - , - , - , -
Harrison , Charles , 36 , 65 , 246 , 434 , 455
哈里森 , 查尔斯 , - , - , - , - , -

哈里森，查尔斯，36，65，246，434，455

[hɑ:rt] , [fræŋk] , -
Hart , Frank , 57
哈特 , 坦率 , -

哈特，弗兰克，57岁

['hæsɪldən] , ['dʌbju:] . [keɪ] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Haselden , W . K . , 18 , 56 , 135 , 136 , 156 , 178 , 276 , 316 , 326 , 356 , 375 , 376 ,
哈塞尔登 , W . K . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , -
396 , 416 , 476 , 486
- , - , - , - , -

哈塞尔登, WK, 18, 56, 135, 136, 156, 178, 276, 316, 326, 356,375, 376, 396, 416, 476, 486

['henri] , ['tɔməs] , - , - , -
Henry , Thomas , 75 , 94 , 301
亨利 , 托马斯 , - , - , -

亨利，托马斯，75，94，301

- , [pi:] . [bi:] . , -
Hinckling , P . B . , 366
- , P . B . , -

欣克林，PB，366

[dʒɛnəs] , [dʒiː] . , - , - , - , -
Jennis , G . , 17 , 69 , 155 , 217
詹尼斯 , G . , - , - , - , -

Jennis, G., 17, 69, 155, 217

[lɔɪd] , [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . , - , - , -

['pɑːrtrɪdʒ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [wʌn]
Partridge , Bernard , 1
鹧鸪 , 伯纳德 , 1

帕特里奇，伯纳德，1

[perz] , [tʃɑːrlz] , - , - , - , - , - , -
Pears , Charles , 55 , 89 , 119 , 237 , 380 , 437
梨 , 查尔斯 , - , - , - , - , - , -

皮尔斯，查尔斯，55，89，119，237，380，437

['piːˆrəm] , [fred] , -
Pegram , Fred , 53
佩格拉姆 , 弗雷德 , -

佩格拉姆，弗雷德，53岁

[præns] , ['bɜːrtrəm] , -
Prance , Bertram , 266
轻快地 , 伯特伦 , -

普兰斯，伯特伦，266

['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [el] . , - , - , - , - , -
Raven - Hill , L . , 50 , 289 , 330 , 390 , 498
乌鸦 - 爬坡道 , L . , - , - , - , - , -

Raven-Hill, L., 50, 289, 330, 390, 498

['renldz] , [fræŋk] , - , - , - , - , -
Reynolds , Frank , 107 , 170 , 187 , 247 , 317
雷诺兹 , 坦率 , - , - , - , - , -

雷诺兹，弗兰克，107，170，187，247，317

[roʊz] , [diː] . [tiː] . , -
Rose , D . T . , 81
玫瑰 , D . T . , -

罗斯，DT，81

[raʊn'triː] , ['hæri] , - , - , -
Rountree , Harry , 15 , 39 , 355
朗特里 , 哈里 , - , - , -

朗特里，哈里，15，39，355

['ʃepərd] , [ef] . [eɪtʃ] . , [sɪks] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Shepard , F . H . , 6 , 30 , 113 , 135 , 165 , 181 , 229 , 350 , 407 , 449
谢泼德 , F . H . , 6 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Shepard，FH，6，30，113，135，165，181，229，350，407，449

['ʃɛpɚsən] , [siː] . [ə; eɪ] . , - , - , - , - , - , - , - , -
Shepperson , C . A . , 130 , 145 , 210 , 230 , 250 , 309 , 329 , 409
谢普森 , C . 一个 . , - , - , - , - , - , - , - , -

加利福尼亚州谢普森, 130, 145, 210, 230, 250, 309, 329, 409

['sɪməndz] , ['greɪəm] , - , - , - , -
Simmonds , Graham , 10 , 126 , 336 , 447
西蒙兹 , 格雷厄姆 , - , - , - , -

西蒙兹，格雷厄姆，10，126，336，447

[smɪθ] , [ə; eɪ] . [tiː] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Smith , A . T . , 13 , 101 , 127 , 146 , 195 , 257 , 357 , 361 , 367 , 439
史密斯 , 一个 . T . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Smith，AT，13，101，127，146，195，257，357，361，367，439

['stæmpə] , [dʒiː] . [el] . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Stampa , G . L . , 25 , 47 , 95 , 105 , 157 , 235 , 275 , 290 , 341 , 369 , 435 , 450
邮票 , G . L . , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

邮票、GL、25、47、95、105、157、235、275、290、341、369、435、450

[streɪndʒ] , [siː] . [es] . , - , -
Strange , C . S . , 186 , 426
奇怪的 , C . S . , - , -

Strange，CS，186，426

['teri] , [es] . , -
Terry , S . , 254
特里 , S . , -

特里，S.，254

['tɔməs] , [b\\ːt] , -
Thomas , Bert , 495
托马斯 , 伯特 , -

托马斯，伯特，495

['θɔːrp] , [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , - , -
Thorpe , J . H . , 177 , 489
索普 , J . H . , - , -

Thorpe, JH, 177, 489

['taʊnzənd] , [ef] . [eɪtʃ] . , - , - , -

听书破万卷
开口如有神